

الدكتور طه ندا

النُصُوصُ الفَارِسيَّةُ

١٩٧٨



دارالمعارف

الدكتور طه ندا

النصوص الفارسية

١٩٧٨



دار المعارف

بسم الله الرحمن الرحيم

لمست منذ قمت بتدريس اللغة الفارسية في الجامعات العربية الصعوبة التي يلاقيها الطلاب في جمع النصوص المختلفة للدراسة . وقد جربنا معاً أكثر من طريقة للتغلب على هذه الصعوبة إلا أنها جميعاً لم تكن وافية بالغرض . ولهذا رأيت توفيراً للوقت والجهد أن أتولى اختيار قدر مناسب من النصوص اللازمة في سنوات الدراسة المختلفة ، فكان هذا الكتاب .

وقد راعيت في نصوص هذا الكتاب أن تختلف وتتنوع بين تاريخية وأدبية ، منشورة ومنظومة ، وجمعتها من مصادر التاريخ والأدب القديمة والحديثة التي لا يتوفر كثير منها لغير المتخصصين .

وتبدأ هذه النصوص بمجموعة من الحكايات السهلة القصيرة التي تتدرج بعد ذلك إلى النصوص الأدبية والتاريخية مرتبة وفق عصورها . ولم تسلم بعض النصوص من الاختصار لأن الغرض هو أن نقدم إلى طلاب الدراسات الشرقية ألواناً مختلفة من نماذج النثر والنظم في مجموعة محدودة من الأوراق .

وقدمت الكتاب بموجز للقواعد يعين على فهم اللغة ويتفق مع ذوق القارئ

العربي . ولهذا بسطت القواعد ، وجردتها من المصطلحات النحوية الكثيرة التي
قد لا يحتاجها الدارس العربي ، وتخلّيت عن التفاصيل التي يبذل الطلبة جهداً
كبيراً في شحن الذاكرة بها ، وكثيراً ما تختلف المسائل في التفاصيل وتتداخل
فيضيع وقت الطالب والأستاذ وجهدهما قبل أن يبلغا الهدف وهو دراسة النص
وترجمته .

كما أني ذيلت الكتاب بمعجم مختصر في ذاته وإن كان كافياً بالنسبة لما
يضمه هذا الكتاب من النصوص .

والله ولي التوفيق .

طه ندا

بيروت

نوفمبر ١٩٧٣

مقدمة هذه الطبعة

كنت قد صدرت الطبعة الأولى من هذا الكتاب التي نشرت في الاسكندرية سنة ١٩٥٧ بمقدمة عن تاريخ اللغة الفارسية وتطورها . ثم حذفتها من الطبعة الثانية للكتاب التي صدرت في بيروت سنة ١٩٧٤ وأخيرا رأيت أن أضمرها إلى هذه الطبعة الثالثة لتزيد الفائدة من الكتاب. وكنت آمل أن أعدل في هذه الطبعة تعديلات كثيرة بالإضافة والحذف ولكن الجهد المحدود ، والمشاكل التي تجمعت في وقت متقارب حالت دون هذا .

والله أسأل أن يقوى العزم ، ويزيد في الهمة

طه ندا

الاسكندرية

في ٢٥-٩-٧٨

القسم الأول

تاريخ اللغة الفارسية وتطورها

اللغة الفارسية :

اللغة التي يتكلمها الإيرانيون هي اللغة الإيرانية ، على الأصح ، نسبة إلى بلادهم إيران أو هي اللغة الفارسية ، على الأشهر ، نسبة إلى فارس إحدى مقاطعات بلاد إيران . وهذه النسبة «فارسية» ترجع إلى الغربيين فقد كانت فارس مهدا للدولتين العظيمتين الأكمنية (١) في القرن السادس ق.م ، والساسانية في القرن الثالث بعد الميلاد . وقد كان للأعمال الحربية العظيمة التي قام بها الأبطال الإيرانيون من أبناء فارس أمثال قورش (٥٥٩ - ٥٣٠ ق.م) ودارا (٥٢١ - ٤٨٥ ق.م) في عهد الدولة الأكمنية شهرة واسعة في العالم الغربي جعلت اسم مقاطعة فارس شائعا على ألسنتهم حتى أطلقوه على البلاد الإيرانية كلها ، فصارت بذلك بلاد الفرس أو بلاد فارس كما أطلقوا لفظ فارسي على كل ما هو إيراني (٢) .

واللغة الفارسية إحدى لغات المجموعة الآرية أو الهندية الأوروبية . ومن شعوب هذه المجموعة الآرية الهنود والإيرانيون (٣) .

وكان الإيرانيون والهنود في أول الأمر شعبا واحدا أقام مدة من الزمن في المنطقة الواقعة بين نهر جيحون وسيحون وكانت لغتهم في هذه الفترة واحدة وكذلك اتحدت مذاهبهم التي كانوا يعتنقونها . ثم ضاق بهم المكان ففرقوا في جهات أخرى ومن هنا بدأ انفصالهم واتجه فريق من هذا الشعب المتحد إلى المنطقة المعروفة الآن باسم بلاد الهند وصاروا هم الهنود . وذهب الفريق الثاني إلى

(١) أو الهخامنشية أو الكيانية .

(٢) مثل فارس في هذا مثل قبيلة الانجلو Angles فانها وان تكن أقل عددا وشأنا من من السكسون إلا انها فرضت اسمها على انجلترا England وصار كل شيء ينسب اليها وحدها English

(٣) لفظ الإيرانيين مشتق من آريان ومفردا اريه وهي بالسنسكريتيه والافستية بمعنى طاهر ونجيب . وعلى هذا فالآريون بمعنى النجباء . ويرى بعض العلماء أن آري معناها فلاح وانها مشتقة من أصل سنسكريتي آخر بمعنى يحرث .

إيران وكونوا الشعب الإيراني . وبسبب هذا الاتحاد القديم كانت صلات اللغة والأدب بين الإيرانيين والهنود أقوى من أى صلات لغوية أو أدبية قد توجد بين أى شعبين آخرين من شعوب المجموعة الهندية الأوروبية . وكانت لغة الإيرانيين فى القرن ١٤ ق م هى بالتقريب لغة اخوانهم الهنود . واللغة السنسكريتية (١) شديدة الشبه بلغة الزند التى كانت سائدة فى شرق إيران حتى سنة ٥٥٠ ق . م (٢) .

اللغة الفارسية فى عهدها السحيق :

وللغة الفارسية تاريخ طويل . وقد مرت فى عهدها السحيق بثلاثة أدوار الدور الإيراني الهندى : وقد اتحدت لغة الهنود والإيرانيين فى هذا الدور اتحادا كاملا . ويمتد هذا الدور من أقدم الأزمنة حتى القرن ١٤ ق . م .

والدور الإيراني الخاص : وفيه بدأ الإيرانيون ينفصلون بالتدريج عن اخوانهم الآريين ، وبمرور الزمن بدأت تظهر الاختلافات بين لغة الإيرانيين وغيرهم من الآريين وأصبحت كل لغة من هذه اللغات مستقلة بنفسها فى النهاية وان وجد بينها شبه . ويمتد هذا الدور حتى أواخر القرن الثامن ق . م .

الدور الإيراني المختلط أو العصر السامى : وهذا الدور يبدأ من أواسط الدور السابق يعنى من القرن العاشر ق . م حتى منتصف القرن السادس ق . م يعنى ٥٥٠ ق . م عند قيام الدولة الهخامنشية فى إيران . وفى هذا الدور دخلت اللغة طائفة من الالفاظ السامية والكلمات الآشورية بسبب غلبة الآشوريين كما غزت عادات الساميين وتقاليدهم المجتمع الإيراني (٣) .

(١) «سن» بمعنى كامل وكريت بمعنى مخلوق أى اللغة التى خلقت كاملة أو اللغة الكاملة .

(٢) جلال همائى : تاريخ أدبيات إيران . ص ١٢٦ ج ١ .

(٣) جلال همائى : تاريخ أدبيات إيران ص ١٣٢ ج ١ .

مراحل اللغة الفارسية بعد ذلك

وإذا تركنا هذا العهد السحيق من عهود اللغة بأدواره التي ذكرناها وجدنا أن العلماء يقسمون اللغة الفارسية خلال العهود التي تليه أقساماً ثلاثة : —
قديمة ، ووسطى ، وحديثة .

اللغة الفارسية القديمة :

وكانت هي اللغة السائدة في عهد الدولة الأكمنية أو الهخامنشية (٥٥٠ — ٣٣٠ ق.م) وتنسب هذه الدولة إلى هخامنش رأس الأسرة . وقد عصى أولاده من بعده الدولة الميديّة حتى جاء قورش فثار على ملك ميديا وتغلب عليه وبسط سلطانه بذلك على مملكة إيران . وكان لقورش هذا ولدان استطاع أحدهما وهو قمبيز أن يصل في فتوحاته غرباً إلى مصر .

ومن بين ملوك هذه الأسرة ذوى المكانة التاريخية دارا الذى يعد أعظم وأقوى ملوكهم (٥٢١ — ٤٨٥ ق.م) . وفى عهده امتدت الإمبراطورية الفارسية من بلاد الهند إلى الدانوب وشملت بذلك كثيراً من بلاد العالم المتحضرة فى ذلك الوقت مثل آشور وبابل ومصر . وقد استطاعت قوات دارا فى سنة واحدة هى سنة ٥١٢ ق.م أن تصل إلى إقليم البنجاب من ناحية والدانوب من ناحية أخرى . وكان لدارا وابنه خشيارشا مع اليونان حروب طويلة .

وعلى العموم فقد كانت إمبراطورية الأكمنيين إمبراطورية عظيمة ظهر فيها غزاة أبطال وملوك أكفاء ، واستطاعت إمبراطوريتهم أن تعيش ٢٢٠ سنة حتى جاء الإسكندر فهزمها وقضى عليها سنة ٣٣٠ ق.م .

وتتمثل لغة هذا العهد الأكمنى فى النقوش المختلفة التى خلفها ملوك هذه الدولة . وكان موضوع هذه النقوش فى الغالب تسجيل الأعمال الحربية والانتصارات (١) . وتبدأ الوثائق المكتوبة عن هذه اللغة بكتابات دارا الأكبر

(١) نشر Kosbowicz هذه النقوش سنة ١٨٧٢ كما هى بخطها المسمى ثم رسمها بالحروف اللاتينية ، كما نشرها Spiegel سنة ١٨٦٢ حسب نطقها مع ترجمة لها بالألمانية .

المسجلة على صحف بهستون قرب كرمانشاه ، ويبلغ مجموع النصوص التي سجلت فيها هذه اللغة الفارسية القديمة قريبا من سبعة وعشرين نصا . وبينما يرى العلماء الغربيون أن مفردات هذه اللغة لم تزد على ٤٠٠ كلمة (١) ، وأنه لم يكن لها أدب يذكر (٢) يرى بعض العلماء الإيرانيين أن هذه اللغة كان لها نصيبها من التأليفات العلمية والأدبية ، وأن الاسكندر بعد تغلبه على إيران أمر فترجموا إلى اللغة اليونانية ما أعجبه من كتب العلم والأدب التي كانت موجودة في العهد الهخامنشي . وإذا كان هؤلاء العلماء ينسبون إلى الاسكندر أنه نقل وترجم عن الفارسية القديمة فإنه يبدو متناقضا ما ينسبونه إليه أيضا من أنه محاسن الآثار والكتابات الإيرانية ، وأنه في حالة سكره أحرق اصطخر عاصمة ملوك الهخامنشين وخرّبها واحرق مكتبتها التي كانت تشمل آثارا نفيسة علمية ومذهبية وأدبية (٣) .

ولكن مما يدلنا على ضيق دائرة هذه اللغة الفارسية القديمة أن الأكمينيين كانوا يستخدمون في شؤونهم التجارية والإدارية واتصالاتهم الدبلوماسية اللغة الآرامية التي كانت شائعة وقتذاك ، وكانت في كتابتها أسهل إلى حد كبير من الفارسية القديمة (٤) . وظل أمر هذه اللغة القديمة مجهولا وبقيت كتاباتها التي كتبت بالخط المسباري في نظر الناس مجرد نقوش للزينة حتى مطلع القرن التاسع عشر حين فك رموزها السير هنري راولنسون

ولم تكن هذه الكتابات والنقوش تسجل بانتظام في جميع العهود إذ مرت ببلاد الفرس فترتان انقطع فيها الملوك عن الكتابة والتسجيل بسبب ما منى به الفرس في هاتين الفترتين من الغزوات الأجنبية التي بددت قواهم وأضعفت استقلالهم. وتبدأ أولى هاتين الفترتين بغزو الاسكندر لبلاد الفرس وتنتهي

(١) Browne :A Lit. History of Persia. 7 vol p.I. Cambridge, 1951.

(٢) Legacy of Persia : chap. 7, p. 174.

(٣) جلال هماني : تاريخ أدبيات إيران ص ١٦٢ ج ١

(٤) R. Levy : The Persian Language p. 10, 1951.

باستيلاء الساسانيين على الملك . وتستغرق هذه الفترة حوالى خمسة قرون ونصف قرن (من ٣٣٠ ق . م - إلى ٢٢٦ م) وتبدأ الفترة الثانية بالغزو العربى الذى حطم ملك الساسانيين . ولئن كانت هذه الفترة أقصر من سابقها إلا أن أثرها فى الشعب الفارسى كان أخطر وأعمق .

ومن أهم الآثار والنقوش التى تمثل اللغة الفارسية القديمة نقش بيستون وهو من عهد دارا ، وفيه يتحدث عن فتوحاته ، ونقش تخت جمشيد وهو على بعد فرسخ من اصطخر القديمة واحد عشر فرسخا من شيراز وهو من أيام دارا وولى عهده خشيارشا ، ونقش رستم وهو على مسافة من تخت جمشيد . وهناك كذلك آثار شوش فى بلاد خوزستان وكانت العاصمة الشتوية للملك الهخامنشيين . وقد وجد على تلك الآثار كتابات من عهد دارا .

وما دام الغرض من هذه الكتابات والنقوش تسجيل الوقائع والانتصارات فمن الطبيعى أن تسودها المباهاة والفخر وان يكون نثرها عاديا عاطلا عن أى مهارة أدبية أو صناعة فنية يغلب عليه الإيجاز والاختصار .

ومن نصوص اللغة الفارسية القديمة يتضح أنها الأم لما جاء بعدها من لغات الفرس الوسطى والحديثة . ومن نقش دارا يتضح أن كثيرا من كلمات الفارسية القديمة لا تزال مستعملة فى الفارسية الحديثة مع بعض تحريف بطبيعة الحال يقتضيه تطور اللغة خلال الأزمنة الطويلة . مثل ذلك - كيوتاكا التى أصبحت فى الفارسية الحديثة كبود بمعنى أزرق ، وسنكبرش للدلالة على اللون القرمزى التى أصبحت سنكرف ، وبراتا التى هى الآن برادر بمعنى أخ وناما وهى الآن نام أى اسم .

وكانت فى الفارسية القديمة ثلاث حالات للأسماء والصفات : حالة الإفراد ، والتثنية ، والجمع وزالت فيما بعد حالة التثنية . وكانت نهاية الاسم تتصرف بحسب موقعه فكلمة مثل Martiya (مرد بالفارسية الحديثة) كانت تتصرف كآلآتى فى أحوالها المختلفة :

Nom : Martiya
Voc : Martiya
Acc : Martiyam
Gen : Martiyaha

وهكذا .

وكان الاسم ينقسم كذلك بحسب كونه مذكرا أو مؤنثا أو جمادا . كما كانت الأسماء تقسم باعتبار الحروف التي تنتهى بها فهناك مجموعة الأسماء المنتهية بـ a ، المجموعة المنتهية بـ a ، والمنتهية بـ i ، u .

وضمائر الإشارة بدورها كانت تختلف تذكيرا وتأنثا جمعا وإفرادا (١)

الأفستية :

وكان هناك إلى جانب اللغة الفارسية القديمة اللغة الأفستية . والأفستية لهجة إيالة من إياالات ايران . وكانت تكتب بها المتون المقدسة للمذهب الزردشتي ، واستمرت كتابة النصوص الدينية بها في عصر الأشكانيين والساسانيين (٢) . وكان الفرق بين الأفستية والفارسية القديمة ضئيلا . ولكل منهما إعراب وتذكير وتأنث .

ومن مميزات نثر اللغة الأفستية المبالغة في الوصف التي تتمثل في الألقاب السامية لله والعظماء والألقاب المنفرة للأشقياء والشياطين . ويغلب على هذا النثر الناحية العاطفية ، وكثرة التشبيهات ، وتكرار الكلمات والعبارات ، واستخدام الجمل القصيرة (٣) . وهذه كلها ظواهر طبيعية في لغة تعالج الموضوعات الدينية .

ولما غزا الاسكندر بلاد الفرس وحطم الدولة الاكمنية أصاب البلاد

(١) T. H. Williams : A Short Crammer of Old Persian.

(٢) محمد معين : مزدیسنا وتأثیر آن در ادبیات پارسی ص ۱۱۸

(٣) محمد بهار : سبک شناسی ج ۱ ص ۶۹

فترة من الانحطاط الأدبي تمتد من ٣٣٠ ق.م إلى ٢٢٦ م أى من زوال دولة الاكمينيين على يد الاسكندر حتى زمن اردشير بن بابك الساساني . ويطلق على هذه الفترة العهد الاسكندري والأشكاني . وتعد هذه الفترة فترة انتكاس في تاريخ الفرس . ولم يهتم الاسكندر بطبيعة الحال باللغة الايرانية ، وكذلك لم يبد خلفاؤه الذين ورثوا ملكه أى اهتمام بالعلوم والآداب الايرانية . وكان من نتيجة هذا أن انتشرت اللغة والثقافة اليونانية في البلاد .

ولما انتهى عهد خلفاء الاسكندر جاء الأشكانيون الذين كانوا بصفة عامة من أهل الحرب ولهذا لم يهتموا باحياء التراث الايراني والعمل على حمايته وعلى العكس مما كان ينتظر منهم اتجهوا نحو الثقافة اليونانية كأسلافهم من خلفاء الاسكندر . وكان أغلب ملوكهم يجيد اللغة اليونانية وآدابها .

وعلى العموم لم يكن عهد الاسكندر وخلفائه ، وعهد ملوك الأشكانيين (البارث) من العهود الزاهرة فيما يتعلق بلغة الفرس وآدابهم ورغم هذا فقد حدث أمر مهم في عهد الدولة الأشكانية إذ كانت اللغة البهلوية قد بدأت تظهر في هذا العهد . وإذا كان بعض العلماء قد رأى أن اللغة الرسمية في عهد الدولة الأشكانية كانت اليونانية ، فهناك من يرى أن لغة الدولة الرسمية كانت مزيجاً من اليونانية والايرانية . كما أن هناك فريقاً ثالثاً يرى أن لغة الدولة في ذلك العهد كانت هي البهلوية . ويستدل أصحاب هذا الرأي الأخير على صحة رأيهم بكلمة پهلوى نفسها فهم يرون أن أصلها برتو أى البارث وهم الأشكانيون ثم حرفت فصارت پلهو ثم أصابها التبدل فصارت پهلو والنسبة إليها پهلوى .

اللغة البهلوية :

وإذا كان هناك شك في مركز اللغة البهلوية إبان العهد الاشكاني فليس ثمة شك بين العلماء في أن هذه اللغة كانت اللغة الرسمية في عهد الدولة الساسانية (٢٢٦ م — ٦٥٢ م) . والمعروف أن الدولة الساسانية هي التي حكمت بلاد

الفرس قبل الفتح العربي مباشرة وكانت عاصمة هذه الدولة مدينة تيسفون التي سماها العرب المدائن ، وهي مدينة تقع في الغرب من دجله في الاقليم المعروف في الوقت الحاضر بالعراق قريبة من بغداد .

وتنقسم اللغة البهلوية قسمين : اللغة البهلوية الشمالية والشرقية ، وكانت لغة أهل آذربيجان وخراسان الحالية ويطلق على هذه اللغة البهلوية الشمالية ، والبهلوية الجنوبية والجنوبية الغربية أو البهلوية الساسانية . وتختلف هذه عن البهلوية الشمالية من حيث اللهجة والخط (١) .

وكانت البهلوية لغة علم وأدب ولا يزال بين أيدينا من النصوص ما يمثل ذلك ، ففضلا عن النقوش الساسانية المختلفة كمنقوش أردشير الأول وشابور الأول بقي لنا تراث كبير من المؤلفات البهلوية . ويمكن تقسيم هذه المؤلفات إلى ثلاثة أقسام رئيسية (٢) .

- ١ - الترجمات البهلوية لنصوص الافستا ويمثلها سبعة وعشرون نصا .
- ٢ - النصوص البهلوية الدينية ويمثلها خمسة وخمسون أثرا ومن أهم هذه الآثار دين كرت ، وبندهشن ، وداتستان دينيك ، وشكند جمانيك ، ومينوى خرد (٣) ، واردا فيراف نامه (٤) .
- ٣ - نصوص بهلوية غير دينية ويمثلها فقط أحد عشر نصا منها ياتكار زريران أو شاهنامه كشتاسب ، كارنامك أردشير بابكان ، شترنك نامه أو كتاب الشطرنج ، ونخوتاينامك (خدای نامه) ، آئين نامك (٥) .

(١) محمد بهار : سبك شناسی ص ١٧ ج ١
(٢) Browne: A Lit. History of Persia p. 105. vol. 1.
(٣) راجع عن هذه الآثار دراسات في الشاهنامه للمؤلف ص ٣٨ - ٤٠
(٤) راجع عنه المصدر السابق ص ٢٥٥
(٥) راجع عن هذه الآثار المصدر السابق ص ٢٩ وما بعدها . ومن الجائز أن يكون بعض هذه النصوص البهلوية قد كتب في العهد الاسلامي .

وفي هذا العهد ترك الايرانيون استعمال الخط المسباري القديم وأخذوا يكتبون بالخط البهلوي المشتق من الخط الآرامي . وامتد استخدام الخط البهلوي هذا إلى عهد الدولة الأموية إذ وجدت مسكوكات من عهد معاوية بالخط البهلوي . وفي سنة ٦١ هـ ضربت في مدينة يزد نقود نقش على وجهها بالخط البهلوي «عبدالله بن الزبير أمير المؤمنين» ، وحتى زمان الحجاج بن يوسف الثقفي كان الايرانيون يدونون دفاتر الديوان في العراق بالخط البهلوي كما كان نقل الدفاتر من البهلوية إلى العربية على يد بعض الايرانيين .

ظلت اللغة البهلوية سائدة حتى قضى العرب على ملك الفرس واستولوا على بلادهم . وكان الفتح ، كما قلنا فيما سبق ، نكسة أخرى أصابت الفرس كما كان له شأن خطير في حياة الفرس من جميع النواحي . واستطاعت لغة العرب الفاتحين أن تفرض نفسها على الايرانيين فتصرفهم عن لغتهم البهلوية . ولذلك أسباب كثيرة ، فالدين الاسلامي الذي اعتنقه الفرس شجعهم على تعلم اللغة العربية ، وارتباط اللغة البهلوية في أذهان الايرانيين بالحياة الدينية القديمة الزردشتية نفرهم منها وكان لزاما عليهم وقد أسلموا أن يهملوا كل ما اتصل بحياة المجوسية التي كانوا يحبونها . واللغة البهلوية في مقدمة ما أهملوه لهذا السبب . كما أن الضرورة العملية فرضت على كثيرين منهم أن يتعلموا العربية حتى يظفروا بنصيب في الحياة الجديدة ، كمنصب يتولونه أو علم يتعلمونه ويعلمونه أو حاجة يريدون لها النجاح عند وال أو حاكم . يضاف إلى هذا كله أن العلوم والكتابة في ايران كانت محصورة في طبقة خاصة هي طبقة الكتاب «دبران»

ولكن لا ينبغي أن نفهم أن فتح العرب لايران قد قضى على اللغة البهلوية قضاء تاماً بمجرد أن تم الفتح فإن اللغات لا تظهر ولا تختفي في فترة وجيزة من الزمان ، وكذلك الألسنة لا تتغير في يوم وليلة . والفرس وإن كانوا قد تعلموا العربية إلا أنها كانت في أول الأمر لغة الكتابة والدرس والتأليف ومخاطبة الغزاة الفاتحين من العرب . وعلى هذا كانت لغة علم وأدب وحياة رسمية

ديوانية . أما السنة الشعب وأدب العامة من قبيل القصص والأساطير ونحوها فيحتاج في تحوله إلى زمن أطول وجهد أكبر . ومع هذا فإن حركة الكتابة بالپهلوية وكانت لا تزال مستمرة إلا أن نطاقها كان ضيقاً جداً لا يتجاوز فريقاً من الموابذة القدماء المخضرمين .. وكان هؤلاء يقومون بهذا العمل سرّاً ويخفون عن الأعين ما يؤلفون خوفاً على أنفسهم . واستمرت اللغة الپهلوية تعيش على هذا النفس الخافت الواهى عند رجال الدين الزردشتيين حتى القرن الخامس والسادس الهجرى . ولهذا السبب ذهب فريق من العلماء إلى أن بعض المؤلفات الپهلوية التى عثر عليها فيما بعد كتبت سرّاً فى العهد الإسلامى على يد هؤلاء الموابذة .

وحين بدأ استقلال الفرس يتحقق على يد الدول الفارسية فى المشرق كالدولة الصفارية والسامانية كان طليعياً أن تعمل هذه الدويلات الفارسية على قطع أسباب الاتصال بينها وبين مركز الخلافة العربية فى بغداد من الناحية العملية على الأقل ، وأن تزيل فى نطاقها كل مظاهر الخضوع للخلافة العربية . ومن أهم مظاهر هذا الخضوع اللغة العربية التى هى بلاشك أعظم مظهر من مظاهر سيادة الدولة العربية ، أخذت هذه الدول تشجع اللغة الفارسية حتى حلت محل العربية وأصبحت اللغة الرسمية للبلاد وظهر بها الأدب الفارسى . ولكن ماهى هذه اللغة الفارسية الإسلامية أو الحديثة التى اتخذها الفرس بعد الإسلام ؟ ..

اللغة الفارسية الإسلامية :

اللغة الفارسية الإسلامية أو الحديثة أو الدرية هى المرحلة الأخيرة من مراحل تطور اللغة الفارسية . ولكن كيف ظهرت هذه اللغة على مسرح التطور التاريخى بعد اختفاء اللغة الپهلوية .

لم تصلح الپهلوية لغة للفرس بعد الإسلام ، وقد قلنا فيما سبق إنها ارتبطت فى أذهان الفرس المسلمين بالديانة الزردشتية فنفروا منها ، وأن الكتابة الپهلوية

لم يكن لها قدم راسخة بين الفرس أنفسهم إذ كانت محصورة في طبقة الكتاب «دبران» وحدهم مما سهل على كافة الفرس أن يهجروها إلى كتابة أخرى ، يضاف إلى هذا أن الپهلوية تكتب بحروفها الخاصة التي تحتاج إلى تعلم خاص ولم يكن الفارسي المسلم مستعداً لبذل الجهد في تعلم الحروف الپهلوية وأمامه الحروف العربية سهلة راثجة .

وكان من سوء حظ الپهلوية أنها لغة المناطق المتاخمة للبلاد العربية . وكانت هذه المناطق دائماً في طريق الغزوات والهجمات العربية المختلفة نحو الشرق . ولهذا كان أثر الفتوح العربية شديداً على هذه اللغة وكتابتها وكانت وطأة العربية عليها ثقيلة بحيث لم يعد لها بعد ذلك كيان .

لهذه الأسباب كلها زالت اللغة الپهلوية ولم يبق لها وجود عند الفرس من جراء الفتح العربي فمن أين إذن جاءت الفارسية الإسلامية التي ظهرت بعد انتهاء العهد العربي واتخذتها الدول الفارسية المستقلة لغة لها ؟ يجب إذن أن نتلمس مصدراً آخر لهذه اللغة الفارسية الإسلامية غير الپهلوية .

كانت بلاد الفرس تمتد امتداداً واسعاً عند الفتح الإسلامي وليس من المعقول أن تسود مثل هذه الدولة المترامية الأطراف لغة واحدة وإذا تركنا حكم العقل وجدنا أن أمامنا مجموعة كبيرة من النصوص والشواهد تؤيد ما ذهبنا إليه . فابن النديم مثلاً يحدثنا عن عدد لغات الفرس المختلفة باختلاف الأقاليم (١) . وهماي يذكر لنا شعباً مختلفة للسان الفارسي (٢) . والمقدسي يرينا أن لغات العجم كانت تختلف من إقليم إلى إقليم (٣) . وهذا كله أمر طبيعي في بلاد امتدت أطرافها واتسعت رقعتها .

ويهمنا أن نعرف في هذا المقام بعض تلك اللهجات التي كانت في الأقاليم

(١) الفهرست : ص ١٣ ليزج

(٢) تاريخ أدبيات ايران : ص ١٩٦ ج ١

(٣) أحسن التقاسيم : ص ٢٦١ ط ليدن .

الشرقية . وإنما خصصنا بالعناية لهجات الأقاليم الشرقية لأن لهذا أهميته لدينا كما سيتضح فيما بعد . وأحسن ما نرجع إليه في هذا الصدد المقدسي الذي يقدم لنا معلومات قيمة عن لهجات إقليم خراسان وما وراء النهر . يقول المقدسي « لغة أهل نيشابور فصيحة مفهومة عدا أوائل الكلمات فإنهم يكررونها ويزيدون فيها ياء ... وفي لسانهم رخاوة ولجاج . و لغة أهل طوس ونسا أحسن منها . وفي لغة أهل سيستان تكلف و لغة أهل بست أحسن منهم . وليس في لغة أهل مرو الزود ومرو شاهجان من عيب سوى هذا التكلف والطول والمد الذي يلحقونه آخر الكلام . و لغة أهل بلخ أحسن اللغات غير أن فيها كلمات مستقبة . و لغة أهل هراة وحشية ومتكلفة وكثيفة ، ثم يقول بعد ذلك « هذه أصل لغات خراسان وسائر مدن خراسان تابع لها مشتق منها ف لغة أهل طوس والنسا قريبة من النيشابورية و لغة سرخس و ابيورد قريبة إلى المروية و لغة غرج شاربين الهروية والمروية و لغة جوزجانان بن المروية والبلخية و لغة باميان وطخارستان قريبة من اللغة البلخية . والأبيورديون يصفرون في كلامهم ، و لسان أهل خوارزم غير مفهوم . وفي لغة البخاريين تكرار ، و لسان البخاريين درى . وكانت تكتب بهذه اللغة الرسائل وترفع القصص والأخبار إلى الأعتاب بها ، وهى مأخوذة من « در » يعنى اللغة التى تستعمل في الدرخانه أى البلاط . ولأهل سمرقند حرف بين الكاف والقاف . و لغة أهل الشاش أحسن لغة الهياطلة . وفي ضواحي بخارى يتكلمون بلغة تقرب من لغة أهل صغد وهذا اللسان مفهوم عند أهل بخارى . وفي لغة أهل بخارى لطافة (١) . » اه مختصرا .

وكلام المقدسي مفيد في بيان مدى هذه الاختلافات اللغوية التى كانت موجودة في تلك الأقاليم . وقد اختصرنا فيما نقلناه الأمثلة التى أوردها وبعض

(١) أحسن التقاسيم : ص ٣٣٤ ط ليدن

التفصيلات الأخرى تجنباً للاطالة . ومن كلامه هذا يستفاد أن بخارى كانت لها لغة خاصة بها هي اللغة الدرية . وبخارى من كبريات مدن الشرق في ذلك الوقت ولذا كانت لغتها سائدة في نطاق واسع . ويذكر محمد بهار أن اللغة الدرية كانت منتشرة في خراسان أيضاً ، وكانت هي اللغة المتداولة حتى أن أهل خراسان كانوا عاجزين عن فهم اللغة البهلوية (١) . كما أن ابن النديم يذكر أن هذه اللغة قد غلبت في أهل المشرق (٢) .

ومادامت هذه هي سيادة اللغة الدرية في الأقاليم الشرقية فن واجبنا أن نقف هنا وقفة طويلة لنبحث أمر هذه اللغة .

اللغة الدرية :

اللغة الدرية هي اللغة التي تستعمل كما يقول المقدسي في الدررخانه أي البلاط «درگاه» وإليه نسبت . ويرى بهار أن اللغة الدرية كانت اللغة التي يتكلم بها في البلاط بين العظماء من رجال المدائن ويقول ابن النديم «أما الدرية فلغة مدينة المدائن وبها كان يتكلم من بباب الملك . وهي منسوبة إلى حاضرة الباب . والغالب عليها من لغة أهل خراسان والمشرق لغة أهل بلخ (٣) .

وهنا يجب أن نسأل كيف انتقلت هذه اللغة الدرية من مناطقها في المشرق إلى عظماء البلاط بالمدائن في الغرب ؟ لهذا الانتقال أسباب كثيرة ، فقد كانت الوفود تقدم من الشرق إلى عاصمة البلاد (المدائن) في الغرب لمقابلة الملك وكان خطباؤهم يخطبون بلغتهم المشرقية في حضرة الملك ، ولا يبعد أن يكون رجال البلاط قد أعجبوا بها فاتخذوها لغة لهم وكانت رسائل أهل المشرق تفد إلى العاصمة فيعجب بلغتها رجال البلاط فيقلدونها ، ولهذا راجت بين

(١) مجلة مهر (فردوسی نامه) عدد ٥ ، ٦ ص ٤٦٨

(٢) الفهرست : ص ١٣ ط ليزج

(٣) نفس المصدر والصفحة

رجال البلاط وعظماء المدائن مما أثار الفخر في نفوس أهلها فنسبوا إلى البلاط « درگاه » وسموها درية .

هذه اللغة الدرية هي التي بقيت لغة الفرس بعد الإسلام ، وسميت الفارسية الإسلامية أو الحديثة . وبها كانت جميع آثار الفرس بعد الإسلام في النظم والنثر . أما الأسباب التي استندنا إليها في تقرير هذا فكثيره وهذه أهمها :

كانت الدرية لغة المشرق كما رأينا ولم تشتد وطأة الفتوحات العربية في الأقاليم الشرقية إلا بعد انقضاء زمن من ظهور الإسلام وبعبارة أخرى في عهد الدولة الأموية . ومع أن العرب غزوا خراسان بقيادة الأحنف بن قيس في عهد عمر بن الخطاب سنة ٢٢ هـ ، ومع أن عمر إذن للعرب في تعقب يزدجرد إلا أنه حين عبر نهر جيحون توقفوا عن تعقبه لأن عمر خاف على جنوده من عبور النهر وطلب إليهم ألا يتجاوزوه وألا يوغلوا في بلاد لم يرتادوها من قبل ، وتتابع الغزوات على تلك الأقاليم الشرقية في صورة متقطعة . ويمكن أن نعتبر أن الفتح النهائي لمدينة بخارى تم على يدي قتيبة ابن مسلم في عهد الدولة الأموية . من هذا ترى أن الأقاليم الشرقية البعيدة تمتعت بقدر أكبر من الحرية والتحرر من ربة العرب الفاتحين وبالتالي استطاعت اللغة الدرية أن تعمر أكثر مما عمرت البهلوية التي كانت تتلقى باستمرار أشد الضربات وأقواها منذ بدأت الفتوحات الإسلامية .

وسبب آخر هو المقارنة . ولو قارنا اللغة الدرية التي عاشت في تلك المناطق قبل الإسلام مع تلك التي عاشت بعد الإسلام لوجدنا الاختلافات التي بينها يسيرة . وأظهر هذه الاختلافات كثرة ما دخل على الدرية الإسلامية من الألفاظ العربية . وليس أدل على صحة هذا الكلام من قول براون : «إن ما سجله المؤرخون العرب القدماء من أخبار الفرس وقصصهم وبعض آثارهم يدلنا على الأقل على أن اللغة الفارسية في العهد الساساني الأخير والعهد

الإسلامى الأول كانت متشابهة مع تلك اللغة التى نراها فى الآثار الأولى للأدب الفارسى الحديث . والترجمة الفارسية للطبرى التى قدمت للأمير السامانى منصور الأول بواسطة وزيره العلمى ، وكتاب أبى منصور موفق الهروى فى الطب من أقدم النماذج الدالة على هذا (١). وكلام براون واضح فى أن الأدب الفارسى الإسلامى أو الحديث قد كتب فى لغة تتشابه مع تلك اللغة التى كانت موجودة قبل الإسلام أى فى العهد الساسانى الأخير . ولا يعقل بطبيعة الحال أنه يقصد الهلوية للاختلاف الكبير بينها وبين الفارسية الإسلامية وإنما المقصود هو الدرية التى كانت موجودة فى العهد الساسانى وبالإضافة إلى ترجمة البلعمى لتاريخ الطبرى التى أشار إليها براون فى نصه السابق نرى أيضاً أن منصور بن نوح السامانى قد أمر جماعة من علماء ماوراء النهر فترجموا له تفسير الطبرى . ولا شك أن ترجمة علماء ماوراء النهر كانت بلغتهم وهى الدرية وهذا دليل آخر يؤكد أن الدرية هى التى بقيت فى العهود الإسلامية وأنها كانت لغة الأدب والتأليف .

وهذه الدرية التى أصبحت لغة الفرس بعد الإسلام ، هى كذلك لغة الفرس حتى وقتنا الحاضر. صحيح أن هناك فروقاً فى بعض الألفاظ والتعبيرات والمعانى ولكن مثل هذه الفروق من نتائج التطور التى لا بد أن نتوقعها من اللغات فى تطورها الطويل .

ومن حسن حظ اللغة الدرية أنها كانت بالمشرق حين قامت الدول الفارسية الإسلامية المستقلة عن الدولة العباسية . وهذه الدول الفارسية الإسلامية هى التى ساعدت على بعث النهضة الفارسية الأدبية . وطبعاً أن هذه النهضة التى قامت فى المشرق لم تجد بداً من اتخاذ لغة المشرق فى كل ما يكتب أو يؤلف ولو أن هذه الدول قامت فى الغرب لكان للهلوية شأن آخر . ولكن سوء حظ الهلوية جعلها لغة الجهات المتاخمة للدولة العربية

المسيطرة . فكل حركة نحو التحرير السياسى أو النهضة الأدبية القومية فى تلك الجهات الغربية مقضى عليها بالفشل لسهولة قمعها بعكس ما كانت عليه الحال فى أقاليم المشرق . ومادام فى المشرق دول فارسية مستقلة ، وملوك مستنيرون ، ومادام هناك عجز من الدولة الغربية المركزية عن أن يمد سلطانها الفعلى إلى تلك الجهات القاصية فطبيعى أن تظهر الحركة الأدبية القومية كما حدث فى عهد الدولة الصفارية ، وأن تشتد هذه الحركة كما حدث فيما بعد فى عهد الدولة السامانية . وفى عهد الدولة الأخيرة ظهر الأدباء الذين تزعموا النهضة الأدبية الإسلامية كالرودكى . وظهرت التأليفات والترجمات وكلها بطبيعة الحال باللغة الدرية فرأينا كما سبق ترجمة لتاريخ الطبرى وترجمة لتفسيره وكتاهما بالدريه .

وتعد المؤلفات التى كتبت فى عهد الدولة السامانية أقدم ما كتب بهذه اللغة الدريه الإسلامية كما أن أقدم الأشعار الفارسية الإسلامية كأشعار حنظلة والرودكى قد قيل بهذه اللغة كذلك .

ومن العوامل التى ساعدت على بقاء اللغة الدريه واستمرارها ما يرويه شمس قيس فى المعجم إذ يذكر أن هذه اللغة أخف وأسهل وأنها قابلة للتخفيف ومثال ذلك *گرواگر* ، *مانا وهمانا* ، *مى وهى* ، *كنون واكنون* ، *درون واندرن* ، *برون وبرون* ، *فغان وافغان* ، *چارو چهار* ، *دگر وديگر* ، *خامش وخاموش* ، *شاه وشه* ، *ماه ومه* ، *وراه وره* ... الخ (١).

الصلة بين لغات الفوس :

وردت كلمة لغة كثيراً فى هذا الفصل . وواضح أنها بمعنى لهجة لأنه مما ينافى طبيعة الأمور أن تكون هناك مجموعة لغات كل منها مستقلة تمام الاستقلال عن الأخرى ، وإنما هى فى حقيقة الأمر مجموعة لهجات تتفاوت

(١) المعجم فى معايير أشعار المعجم : ص ٢٣٢ ط مجلس بطهران

فما بينها اختلافاً واتفاقاً ولو رجعنا إلى نص المقدسي السابق لعرفنا أن لفظة لغة هي بمعنى لهجة .

ومادمننا سلمنا أن البهلوية لهجة وأن الدرية لهجة فهناك إذن بينهما اتفاق في الأصل الذي انحدرتا منه . كما أن هناك أوجه اتفاق بينهما في كثير من المسائل وفي هذا المعنى يقول المقدسي «وأعلم أن أكثر بلدان الأعاجم موضوعة على اسم من أنشأها وبنائها نذكر ذلك في موضعه إن شاء الله تعالى . وكلام أهل هذه الأقاليم الثمانية بالعجمية إلا أن منها دريه ومنها منغلقة وجميعها تسمى الفارسية» (١) فهو يقرر معنا أن هناك وحدة عامة بين هذه اللغات وأصلاً مشتركاً لها جميعاً إلا أن بينها بعد ذلك اختلافات محلية . ويذكر بهار أن بين اللسان الدري ، الذي هو لسان البلعوى في النثر والفردوسي في النظم ، وبين اللسان البهلوي تفاوتاً من حيث اللغات واللهجات . ومع وجود هذا الاختلاف بينهما فليس هناك تفاوت في أساس اللغة وشكل الجملة والتركيبات النحوية (٢) .

ولوقارنا بين البهلوية والدرية من حيث النحو واللغة أي المفردات اللغوية لوجدنا بينهما من الشبه والصلة ما يقطع بأنهما انحدرتا من أصل واحد . ففي اللغة البهلوية مثلاً توجد علامة «تن» الموجودة في الدرية (٣) . وفيها علامة الجمع الألف والنون «ان» كما هي الحال في الدرية (٤) . وفيها يوضع حرف «ت» للشخص الثالث المفرد في صيغة المضارع بدل الدال فنقول «كنت» بدل «كند» كما تقول في جمع المخاطب «كنيت» بدلا من «كنيد» (٥) كما

(١) أحسن التقاسيم : ص ٣٣٤ ط ليدن

(٢) مجلة مهر (فردوسي نامه) ص ٤٨٨ عدد ٥ ، ٦

(٣) E. S. D. Barucha ; Pahlawi-Pazand, part I, p.6, Bombay 1939.

(٤) نفس المصدر السابق والصفحة

(٥) نفس المصدر السابق ص ١٠

نلاحظ أن البهلوية كانت تقرأ وتكتب من اليمين إلى اليسار كما هي الحال في الدرية (١).

وإذا تحولنا ناحية الألفاظ والمفردات وجدنا الصلة قوية بين اللهجتين البهلوية والدرية . ولا أريد أن أطيل هنا سرد أمثلة الاتفاق والتشابه بينهما ، ويكفي أن نرجع إلى مقالة هوج Haug التي كتبها عن اللغة البهلوية لرى في الأجزاء الأخيرة من هذه المقالة أن معظم أجزاء البدن كالدم والجلد والشعر والرأس والعين والأسنان .. الخ (٢) ، وأن الكلمات التي تطلق على الناس وأفراد الأسرة كالرجل والشخص والمرأة والذكر والأنثى والأب والأم والأبناء (٣) ، وأن كثيراً من المصادر كالعمل والتعلم والقول والحفر والحمل والوقوف والذهب والصنع والإحضار والجري (٤) .. الخ وأن كثيراً من الأعداد المفردة وتركيبات المائة وتركيبات الألف (٥) كلها موجودة في البهلوية والدرية . وفي الأبحاث المطولة التي نشرها بهار يمكن أن نستخلص الكثير من أوجه الشبه بين هاتين اللهجتين في اللغة والنحو والتركيب (٦).

كل هذا لا يدع مجالاً للشك في أن هاتين اللهجتين قد اتفقتا في كثير وأن اتفاقهما يوحى بوحدة الأصل المشترك الذي جاءتا منه .

ولا جدال في أن هذا الأصل المشترك هو الفارسية القديمة . ويذكر وليمز Willaime أن الفارسية الحديثة سليله الفارسية القديمة (٧) . وذلك لأن

(١) نفس المصدر السابق ص ١٤

(٢) Haug : Essay on Pahlawi Language p. 158.

(٣) نفس المصدر السابق ص ١٦٠

(٤) نفس المصدر السابق ص ١٦٥

(٥) نفس المصدر السابق والصفحة

(٦) سبك شماسي ج ١

(٧) T.H. Williams; A Short Grammar of old Persian, Cardiff, 1936

الفارسية القديمة ، وكانت كما قلنا لغة العصر الاكمني ، خلفت وراءها
الپهلوية في الغرب واللغة أو اللهجة الدرية التي عاشت قبل الإسلام في الشرق
والتي تحولت بعد الإسلام إلى الفارسية الدرية أو الإسلامية أو الحديثة . وقد
بيننا هذا فيما سبق .

الأثر السامي في اللغة الفارسية :

من الواجب أن نلتفت إلى العنصر السامي وأثره في هذه اللهجات الفارسية
ولقد تمثل هذا الأثر السامي في أمثلة شتى . ويحدثنا التاريخ أن الملك قورش
الفارسي بعد أن وحد قبائل الفرس والميديين اتجه نحو الغرب ففتح مدينة
بابل سنة ٥٣٨ ق م ويذكر ولفنسون أن أرض العراق في ذلك العهد كانت
قد امتلأت بعناصر آرامية (١) . ومن الطبيعي أن ينتج مثل هذا الاحتكاك
مع العناصر السامية أثره في اللغة الفارسية حتى أن بهاريدكر أنه بعد أن ترك
اليونان بلاد الفرس تحولت السكة الإيرانية وسائر أمور إيران إلى اللغة
الإيرانية وصارت تكتب بالخط الآرامي (٢) ، ويذكر في موضع آخر
أن الخط الپهلوي مأخوذ من الآرامي الذي يرجع بدوره إلى خطين قديمين
فينيقي وعبري (٣) ويذكر معين أنه في عهد الدولة الساسانية كان هناك
قسمان من حروف الكتابة وكلاهما مشتق من أصل سامي (آرامي) : أحدهما
يسمى الپهلوي الشمالي أو الكلدي (٤) ، وثانيهما الپهلوي الساساني الذي حل
بالتدريج محل الأول ونسخه (٥) .

وقد أطل هوج في بيان الأثر السامي في اللغة الپهلوية ، وذكر مثلاً أن
كل علامات الجمع في الأسماء ، وأن الضمائر الشخصية ، والإشارة ، وضمائر
الاستفهام وضمائر الوصل ، وجميع الأعداد من ١ حتى ١٠ ، وكثيراً من

(١) تاريخ اللغات السامية ص ٣٣

(٢) سبك شناسي : ص ٣٨ ج ١

(٣) نفس المصدر والجزء ص ٦٩

(٤) ربما سمي كذلك نظراً لمجاورة إيران لكلمته وتأثير اللغة الكلدانية

(٥) مزديسنا وتأثير آندراديات بارسى ص ١٢٢

الأفعال الأساسية مثل الأفعال الخاصة بالكينونة ، والذهاب والحضور ،
والرغبة والأكل ، والنوم والكتابة الخ . حتى الأفعال المساعدة Auxiliaries ،
وأن كثيراً من الألفاظ على وجه العموم يرجع إلى أصل سامي (١).

الهزوارش :

ومن الآثار السامية ظاهرة مهمة ينبغي العناية بها وهي ما يسمونه
«هزوارش» ولشرح هذه الظاهرة نورد أولاً قول ابن النديم «ولهم هجاء
يقال له زوارش يكتبون بها الحروف موصول ومفصول وهو نحو ألف
كلمة ليفصلوا بها بين المتشابهات . مثال ذلك أنه من أراد أن يكتب كوش
وهو اللحم بالعربية كتب بسرا وتقرأه كوش . وإذا أراد أن يكتب نان
وهو الخبز بالعربية كتب لهما وتقرأه نان ، وعلى هذا كل شيء أرادوا
أن يكتبوه إلا أشياء لم يحتاجوا إلى قلبها تكتب على اللفظ (٢)» ولشرح هذا
نقول إن اللغة الفارسية دخلها كثير من الألفاظ السامية ، ولما تنبه الفرس
إلى غرابة هذه الألفاظ عن لغتهم صاروا لا ينطقونها كما وردت في لغتهم
بل ينطقون بمقابلها الفارسي فيكتبون للحم بسرا وهي اللفظة السامية ولكنهم
ينطقونها كوش وهي المقابل الفارسي لنفس اللفظة السامية .

ويكتبون للخبز «لهما» ولكنهم يقرأونها «نان» وهكذا مجموعة من
الكلمات السامية الأصل التي وردت في لغتهم كانوا يكتبونها على حساب نطقها
السامي ولكنهم عند القراءة ينطقون بمقابلها الفارسي ونظراً لكثرة هذه الألفاظ
في لغة الفرس احتاج الأمر إلى وضع قاموس يعينهم على معرفة هذه الكلمات
السامية ومرادفاتها الفارسية (٣). ولقد ضرب لنا هوج مثلاً حديثاً يفسر لنا
ظاهرة الهزوارش هذا إذ لاحظ أن كهان البارس في الوقت الحاضر

Haug; Essay on Pahlawi Lang. p. 120.

(١)

(٢) الفهرست : ص ١٤ ط ليزج .

Haug : Essay on Pahlawi Lang. P. 121.

(٣)

لا يقرأون الكلمات العبرية الواردة في كتبهم الدينية كما هي مكتوبة بالعبرية بل كما هي موجودة في لغتهم الفارسية . مثال ذلك أنهم إذا مروا في قراءتهم بكلمة «يتيونتن» العبرية بمعنى أن يجلس نطقوا بدلا منها كلمة «نشستن» وهي الكلمة الفارسية المقابلة للعبرية (١).

فالهزوارش مثل آخر لما تركته اللغات السامية من أثر في اللغة الفارسية ولكن هوج قدم بعد ذلك سؤالا وأجاب عنه إجابة لانميل إلى الأخذ بها . أما السؤال فهو «لماذا اختفت من الفارسية الحديثة الكلمات السامية الموجودة في اللغة البهلوية ؟» أما إجابته عن هذا السؤال فقد قال فيها إن الفرس حين كانوا يقرأون نصوص الهزوارش كانوا يحلون محل الألفاظ السامية مرادفاتا الإيرانية وبمرور الزمن أخذوا يحلون في الكتابة هذه المرادفات الإيرانية محل الألفاظ السامية الأصلية . وعندما شرعوا يكتبون النصوص كما يقرأونها أي عندما صارت النصوص فارسية في كتابتها ونطقها ولم يعد فيها لفظ سامي مكتوب أصبحت كتاباتهم هي الفارسية الحديثة . وهذا كما يقول هوج ، أبسط الشروح لمعرفة سر اختفاء الألفاظ الآرامية التي كانت موجودة في البهلوية من الفارسية الحديثة (٢). ورأى هوج في سبب اختفاء الآرامية من الفارسية الحديثة مع وجودها في البهلوية ليس وحده كافياً ذلك لأنه يفترض في رأيه أن البهلوية هي وحدها التي كانت سائدة في البلاد الفارسية وأنها هي التي تطورت مباشرة إلى الفارسية الإسلامية أو الحديثة . ولكننا بينا فيما سبق أن التي تطورت مباشرة إلى الفارسية الإسلامية لم تكن البهلوية وإنما كانت الدرية كما مر من قبل ، وكما ذكرنا أيضاً كانت هذه الدرية في أقصى المشرق . والنتيجة التي نريد أن نصل إليها بعد هذه المقدمات هي أن اللغة أو اللهجة الدرية كانت بعيدة جداً كبيراً عن العالم السامي ولغاته ، وأن نسبة تأثيرها بالألفاظ السامية كانت أقل بكثير من النسبة

(١) نفس المصدر : ص ٣٨ .

(٢) » » : ص ١٢٧ .

التي تأثرت بها زميلتها الهلوية المجاورة للمناطق السامية . وإذا كانت هذه الألفاظ السامية قد اختفت في الفارسية الإسلامية فذلك لأنها كانت ضعيفة الوجود ، قليلة في الدريه للسبب الذي قدمناه. ولا يفهم من كلامنا بطبيعة الحال أن الدريه خلت تماماً من الأثر السامي ، وإنما كان تأثيرها به أقل بكثير من تأثير الهلوية . ويحسن هنا أن نشير إلى أن معظم هذه الألفاظ السامية التي اختفت فيما بعد إنما يرجع سبب اختفائها إلى أنها كانت تكتب بالهزوارش أي بلغتها الأصلية وإن كانت تنطق بالمرادف الفارسي . وكتابتها بلغتها الأصلية جعلها تعيش في عزلة عن اللغة الفارسية نفسها مما سهل إبعادها فيما بعد حتى اختفت من اللغة . ولكن هناك ألفاظاً أخرى اندمجت في اللغة الفارسية لأنها كانت تكتب بالحروف الفارسية مما ثبت أقدامها في قاموس اللغة الفارسية وجعلها إحدى كلمات هذه اللغة . وأمثال هذه الألفاظ قد بقيت واستمرت في الفارسية الإسلامية .

القسم الثاني

موجز قواعد اللغة الفارسيّة

١ - الحروف

الحروف الفارسية هي الحروف العربية . ويزاد عليها في الفارسية الحروف الآتية :

١ - پ	:	P	:	پِدَر	:	أب
	:		:	سپید	:	أبيض
	:		:	پادشاه	:	ملك
٢ - چ	:	Ch	:	چیز	:	شيء
	:		:	چند	:	كم
	:		:	چاي	:	شاي
	:		:	چپ	:	يسار
٣ - ژ	:	J	:	ژرف	:	عميق
	:		:	ژاله	:	قطرة الندى
	:		:	ژنرال	:	جنرال

٤ - گ : ڱ : جيم غير معطشة وينسمى حرف الجفاف مثل

گفتن : القول

گيرك : ذئب

بزرگ : عظيم

وهناك مجموعة من الحروف العربية يتغير نطقها في الفارسية . مثال ذلك :

الحاء : تنطق كالهاء : فيقولون في مثل

حاجة : هاجت أي حاجة

حافظ : هافظ أي حافظ

الضاد : تنطق كالطاء : فيقولون في مثل

ضائع : ضائع أي ضائع

ضعيف : ضعيف أي ضعيف

العين : تنطق كالمهزة : فيقولون في مثل

شعر : شر أي شعر

عقل : أقل أي عقل

عكس : أكس أي صورة

القاف : تنطق كالغين : فيقولون في مثل

قابل : غابل أي قابل

قافية : غافية أي قافية

آقا : آغا أي سيد

الواو				
تنطق كحرف V إذا كانت متحركة مثل				
ديوار	تنطق	Divar	أي	حائط
وام	تنطق	Vam	أي	دَيْن
وزير	تنطق	Vazeer	أي	وزير

٢ - أقسام الكلمة

الكلمة اسم أو فعل أو حرف

فالا اسم	مثل	:	مَرَد	:	رجل
			زَن	:	امراة
والفعل	مثل	:	رَفَت	:	ذهب
			آمَد	:	جاء
والحرف	مثل	:	از	:	من
			در	:	في
			بر	:	على
			يا	:	مع
			بِ	:	بِ ، إلى

٣ - المفرد والجمع

١ - في الفارسية مفرد وجمع .

٢ - القاعدة الأساسية في الجمع أن تضاف « ان » لمفرد العاقل

مرد	:	رجل	مردان	:	رجال
زن	:	امراة	زنان	:	نساء
برادر	:	أخ	برادران	:	اخوة
خواهر	:	أخت	خواهران	:	اخوات
(الواو لا تنطق)					
پسر	:	ابن	پسران	:	ابناء
دختر	:	ابنة	دختران	:	بنات
مادر	:	أم	مادران	:	أمهات

أما غير العاقل فيضاف إلى مفرده « ها »

کتاب	:	كتاب	کتابها	:	كتب
درخت	:	شجرة	درختها	:	اشجار

سنتك :	حجر	سنگها :	أحجار
باغ :	حديقة	باغها :	حدائق

ومع وجود هذه القاعدة فإن الإيرانيين لا يتقيدون بها على الدوام ويخلطون في استخدام العلامتين بغير تفريق فيقولون مثلاً في مثل

مرد :	رجل	مردان	ومردها :	رجال
شير :	أسد	شيران	وشيرها :	آساد
پسر :	ابن	پسران	وپسرها :	أبناء
سخن :	لفظة	سخنان	وسخنها :	ألفاظ
جويبار :	نهر	جويباران	وجويبارها :	أنهار
شب :	ليلة	شبان	وشبها :	ليال
روز :	يوم	روزان	وروزها :	أيام

٣ - هناك بعض الكلمات يمكن جمعها جمع المؤنث السالم. وهذه الكلمات تضاف إليها « ات » عند الجمع كما نفعل في جمع المؤنث السالم في اللغة العربية . مثال ذلك :

باغ :	باغات	: حديقة	—	حدائق
ده :	دهات	: قرية	—	قرى
ميوه :	ميوجات	: فاكهة	—	فواكه

(قلبت الهاء جيما . وكذلك نفعل بالكلمات المنتهية بهاء صامته عند جمعها بالالف والتاء)

نوشته :	نوشتهجات	: رسالة	—	رسائل
روزنامه :	روزنامهجات	: صحيفة	—	صحف

(قلبت الهاء جيما)

٤ - يلاحظ أننا لم نشر فيما سبق إلى المثني . وذلك لأن المثني ليست له صيغة خاصة في الفارسية . وإذا أردنا التثنية وضعنا قبل المفرد لفظ النون « دو » فنقول :

دو كتاب : أي كتابان
دو كودك : أي طفلان

ملاحظات :

١ - الكلمات المنتهية بالهاء غير الملفوطة إذا جمعت بالآلف والنون انقلبت هذه الهاء جافا (الكاف الفارسية) مثل :

زنده	:	حي	:	زندگان	:	أحياء
بنده	:	عبد	:	بندگان	:	عبيد
تشنه	:	عطشان	:	تشنگان	:	عطاش
خفته	:	نائم	:	خفتگان	:	نيام

(الهاء غير الملفوطة هي الهاء التي لا تنطق وإن كتبت كالألفاظ السابقة)

٢ - الكلمات المنتهية بالآلف أو الواو عند جمعها ب « ان » يزداد عليها ياء مثل

دانا	:	عالم	:	دانايان	:	علماء
بيننا	:	بصير	:	بينايان	:	بصيرون
سخنگو	:	بليغ	:	سخنگويان	:	بلغاء

ويستثنى من هذه القاعدة بعض ألفاظ مثل :

آهو - آهوان : غزال - غزلان

بائو	—	بانوان	:	سيدة	—	سيدات
بازو	—	بازوان	:	عضد	—	أعضد

ويستحسن عند جمع الكلمات الآتية بالعلامة « ها » أن تضاف اليها الياء كذلك . فنقول في مثل :

جا	—	جايا	:	مكان	—	أماكن
مو	—	مويها	:	شعرة	—	شعرات
پا	—	پايا	:	قدم	—	اقدام
رو	—	رويها	:	وجه	—	وجوه

٤ - الصفة

١ - تأتي الصفة عموماً بعد الموصوف :

هواى	صاف	:	هواء	صاف
پدر	پير	:	والد	شيخ
مادر	جوان	:	أم	شابة

وقد يحدث العكس فتتقدم الصفة :

دانا	مرد	:	رجل	عالم
بزرگ	خدا	:	الله	الكبير

٢ - الصفة دائماً مفردة

مرد	خردمند	:	رجل	عاقل
مردان	خردمند	:	رجال	عقلاء

أما إذا حذف الموصوف وذكرت الصفة وحدها فإنها تجمع للدلالة على الجمع

خردمندان	:	عقلاء
دانايان	:	علماء

وفي هذه الحالة تكون الصفة بمثابة الاسم الذي يقبل الجمع إذ لا موصوف أمامها .

٥ - اسم الفاعل

١ - يصاغ اسم الفاعل باستخدام « نده » أو « ان » إلى المادة (راجع المادة في صيغة الفعل المضارع) . مثال ذلك :

دو	مادة	دويدن	دونده	:	الجارى
آي	مادة	آمدن	آينده	:	الآتي
رو	مادة	رفتن	رونده	:	الذاهب
گوى	مادة	گفتن	گوينده	:	القائل

أما « ان » فمثالها ما يأتي :

نالان	:	صائحاً	من	نال	مادة	نالیدن
جويان	:	باحثاً	من	جوى	مادة	جُستن
گويان	:	قائلاً	من	گوى	مادة	گفتن

وتدل هذه الصيغة على معنى الحال بجانب دلالتها على اسم الفاعل (ولهذا يسمونها الصفة الحالية .)

٢ - المادة نفسها تفيد معنى اسم الفاعل مجردة من أي زيادة مثال ذلك :

سخننگو : الذي يقول الكلام القائل

(گو : مادة گفتن أي القول : انظر الفعل المضارع وكيف يصاغ)

علم آموز : الذي يعلم العلم : المعلم

(آموز مادة آموختن : أي التعليم والتعلم)

پیشرو : المتقدم – الذهاب

أمام القوم : القائد ، المتقدم

(رو مادة رفتن : الذهاب)

جهانسوز : الذي يحرق العالم : محرق العالم ، اسم
لأحد السلاطين

(سوز : مادة سوختن : الإحراق)

سرپوش : الذي يغطي الرأس : طربوش

سرپوش : الذي يخفي السر : كاتم السر

(پوش مادة پوشیدن : الاختفاء والستر)

٣ – هناك مجموعة من اللواحق تفيد معنى اسم الفاعل . وهي صيغ غير
قياسية . مثال ذلك :

أ – الألف في نهاية المادة مثل

گوی (مادة گفتن) : گویا : قائل ، مقول

بین (مادة دیدن) : بینا : بصير

ب – ار : وتقع غالبا في آخر الفعل الماضي مثل

خریدار : مشتري

خواستار : راغب
گرفتار : قابض ، ممسك

ح - گار : وتقع في آخر المادة وآخر الماضي أيضاً مثل

آموزگار : معلم (آموز مادة آموختن)
آفریدگار : خالق (آفرید ماضى مطلق من
آفریدن)

د - كار : وتقع غالباً في آخر الأسماء . مثل

ستمكار : ظالم (ستم : ظلم)
فراموشكار : ناسي (فراموش : نسيان)

ه - گر : تضاف أيضاً إلى الأسماء . مثل

دادگر : عادل (داد : عدل)
بيدادگر : ظالم (بيداد : ظلم)

٤ - يصاغ اسم الفاعل من الفعل اللازم على هيئة اسم المفعول . ولهذا يلتبس
عند بعضهم باسم المفعول ومثال ذلك :

افتاده	:	الساقط	من	أفتادن	:	السقوط
خوابیده	:	النائم	من	خوابیدن	:	النوم
رفته	:	الذاهب	من	رفتن	:	الذهاب
ترسیده	:	الخائف	من	ترسیدن	:	الخوف

راجع أيضاً اسم المفعول .

٦ - اسم المفعول

يصاغ اسم المفعول برفع نون المصدر ووضع هاء مكانها مثال ذلك :

نوشتن	:	الكتابة	نوشته	:	مكتوب
زدن	:	الضرب	زده	:	مضروب
شنیدن	:	السماع	شنیده	:	مسموع
دیدن	:	الرؤية	دیده	:	مرئي
فهمیدن	:	الفهم	فهمیده	:	مفهوم
کُشتن	:	القتل	کُشته	:	مقتول
خواندن	:	القراءة	خوانده	:	مقروء

٧ - التفضيل

أداتا التفضيل هما تر ، ترين

١ - تستعمل تر عند المقارنة بين شيئين أحدهما أفضل . فهي للدرجة الأولى من التفضيل . وهو ما يسمونه Comparative degree

بزرگت	-	بزرگتر	:	كبير	-	أكبر
خوب	-	خوبتر	:	حسن	-	أحسن
بد	-	بدتر	:	رديء	-	أردأ

٢ - تستعمل ترين لمطلق التفضيل . وهي الدرجة الأخيرة في التفضيل أو ما يسمونه في الانجليزية Superlative degree . ويسمونها في الفارسية الصفة العالية .

خوب	-	خوبتر	-	خوبترین
حسن	-	أحسن	-	الأحسن

ويقابله في الانجليزية

Good — Better — Best

بد — بدتر — بدترین
سئىء — أسوأ — الأسوأ

و يقابله في الانجليزية :

Bad — Worse — Worst

سنگ	:	حجر	:	سنگها	:	آخجار
باغ	:	حديقة	:	باغها	:	حدائق

ومع وجود هذه القاعدة فإن الإيرانيين لا يتقيدون بها على الدوام ويخلطون في استخدام العلامتين بغير تفريق فيقولون مثلاً في مثل

مرد	:	رجل	:	مردان	:	ومردها	:	رجال
شیر	:	أسد	:	شیران	:	وشیرها	:	آساد
پسر	:	ابن	:	پسران	:	وپسرها	:	أبناء
سخن	:	لفظة	:	سخنان	:	وسخنها	:	ألفاظ
جویبار	:	نهر	:	جویباران	:	وجویبارها	:	انهار
شب	:	ليلة	:	شبان	:	وشبها	:	ليال
روز	:	يوم	:	روزان	:	وروزها	:	أيام

٣ — هناك بعض الكلمات يمكن جمعها جمع المؤنث السالم. وهذه الكلمات تضاف إليها « ات » عند الجمع كما نفعل في جمع المؤنث السالم في اللغة العربية . مثال ذلك :

باغ	:	باغات	:	حديقة	—	حدائق
ده	:	دهات	:	قرية	—	قرى
میوه	:	میوجات	:	فاكهة	—	فواكه

(قلبت الهاء جيما . وكذلك نفعل بالكلمات المنتهية بهاء صامته عند جمعها بالالف والتاء)

نوشتہ	:	نوشتجات	:	رسالة	—	رسائل
روزنامه	:	روزنامجات	:	صحيفة	—	صحف

(قلبت الهاء جيما)

٤ - يلاحظ أننا لم نشر فيما سبق إلى المثني . وذلك لأن المثني ليست له صيغة خاصة في الفارسية . وإذا أردنا التثنية وضعنا قبل المفرد فقط اللفظ « دو » فنقول :

دو كتاب : أي كتابان
دو كودك : أي طفلان

ملاحظات :

١ - الكلمات المنتهية بالهاء غير الملفوطة إذا جمعت بالألف والنون انقلبت هذه الهاء جافا (الكاف الفارسية) مثل :

زنده	:	حي	:	زندگان	:	أحياء
بنده	:	عبد	:	بندگان	:	عبيد
تشنه	:	عطشان	:	تشنگان	:	عطاش
خفته	:	نائم	:	خفتگان	:	نيام

(الهاء غير الملفوطة هي الهاء التي لا تنطق وإن كتبت كالألفاظ السابقة)

٢ - الكلمات المنتهية بالألف أو الواو عند جمعها ب « ان » يزداد عليها ياء مثل

دانا	:	عالم	:	دانايان	:	علماء
بيننا	:	بصير	:	بينايان	:	بصيرون
سخنگو	:	بليغ	:	سخنگويان	:	بلغاء

ويستثنى من هذه القاعدة بعض ألفاظ مثل :

آهو - آهوان : غزال - غزلان

باتو — بانوان : سيدة — سيدات
بازو — بازوان : عضد — أعضد

ويستحسن عند جمع الكلمات الآتية بالعلامة « ها » أن تضاف إليها الياء كذلك . فنقول في مثل :

جا — جايها : مكان — أماكن
مو — مويها : شعرة — شعرات
پا — پايها : قدم — اقدام
رو — رويها : وجه — وجوه

٤ - الصفة

١ - تأتي الصفة عموماً بعد الموصوف :

هواى	صاف	:	هواء	صاف
پدر	پير	:	والد	شيخ
مادر	جوان	:	أم	شابة

وقد يحدث العكس فتتقدم الصفة :

دانا	مرد	:	رجل	عالم
بزرگ	خدا	:	الله	الكبير

٢ - الصفة دائماً مفردة

مرد	خردمند	:	رجل	عاقل
مردان	خردمند	:	رجال	عقلاء

أما إذا حذف الموصوف وذكرت الصفة وحدها فإنها تجمع للدلالة على الجمع

خردمندان	:	عقلاء
دانايان	:	علماء

وفي هذه الحالة تكون الصفة بمثابة الاسم الذي يقبل الجمع إذ لا موصوف أمامها .

٥ - اسم الفاعل

١ - يصاغ اسم الفاعل باستخدام « نده » أو « ان » إلى المادة (راجع المادة في صيغة الفعل المضارع) . مثال ذلك :

دو	مادة	دويدن	دونده	:	الجارى
آي	مادة	آمدن	آينده	:	الآتي
رو	مادة	رفتن	رونده	:	الذاهب
گوی	مادة	گفتن	گوينده	:	القائل

أما « ان » فمثالها ما يأتي :

نالان	:	صائحا	من	نال	مادة	نالیدن
جويان	:	باحثا	من	جوى	مادة	جُستن
گویان	:	قائلا	من	گوی	مادة	گفتن

وتدل هذه الصيغة على معنى الحال بجانب دلالتها على اسم الفاعل (ولهذا يسمونها الصفة الحالية .)

٢ - المادة نفسها تفيد معنى اسم الفاعل مجردة من أي زيادة مثال ذلك :

سخنگو : الذي يقول الكلام القائل

(گَو : مادة گفتن أي القول : انظر الفعل المضارع وكيف يصاغ)

علم آموز : الذي يعلم العلم : المعلم

(آموز مادة آموختن : أي التعليم والتعلم)

پیشرو : المتقدم - الذهاب

أمام القوم : القائد ، المتقدم

(رو مادة رفتن : الذهاب)

جهانسوز : الذي يحرق العالم : محرق العالم ، اسم
لأحد السلاطين

(سوز : مادة سوختن : الإحراق)

سرپوش : الذي يغطي الرأس : طربوش

سرپوش : الذي يخفي السر : كاتم السر

(پوش مادة پوشیدن : الاخفاء والستر)

٣ - هناك مجموعة من اللواحق تفيد معنى اسم الفاعل . وهي صيغ غير
قياسية . مثال ذلك :

أ - الألف في نهاية المادة مثل

گوى (مادة گفتن) : گویا : قائل ، مقول

بین (مادة دیدن) : بینا : بصير

ب - ار : وتقع غالبا في آخر الفعل الماضي مثل

خریدار : مشتري

خواستار : راغب
گرفتار : قابض ، ممسك

ح - گار : وتقع في آخر المادة وآخر الماضي أيضاً مثل

آموزگار : معلم (آموز مادة آموختن)
آفریدگار : خالق (آفرید ماضی مطلق من
آفریدن)

د - کار : وتقع غالباً في آخر الأسماء . مثل

ستمکار : ظالم (ستم : ظلم)
فراموشکار : ناسي (فراموش : نسيان)

ه - گر : تضاف أيضاً إلى الأسماء . مثل

دادگر : عادل (داد : عدل)
بیدادگر : ظالم (بیداد : ظلم)

٤ - يصاغ اسم الفاعل من الفعل اللازم على هيئة اسم المفعول . ولهذا يلتبس
عند بعضهم باسم المفعول ومثال ذلك :

افتاده	:	الساقط	من	أفتادن	:	السقوط
خوابیده	:	النائم	من	خوابیدن	:	النوم
رفته	:	الذاهب	من	رفتن	:	الذهاب
ترسیده	:	الخائف	من	ترسیدن	:	الخوف

راجع أيضاً اسم المفعول .

٦ - اسم المفعول

يصاغ اسم المفعول برفع نون المصدر ووضع هاء مكانها مثال ذلك :

نوشتن	:	الكتابة	نوشته	:	مكتوب
زدن	:	الضرب	زده	:	مضروب
شنیدن	:	السماع	شنیده	:	مسموع
دیدن	:	الرؤية	دیده	:	مرئي
فهمیدن	:	الفهم	فهمیده	:	مفهوم
کُشتن	:	القتل	کُشته	:	مقتول
خواندن	:	القراءة	خوانده	:	مقروء

٧ - التفضيل

أداتا التفضيل هما تر ، ترين

١ - تستعمل تر عند المقارنة بين شيئين أحدهما أفضل . فهي للدرجة الأولى من التفضيل . وهو ما يسمونه Comparative degree

بزرگ	—	بزرگتر	:	كبير	—	أكبر
خوب	—	خوبتر	:	حسن	—	أحسن
بد	—	بدتر	:	رديء	—	أردأ

٢ - تستعمل ترين لمطلق التفضيل . وهي الدرجة الأخيرة في التفضيل أو ما يسمونه في الانجليزية Superlative degree . ويسمونها في الفارسية الصفة العالية .

خوب	—	خوبتر	—	خوبترین
حسن	—	أحسن	—	الأحسن

ويقابله في الانجليزية

Good — Better — Best

بد — بدتر — بدترین
سوء — أسوأ — الأسوأ

ويقابله في الانجليزية :

Bad — Worse — Worst

٨ - الاضافه

علامة الاضافة كسرة تحت آخر المضاف . وتحقق الإضافة فيما يأتي :

(١) بين المضاف والمضاف اليه . مثل

باب الحديقة	:	درِ باغ
كتاب محمد	:	كتابِ محمد
أبي	:	پدرِ من

(٢) بين الموصوف والصفة : مثل

أب شيخ	:	پدرِ پير
أم شابة	:	مادرِ جوان
رجل عالم	:	مردِ دانا

والصفة في الفارسية تأتي . عموماً ، بعد الموصوف . ولكنها قد تأتي أولاً قبل الموصوف ، وفي هذه الحالة لا توضع علامة الاضافة .

ملاحظات

(١) إذا كان في آخر المضاف أو الموصوف ألف أو واو تزداد ياء في آخرهما فتقول في مثل خدا ، هوا ، بو ، ما يأتي :

خداي جهان	:	رب الكون
هواي بهار	:	هواء الربيع
بوي گل	:	رائحة الورد

(٢) إذا كان الحرف الأخير من المضاف أو الموصوف « هاء » أو « ياء » نضع همزة على الهاء أو الياء بدل الكسرة مثل

خانه سهراب	:	بيت سهراب
بخشنده گناهان	:	غافر الذنوب
ماهي دريا	:	سمكة البحر

(٣) إذا انتهى المضاف بألف ممدودة نحو أدباء جاز فيه عند الإضافة : —

أ — أن تبقى الهمزة كما هي وتوضع تحتها الكسرة فتقول : أدباء عرب

ب — أن تحذف الهمزة وتحل محلها ياء الإضافة فتقول ادباي عرب

(٤) إذا انتهى المضاف أو الموصوف بألف مقصورة نحو عيسى وموسى ويحيى جاز فيه عند الإضافة : —

أ — أن تعامل ألفه معاملة الألف الممدودة كما في ٣ ب . أو في ١ (للكلمات المنتهية بالألف) فتقول :

عيساي پیغمبر	:	عيسى الرسول
--------------	---	-------------

ب — أن يعامل المضاف ، عاملة الأسماء المنتهية بالياء كما في ٢
وعندئذ تستخدم الحسرة في الإضافة فتقول عيسى بيغمبر

أي أننا يمكن أن ننظر إلى أمثال هذه الكلمات من ناحيتين : ناحية النطق
وهنا نعاملها معاملة الكلمات المنتهية بالألف كما في (١) و ٣ ب أو من ناحية
الرسم فنعاملها معاملة الكلمات المنتهية بالياء كما في ٢ .

وتلخيصاً لهذه الملاحظات وضعنا الرسم الآتي :

علامة الإضافة

آخر الكلمة

ي

(١) ا }
 و }

ء

(٢) ه }
 ي }

{ كسرة
 { ي

(٣) ا ممدودة

{ ي
 { ء

(٤) ا مقصورة

٩ - أسماء الإشارة

١ - يستخدم في الإشارة للقريب « اين » بمعنى هذا ، « آن » للبعيد بمعنى ذلك .

٢ - إذا دخل حرف الجر الباء على اسم الإشارة يجوز أن يزداد بينه وبين اسم الإشارة حرف الدال فتقول : باين ، بآن أو بدين ، بدان

٣ - إذا أشير باسم الإشارة « اين » إلى اليوم أو الليل أو السنة بمعنى هذا اليوم ، وهذه الليلة ، وهذه السنة استخدمت « ام » بدل « اين » فتقول :

امروز	:	هذا اليوم
امشب	:	هذه الليلة
امسال	:	هذه السنة

ولكن إذا سبقت الكلمة بأي أداة مثل حرف الجر « در » بمعنى « في » عاد اسم الإشارة « اين » كما كان فتقول :

در اين روز	:	في هذا اليوم
در اين شب	:	في هذه الليلة
در اين سال	:	في هذه السنة

٤ - تجمع أسماء الإشارة حسب قواعد الجمع . ففي جمع العاقل
تستخدم « ان » : اين - اينان : هذا - هؤلاء
آن - آنان : ذلك - أولئك

وفي جمع غير العاقل تستخدم « ها »

اين - اينها : هذا - هؤلاء
آن - آنها : ذلك - أولئك

٤ - اسم الإشارة مفرد مع المفرد والجمع على السواء . فتقول :

اين مرد	:	هذا الرجل
اين مردان	:	هؤلاء الرجال
آن زن	:	تلك المرأة
آن زنان	:	أولئك النساء

٥ - أما إذا لم يذكر المشار إليه وكان السياق يدل على جمع فعندئذ تجمع « اين »
أو « آن » لتعبر عن المشار اليه بالجمع المحذوف . فنقول :

اين آقايان آمدند : حضر هؤلاء السادة

وإذا حذف المشار اليه « آقايان » جمعت اين لتدل على المشار اليه بالجمع
فقلت :

اينان آمدند	:	حضر هؤلاء
آنان رفتند	:	ذهب أولئك

١٠ - الضمائر

١ - المنفصلة

أ - الضمائر هي :

من	=	انا	ما	=	نحن
تو	=	انت	شما	=	انتم ، انهن
او - وى	=	هو ، هي	ايشان	=	هم ، هن

وهذه الضمائر منفصلة للفاعلية . فاذا وقعت مفعولاً به اتصلت بها علامة المفعولية را فنقول : -

ب - مرا	=	اياي (من را)	أو	لي
ترا	=	إياك (تو را)	أو	لك
اورا	=	ویرا - إياه (او را)	أو	له
مارا	=	إيانا	أو	لنا
شمارا	=	إياكم	أو	نعم
ايشانرا	=	اياهم	أو	لهم

وقد تقع هذه الضمائر المنفصلة مضافا إليه وذلك بإضافتها إلى اسم قبلها
مثل :

كتاب من	:	كتابي
قلم تو	:	قلمك
برادر او	:	اخوه
دوست ما	:	صديقنا
باغ شما	:	حديقتهكم
اسب ایشان	:	حصانهم

٢ - وقد تأتي الضمائر متصلة .

أ - فتتصل بالأفعال وتكون فاعلا وضمائر الفاعلية المتصلة بالأفعال
هي :

م :	للمتكلم	من	رفتم	=	أنا ذهبتُ
ی :	للمخاطب	تو	رفتي	=	انت ذهبت
د :	للقائب	في حالة المضارع فقط مثل			

أو رود = هو يذهب

أما في الماضي فلا يوضع ضمير مثل :

أو رفت = هو ذهب

یم : للمتكلمين ما رفتیم = نحن ذهبنا

یاد : للمخاطبين شما رفتید = انتم ذهبتم

ند : للغائبين ايشان رفتند — هم ذهبوا

ب -- وقد تتصل بالاسماء فتقع مضافا اليه. وتصرف على النحو الآتي : --

كتايم	:	كتاي
كتابت	:	كتابك
كتابش	:	كتابه
كتابمان	:	كتابنا
كتابتان	:	كتابكم
كتابشان	:	كتابهم

٣ — الضمير المشترك : هو الذي يأتي دائماً بصيغة واحدة ويشترك مع جميع الضمائر فتقول :

من خود آمدم	:	أنا نفسي جئت
تو خود آمدي	:	أنت نفسك جئت
او خود آمد	:	هو نفسه جاء
ما خود آمديم	:	نحن أنفسنا جئنا
شما خود آمديد	:	أنتم أنفسكم جئتم
ايشان خود آمدند	:	هم أنفسهم جاءوا

ويقال لهذا الضمير المشترك أيضاً ضمير النفس أي أنه يتبع نفس ضمير الفعل : ومثل خود كلمات خویش وخويشتن .

أمثلة لتوضيح الضمائر :

من گفتم : أنا قلت

(الأول ضمير رفع منفصل والثاني ضمير رفع متصل)

مرا داد	:	أعطاني	:	أعطى لي
(من + را	:	« را »	:	هنا علامة توضع بعد المفعول به إذا كان معرفة)
مرا گفت	:	قال لي		
كتاب من	:	للملكية	-	مضاف اليه - منفصل
كتابم	:	للملكية	-	مضاف اليه - متصل
تو گفتم	:	أنت قلت		
ترا داد	:	أعطاك		
(تو + را :	:	راجع ما سبق)		
ترا گفت	:	قال لك		
كتاب تو	:	كتابك		
کتابت	:	كتابك		
او گفت	:	هو قال		
أورا داد	:	أعطاه		
(او + را :	:	راجع ما سبق)		
ورا گفت	:	قال له		
كتاب او	:	كتابه		
کتابش	:	كتابه		

وهكذا في بقية الضمائر منفصلة ومتصلة .

۱۱ - ادوات الاستفهام

- که : للاستفهام عن الأشخاص بمعنى من :
 که آمد ؟ من جاء ؟
 این مرد کیست ؟ (که است) من هذا الرجل ؟
- چه : للاستفهام عن غير العاقل بمعنى ما :
 چه دیدی ؟ ماذا رأيت ؟
 نام تو چیست (چه است) : ما اسمك ؟
 چه گفתי ؟ ماذا قلت
- آیا : هل
 آیا باسکندریه رفتید ؟ هل ذهبتم إلى الاسكندرية ؟
- چند : کم - بکم للعدد
 چند کتاب خوانید ؟ کم کتابا قرأتم ؟
 این کتاب را چند خریدی ؟ بکم اشتريت هذا الكتاب ؟
- کجا : (کو) : للمكان أين - إلى أين
 کجا رفتی ؟ أين ذهبت ؟
 کتاب من کجاست ؟ أين کتابي ؟

چرا : لماذا

چرا بدانشکده نیامدی ؟ لماذا لم تأت إلى الكلية ؟

کي : متى

کی بخانه رسیدی ؟ متى وصلت إلى البيت ؟

چطور (چه طور)

للسؤال عن الكيفية

چگونه (چه گونه)

احوال شما چطور است ؟ كيف حالكم

چگونه باین زودی رسیدی ؟ كيف وصلت بهذه السرعة ؟

کدام : أي

کدام مردم بهتر است ؟ أي الناس أفضل

آنکس که نکو کرد و بدی دید کدام است ؟ أي شخص

فعل الخير ولقى السوء ؟

ملاحظات

(۱) مَرَّ أن كلمة « که » أداة استفهام بمعنى من ولكن لها استعمالات

أخرى :

(۱) — اسم موصول : شخصی که آمد : الرجل الذي جاء

علمی که مارا براه هدایت نکند عين جهل است

العلم الذي لا يهدينا هو عين الجهل .

درسی که نوشتم : الدرس الذي كتبه

(ب) — وقد تأتي لمجرد الربط بين جملتين .

شنیدم که پدر تو مرد پیر است .

سمعت أن والدك مسن
گفت که شمارا دید
قال إنه رآکم

(ح) بمعنى « حتى » أو « كي » :
کودکان بدبستان میروند که علم بیاموزند : یذهب الأطفال إلى
المدرسة كي يتعلموا العلم .

(ج) بدل حرف الجر از عند التفضيل مثل
أحمد بهتر که علی : أحمد أفضل من علي
(۲) وكذلك أن چه أداة الاستفهام عن غير العاقل . وتستخدم علی أوجه
أخرى :

أ — اسم موصول لغير العاقل :
آنچه گفتم راست بود : ذلك الذي قلته كان حقاً
ب — إذا تكررت (چه . . . چه) كانت بمعنى إما . . . أو : چه رفتن
چه ماندن : إما الذهاب أو البقاء
أو بمعنى التسوية بين الشيئين
برای نهادن چه سنگت چه زر : عند الإخفاء يستوي الحجر والذهب
چون عمر همی رود چه بغداد وچه بلخ
پیمانه چو پر شود چه شیرین وچه تلخ
عندما ينقضي الأجل فسواء كان انقضاؤه في بغداد أو في بلخ وعندهما
تفيض الكأس يستوي العذب والمر .

ح — إذا ركبت چه مع كلمة أخرى حذفت منها الهاء
چگونه (چه گونه) : كيف ؟ (أي لون)
چطور (چه طور) : كيف ؟ (أي طور)

١٢ - الأعداد

الأعداد أصلية ، وترتبية ، وكسرية ، توزيعية

١ - الأعداد الأصلية :

١ - يك	٦ - شش
٢ - دو	٧ - هفت
٣ - سه	٨ - هشت
٤ - چهار	٩ - نه
٥ - پنج	١٠ - ده
١٠ - ٢٠ :	
١١ - یازده	١٦ - شانزده
١٢ - دوازده	١٧ - هفده
١٣ - سیزده	١٨ - هجده
١٤ - چهارده	١٩ - نوزده
١٥ - پانزده	٢٠ - بیست

الفاظ العقود :

٢٠ - بيست	٦٠ - شِصت
٣٠ - سى	٧٠ - هفتاد
٤٠ - چهل	٨٠ - هشتاد
٥٠ - پنجاه	٩٠ - نواد

١٠٠ - ١٠٠٠

١٠٠ - صد	٦٠٠ - ششصد
٢٠٠ - دويست	٧٠٠ - هفتصد
٣٠٠ - سيصد	٨٠٠ - هشتصد
٤٠٠ - چهارصد	٩٠٠ - نهصد
٥٠٠ - پانصد	١٠٠٠ - هزار

ب - العدد المركب :

تبدأ الأعداد المركبة من ٢١ فما فوقها . وهي الأعداد التي تتركب من جزأين أو مجموعة أجزاء يربط بينها واو العطف مثل ٢١ ، ٨٣ ، ١٥٢ ، ٩٩٩ . ١٥٣٧ . ١٨٦٧٢ . الخ . وتقرأ هذه الأعداد من الأكبر إلى الأقل أو بعبارة أخرى من اليسار إلى اليمين فنقول في قراءة الأعداد الآتية مثلا :

٢١ : بيست ويك	(عشرون وواحد)
٨٣ : هشتاد وسه	(ثمانون وثلاثة)
١٥٢ : صد وپنجاه ودو	(مائة وخمسون واثنان)
٩٩٩ : نهصد ونود ونه	(تسعمائة وتسعون وتسعة)
١٥٣٧ : هزار وپانصد وسى وهفت	(ألف وخمسمائة وثلاثون وسبعة)

٨١٤٤ : هشت هزار و صد و چهل و چهار (عشرة آلاف ومائة واربعون
واربعة)

وهكذا

لاحظ ضرورة استخدام واو العطف بين كل جزء
ح - يأتي المعدود بعد العدد . ويقع المعدود مفردا دائما .

سه كتاب : ثلاثة كتب

هزار قلم : ألف قلم

٢ - الأعداد الترتيبية (الوصفية)

أ - وهي الأعداد التي تبين ترتيب المعدود كما تقول : الفصل الخامس .
فلفظة الخامس بيان لترتيب الفصل ووصف له .

ولتكوين العدد الوصفي يضاف حرف « ميم » إلى العدد الأصلي على أن
يضم الحرف الذي قبلها . فنقول مثلا : -

چهارم : الرابع

هفتم : السابع

بیست و چهارم : الرابع والعشرون

ب - فيما يتصل بلفظة « الاول » ترجم بمجموعة من الألفاظ فتقول في
ترجمتها « أول » العربية و « یکم » حسب القاعدة المذكورة . و
« نخست » و « نخستین » .

٣ - الاعداد الكسرية

أ - في الكسور الاعتيادية يقرأ البسط قراءة العدد الأصلي ويقرأ المقام قراءة العدد الوصفي .

$$\frac{3}{4} : \text{سه چهارم}$$

$$\frac{5}{100} : \text{پنج صدم}$$

$$\frac{2}{3} : \text{دو سوم}$$

$$\frac{1}{8} : \text{يك هشتم}$$

٢ - وبنفس الأسلوب تقرأ الكسور العشرية :

$$,3 : \text{سه دهم (كما لو كانت } \frac{3}{10} \text{)}$$

$$,35 : \text{سي وپنج صدم (كما لو كانت } \frac{35}{100} \text{)}$$

$$,877 : \text{هشتصد و هفتاد و هفت هزارم (} \frac{877}{1000} \text{)}$$

$$1,4 : \text{يك و چهار دهم}$$

$$99,265 : \text{نود و نه و دويست و شصت و پنج هزارم}$$

ح - تستعمل ايضاً الكسور العربية من ١ - ١٠

$$\frac{1}{2} : \text{نصف (أو نیم ، نیمه الفارسية)}$$

١
٢
٣
٤
٥
: ثلث
: ربع
: خمس
.. الخ

٤ - الأعداد التوزيعية :

أ - يك يك : واحداً واحداً
دو دو : اثنين اثنين
سه سه : ثلاثة ثلاثة

... الخ

ويقال في يك يك : يكان يكان : بنفس المعنى .

ب - تستخدم الألفاظ الآتية : -

يگانه	بمعنى	مفرد
دوگانه	بمعنى	زوجي
سه گانه	بمعنى	ثلاثي
چهار گانه	بمعنى	رباعي

١٣ -- المصادر

١ : المصدر :

المصدر قسمان :

أ -- خفيف : هو الذي ينتهي بالتاء والنون

رفتن : الذهاب

كفتمن : القول

ب -- ثقیل : هو الذي ينتهي بالذال والنون

آمدن : الحضور

شئیدن : السماع

٢ -- اسم المصدر :

اما اسم المصدر فمعناه معنى المصدر إلا أنه يصاغ بطرق مختلفة . فهو اذن ليس أصيلاً في المصدرية كالمصادر الأصلية في رقم ١ . والطرق التي يصاغ بها اسم المصدر ما يأتي : --

ث - ش : باضافة ش في آخر المادة الأصلية (سيأتي شرحها في الفعل المضارع)

بخشش : هبة ، عطاء (من بخش مادة بخشیدن)
كوشش : سعي ، اجتهاد (من كوش مادة كوشیدن)
يقال لهذا أيضاً مصدر شيني

ب - ه : اضافة الهاء إلى آخر المادة :

خنده : ضحكة
ناله : صيحة
گرينه : بكاء

ح - ار : باضافة ار إلى آخر الفعل الماضي في حالة الغائب المفرد أو إلى المصدر المرخم (وهو المصدر الذي حذفت نونه) . ومثل هذا المصدر يقال له مصدر مرخم أو مختصر أو محذوف النون كما في

(رفتن : مصدر رفت - مصدر مرخم)

رفتار	:	ذهاب	(المصدر الأصلي رفتن والمرخم رفت)
گفتار	:	قول	(المصدر الأصلي گفتن والمرخم گفت)
کردار	:	عمل	(المصدر الأصلي کردن والمرخم کرد)
کشتار	:	قتل	(المصدر الأصلي کشتن والمرخم کشت)

د - ي : تضاف الياء إلى الأسماء والصفات فتحولها إلى مصادر مثل

مرد	:	رجل	مردی	:	رجولة
خوب	:	حسن	خوبی	:	حسن
نزدیک	:	قريب	نزدیکی	:	قرب
دور	:	بعيد	دوری	:	بُعد
بیمار	:	مريض	بیماری	:	مرض

وتسمى الياء في مثل هذه الحالات ياء المصدرية

١٤ - الافعال

اولاً : الفعل الماضي .

الفعل الماضي انواع : -

أ - الماضي المطلق :

ويصاغ من المصدر المرخم + الضمائر

مثال ذلك المصدر رفتم اذا رخم اصبغ رفت ثم تضاف الضمائر
(الا في صيغة الغائب المفرد فلا يضاف على المصدر المرخم
ضمير) .

رفتم	:	ذهبتُ
رفتي	:	ذهبتِ
رفت	:	ذهب
رفتم	:	ذهبنا
رفتيد	:	ذهبتم
رفتند	:	ذهبوا

ب - الماضي المستمر

ويتكون من أداة الاستمرار مي : الماضي المطلق

ميرفتم	:	كنت أذهبُ
ميرفتي	:	كنت تذهب
ميرفت	:	كان يذهب
ميرفتيم	:	كنا نذهب
ميرفتيد	:	كنتم تذهبون
ميرفتند	:	كانوا يذهبون

ويدل هذا الفعل على استمرار وقوع الفعل في الماضي . ويستخدم هذا الزمن مع الأفعال التي كانت تحدث في الماضي بصورة مستمرة أو متكررة .

ح - الماضي القريب

يتكون من المصادر المرخم : ه : الرابطة الدالة على الفاعل

رفته ام	:	قد ذهبتُ
رفته	:	قد ذهبتَ
رفته است	:	قد ذهب
رفته ايم	:	قد ذهبنا
رفته ايد	:	قد ذهبتم
رفته اند	:	قد ذهبوا

ويدل الماضي القريب على حدوث الفعل منذ زمن قريب أو على تأكيد حدوثه كما يستخدم مع الأحداث التي يمتد أثرها ونتيجتها إلى الوقت الحاضر ولو أنها حدثت في الماضي .

د - الماضي البعيد

يتكون من المصادر المرخم : ه : الماضي المطلق من المصدر بودن

رفته بودم	:	كنت قد ذهبت
رفته بودي	:	كنت قد ذهبت
رفته بود	:	كان قد ذهب
رفته بوديم	:	كنا قد ذهبنا
رفته بوديد	:	كنتم قد ذهبتم
رفته بودند	:	كانوا قد ذهبوا

ويستخدم الماضي البعيد إذا كان الفعل متقدماً في الزمن على فعل ماضٍ آخر . فهذا الماضي المتقدم في زمن وقوعه أو الأسبق أو الأبعد يقال له الماضي البعيد كما يقال له أيضاً الماضي المقدم . مثال ذلك

وقتي برادر تو آمد من رفته بودم أي عندما جاء أخوك كنت قد ذهبت . فذهابي سبق في وقوعه حضور أخيك . وكلاهما حدث في الماضي .
مثال آخر :

وقتي شما آمدید محمد آمده بود أي عندما حضرتم كان محمد قد حضر . فحضور محمد هنا أسبق في الحدوث . ولهذا استخدمنا له صيغة الماضي البعيد لأنه أبعد في زمن حدوثه من الفعل الآخر .

هـ الماضي الشكّي أو الالتزامي

ويتكوّن من المصدر المرخم : هـ : مضارع بودن

رفته باشم

رفته باشي

رفته باشد

رفته باشیم

رفته باشید

رفته باشند

ويفيد هذا الماضي الشكّي وقوع الفعل في الزمن الماضي بطريق الشك . كما

تقول من المحتمل أن اكون قد ذهبت ، يجوز أني ذهبت ، لعلني ذهبت . وإذا كانت هذه الصيغة تستخدم في موضع الشك والتردد فهي تستعمل أيضاً في مواضع الالتزام ففي مثل

شاید آمده باشد : لعله جاء ، يجوز أنه جاء
باید آمده باشد : يجب ان يكون قد جاء

ثانياً : المستقبل

يصاغ المستقبل على النحو الآتي : —
مضارع خواستن و المصدر المرخم
مثال ذلك

خواهم رفت	:	سأذهب
خواهي رفت	:	ستذهب
خواهد رفت	:	سيذهب
خواهيم رفت	:	سنذهب
خواهيد رفت	:	ستذهبون
خواهند رفت	:	سيذهبون

ملاحظات : لاحظ

- (١) أن جميع صيغ الماضي والمستقبل تعتمد على المصدر المرخم
- (٢) في الماضي المسند إلى الغائب المفرد لا يضاف الضمير . وهو هنا مستتر

او رفت : هو ذهب
او آمد : هو جاء

(٣) يجوز مع كل تصريح من تصريفات الأفعال ان تذكر ضمير الفاعل منفصلاً قبل الفعل . ويجوز ان تستغني عنه اكتفاءً بالضمير المتصل بالفعل . فتقول :

من	رفتم	أو	رفتم
تو	رفتى	أو	رفتى
أو	رفت	أو	رفت
ما	رفتيم	أو	رفتيم
شما	رفتيد	أو	رفتيد
ایشان	رفتند	أو	رفتند

فإذا أثبت الضمير المنفصل فكأنك أردت تأكيد الفاعل كما تقول بالعربية أنا ذهبت : فتاء الفاعل المتصلة بالفعل تغني في الحقيقة عن أنا الضمير المنفصل . ولا يكون اثباته سوى تأكيد للفاعل .

ثالثاً : المضارع

إذا كانت صيغ الماضي بأنواعه والمستقبل تعتمد على المصدر المرخم فإن المضارع يعتمد في صياغته على المادة .

هناك مجموعة من القواعد تستخدم لمعرفة المادة من المصدر . ولكن هذه المجموعة من القواعد ليست جامعة ولا مانعة . ويشد عنها شواذ كثيرة . ولهذا نجد الدارس نفسه مضطراً إلى حفظ هذه المجموعة من القواعد للقياس عليها ثم لا يفلح هذا القياس في كثير من الصيغ الشاذة فيعود إلى حفظها بالإضافة إلى

حفظ تلك القواعد . وفي هذا ما فيه من مضاعفة الجهد والوقت . لهذا رأينا في هذا المختصر العدول عن ذكر هذه القواعد والاكتفاء بتوجيه الدارس إلى حفظ المواد التي يكثر دورانها واستعمالها . وعليه بعد ذلك أن يقيس ما يجمله على ما يحفظه . وفي هذا ما فيه من توفير الجهد والوقت وإعفاء الذهن من الحشد الكثير .

وهذه هي طريقة صوغ الفعل المضارع

المادة و الضمائر

فالمادة من المصدر كردن بمعنى العمل هي كُنْ . وبإضافة ضمائر الفاعلية المختلفة إلى هذه المادة يتكون المضارع مثال ذلك :

كُنْ	:	أعمل
كُنِّي	:	تعمل
كُنْد	:	يعمل
كُنِمْ	:	نعمل
كُنِيد	:	تعملون
كُنْنِد	:	يعملون

مثال آخر : المصدر رفتن معناه الذهاب مادته رَو مضارعه :

رَوَم	:	أذهب
رَوِي	:	تذهب
رَوَد	:	يذهب
رَوِمْ	:	نذهب
رَوِيد	:	تذهبون
رَوْنِد	:	يذهبون

رابعاً : الحال

ويتكون من أداة الاستمرار مى و المضارع

ميكنم

ميكني

ميكند

ميكنيم

ميكنيد

ميكنند

والحال من رفتن

ميروم

ميروي

ميرود

ميرويم

ميرويد

ميروند

ومعنى هذه الصيغة حدوث الفعل في الحال أي في نفس زمن التكلم أو حدوثه في المضارع بصفة مستمرة أو متكررة . مثال ذلك : -

من بباغ ميروم : أنا أذهب (الآن) إلى الحديقة

من بكنار درياهر روز در تابستان ميروم

أي أنا أذهب إلى شاطئ البحر في الصيف كل يوم .

مجموعة مصادر وموادها

آزمودن : ان يختبر مادتها آزماي

آسودن	:	ان یستریح	مادتها	آسا - ی
آمدن	:	أن يأتي	مادتها	آ - ی
آموختن	:	التعليم والتعلم	مادتها	آموز
آمیختن	:	الخلط والمزج	مادتها	آمیز
آویختن	:	التعليق	مادتها	آویز
افتادن	:	الوقوع ، السقوط	مادتها	افت
افروختن	:	الإشعال	مادتها	افروز
افزودن	:	الزيادة	مادتها	افزا - ی
افشاندن	:	أن ينثر	مادتها	افشان
افکندن	:	الالقاء والرمي	مادتها	افکن
انداختن	:	الالقاء والرمي	مادتها	انداز
اندوختن	:	الادخار ، الجمع	مادتها	اندوز
اندیشیدن	:	التفكير	مادتها	اندیش
انگیختن	:	الإثارة	مادتها	انگیز
باریدن	:	الإمطار	مادتها	بار
بافتن	:	النسج	مادتها	باف
بایستن	:	الوجوب	مادتها	بای
بستن	:	الاغلاق ، الربط	مادتها	بند
خاستن	:	النهوض ، القيام	مادتها	خیز
خواستن	:	الرغبة ، الارادة	مادتها	خواه
خوردن	:	الأكل ، الشرب	مادتها	خور
بریدن	:	القطع	مادتها	بر
بودن	:	الکینونة	مادتها	باش
بوسیدن	:	التقبيل	مادتها	بوس
پرسیدن	:	السؤال	مادتها	پرس

پوشیدن	:	اللبس ، التغطية	مادتها	پوش
پیوستن	:	الربط ، الوصل	مادتها	پیوند
ترسیدن	:	الخوف	مادتها	ترس
توانستن	:	القدرة	مادتها	توان
جُستن	:	البحث	مادتها	جوى
خریدن	:	الشراء	مادتها	خر
خُفتن	:	النوم	مادتها	خواب
خندن	:	الضحك	مادتها	خند
خواستن	:	الرغبة والإرادة	مادتها	خواه
دادن	:	الإعطاء	مادتها	ده
داشتن	:	الملكية	مادتها	دار
دیدن	:	الرؤية	مادتها	بین
رسیدن	:	الوصول	مادتها	رس
رفتن	:	الذهاب	مادتها	رو
زادن	:	الولادة	مادتها	زا — ی
زدن	:	الضرب	مادتها	زن
زیستن	:	أن يحيا	مادتها	زى
ساختن	:	العمل	مادتها	ساز
ستاندن	:	الأخذ	مادتها	ستان
سوختن	:	الإحراق	مادتها	سوز
شناختن	:	المعرفة	مادتها	شناس
شنیدن	:	السماع	مادتها	شنو
فرستادن	:	الإرسال	مادتها	فرست
فرمودن	:	الأمر	مادتها	فرما — ی
کُشتن	:	القتل	مادتها	کش

كوشيدن	:	السعي والاجتهاد	مادتها	كوش
گذاشتن	:	الرحيل	مادتها	گذار
کردن	:	العمل	مادتها	كن
گرفتن	:	القبض ، الإمساك	مادتها	گیر
گفتن	:	القول	مادتها	گو
مانستن	:	المشابهة	مادتها	مان
ماندن	:	البقاء	مادتها	مان
نمودن	:	الظهور	مادتها	نما
نهادن	:	الوضع	مادتها	نه
یافتن	:	أن يجد	مادتها	یاب

وانظر ايضاً المعجم في آخر هذا الكتاب

خامساً : الأمر

الأمر للمخاطب المفرد هو نفس المادة مجردة عن أي ضمير ، وللمخاطبين يضاف ضمير المخاطبين إلى المادة . ويغلب أن يسبق فعل الأمر حرف الباء :

کردن	:	العمل	مادتها	كن
أمر المخاطب	:	بكن	: اعمل	
أمر المخاطبين	:	بكنيد	: اعملوا	
ديدن	:	الرؤية ، النظر	مادتها	بين
أمر المخاطب	:	يبين	: انظر	
أمر المخاطبين	:	يبينيد	: انظروا	
پرسیدن	:	السؤال	مادتها	پرس
أمر المخاطب	:	پرس	: اسأل ، سأل	
أمر المخاطبين	:	پرسيد	: اسألوا	

سادساً : النفي

علامته نون مفتوحة تسبق الفعل

نكفتم : لم أقل ، ما قلت
نبئني : لا تنظر ، لا ترى
نخواهد رفت : لن يذهب

سابعاً : النهي

وعلامته الميم المفتوحة في اول المادة لنهي المفرد المخاطب ، ولنهي الجمع
المخاطب يلحق ضمير الجمع

نوشتن	:	الكتابة	مادتھا	نویس
منویس	:	لا تكتب		
منویسید	:	لا تكتبوا		
رفتن	:	الذهاب	مادھا	رو
مرو	:	لا تذهب		
مروید	:	لا تذهبوا		

جدول عام للأزمنة المختلفة : کردن

النهي	الأمر	الحال	المضارع	المستقبل	الماضي الشكي	الماضي البعيد	الماضي القريب	الماضي المستمر	الماضي المطلق
مکن	بکن	میکنم	کنم	خواهم کرد	کرده باشم	کرده بودم	کرده ام	میکردم	کردم
		میکنی	کنی	خواهی کرد	کرده باشی	کرده بودی	کرده	میکردی	کردی
		میکند	کند	خواهد کرد	کرده باشد	کرده بود	کرده است	میکرد	کرد
مکنید	بکنید	میکنیم	کنیم	خواهیم کرد	کرده باشیم	کرده بودیم	کرده ایم	میکردیم	کردیم
		میکنید	کنید	خواهید کرد	کرده باشید	کرده بودید	کرده اید	میکردید	کردید
		میکند	کنند	خواهند کرد	کرده باشند	کرده بودند	کرده اند	میکردند	کردند

ثامناً : المبني للمجهول :

يتكون المبني للمجهول من :

اسم المفعول للفعل المراد تصريفه + الفعل من شدن في الزمن المطلوب
فإذا أردنا أن نصرف زادن بمعنى الولادة في صيغة المبني للمجهول في الماضي
المطلق : —

زاده شدم	:	وُلِدْتُ	(صرتُ مولوداً)
زاده شدى	:	وُلِدْتَ	(صرتَ مولوداً)
زاده شد	:	وُلِدَ	
زاده شديم	:	وُلِدْنَا	
زاده شايد	:	وُلِدْتُمْ	
زاده شدند	:	وُلِدُوا	

ففي المثال السابق جئنا باسم المفعول من المصادر زادن ثم صرفنا معه الفعل
الماضي المطلق من شدن .

وإذا أردنا التصريف في الماضي المستمر من المصادر زدن بمعنى الضرب

اسم المفعول + الماضي المستمر من شدن

زده ميشدم	:	كنت أضرب
زده ميشدى	:	كنت تُضرب
زده ميشد	:	كان يُضرب
زده ميشديم	:	كنا نُضرب
زده ميشديد	:	كنتم تُضربون
زده ميشدند	:	كانوا يُضربون

وهكذا نقيس في كل الأزمنة : اسم المفعول و الفعل من شدن في الزمن
المطلوب .

١٥ - الجملة

الجملة في الفارسية قسمان : فعلية واسمية

اولاً : الجملة الفعلية :

الجملة الفعلية هي التي تنتهي بفعل . ويوضع الفعل في الجملة الفارسية في آخرها . وتركب الجملة الفعلية الفارسية أساساً على النظام الآتي : -

الفاعل ثم الفعل (اذا كان الفعل لازماً لا يحتاج إلى مفعول)

مثال ذلك : محمد آمد : جاء محمد

(الفاعل الفعل)

مرغ پريد : طار الطير

(الفاعل الفعل)

وإذا كان الفعل متعدياً ذكر المفعول به في الجملة على النحو الآتي : -

الفاعل ثم المفعول ثم الفعل

مثال ذلك : محمد درس خواند : قرأ محمد درسا

(الفاعل المفعول الفعل)

عاقِل راسِط ميكويد : يقول العاقِل صدقا
(الفاعل المفعول الفعل)

فاذا وجدت في الجملة بعد ذلك متعلقات وضعت في مكانها . فمتعلقات
الفاعل توضع بعده ، ومتعلقات المفعول تذكر بعده وهكذا . وأمثلة ذلك .

محمد بخانه رُفِط : ذهب محمد إلى البيت
(محمد إلى البيت ذهب)

دوست من بمنزل مراجعت كرد : رجع صديقي إلى المنزل

مادر امروز ببازار رفت : ذهبت الأم اليوم إلى السوق

كتاب نو خريدم : اشتريت كتابا جديداً .

محمد كتاب از كتابفروشي خريد : اشترى محمد كتابا من المكتبة

برادر من ديروز بمنزل برادر شما آمد : جاء أخي أمس إلى منزل أخيكم

وهكذا يوضع الفعل دائماً في آخر الجملة

ثانياً : الجملة الاسمية

الجملة الاسمية هي التي تتكون من المبتدأ والخبر . وتركب الجملة الاسمية
على النحو الآتي :

مبتدأ و خبر و رابطة

فاذا قلت مثلاً : كتاب نو است . ومعناها الكتاب جديد . فالكتاب هنا
مبتدأ ، نو خبر ، است هي التي تربط بين طرفي الجملة المبتدأ والخبر كأنك
تقول الكتاب (يكون) جديد . ولكن « يكون » في اللغة العربية تلحظ ولا
تلفظ ولكنها تلفظ في اللغات الأوربية : ولفظة است تقابل في الانجليزية is
وفي الفرنسية est وفي الألمانية ist وفي الإيطالية è وفي الإسبانية es فهي

اذن بمعنى الكينونة التي تعبر عنها افعال الكينونة في اللغات الأوروبية ففي الانجليزية فعل الكينونة هو To Be وفي الفرنسية ETRE وفي الايطالية Essere وفي الاسبانية SER و ESTAR وهكذا. وأفعال الكينونة هذه تربط طرفي الجملة. وكذلك الرابطة في الجملة الاسمية الفارسية است (للمفرد الغائب) . وهذه الرابطة تشبه افعال الكينونة في اللغات الأوروبية من حيث كونها فعلا مساعدا يؤتى به لربط طرفي الجملة الاسمية .

فإذا قلنا في الفارسية كتاب من نو است . ومعناها بالعربية كتابي جديد أمكن ترجمتها بالانجليزية .

My book is new

وإذا قلت احمد برادر من است ومعناها بالعربية أحمد أخي فترجمتها بالانجليزية

Ahmad is my brother

ويلاحظ ان هذه الرابطة الدالة على الكينونة لا تكتب في العربية . لأنها في العربية ملحوظة لا ملفوظة

أمثلة للجمل الاسمية :

خدمت خلق عبادت است	:	خدمة الخلق عبادة
ترقى در علم وعمل است	:	الترقي في العلم والعمل
محمد خردمند است	:	محمد عاقل

والرابطة است عند النفي تعبر نیست (نه است) بمعنى ليس is not

محمد خردمند نیست	:	ليس محمد عاقلا
------------------	---	----------------

دروغگوئی کار هنران نیست	:	ليس الكذب شأن الفضلاء
-------------------------	---	-----------------------

وكما أن أفعال الكينونة في اللغات الأوروبية تتصرف فكذلك الرابطة في

اللغة الفارسية . وقد مر بنا أن الرابطة است تدل على الغائب المفرد . وهذه هي تصرفات الرابطة :

I am	اكون	هستم أو استم	: للمتكلم
You are	تكون	هستي او استی	: للمخاطب
He is	يكون	هست أو است	: للغائب
We are	نكون	هستيم أو استيم	: للمتكلمين
You are	تكونون	هستيد أو استيد	: للمخاطبين
They are	يكونون	هستند أو استند	: للغائبين

ويمكن اختصارها في الكتابة فتصبح ام ، اى ، است ، ايم ، ايد ، اند .
واذا وصلت مع الكلمة حذفت الألف من أولها زيادة في الاختصار فتقول :

من جوان ام	أو	من جوانم	: أنا شاب
تو جوان اى	أو	تو جوانی	: انت شاب
او جوان است	أو	او جوانست	: هو شاب
ما جوان ايم	أو	ما جوانيم	: نحن شباب
شما جوان ايد	أو	شما جوانيد	: انتم شباب
ایشان جوان اند	أو	ایشان جوانند	: هم شباب

وعند النفي نضع نون النفي قبل الرابطة

نیستم	=	لا أكون	، لستُ
نیستی	=	لا تكون	، لستَ
نیست	=	لا يكون	، ليس
نیستیم	=	لا نكون	، لسنا

نیستید = لا تکنونون ، لستم
 نیستند = لا یکنونون ، لیسوا

مثال ذلك :

من پیر نیستم : لست شیخاً
 تو پیر نیستی : لست شیخاً
 او پیر نیست : لیس شیخاً
 الخ . . الخ . .

١٦ - دراسة لبعض الحروف والمقاطع

الألف :

(١) تأتي زائدة في اول الكلمات فيجوز حذفها وإبقاؤها . والإبقاء أفضل لتسهيل النطق : مثال ذلك :

افشاندن	—	فشاندن	: النثر
افتادن	—	فتادن	: السقوط
افزودن	—	فزودن	: الزيادة
اشتر	—	شتر	: جمل

ومثلها أيضاً الألف الواقعة قبل الهاء المتطرفة من الأسماء والصفات مثل
يناه : مأوى ، چاه : بئر ، روياه : ثعلب ، راه : طريق ، شاه : ملك ،
سپاه : عسكر ، سپاه : أسود ، گاه : وقت ، گناه : ذنب ، فيجوز فيها كلها
أن تقول پنه ، چه ، روبه ، ره ، شه ، سیه ، سپه ، گه ، گنه .

(٢) للنداء : في آخر الاسماء مثل

الها قادرا پرور دگارا کریم منعمآ آمرز گارا
یا اله یا قادر یا خالق یا کریم یا منعم یا غفور

(٣) للدعاء : وتأتي قبل ضمير المفرد الغائب في المضارع وهو الدال .

مثال ذلك : ماندن البقاء مضارعه للغائب ماند وصيغة الدعاء
منه ماناد : أدعو أن يبقى ، ليبق
مثال : روى مهربان چو گئل ماناد
ليبق وجه الحبيب كالوردة

(٤) للتعجب : وتقع عادة بعد الصفات مثل :

خوشا : ما أطيّب
خرّما : ما أسعد ، ما أجمل
حبدا باد شمال وخرّما بوى بهار
حبدا ريح الشمال و ما أجمل رائحة الربيع

(٥) للتوصيف والمبالغة : وتتصل الألف في هذه الحالة بمادة الفعل فتكون
صيغة مبالغة أو صفة مشبهة مثال ذلك

ديان	:	النظر	مادتها بين	للمبالغة	بين	:	بصير
دانستن	:	العلم	مادتها دان	للمبالغة	دانا	:	عليم
توانستن	:	القدرة	مادتها توان	للمبالغة	توانا	:	قدير
گفتن	:	القول	مادتها گوى	للمبالغة	گويا	:	كليم
شنودن	:	السماع	مادتها شنو	للمبالغة	شنوا	:	سميع
دويدن	:	العدو	مادتها دو	للمبالغة	دوا	:	عداء

(٦) للاتحاد : وتقع بين كلمتين من لفظ واحد ومعنى واحد

برابر : مساوٍ (بر : صابر)
گونگون : متنوع (گون : نوع)

سراسر : جميعاً (سر : رأس)
رنگارنگت : ملون (رنگت : لون)
روياروى : مواجه (روى : وجه)

الباء :

(١) زائدة مع الأفعال :

بگفت : قال
بنويس : اكتب

(٢) تستعمل في مواضع استعمال حرف الجر العربي الباء :

بقلم نوشتم : كتبت بالقلم
بنام خدا : باسم الله

(٣) بمعنى الي :

باسكندريه رفت : ذهب إلى الاسكندرية

با : مع

بادوستان مروت بادشمنان مدارا
مع الأصدقاء المروعة ومع الأعداء المداراة

بار :

(١) بمعنى العدد والحمل والشر

(٢) مادة باریدن : الإمطار

(٣) لاحقة مكانية : أي تدل على المكان إذا لحقت الاسماء

مثل : —

جويبار : مكان النهر — مجرى النهر — نهر

زنگبار : مكان الزنج — زنجبار

بان :

لاحقة تفيد المحافظة :

باغبان : المحافظ على الحديقة : بستاني
مرزبان : المكلف بالمحافظة على الحدود : محافظ ،
مرزبان
انگشتبان : الذي يحفظ الاصبع : كشتبان
ديده بان : المكلف بالنظر : الحارس

بی :

تسبق الأسماء فتفيد النفي

بی أدب : بلا أدب

وعكسها با التي سبقت بمعنى مع

با أدب : ذو أدب

با ادب باش وپیشوائی کن

بی ادب باش و بینوائی کن

کن ذا أدب تكن مقدما وكن بلا أدب تكن بائساً .

دار : لاحقة تفيد المحافظة : أي من يتولى ويحافظ على الشيء

وتفيد كذلك معنى « ذو » أو صاحب أو مالك

پرده دار : المكلف بالستار : حاجب

سر دار : مالك الرأس : رئيس

حكم دار : حاكم : (حكامدار)

دوات دار : صاحب الدواة : كاتب

دفتر دار : صاحب الدفتر : كاتب

دان :

لاحقة تفيد المكان	مثال ذلك : —	
قلمدان	: مكان القلم	— مقلمة
نمكدان	: مكان الملح	— ملاحه
شمعدان	: مكان الشمع	— شمعدان
جامه دان	: مكان الثياب	— حقيبة الملابس
گلدان	: مكان الورد	— زهرية

را :

علامة المفعولية ، وتلحق آخر المفعول . ولا تتصل علامة المفعولية « را » بالمفعول به الا اذا كان معرفة . والمعرفة في الفارسية هو نفسه المعرفة في العربية كاسم العلم ، واسم الاشارة ، الضمير ، المضاف إلى المعرفة . . الخ . وأما اذا كان المفعول به نكرة فلا تتصل به « را » .

أمثلة :

كتاب زبان فارسی را خواندم :	قرأت كتاب اللغة الفارسية
برادر شما را خواندم :	دعوت أخاكم
این مکتوب را نوشتم :	كتبته هذا الخطاب
مرد را دیدم :	رأيت الرجل

فاذا أردت التنكير حذف « را » علامة المفعولية من المفعول فقلت مثلا :

مرد دیدم :	رأيت رجلا
كتاب خریدم :	اشتریت کتابا

واذا أراد المتكلم تأكيد التنكير أضاف بعد الاسم ياء التنكير أو ذكر قبله لفظ يك فيقول في هذه الحالة :

مردی دیدم أو يك مرد دیدم :	رأيت رجلا
----------------------------	-----------

كتابى خريدم او يك كتاب خريدم : اشتريت كتابا
 ويترجم الاسم الذي تتصل به « را » مفعولا به إذا كان فعل الجملة متعدياً
 فإذا كان الفعل لازماً ترجمت « را » بمعنى لام الجر فتقول :
 خليفة را دختر عمى بود : كان لخليفة ابنة عم

زار :

لاحقة تفيد المكان .

گلزار : مكان الورد : حديقة
 لاله زار : مكان الزهر : حديقة

سار :

لاحقة للمكان

کوهسار : مكان الجبل : مكان جبلي
 سنگسار : مكان الحجارة : محجر

ستان :

لاحقة للمكان كذلك . أمثلة :

گلستان : مكان الورد : حديقة
 بوستان : مكان الرائحة : بستان
 پاکستان : الأرض الطيبة : باكستان
 هندوستان : بلاد الهند
 ترکستان : بلاد الترك
 عربستان : بلاد العرب

وقد تفيد أيضاً الزمان إذا اتصلت بكلمة من الكلمات الدالة على ذلك :
 أمثلة :

تابستان	:	زمن الحر	:	الصيف
زمستان	:	زمن البرد	:	الشتاء
بهارستان	:	زمن الربيع	:	الربيع

ك :

تأتي في آخر الكلمات للتصغير ففي تصغير ابنة، ابن نقول دخترك،
پسرك .

كار : لاحقة للفاعلية . (تفيد معنى اسم الفاعل)

جفا كار	:	الجافي
ستمكار	:	الظالم
خطا كار	:	الخاطي

كده :

لاحقة للمكان	:	أمثلة
دهكده	:	قرية
بُتكدِه	:	معبد الأصنام
آتشكدِه	:	بيت النار
مِیْكدِه	:	حانة (مكان الخمر)
دانشكدِه	:	كلية (مكان العلم)

گار : لاحقة للفاعلية (انظر ص ١٨)

گاه :

لاحقة للمكان	:	أمثلة
دانشگاه	:	جامعة (مكان العلم)

ايستگاه	:	محطة	(مكان الوقوف)
خوابگاه	:	مخدع	(مكان النوم)
خانگاه	:	خان	(مكان الخان)
درگاه	:	بلاط — عتبة	(مكان الباب)
رزمگاه	:	ميدان القتال	(مكان الحرب)
بزمگاه	:	محفل	(مكان الاحتفال)

واذا اتصلت بكلمة من الكلمات الدالة على الوقت أفادت الزمن . مثال ذلك :

شامگاه	:	وقت المساء
صبحگاه	:	وقت الصباح
بامگاه	:	وقت الفجر

گر : لاحقة للفاعلية (انظر ص ١٨)

گین :

من اللواحق التي تفيد الصفة :

سهمگین	:	خائف
شرمگین	:	خجلاں
غمگین	:	مغسوم

م :

تضاف الميم إلى العدد الأصلي فيتكون العدد الوصفي أو الترتيبي : امثلة :

دو	:	٢	:	دوم	:	الثاني
چهار	:	٤	:	چهارم	:	الرابع
هفت	:	٧	:	هفتم	:	السابع

مند :

لاحقة تفيد الاتصاف والملكية . أمثلة :

دردمند	:	صاحب ألم	:	متألم
هوشمند	:	ذو عقل	:	عاقل
خردمند	:	ذو عقل	:	عاقل
دولتمند	:	ذو ثروة	:	غني

نا :

أداة نفي . مثل :

نادان	:	غير عالم	:	جاهل
-------	---	----------	---	------

ناك :

لاحقة تفيد الوصف والملكية . أمثلة :

درد ناك	:	صاحب ألم	:	متألم
سوز ناك	:	صاحب حرقة	:	محترق ، ملتهع
غم ناك	:	ذو غم	:	مغموم

نده :

لاحقة للفاعلية تفيد اسم الفاعل اذا اتصلت بالمادة . وهي الصيغة القياسية في تكوين اسم الفاعل .

أمثلة :

زننده	:	ضارب	:	(زن مادة زدن : الضرب)
بيننده	:	ناظر	:	(بين مادة دیدن : النظر)
گوینده	:	قائل	:	(گَوَ مادة گفتن : القول)

ور : للصفة تفيد الاتصاف والملكية

تاجور	:	ذو تاج	:	، متوج ، ملك
-------	---	--------	---	--------------

هنرور : ذو فضل : فاضل
نامور : ذو اسم : شهير
جانور : ذو روح : حي

وش : لاحقة تفيد المشابهة

ماهوش : شبه القمر : قمري
حور وش : كالخور : حوري
شا هوش : كالملك : ملكي

هم : أداة عطف بمعنى أيضاً :

او هم زبان فارسی میدانند : هو أيضاً يعرف اللغة الفارسية
وقد تأتي مع با للمصاحبة والمشاركة
باهم آمديم : حضرنا معاً

وقد تأتي في أول اسم الإشارة للدلالة على الحصر في المشار اليه

هسين : نفس هذا ، هذا لا غير
همان : نفس ذلك ، ذلك لا غير

وقد تأتي في أول الأسماء فتفيد الاشتراك في ذلك الاسم :

همجنس : نفس الجنس — المشارك في الجنس
هموزن : نفس الوزن — المتساوي في الوزن
همراه : رفيق — المشارك في الطريق

همي :

وتختصر إلى « هي » وتدخل على الفعل فتفيد معنى الاستمرار (انظر مثلاً
الماضي المستمر)

ى :

الياء أنواع . فمنها :

- ١ - ياء المصدرية : مثال ذلك
دوستي : صداقة (دوست : صديق)
دُشمني : عداوة (دشمن : عدو)
خوبی : جمال . حسن (خوب : حسن ، جميل)
بدی : قبح ، سوء (بد : قبيح ، سيء)

٢ - ياء النسبة :

- عربي : عربي
عجمي : عجمي
مصري : مصري
عراقي : عراقي

٣ - ياء التذكير

- كتابي : كتاب
مردی : رجل

٤ - ياء الضمير للمخاطب المفرد :

- رفتي : ذهبت
كنی : تعمل

٥ - ياء الموصول وهي التي تسبق الاسم الموصول كه : راجع ص ٣٢

٦ - ياء الاضافة : وقد سبق في الاضافة راجع ص ٢٣ . ومن أمثلتها

أيضاً :

ميوتهاي شیرين : الفواكه الحارة

هَوَاي دَرِيَا	:	هَوَاءُ الْبَحْرِ
صَدَاي آوَاز	:	صَدَى الصَّوْتِ
بُيُي خُوش	:	رَائِحَةُ طَيِّبَةٍ
رُوي مَاه	:	وَجْه الْقَمَرِ

٧ - زائدة لخمفة النطق في الحالات الآتية : -

أ - نِيَامَد	:	لَمْ يَأْت . أَصْلُهَا نَهْ آمَد
ب - كَيْسَت	:	مَنْ يَكُون ؟ لِلاِسْتِفْهَام . أَصْلُهَا كَهْ اسْت ؟
ج - چَيْسَت	:	مَاذَا يَكُون ؟ لِلاِسْتِفْهَام . أَصْلُهَا چَهْ اسْت .
د - نَيْسَت	:	لَا يَكُون ، أَصْلُهَا نَهْ اسْت .

يار :

لاحقة تفيد الوصف و بمعنى « ذو »

هوشيار	:	ذو عقل ، عاقل
خرديار	:	ذو عقل ، عاقل
بختيار	:	ذو حظ ، محظوظ
دولتیار	:	ذو مال ، غني

ين :

لاحقة تفيد النسبة :

زرین	:	ذهبي ، منسوب إلى الذهب
سیمین	:	فضي
آهین	:	حاديدي

القسم الثالث

النصوصُ الفارسيّة

(۱)

- چراغ دروغ بی فروغ است .
- جواب ابلهان خاموشی است .
- مهمان هدیه^۱ خد است .
- بزرگی بعقل نه بسال .
- سعی هرکس بقدر همت او است .
- حسد دردی است که آنرا نیست درمان .
- سگ^۲ در خانه^۳ خود شیر است .
- ... درویشی به طیلان و خرقه نیست .
- در خانه^۴ مور شبنمی طوفان است .
- توبه^۵ گرگ^۶ مرگ^۷ است .
- ... دزد همیشه گرسنه است .
- ... اسب نجیب رایك تازیانه بس است .
- چوبان خائن بدتر از گرگ^۸ است .
- چشم بینا بهتر از سیصد عصا .
- ... صاحب هزار بهیج مکانی غریب نیست .
- برای گور شب و روز یکی است .
- وعده کردن آسان ایفایش مشکل .

- کم گفتن دلیل هو شمنند یست .
- آواز دهل شنیدن از دور خوش است .
- سنك زدن بمحل به که زر دادن بی محل .
- اگر گلی نیست خار مباحش .
- توانا بود هر که دانا بود .
- بالاتر از سیاهی رنگت دگر نباشد .
- عشق ورشك جدا نمیشود .
- بایك دست دو هندوانه نمی شود برداشت .
- ارزان یافته خوار باشد .
- يك مرده بنام به که صید زنده بننگت .
- پیرسان پیرسان بکعبه بتوان رفتن .
- عاقبت جوینده یا بنده است .
- موش وگر به که بهم ساختند دکان بقالی خراب میشود .
- خدا خر را شناخت شاخش نداد .
- خدا درد را داده ودوا را هم داده .
- هرکه زر دارد زور دارد .
- طبیل درون خالی آواز بسیار دارد .
- ... هرکس فرزند ندارد روشنائی چشم ندارد .
- آنکس که نکو کرد و بدی دید کدام است .
- هرچه در دل است به زبان می آید .
- عبادت بجز خدمت نخلق نیست .
- صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد .
- از فریاد خر کسی نمیترسد .

- پشیمانی سودی ندارد .
- قدر نان را گرسنه میداند .
- دست ما کوتاه و خرما بر نخیل است .
- از دل برود هر آنکه از دیده برفت .
- از کفر ابلیس مشهور تر است .
- پرسیان پرسیان میشود رفت تاچین .
- ثمر از درخت بید نباید جست .
- چاه کن همیشه در چاه می افتد .
- خانه پر شیشه را سنگی بس است .
- خانه که دو کدبانو باشد خاك تا زانو باشد .
- خواب برادر مرگ است .
- دیوار گوش دارد .
- دزد نگرفته پادشاه است .
- زر سفید از برای روز سیاه
- صید را چون اجل آید سوی صیاد رود ،
- ظلم ظالم بر سر اولاد ظالم میرود .

۲ — حکایت

در شهری مردی درزی بود ، بر در دروازه شهر دوکان داشتی بر گذر گورستان ، و کوزه ای در میخی آویخته بود ، و هوشش آن بودی که هر جنازه ای که از در شهر بیرون بردندی وی سنگی در آن کوزه افگندی . و هر ماهی حساب آن سنگها کردی . که چند کس بیرون بردند . و آن کوزه را تهی کردی . و باز سنگ درهمی افگندی . تا روزگاری بر آمد . درزی نیز بمرد .

مردی بطلب درزی آمد ، و خبر مرگ او نداشت ، در دوکانش بسته دید ،
همسایه^۱ او را پرسید که این درزی کجاست که حاضر نیست ؟ همسایه
گفت که درزی نیز در گوزه افتاد .

۳ - حکایت

چنانکه از جمله^۲ حاجبان پدرم حاجی بود او را حاجب کامل گفتندی ،
پیر بود . و از هشتاد برگذشته بود . خواست که اسبی بخرد ، رایض او را اسبی
آورد . فربه و نیکو رنگ و درست قوایم . حاجب اسب را بدید . و پسندید و بها
فرو نهاد . چون دندانش بدید اسب پیر بود . نخرید . مردی دیگر بخريد .

من او را گفتم : یا حاجب این اسب که فلان بخريد چرا تو نخریدی ؟
گفت او مردی جوانست و از رنج پیری خبر ندارد . و آن اسب بزرگ منظر
است . اگر او بدان غره شود معذور ست . اما من از رنج و آفت پیری باخبرم ،
و از ضعف و آفت او خبر دارم ، و چون اسب پیر خرم معذور نباشم .

۴ - حکایت

شنودم که وقتی صاحب اسمعیل بن عباد نان میخورد ، بانديمان و کسان
خویش ، مردی لقمه ای از کاسه برداشت ، موئی در آن لقمه^۳ او بود ،
صاحب بدید . گفت : آن موی از لقمه بیرون کن . مرد لقمه از دست بنهاد ،
و برخاست ، و برفت . صاحب فرمود که باز آريتش . صاحب پرسید که :
یا فلان نان ناخورده از خوان چرا برخاستی ؟ مرد گفت : مرا نان آنکس
نشايد خورد که موی در لقمه^۴ من بر بیند . صاحب سخت خجل شد . از
آن سخن .

۵ - حکایت

چنین شنودم که ذو القرنین گرد عالم بگشت ، و همه جهان را مسخر خویش گردانید . و باز گشت . و قصد خانه خویش کرد . چون بدامغان رسید ، فرمان یافت . وصیت کرد که مرا در تابوتی نهید . و تابوت را سوراخ کنیت ، و دستهای مرا از آن سوراخ بیرون کنیت ، کف گشاده و هم چنان بریت تا مردمان می بینند که همه جهان بستدیم . و دست های میرویم . ذهبنا و ترکنا بستدیم . و بگذاشتیم .

۶ - حکایت

ربیع بن مطهر القصری کاتبی محتشم و فاضل بود ، در دیوان صاحب تزویر کردی . و این خبر بصاحب رسید ، صاحب فرو ماند و گفت : دریغ باشد که این چنین مرد را هلاک کنم که بغایت فاضل و کامل بود ، و نه پیدا توانست کردن باوی . می اندیشید که باوی چه کند ؟ اتفاق را اندرین میانه صاحب را عارضه ای پدید آمد ، و مردمان بعیادت می رفتند تا ربیع بن مطهر بیامد ، و در پیش صاحب بنشست و چنانکه رسمست صاحب را پرسید که : شراب چه می خوریت ؟ صاحب گفت . فلان شراب : گفت طعام چه می خوریت ؟ گفت از آنچه تو می سازی یعنی مزوری . کاتب دانست که صاحب از آن آگاه شده است . گفت : ای خداوند بسر تو که دیگر نکم ، صاحب گفت : اگر توبه کنی آنچه کردی عفو کردم .

۷ - حکایت

عثمان بن عفان باغلام خود کیسه پولی جهت ابو ذر غفاری فرستاد ، و باو گفت : اگر این را قبول کرد تو آزادی . غلام کیسه را برای ابو ذر

آورد ، وباو اصرار نمود که کیسه را بپذیرد . ابوذر نپذیرفت . این غلام گفت : بقبول آن کیسه بر من منت بکن زیرا که آزادی من در آن است . ابوذر گفت : ولی بندگی من در آن است .

۸ - حکایت

مردی اصم بعیادت مریضی رفت . از او پرسید : احوالت چگونه است ؟ مریض گفت : از شدت درد میمیرم . آن مرد اصم خیال کرد که میگوید : الحمد لله . لذا بمریض گفت : خدا را شکر . بعد از آن از مریض پرسید : چه میخورید ؟ بیمار گفت : زهر مار . اصم خیال کرد که میگوید : فلان غذا . لذا ببیمار گفت : نوش جان . سپس پرسید : طبیب شما کیست ؟ بیمار گفت : ملك الموت . اصم خیال کرد که میگوید : فلان طبیب . لذا گفت : إن شاء الله قدمش خیر باشد .

۹ - حکایت

چنان شنودم که وقتی دو صوفی بهم می رفتند ، یکی مجرد بود و دیگری پنج دینار داشت . مجرد دلیر همی رفت ، وباك نداشت . وهر کجا رسیدی ایمن بودی . و جایگاه مخوف می خفتی ، و می غلطیدی بمراد دل ، و خداوند پنج دینار از بیم نیارستی خفتن . ولیکن بنفس موافق او بودی . تا وقتی بسر چاهی رسیدند . بجائی مخوف بود . و سر چند راه بود . صوفی مجرد طعام بخورد . و خوش بخفت . و خداوند پنج دینار از بیم نیارست خفتن . همی گفت : چه کنم ؟ پنج دینار زر دارم . و این جای مخوفست . و تو بخفتی . و مرا خواب نمی گیرد . یعنی که نمی یارم خفت ، و نمی یارم رفت . صوفی مجرد گفت :

پنج دینار بمن ده . بدو داد . وی بتك چاه انداخت گفت : برستی . ایمن
بخسب . و بنشین که مفلس در حصار رویینست .

۱۰ - حکایت

شنودم که روزی شبلی رحمة الله علیه در مسجدی شدتا دو رکعت نماز
بگزارد . وزمانی برآساید . در مسجد کودکان دبیرستان بودند . اتفاق را وقت
نان خوردن کودکان بود . و دو کودک بتزدیک شبلی رحمة الله علیه نشسته
بودند ، یکی پسر منعمی ، و یکی پسر درویشی ، و دو زنیل نهاده بودند ، در
زنیل پسر منعم نان و حلوا بود . و در زنیل پسر درویش نان تهی . پسر منعم
نان و حلوا می خورد . و پسر درویش از وی حلوا همی خواست . پسر منعم
گفت : اگر ترا باره ای حلوا بدهم توسگت من باشی ؟ گفت باشم . گفت
بانگت کن تا ترا حلوا بدهم . آن بیچاره بانگت سگت همی کرد . و پسر منعم حلوا
بوی همی داد . چند کرت هم چنین بکرد . و شیخ شبلی رحمه الله در ایشان
نظاره میکرد . و می گریست . مریدان گفتند : ای شیخ ترا چه رسید که گریان
شدی ؟ گفت : نگاه کنید که طامعی و بی قناعتی بمردم چه میکند ، چه بودی
اگر آن کودک بنان خشك تهی خود قانع بودی ، و طمع حلوای آن کودک
نکردی ؟

۱۱ - حکایت

زنی بود کریه منظر و بنهایت زشت روی . او را برای کوری عقد بستند .
و بمناکحتش در آوردند . روزی زن بشوهر خود گفت : افسوس که
این صورت من چون آفتاب ، و رخساره من چون گل گلاب از چشم تو
پوشیده است . جمالی دارم بی نظیر و جبینی چون بدر منیر . الغرض او را

نابینا دانسته لاف حسن خود میزد . مرد ضریر جوابش داد که اینقدر گزاف و بیهوده مگوی . اگر تو جمالی داشتی در دست من نابینا نمی افتادی .

۱۲ - حکایت

خلیفه را دختر عمی بود که دل او بدو آویخته بود . روزی هر دو بر کنار چاهی نشسته بودند . انگشترین خلیفه در چاه افتاد . آن دختر انگشترین خویش بیرون کرد . و در چاه انداخت . خلیفه دختر را پرسید که چنین چرا کردی ؟ گفت که فراق را آزموده بودم ، چون میان وصل و انس بودم ، نخواستم که انگشترین تو در وحشت جدایی بود . انگشترین خود را مونس او کردم .

۱۳ - حکایت

آورده اند یکی از دبیران خلفای بنی عباس بوالی مصر نامه مینوشت . خاطر جمع کرده بود ، و در بحر فکرت غرق شده سخن میپرداخت ، و در تلطیف و تحسین عبارات کمال اهتمام مرعی میداشت . ناگاه کنیزش از در آمد . و گفت آرد نماید . چنان شوریده خاطر شد که سیاق سخن از دست بداد . و در آن نامه نوشت که آرد نموده . و نامه را تمام کرد . و پیش خلیفه فرستاد . و از این که نوشته بود خبر نداشت . خلیفه نامه را مطالعه کرد ، و حیران بماند ، و جهت آن لفظ هیچ محملی پیدا نتوانست کرد که مناسب مقام نبود . و بسیار بیگانه بود . کس فرستاد ، و منشی را طلب کرد ، و این حال از او پرسید . منشی بغایت خجل شد . و صورت واقعه را از روی راستی بیان نمود . خلیفه گفت حیف باشد که خاطر شما بلغای دانارا مغلوب تطاول لشکر ما یحتاج معاش سازیم بعد از آن اسباب رفاهیت او را بر وجهی مقرر داشت که مزیدی بر آن گنجایش نداشت .

۱۴ - حکایت

شخصی طوطی داشت که قدری فارسی آموخته بود . و در جواب هر سؤال میگفت : چرا ، روزی صاحبش آنرا به بازار برد ، و قیمتش را بی تومان گفت . شخصی دولتمند بی فهم از طوطی پرسیده گفت : آیا تو به سی تومان می ارزی ؟ گفت : چرا . آن دولتمند خوشنود شده طوطی را خرید و بجانۀ خود برد . اما چون دید که طوطی جز آن يك لفظ هیچ چیز دیگر نمیداند پشیمان شده گفت : آیا من خر نه بودم که ترابیسی تومان خریدم ! در جواب او گفت : چرا . آنشخص خندید ، و او را آزاد کرد .

۱۵ - حکایت

شخصی نزد بزرگی از اهل علم و فضل رفت . و گفت که خوبی دنیا و آخرت را میخواهم . گفت که علم بیاموز تا خوبیء هر دو جهانرا یابی . آنشخص گفت که از خواندن و نوشتن بهره ندارم و از آن سبب در تحصیل علم عاجز و از تعلم محروم هستم . آن بزرگ مدت دو سال به تعلیم و تربیت او متوجه گشت تا آنکه ویرا در خواندن و نوشتن دانا ساخت . و جهالت او را بأخلاق و خرد مبدل گردانید . پس آن شخص چون لذتی از علم یافت ، به استکمال آن رغبت نمود تا آنکه از برکت علم و تربیت بآنندك زمان خوبیء دنیا و آخرت نصیب او شد . و بمراد دل خود رسید . حاصل مطلب . هر که جهد و سعی در تحصیل علم نماید ، فایده هر دو جهانرا مییابد . خصوصاً که از ایام طفلی به جستجوی آن مشغول شود نتیجه آن زود تر بدو رسد ، و دیگر آنکه گفته اند : علم که در طفولیت و صغر سن آموزند چون نقش بر سنگ است که سالهای دراز بماند ، و علمی که در کهنولت و کبر سن آموزند مانند نقش بر گل است که بآنندك آفت بر طرف گردد .

۱۶ - حکایت

مردی از اهل یمن در راه بحجاج برخورد. حجاج از حال برادر کوچک خود که بحکومت یمن فرستاده بود پرسید. آن مرد گفت که بغایت فربه و تر و تازه است. حجاج گفت: از صورتش نمی پرسم بلکه از سیرتش تفحص میکنم. بایست که عدل و انصاف او را بیان کنی. جواب داد: سخت دل، بیرحم، ظالم، فاسق، سفاکی است. حجاج گفت: چرا اهل یمن شکایت او را پیش بزرگتر از او نبردند تا ظلم ویرا از سر آنها رفع کند. گفت: آنکس که از او بزرگتر است صد بار از او ظالمتر است. حجاج گفت: مرا میشناسی؟ گفت: آری. تو حجاج بن یوسفی، و برادر بزرگ حاکم یمن هستی. گفت: از من نترسیدی که اینهمه سخن پیش روی من گفتی؟ گفت: هر که از خدا بترسد از غیر او نترسد. و هر که حق گوید از باطل نیندیشد. حجاج دو هزار درهم بوی انعام داد، و گفت تو از آن جمله هستی که در راه خدا سعی میکنند، و از ملامت لائم نمیرسند.

۱۷ - حکایت

شنیدم که هارون الرشید خوابی دید که همه دندانهای او بیکبار بیرون افتادی. بامداد خواب گزاری را بخواند، و پرسید که تعبیر این خواب چیست؟ معبر گفت: زندگانی امیر دراز باد. همه اقربای تو پیش از تو بمیرند چنانکه از تو کسی باز نماند. گفت: این مرد را صد چوب بزنید ای کذا و کذا که توئی بدین دردناکی سخن اندر روی من گفتی. چون همه اقربا پیش از من بمیرند آنگاه من که باشم. خوابگزاری دیگر فرمود آوردند. این خواب باوی بگفت. خوابگزار گفت: این خواب که امیر دیده دلیل کند که خداوند دراز زندگانی تر از همه اقربای خویش بود. هارون

گفت : طریق العقل واحد . تعبیر از آن بیرون نشد . اما از عبارت تا عبارت بسیار فرق باشد . این مرد را صد دینار بدهید .

۱۸ - حکایت

روزی یکی بنزد يك شيخ ما آمد ، وگفت : ای شيخ آمده‌ام تا از اسرار حق چیزی با من بگوئی . شيخ گفت : باز گرد تا فردا بامداد و فردا باز آی . آن مرد برفت . شيخ بفرمود تا آن روز موشی بگرفتند . و در حقه^۱ کردند . و سر آن حقه را محکم کردند . دیگر روز آن مرد باز آمد . وگفت آنچه وعده کرده^۲ بگوئی . شيخ بفرمود تا آن حقه را بوی دادند . وگفت : زینهار تا سر این حقه باز نکنی . آن مرد آن حقه را بست ، و برفت . چون بخانه رفت سودای آتش بگرفت که آیا درین حقه چه سر است ؟ بسیار جهد کرد تا خویشتن نگاه دارد ، صبرش نبود . سر حقه بازگرد . موش بیرون جست ، و برفت . آن مرد پیش شيخ آمد ، وگفت : ای شيخ ! من از تو سر خدای خواستم . تو موشی در حقه کردی ، و بمن دادی . شيخ گفت : ای درویش ! موشی در حقه بتو دادیم . تو پنهان نتوانستی داشت . خویش را بخق تعالی چون توانی نگاه داشت ؟ و سر حق را با تو چون گویم ، که نگاه نتوانی داشت .

۱۹ - حکایت

شخصی هر روز شش نان میخريد . روزی یکی از دوستانش از وی پرسیده گفت : هر روز شش نان را چه میکنی ؟ آن شخص در جواب وی گفت : نانی برای خود نگاه میدارم ، و نانی می اندازم . و دو نان پس میدهم . و دو نان دیگر را قرض میدهم . دوستش گفت : هیچ نفهسیدم چه

گفتی . واضح تر بیان نما . آنشخص گفت : آن نانی را که برای خود نگاه میدارم ، میخورم . و آن یکی که میاندازم به مادر زن خود میدهم . و آن دو نان را که پس میدهم به پدر و مادر خود میدهم بعوض آنهاییکه ایشان در طفولیت بمن داده اند ، و آن دو نان را که قرض میدهم به پسران خود میدهم تا در پیری بمن عوض دهند .

۲۰ - حکایت

شخصی بی ایمان پیش درویشی دانای متقی رفته . از وی جواب سه مسأله خواست . اول آنکه : علمای اسلام چرا میگویند که خدای تعالی هر جا حاضر و ناظر است . بنده او را در هیچ جانی بینم . بنما که او کجاست ؟ سؤال دوم آنکه چون علمای ما گفته اند که خدا خالق خیر و شر است پس انسانرا بسبب گناهی که مرتکب آن بشود چرا سزا میدهند ؟ چونکه انسان هیچ قدرت ندارد . و بدون اذن و اجازه خدایتعالی نمیتواند مشغول هیچ کاری بگردد . سؤال سوم آنکه خدا شیطانرا در آتش جهنم چگونه بتواند عقوبت نماید . زیرا که بر حسب تعلیم خود علما سرشت شیطان از آتش است . و چگونه ممکن میباشد که آتش بر آتش اثر کند ؟ چون درویش این قول ویرا شنید . خنماوش مانده خیم شد . و کلوخی بزرگ از زمین برداشته . بر سر وی زد . آن بی ایمان گریان شده . نزد حاکم اشتافت . و گفت : ای آقا . بنده از فلان درویش سه مسأله مهم پرسیدم ، و چون از جواب دادن عاجز گردیدم . کلوخی بر سر حنیر چنان زد که سر من هنوز درد زیاد میکند . حاکم آن درویش را طلبیده . بوی گفت : چرا کلوخ بر سر این مرد زدی . و هیچ جواب سؤالهایش را ندادی . درویش تبسم کرد و گفت : آن کلوخ جواب سؤالات وی است . پس درویش آن سه سؤالرا بیان کرده گفت : این شخص میگوید که سرم درد میکند پس آن درد را بمن نشان بدهد تا من نیز خدای غیر مرئیرا بوی

نشان بدهم . و چه مناسبت دارد که او در حضور سرکار شما بر من شکایت بیاورد . و بخواهد که مرا سزا دهید چونکه وی گفته است که هر چه انسان میکند خدا کرده است . و من چه قدرت داشتم که او را بدون اذن و اجازه خدا بزنم . پس بچه طور مستوجب سزا می باشم ؟ و بر جنابعالی البته مخفی و پوشیده نیست که سرشت انسان از خاک است چنانکه سرشت شیطان از آتش می باشد ، و اگر آتش جهنم بر شیطان اثر نمیکند پس چگونه ممکن است که کلوخ که از خاک است باین دروغ گو ضرری رسانیده باشد . چون این شخص بی ایمان این قول درویشرا شنید ، خجل شده . هیچ جواب نداد . حاکم سخنان درویشرا بنهایت پسندیده حکمت ویرا بسیار ستود .

۲۱ - حکایت

جوانی مبلغ صد تومان به پیر مردی سپرده ، بسفر رفت . چون باز آمد پول خود را از وی طلب داشت . پیر مرد انکار کرد . و گفت که تو بمن هیچ نسپرد . جوان نزد حاکم شهر رفته . چگونگی را عرض نمود . حاکم آن پیر مرد را پیش طلبیده . و از وی پرسیده گفت : این جوان میگوید که پول خویشرا بتو سپرده است چرا بوی رد نمیکنی . گفت : بمن هیچ نداده است . پس حاکم از آن جوان پرسید که آیا هیچکس حاضر نبود وقتی که آن پول را بوی سپردی که او شهادت بدهد . گفت : خیر آقا جز خدا هیچ شهادی ندارم . حاکم میخواست بآن پیر مرد قسم دهد . اما آن جوان عرض کرد که این شخص خائن از قسم دروغ خوردن هیچ باکی ندارد کسی که بدان طور شنیع خیانت ورزیده است چگونه از قسم خوردن بترسد . حاکم بآن جوان گفت : وقتی که پول را نزد وی امانت نهادی کجا نشسته بودی ؟ گفت : زیر درختی در بیابان نشسته بودیم . حاکم در جوابش گفت : پس چرا گفתי که هیچ شاهد ندارم . برو آن درخت را حکم بده . که فوراً نزد من بیاید . جوان عرض کرد که ای آقای ترسم که مبادا درخت از حکم جنابعالی نیاید . حاکم گفت که این مهر مرا بآن درخت نشان بده

خواهد آمد. آن پیر خائن بتسم کرد، و خاموش ماند. جوان روانه شده بعد از قدری وقت حاکم از آن پیر مرد پرسید که آیا آن احمق به آن درخت رسیده است؟ گفت: خیر آقا هنوز نرسیده است. بعد از اندکی آنجوان باز آمده گفت: ای آقا مهر سرکار را بدرخت نشان دادم هیچ فایده نداشت. حاکم گفت: چرا البته فایده داشت زیرا آن درخت بر قول توشهادت داده است. پیر مرد پرسید چگونه؟ گفت: وقتی که تو جواب دادی که آن احمق هنوز بدرخت نرسیده است، ظاهر شد که قول وی برحق است. زانرو که اگر تو زیر آن درخت نقد را از وی نکرفته بودی چرا نگفتی که کدام درخت را میگوئی. آن فریبنده از خجالت خاموش ماند. و پول را باز داد.

۲۲ - حکایت

سواری بشهری رفت، و شنید که در آنجا درذهای بسیار میباشند. ترسید که مبادا درشب آمده اسبش را ببرند. لذا در وقت شب به مهتر خود گفت: امشب تو بخواب من بیدار میمانم. زیرا که بر تو اعتماد ندارم. وی ترسم که اسب را بدزدند. مهتر بوی گفت: ای آقا، اینرا چرا میگوئید البته هیچ خوبی ندارد که بنده بخوابم، و آقام بیدار مانده اسب را نکهبانی کند. اگر اذن بفرمائید بخوبی پاسبانی خواهم کرد. آقايش به خواب رفت. بعد از آنکه يك پاس از شب گذشته بود بیدار شده، از مهتر پرسید که چه میکنی؟ گفت در فکر این هستم که خدا بچه طور زمین را بر بالای آب پهن کرده است: گفت از فکر تو می ترسم که مبادا دزدها بیایند، و تو ایشانرا نه بینی. جواب داد که ای آقا خاطر جمع دارید. من بر حذر هستم. در نصف شب آقايش بار دیگر بیدار شده، گفت: آیا تو در خوابی؟ گفت: خیر آقا. بلکه در فکر آنم که آیا خدا بچه طور آسمانرا بی ستون افراشته است.

گفت : خبر دار که چون تو در فکر هستی دزدها اسبم را ببرند . گفت :
خیر آقا نمی شود .

آقاییش گفت : اگر بخواهی حالا بخواب من بیدار میمانم . گفت :
لازم نیست . خوابم نمی آید . آنشخص باز بخواب رفت . و چون صبح زود
در نیش آفتاب بر خاست ، پرسید که حالا چه میکنی ؟ نوگوش گفت : در
فکر این هستم که امروز آیا زین بر سر بنده باید باشد یا بر سر جنابعالی زیرا
دزریکه اسب را برد زین را فراموش کرد .

۲۳ - حکایت

شنیدم که پیری بود صد ساله . پشت کوز و دو تا گشته . و بر عصا
تکیه کرده ، و میآمد . جوانی بتماخره وی را گفت : ای شیخ این کمانک بر
بچند خریدی ؟ تا من نیز یکی بخرم . پیر گفت : اگر عمر یابی . و صبر کنی ،
خود را یکان بتو بخشند .

۲۴ - نحوی و کشتیبان

آن یحیی نحوی بکشتی در نشست
رو بکشتیبان نمود آن خود پرست
گفت هیچ از نحو خواندی ؟ گفت لا
گفت : نیم عمر تو شد در فنا
دلشکسته گشت کشتیبان ز تساب
لیک آندم گشت خواهش از جواب

باد کشتی را بگردابی فکند
 گفت کشتیان بدان نحوی بلند
 هیچ دانی آشنا کردن ؟ بگو
 گفت : نی از من تو سبّاحی مجو
 گفت : کلِ عمرت ای نحوی فناست
 زانکه کشتی غرق این گردابهاست

۲۵ - شعر فارسی

شعر فارسی مشهور عالم است . کسانی هم که يك کلمه فارسی نمیدانند ، شنیده اند که در این زبان شعر خوب بسیار هست .

نخستین شاعر بزرگ ایران فردوسی طوسی ، و آخرین شاعر بزرگ این کشور حافظ شیرازی است . اما پیش از فردوسی و بعد از حافظ شعرائی دیگر بزبان شیرین فارسی شعر گفته اند .

رودکی شاعر دربار سامانی که قبل از فردوسی زندگی میکرده است . شعر بسیار گفته . ولی غیر از کمی که هنوز در دست است ، همه از میان رفته .

شاعران بزرگ ایران بسیارند . اما در میان ایشان فردوسی ، نظامی ، مولوی ، سعدی و حافظ بیشتر شهرت یافته اند .

از زمان حافظ کم کم شعر فارسی تنزل کرد ، و شعرا بتقلید پرداختند . و باین سبب حافظ را باید آخرین شاعر بزرگ ایران دانست .

* * *

بعضی گمان میکنند که شعر فارسی همه در وصف گل و بلبل و عشق و دوری از دوست و این قبیل چیز هاست . در شعر فارسی تمام خیالات و آرزوهای انسانی وصف شده . و تقریباً هر چیزی که بفکر آید در آن یافت میشود .

در اروپا و علی الخصوص در انگلستان و امریکا خیام بسیار مشهور است . شعر خیام ساده و خوب و فکرش بلند و عالیست و چون بیشتر مطالب خود را بسادگی بیان کرده ، فهمیدن شعرش برای بیگانگان آسان شده است .

فردوسی تاریخ قدیم ایران را بنظم در آورده است ، و نظامی بیشتر حکایات عاشقانه را بشعر سروده ، و مولوی در حکمت و پند ، و سعدی و حافظ در غزل سرائی شهرت یافته اند .

بسیاری از اشعار خوب فارسی را بزبانهای مهم عالم ترجمه کرده اند ، و شاید در تمام دنیا ترجمه هیچ شعری مانند ترجمه رباعیات خیام بانگایسی معروف نباشد .

در هندوستان و افغانستان و بعضی از کشور های دیگر نیز بزبان فارسی شعر گفته اند .

۲۶ - عرب و ایرانیان

در دوره تسلط عرب ایرانیان نه فقط در امر سیاست مداخله کردند بلکه در تمدن و علوم عربی نیز موثر واقع شدند . تا زمان حجاج بن یوسف دفاتر محاسبات دولتی در مشرق بخط ایرانی نوشته میشد . در دربار عباسیان عادات و اخلاق و طرز لباس پوشیدن و موسیقی ایرانی رواج یافت ، و جشنهای ملی ایران مانند نوروز و سده و مهرگان از نو مرسوم گردید .

در نتیجه تأثیر تمدن عالی ایرانی در قوم عرب مقدار زیادی از لغات مربوط بامور دیوانی و زندگانی متمدن مانند اسامی بعضی گلها و آهنگهای موسیقی و غیره داخل زبان عربی گردید .

اما باید متذکر شد که نفوذ زبان عربی در میان مردم ایران زیاد تر بود . ایرانیان پس از مسلمان شدن برای انجام دادن آداب مسلمانی ناگزیر بدانستن زبان عربی بودند . از اینجهت عربی در ایران انتشار سریعی حاصل کرد .

طولی نکشید که دانشمندان مستعد ایرانی در عربی تسلط یافتند . بدان زبان سخن گفتند ، و شعر ساختند ، و کتاب نوشتند حتی در جامعه اسلامی آندوره بهترین علمای عربی نویس در فقه و نحو و تاریخ و سیر ایرانیان بودند . از طرف دیگر زبان عربی بانواع مختلف در فارسی نفوذ کرد ، و زبان پهلوی تحولاتی یافت تا بصورت فارسی کنونی در آمد . برای نوشتن هم دیگر خط پهلوی بکار نرفت بلکه الفبای عربی مورد استفاده قرار گرفت .

از دوره تسلط عرب آثار قابل ذکری بزبان فارسی موجود نیست . تنها جمله های کوتاهی جزو کتب عربی نقل شده .

از دوره طاهریان و صفاریان نام شعرائی بانمونه ای از اشعار آنان باقی مانده است (۱) .

۲۷ - پادشاهان سامانیان

نه کس . مده ملکشان بایران صد و دو سال ونیم وبیست روز . سامان ار تخم بهرام چوبین بوذ . نسبش سامان بن خداه بن جسام بن طغام بن هرمزد بن بهرام چوبین . اجدادش بیش از اسلام حکام ما وراء النهر بودند ، و بعد از اسلام صاحب لشکر پدر سامانرا روزگار مخالف شد . بشتربانی افتاد و گوهر بزرگ او سر بکار شتربانی در نمی آورد روزی در هنگامه این ابیات شنید

بهتری گر بکام شیر درست رو خطر کن زکام شیر بجوی

یا بزرگی ورنج و راحت و کام یاچو مر دانت مرگ رویاروی

ازین ابیات رجولیت او در حرکت آمد ، بعیاری مشغول شد . بعد از

(۱) سلیم نیساری : تاریخ ادبیات ایران ص ۱۱

آنکه مدتی بر شهر اشناس مستولی گشت. پسرش اسد بن سامان در عهد مأمون خلیفه حرمتی پیدا شد. و طاهر ذو الیمین او را کارها فرمود. مأمون خلیفه پسرانش را بولایت امارت داد. سمرقند بنوح بن اسد، و فرغانه بأحمد بن اسد، و اشناس به یحیی بن اسد، و هراة بالیاس بن اسد داد. ایشان مدتی مباشر اشغال این ولایات بودند تا در سنه احدی وستین و مائتین معتمد خلیفه تمام ولایات بنصر بن احمد بن اسد بن سامان داد که ارشد آن قوم بود. برادرش اسمعیل از قبل او حاکم بخارا شد. بعد از مدتی مفتنان میان برادران خصومت افکندند. نصر بجنگ اسمعیل رفت، ظفر نصر را بود. اما برادر مهتر را دستبوس کرد. و گفت: همچنان تو مهتر و مخدومی. و اگر بخارا بمن ارزانی داری بکار آن قیام نمایم. والا بهرچه فرمائی مطیعم. نصر خجل شد. و بر قرار کار بخارا اسمعیل میساخت. و نصر حکومت ما وراء النهر میکرد. تا در سنه تسع و تسعین و مائتین نصر در گذشت. و تمامت کار بر اسمعیل ابن احمد بن اسد بن سامان قرار گرفت و بخارا دار الملك ساخت. مردی فرزانه و باشکوه بود. امارت پادشاهی از جبین او میتافت. ملک ما وراء النهر در عهد او معصور شد. چون بنی لیث دست بر آوردند. معتضد خلیفه او را فرمان داد، و ایشانرا برانداخت. و خلیفه ممالکت بنی صفار برو مسلم داشت^(۱).

۲۸ - نصر بن احمد سامانی

چنین آورده اند که نصر بن احمد که واسطه عقد آل سامان بود و اوج دولت آن خاندان ایام ملک او بود. و اسباب تمنع و علل ترفع در غایت ساختگی بود. خزائن آراسته، و لشکر جرار، و بندگان فرمانبردار. زمستان بدار الملك بخارا مقام کردی، و تابستان بسمرقند رفتی. یا بشهری از شهرهای خراسان. مگر یکسال نوبت هری بود. بفصل بهار ببادغیس بود که بادغیس خرم ترین چراخوارهای خراسان و عراق است. قریب هزار ناو هست پر آب و علف. که هر یکی لشکری را تمام باشد. چون ستوران بهار نیکو بخوردند، و بتن

(۱) تاریخ کزیده: حمد الله مستوفی: ص ۳۷۹ ط براون

وتوش خویش باز رسیدند، وشایسته میدان و حرب شدند، نصر بن أحمد روی
 بهری نهاد، و بدر شهر بمرغ سپید فرود آمد، و لشکرگاه بزد، و بهارگاه
 بود، و شمال روان شد، و میوه های مالن و کروخ در رسید که امثال آن در
 بسیار بدست نشود، و اگر شود بدان ارزانی نباشد. آنجا لشکر بر آسود،
 و هوا خوش بود، و باد سرد، و نان فراخ، و میوه ها بسیار، و مضمومات
 فراوان. و لشکری از بهار و تابستان بر خورداری تمام یافتند از عمر خویش،
 چون مهرگان در آمد، و عصیر در رسید و شاه سفرم و حماحم واقحوان در
 دم شد، انصاف از نعیم جوانی بستند، و داد از عنفوان شباب بدادند.
 مهرگان دیر در کشید، و سرما قوت نکرد، و انگور در غایت شیرینی
 رسید. و در سواد هری صد و بیست لون انگور یافته شود. هریک از دیگری
 لطیف تر و لذیذ تر. و از آن دو نوع است که در هیچ ناحیت ربع مسکون
 یافته نشود: یکی پرنیان و دوم کلنجری. تنک پوست، خرد تکس،
 بسیار آب گوئی که درو اجزاء ارضی نیست. از کلنجری خوشه پنچ من،
 و هر دانه پنچ در مسنک بیاید. سیاه چون قیر، و شیرین چون شکر.
 و ازش بسیار بتوان خورد بسبب مائیتی که دروست. و انواع میوه های دیگر
 همه خیار. چون امیر نصر بن احمد مهرگان و ثمرات او بدید، عظیمش خوش
 آمد. زرگس رسیدن گرفت. کشمش بیفکنند در مالن و منقی برگرفتند.
 و آنک بستند. و گنجینه ها پر کردند. امیر با آن لشکر بدان دو پاره دیه در
 آمد که او را غوره و درواز خوانند. سراهائی دیدند هر یکی چون بهشت
 اعلی و هر یکی راباغی و بستانی در پیش بر مهب شمال نهاده. زمستان آنجا
 مقام کردند. و از جانب سجستان نارنج آوردن گرفتند، و از جانب مازندران
 ترنج رسیدن گرفت. زمستانی گذاشتند در غایت خوشی. چون بهار در
 آمد. اسبان ببادغیس فرستادند. و لشکرگاه بمالن بمیان دو جوی بردند.
 و چون تابستان در آمد میوه ها در رسید. امیر نصر بن احمد گفت: تابستان
 کسا برویم که ازین خوشتر مقامگاه نباشد. مهرگان برویم. و چون مهرگان
 در آمد، گفت: مهرگان هری بخوریم. همچنین فصلی بنفصال همی انداخت.

تا چهار سال برین بر آمد زیرا که صمیم دولت سامانیان بود . و جهان آباد ، و ملک بی خصم ، و لشکر فرمانبردار ، و روزگار مساعد ، و بخت موافق . با این همه ملول گشتند ، و آرزوی خاتمان بر خواست . پادشاه را ساکن دیدند . هوای هری در سر او و عشق هری در دل او . در اثناء سخن هری را به بهشت عدن ما نند کردی بلکه بر بهشت ترجیح نهادی ، و از بهار چین زیادت آوردی . دانستند که سر آن دارد که این تابستان نیز آنجا باشد . پس سران لشکر و مهتران ملک بنزدیک استاد ابو عبدالله الرودکی رفتند . و از ندما پادشاه هیچکس محترم تر و مقبول القول تر از او نبود . گفتند : پنجهزار دینار ترا خدمت کنیم اگر صنعتی بکنی که پادشاه ازین خاک حرکت کند که دلهای ما آرزوی فرزند همی برد ، و جان ما از اشتیاق بخارا همی بر آید . رودکی قبول کرد که نبض امیر بگیرفته بود ، و مزاج او بشناخته دانست که بنثر با او در نگیرد . روی بنظم آورد و قصیده بگفت . و بوقتی که امیر صبح کرده بود ، در آمد . و بجای خویش بنشست . و چون مطربان فرو داشتند ، او جنک بر گرفت . و در پرده عشاق این قصیده آغاز کرد : —

بوی جوی مولیان آید همی بوی یار مهربان آید همی

پس فرو تر شود و گوید :

ریک آموی و درشتی راه او	زیر پایم پرنیان آید همی
آب جیحون از نشاط روی دوست	خنک مارا تامیان آید همی
ای بخارا شاد باش و دیر زی	میر زی تو شادمان آید همی
میر ماهست و بخارا آسمان	ماه سوی آسمان آید همی
میر سرو است و بخارا بوستان	سرو سوی بوستان آید همی

چون رودکی بدین بیت رسید امیر چنان منفعل گشت که از تخت فرود آمد ، و بی موزه پای در رکاب خنک ثوبتی آورد ، و روی به بخارا نهاد چنانکه رانین و موزه تا دو فرسنگ در پی امیر بردند به پروته ، و آنجا در پای کرد ، و عنان تا بخارا هیچ جای باز نگرفت . و رودکی آن پنجهزار دینار

مضاعف از لشکر بستند. و شنیدم بسمرقند در سنه^۴ اربع و خمس مائه از دهقان ابو رجا احمد بن عبد الصمد العابدی که گفت : جد من ابو رجا حکایت کرد که چون درین نوبت رودکی بسمرقند رسید، چهار صد شتر زیر بنه^۵ او بود. و الحق آن بزرگ^۶ بدین تجمّل ارزانی بود. که هنوز این قصیده را کس جواب نکرده است که مجال آن ندیده اند که ازین مضایق آزاد توانند بیرون آمد، و از عذب گویان و لطیف طبعان عجم یکی امیر الشعراء معزی بود که شعر او در طلاوت و طراوت بغایت است، و در روانی و عذوبت بنهایت، زین الملك ابو سعد هندو بن محمد بن هند الاصفهانی^۷ از وی درخواست کرد که آن قصیده را جواب گوی. گفت: نتوانم. الحاح کرد. چند بیت بگفت که يك بيت از آن بیتهای این است :

رستم از مازندران آید همی زین ملک از اصفهان آید همی

همه خردمندان دانند که میان این سخن و آن سخن چه تفاوت است. و که تواند گفتن بدین عذبی که او در مدح همی گوید درین قصیده.

آفرین و مدح سود آید همی گر بگنج اندر زیان آید همی

و اندرین بیت از محاسن هفت صنعت است اول مطابق. دوم متضاد، سوم مردف، چهارم بیان مساوات، پنجم عذوبت، ششم فصاحت، هفتم جزالت. و هر استادی که او را در علم شعر تبجری است، چون اندکی تفکر کند داند که من درین مصیّبم. والسلام^(۱).

۲۹ - از اشعار رودکی

ای از گل سرخ رنگ بر بوده و بو رنگ از پی رخ ربوده بو از پی بو
گل رنگ شود چو روی شوئی همه جو مشکین گردد چو بو فشانی همه کو

(۱) نظامی عروضی سمرقندی : چهارمقالة : مقالت دوم، حکایت دوم

(۳۰)

زلفت ترا جیم که کرد آنکه او خال ترا نقطه آن جیم کرد
و آن دهن تنک تو گوئی کسی دانگی نار بدو نیم کرد

(۳۱)

چمن عقل را خزانی اگر گلشن عشق را بهار توئی
عشق را گر پیمبری لیکن حسن را آفریدگار توئی

(۳۲)

مرا بسود و فرو ریخت هر چه دندان بود
نبود دندان لا بل چراغ تابان بود
سپید سیم رده بود در و مرجان بسود
ستاره سحری بود و قطره باران بود
یکی نماند کنون ز آن همه بسود و بریخت
چه نحس بود همانا که نحس کیوان بود
نه نحس کیوان بسود و نه روزگار دراز
چه بود ؟ راست بگریم . قضای یزدان بود
جهان همیشه چو چشمیست گرد و گردانست
همیشه تا بود آئین گرد گردان بسود
همان که درمان باشد بجای درد شود
وباز درد همان کز نخست درمان بود

کهن کند بزمانی همان کجانو بود
 ونو کند بزمانی همان که خلاقان بود
 بسا شکسته بیابان که باغ خرم بود
 و باغ خرم گشت آن کجا بیابان بود
 همی چه دانی ای ماهروی مشکین موی
 که حال بنده ازین پیش بر چه سامان بود
 بزلف جوگان نازش همی کنی تو بسدو
 ندیدی آنگه اورا که زلف چوگان بود
 شد آن زمانه که رویش بسان دیبسا بود
 شد آن زمانه که مویش بسان قطران بود
 چنانکه خوبی مهمان ودوست بود عزیز
 بشد که باز نیامد عزیز مهمان بود
 بسا نگار که حیران بدی بدو در چشم
 بروی او در چشم همیشه حیران بود
 شد آن زمانه که او شاد بود و خرم بود
 نشاط او بفزون بود و بیم نقصان بود
 همی خرید و همی سخت بی شمار درم
 بشهر هر که یکن ترک نار پستان بود
 بسا کنیزک نیکو که میل داشت بسدو
 بشب زیارت او به پیش او به پنهان بود
 بروز چونکه نیارست شد بدیدن او
 نهیب خواجه او بود و بیم زندان بود
 نبید روشن و دیدار خوب و روی لطیف
 اگر گران بد زی من همیشه ارزان بود

دلم خزانۀ پر گنج بود و گنج سخن
 نشان نامۀ ما مهر و شعر عنوان بود
 همیشه شاد و ندانستمی که غم چه بود
 دلم نشاط و طرب را فراخ میدان بود
 بسا دلا که بسان حریر کرده بشعر
 از آن سپس که بکردار سنک و سندان بود
 همیشه چشمم زی زلفکان چابک بود
 همیشه گوشم زی مردم سخن دان بود
 عیال نه . زن و فرزند نه . متونت نه
 ازین ستم همه آسوده بود ، وآسان بود
 تو رودکی را ، ای ما هرو ، هسی بینی
 بد آن زمانه ندیدی که این چنینان بود
 بد آن زمانه ندیدی که در جهان رفتی
 سرود گویان گوئی هزار دستان بود
 شد آن زمان که باو انس راد مردان بود
 شد آن زمانه که او پیشکار میران بود
 همیشه شعر و را زی ملوک دیوانست
 همیشه شعر و را زی ملوک دیوان بود
 شد آن زمانه که شعرش همه جهان بنوشت
 شد آن زمانه که رو شاعر خراسان به د
 کجا بگیتی بودست نامور دهقان
 مرا بخانه او سیم بود و حسان بود
 کرا بزرگی و نعمت زاین و آن بودی
 ورا بزرگی و نعمت ز آل ساهان بود

بداد میر خراسانش چل هزار درم
 درو فزونی يك پنج میر ما کان بود
 زاولیاش پراکنده نیز هشت هزار
 بمن رسید بدان وقت حال خوب آن بود
 چو میر دید، سخن داد داد مردی خویش
 زاولیاش چنان کز امیر فرمان بود
 کنون زمانه دگر گشت و من دگر گشتم
 عصا بیار که وقت عصا و انبان بود (۱)

۳۳ - ذکر ولایت قتیبه بن مسلم و فتح بخارا وقسمت ما وراء النهر میان عرب و عجم

چون قتیبه بن مسلم امیر خراسان شد از دست حجاج ، بخراسان آمد ،
 و جمله خراسان را راست کرد ، و فتح طخارستان بر دست او بر آمد . و از
 جیحون بگذشت . در سال هشتاد و هشت اهل بیکنند خبر یافتند . بیکنند را
 حصار کردند ، بغایت استوار بود . و بیکنند را در قدیم شارستان گویند .
 و شارستان روئین خوانده اند از استواری .

قتیبه حربهای بسیار سخت کرد ، و مدت پنجاه روز مسلمانان بیچاره
 شدند ، ورنج دیدند ، و حیاه کردند ، و قومی در زیر دیوار حفره کردند
 بر برج ، و اندرون حصار بستور گاهی بر آمدند ، و دیوار حفره کردند .
 و رخنه انداختند ، و هنوز مسلمانان بحصار نرسیدند از رخنه در آمدند .
 قتیبه آواز بر آورد که هر که بر این رخنه بر آید ، دیت وی میدهم ، و اگر
 کشته شود ، بفرز ندان وی میدهم تا هر کسی رغبت کردند بدر آمدن و حصار

(۱) سعید نفیسی : احوال و اشعار رودکی . جلد سوم

را گرفتند ، و مردمان بیکند امان خواستند . قتیبه صلح کرد ، و مال بستد ، و ورقاء بن نصر باهلی را بر ایشان امیر کرد . و او روی بیخارا آورد . چون بنخبون رسید ، خبر دادند که اهل حصار خلاف کردند ، و امیر را کشتند . قتیبه فرمود ؛ لشکر را که بروید ، و بیکند را غارت کنید ، و خون و مال ایشان مباح کردم . و سبب آن بود که اندر بیکند مردی بود . او را دو دختر بود باجمال . و ورقاء بن نصر هر دو را بیرون آورد . این مرد گفت : بیکند شهری بزرگ است . چرا از همه شهر دو دختر من می گیری ؟ ورقاء جواب نداد ، مرد بجست و کاردی بزد . و ورقاء را بناف اندر آمد ، ولیکن کاری نیامد ، و کشته نشد . چون خبر بقتیبه رسید ، باز گشت . هر که در بیکند اهل حرب بود . همه را بکشت ، و آنچه باقی مانده بود . برده کرد چنانکه اندر بیکند کس نماند ، و بیکند خراب شد ، و اهل بیکند بازرگانان بود . و بیشتر ببازرگانی رفته بودند بولایت بلده چین و جای دیگر . و چون باز گشتند فرزندان و زنان و اقربا خویش را طلب کردند . و بخريدند از عرب ، و باز بیکند را نیز آبادان کردند . گفته اند که هیچ شهری نبود که جماله آن شهر ویران شد ، و خالی بماند ، و باز بدست همان شهریان زود آبادان گشت مگر بیکند .

حکایت . آورده اند که چون قتیبه بیکند را بکشد در بتخانه یکی بتی سیمین یافت . بوزن چهار هزار درم ، و سیمین جامها یافت . جماله را گرد کرد . و بر کشید صد و پنجاه هزار مثقال بر آمد ، و دو دانه مروارید تافت . هر یکی چون بیضه کبوتر . قتیبه گفت : این مرواریدها بدین بزرگی از کجا آورده اید ؟ گفتند : دو مرغ آورده است بدهان گرفته ، و بدین بتخانه انداخته . پس قتیبه ظرایفها جمع کرد ، و با آن دو دانه مروارید بنزدیک حجاج فرستاد ، و نامه نوشت بفتح بیکند ، و قصه این دو دانه مروارید در نامه یاد کرد . حجاج جواب نوشت که آنچه یاد کردی معلوم شد ، و عجب آمد مرا از این دو دانه مروارید بزرگ ، و از آن مرغانی که

آورده اند. و از این عجب تر سخاوت تو که چنین چیزی فاخر بادست آوردی. و بنزدیک ما فرستادی، بارك الله عليك^(۱).

۳۴ - ذکر فتح بخارا و ظاهر شدن اسلام در او

محمد بن جعفر آورده است که خاتون مادر طغشاده را شوهر مرده بود. بخار خدات پادشاه زاده پسر وی خرد بود. و ملک این خاتون میداشت. و ذکر آن کرده شده است با عبید الله بن زیاد و با سعید بن عثمان بن عفان رضی الله عنهما. و هر بار که لشکر اسلام ببخارا آمدی. و غزا کردی تابستان. و زمستان باز رفتی. و این خاتون باهر که بیا مادی نحتی حرب کردی. و باز صلح کردی. چون پسر وی خرد بود. هر کسی از اهلان بدین ملک طمع کردندی و بجنک بخار خدات بخارا گرفته بید. هر باری اهل بخارا مسلمان شدند. و باز چون عرب باز گشتندی. ردت آوردندی و قتیبه بن مسلم سه بار ایشانرا مسلمان کرده بود. باز ردت آورده. کافر شده بودند. این بار چهارم قتیبه حرب کرده. شهر بگرفت. و از بعد رنج بسیار اسلام آشکارا کرد و مسلمانان اندر دل ایشان بنشانند. بهر طریقی کار بر ایشان سخت کرد. و ایشان اسلام پذیرفتند بظاهر و بباطن بت پرستی میکردند. قتیبه چنان جواب دید که اهل بخارا را فرمود بیک نیمه از خانه‌های خویش بعرف دادند تا عرب با ایشان بشناسد. و از احوال ایشان باخبر باشند تا بضرورت مسلمان باشند. پس بدین طریق مسلمانان آشکارا کرد. و احکام شریعت بر ایشان لازم گردانید. و مسجد بنا کرد. و آثار کفر و رسم گبری برداشت. و جد عظیم میکرد. و هر که در احکام شریعت تقصیری کردی عقوبت میکرد. و مسجد جامع بنا کرد.

(۱) نرشهری: تاریخ بخارا ص ۵۲

و مردمان را فرمود؛ تا نماز آدینه آوردند تا اهل بخارا را ایزد تعالی ثواب این
خیر ذخیره آخرت او بکند (۱).

۳۵ — پادشاهان غزنویان

وفات سلطان (محمود) در سنه احدى و عشرين و اربعمائه بود ، شخصیت
و یکسال عمر داشت و سی و یکسال پادشاهی کرد .

نصر الدولة مسعود بن محمود بن سبکتگین بحکم وصیت پدر پادشاهی
عراق و خراسان و خوارزم بدو تعلق گرفت ، و هند و غزنه به برادرش محمد .
چون دو سال بگذشت ، ملک کرمان مستخلص کرد ، و دست دیلمیان از آن
کوتاه شد . پس بابرادر منازعت کرد و بمحاربه انجامید . محمد بر دست او
أسیر شد ، و او را میل کشید . و در قاعه محبوس گردانید . چون میان مسعود
و سلجوقیان منازعت افتاد ، و مسعود از ایشان منهزم شد ، بغزنین رفت . محمد
مکحول را بر تختی بر پشت فیل زده ، او را بر آنجا نشاندد ، و در لشکر
بگردانیدند ، و مسعود را بگرفتند ، و پیش محمد آوردند و گفت : آن بادی
که تو بامن کردی به نیکی مقابله میکنم ، و گفت کدام موضع میخواهی
که با متعلقان آنجا ساکن شوی . مسعود قلعه اختیار کرد . در راه لشکر او را
بکشتند در جمادی الاولى سنة ثلث و ثلثین و اربعمائه سیزده سال پادشاهی
کرده بود . بعد ازین محمودیان بغزنه قناعت کردند . ایشانرا بدین سبب
غزنویان خوانند . و در آن ملک آثار ایشان بسیار است .

عماد الدولة محمد بن محمود بن سبکتگین در حیوة برادر چهار سال در
غزنین پادشاهی کرد ، پس بحکم برادرش مسعود نه سال محبوس بود .

(۱) نرشخی : تاریخ بخارا ج ۶ ص ۵۶

وبعد از قتل مسعود یکسال دیگر حکومت کرد . در سنه اربع وثلثین بر دست برادر زاده کشته شد .

شهاب الدولة مودود بن مسعود بن محمود بن سبکتگین بر عم خروج کرد ، و بقصاص خون پدر او را با تمامت اولاد و هر کس که در خون مسعود ساعی بود بکشت . و دختر جغریبک را بخواست ، و از او پسری آورد . مسعود نام کرد . و مدة هفت سال پادشاهی کرد . و در رجب سنة احدى و اربعین و اربعمائه بدیدن جغریبک عزیمت خراسان کرد . در راه بقولنج در گذشت .

مسعود بن مودود بن مسعود بن محمود بن سبکتگین بعد از پدر پادشاهی بدو دادند و یکماه پادشاهی کرد . چون او طفل بود ، زمام امور در کف کفایت مادرش بود . بتراضی مادرش امرا و ارکان دولت پسر را خلع کردند . و بر عمش متفق شدند .

بهاء الدولة علی بن مسعود بن سبکتگین بعد از برادر زاده بتخت نشست . و زن مودود دختر جغریبک را در نکاح آورد ، و دو سال پادشاهی کرد . و عمش بر او خروج کرد ، و او را منهزم گردانید در سنه ثلث و اربعین و اربعمائه .

محمد الدولة ابو منصور عبد الرشید بن محمود بن سبکتگین بعد از برادر زاده به پادشاهی نشست ، و یکسال پادشاهی کرد . و دختر جغریبک بکین شوهر بقصد او لشکر آورد . از غلام محمودی شخصی طغرل نام که امیر الاءرا بود با آن لشکر متفق شد . با عبد الرشید جنگ کردند . و او را اسیر کردند . و دختر جغریبک او را بطغرل فرستاد ، و محبوس کرد . با خراسان مراجعت نمود طغرل بر آن ملک مستولی شد . غزنویان او را طغرل کافر نعمت خوانند . عبد الرشید بمرتبه ابله و سست رای بود که بخدود میدان محبوس بود . طغرل کافر نعمت در میدان کوی میباجت . او برخاسته بود . و تماشا و تخیل میکرد بعد از مدتی طغرل کافر نعمت او را بکشت . در آن وقت از نیره محمود نه شه زاده حسن و نصر و ایرانشاه و خالد و عبد الرحیم و منصور و همام و عبد

الرحمن واسمعيل در قلعه^۱ دهك محبوس بودند . در شب در قلعه بشكستند وبيرون آمدند . وپناه بنوشتگين شرواني حاجب عبد الرشيد بردند . او بي انصافي كرد ، وتمامت را بر دست طغرل كافر نعمت باز داد تا بكشت . سه شهزاده ديگر فرخ زاد و ابراهيم وشجاع در قلعه عبيد محبوس بودند . طغرل كافر نعمت بفرستاد و ايشانرا طلب داشت تا بكشد . زنان اورا امان نداد . چون بر تخت محمودي نشست . خواست دامن كرد كند . نوشتگين شرواني با دو غلام تيغ كشيدند ، واورا پاره پاره كردند . اهل غزني بقتل او خرميها نمودند . خبر قتل او بقلعه^۲ عبيد رسانيده ، وآن سه شهزادگان از كشتن خلاص يافتند .

جمال الدولة فرخ زاد بن عبد الرشيد بن محمود بن سبكتگين بعد از قتل طغرل كافر به پادشاهي نشست . از شه زادگان هر كه را طغرل كافر نعمت كشته بود ودر چاهها وبيغوها افكنده ايشانرا بيرون آورد ، ودر گورستان سلاطين دفن كرد . شش سال حكومت كرد . ودر سنه خمسين واربعمائة بقولنج در گذشت . عم زاده را ولي عهد كرد .

ظهير الدولة ابراهيم بن مسعود بن محمود بن سبكتگين بوصيت عم زاده حاكم گشت . پادشاهي بزرگ منش دراز عمر بود . وپادشاهان ساجوقي اورا خطاب پدر كردند . چون نامه طغرا كشيدند ، مدة چهل و دو سال در پادشاهي بماند . ودر خيرات ومبرات كوشيد ، ومساجدو خانقاهات واربطه وقناطر انشا كرد . در خامس شوال سنه اثني وتسعين واربعمائة در گذشت .

عماد الدولة مسعود بن ابراهيم بن مسعود بن محمود سبكتگين بعد از پدر پادشاه شد . خزاهر سلطان سنجر در نكاح آورد . مدة شانزده سال پادشاهي كرد . ودر سنه ثمان وخمسماية بدار البقا پيوست .

كمال الدولة شير زاد بن مسعود بن ابراهيم بن مسعود بن محمود بن سبكتگين بحكم وصيت پدر پادشاه شد ، ويكسال حكم كرد ، وبرادرش

ارسلانشاه برو خروج کرد . واورا بکشت در سنه تسع و خمسماية .

سلطان الدولة ارسلانشاه بن مسعود بن محمود بن ابراهيم بن مسعود بن محمود سبکتگین بعد از برادر به پادشاهی نشست . و میان او و برادر دیگرش در کار پادشاهی تنازع شد . بهرامشاه پناه با خال خود سلطان سنجر ساجوقی برد . سلطان اورا بلشکر مدد کرد . او با برادر محاربات کرد . سلطان سنجر در عقب بمدد رسید . بهرامشاه در کار شاهی متنازع شد . و قوی حال ارسلانشاه منهزم به هاور گریخت . بهرامشاه بر غزنین مسلط شد . چون سلطان سنجر باز گشت ارسلانشاه پیامد و بهرامشاه را منهزم گردانید . بهرامشاه پیش سلطان رفت ، و لشکر آورد ، و ارسلانشاه را بگرفت . در سنه اثني عشر و خمسماية امان داد . بعد از آن چون در آن فتنه می دید بکشت . مدّة پادشاهی ارسلانشاه سه سال بود .

یمین الدولة بهرامشاه بن مسعود بن ابراهيم بن مسعود بن محمود بن سبکتگین بعد از قهر برادر زاده پادشاهی بر او قرار گرفت . پادشاهی بزرگ منش عالم پرور عالم دوست بود . فضلاء زمان بنام او کتب ساختند . از جمله امام عالم کامل الدین نصرالله بن عبد المجید کتاب کلیله و دمنه بعبارتی که اکنون مشهور است بنام او ساخت . زمان دولت او در آن ملک مایه امن و راحت بود . سی و دو سال پادشاهی کرد . در آخر دولت او علاء الدین حسن بن حسین الغوری برو خروج کرد . بهرامشاه از او متوهم شد . بهیند رفت .

علاء الدین حسن سیف الدولة برادر خود را در غزنین پادشاهی داد . و خرد بهراه رفت . بهرامشاه مراجعت نمود . و با سیف الدولة جنگ کرد . سیف الدولة منهزم شد . ترکانان اورا گرفته بسلاطین بهرامشاه بردند . سلطان در شهر اورا بکاو نشاند و بگردانید . چون این خبر به علاء الدین حسن رسید

هنك جنگ بهرامشاه كرد . پيش از رسيدن او بهرامشاه در سنه اربع و اربعين
وخمسمائه در گذشت .

ظهیر الدولة خسر و شاه بن بهرامشاه بن مسعود بن ابراهيم بن مسعود بن
محمود بن سبکتگين بعد از پذر بحکم وراثت پادشاهی بدو دادند . چون علاء
الدین حسن باسپاه بجنگ او آمد و بدیار هند رفت ، علاء الدین حسن برادر
باسپاه بجنگ او آمد و بدیار هند رفت . علاء الدین حسن برادر زاده خود را
غیاث الدین ابو الفتح محمد سام بنیابت خود در غزنین پادشاهی داد . و بهراه
رفت . او خسر و شاه را بمراغید و پیمان بر خود ایمن گردانید و دستگیر
کرد . و بقلعه محبوس کرد . قرب ده سال انجا بود . و در سنه خمس و خمسين
وخمسمائه در گذشت . دولت غزنویان سیری شد و ملک ایشان باغوریان
افتاد . و از محمودیان کس نماند ^(۱) .

۳۶ - فردوسی

استاد ابو القاسم فردوسی از دهاقین طوس بود . از دیهی که آن دیه را باز
خوانند . و از ناحیت طهران است . بزرگ دیهی است . و از وی هزار مرد
بیرون آید . فردوسی در آن دیه شوکتی تمام داشت چنانکه بدخل آن ضیاع
از امثال خود بی نیاز بود . و از عقب يك دختر بیش نداشت ، و شاهنامه
بنظم همی کرد . و همه امید او آن بود که از صله آن کتاب جهاز آن دختر
بسازد . بیست و پنج سال در آن کتاب مشغول شد که آن کتاب تمام کرد .
والحق هیچ باقی نگذاشت ، و سخن را با آسمان علین برد ، و در عذوبت
بماء معین رسانید . و کدام طبع را قدرت آن باشد که سخن را بدین درجه
رساند که اورسانیده است در نامه که زال همی نویسد بسام فریمان بمار ندران

(۱) تاریخ کزیده : ص ۴۰۱

در آن حال که بارودابه دختر شاه کابل پیوستگی خواست کرد .

یکی نامه فرمود نزدیک سام	سراسر درود و نوید و خرام
نخست از جهان آفرین یاد کرد	که هم داد فرمود و هم داد کرد
وزو باد برسام نیرم درود	خداوند شمشیر و کوپال و خود
چماننده چرمه هنگام گرد	چراننده کرگس اندر نبرد
فزاینده باد آوردگاه	فشاننده خون ز ابر سیاه
بمردی هنر در هنر ساخته	سرش از هنر گردن افراخته

من در عجم سخنی بدین فصاحت نمی بینم . و در بسیاری از سخن عرب هم . چون فردوسی شاهنامه تمام کرد . نساخ او علی دیلم بود . و راوی ابو دلف ووشکر حی قتیبه که عامل طوس بود . و بجای فردوسی ایادی داشت . نام این هر سه بگوید :

از این نامه از نامداران شهر	علی دیلم و ابو دلف راست بهر
نیامد جز احببتشان بهر ام	بگفت اندر احببتشان زهره ام
حی قتیبه است از آزادگان	که از من نخواهد سخن رایگان
نیم آگه از اصل و مرغ حراج	همی غلطم اندر میان دواج

حی قتیبه عامل طوس بود . و اینقدر او را واجب داشت . و از خراج فرو نهاد . لا جرم نام او تا قیامت بنامد . و پادشاهان همی خوانند . پس شاهنامه علی دیلم در هفت مجلد نبشت . و فردوسی بو دلف را بر گرفت . و روی بحضرت نهاد بغزنین . و پیامردی خواجه بزرگ احمد حسن کاتب عرضه کرد . و قبول افتاد . و سلطان محمود از خواجه منتها داشت . اما خواجه بزرگ منازعان داشت . که بیوسته خاك تخلیط در قدح جاه او همی انداختند . محمود با آن جماعت تدبیر کرد که فردوسی را چه دهیم ؟ گفتند

پنجاه هزار درم و این خود بسیار باشد که او مردی را فضا است ، و معتزلی
مذهب ، و این بیت بر اعتزال او دلیل کند که او گفت : -

به بینندگان آفریننده را نبینی مرنجان دو بیننده را

و بر رفض او این بیتها دلیل است که او گفت : -

خردمند گیتی چو دریا نهاد	بر انگیزخته موج ازو تند باد
چو هفتاد کشتی درو ساخته	همه بادبانها بر افراخته
میانه یکی خوب کشتی عروس	بر آراسته همچو چشم خروس
پیامبر بسو اندرون با علی	همه اهل بیت نبی و وصی
اگر خلد خواهی بدیگر سرای	بنزد بنی ووصی گیر جای
گرت زین بد آید گناه منست	چنین دان . و این راه راه منست
برین زادم و هم برین بگازم	یقین دان که خاک پی حیدرم

وساطت آن محمود مردی متعصب بود . درو این تخلیط بگرفت . و مسووع
افتاد . در جمله بیست هزار درم بفردوسی رسید . بغایت رنجور شد ،
و بگرمابه رفت ، و بر آمد . فقاعی بخورد ، و آن سیم میان حمامی و فقاعی
قسم فرمود . سیاست محمود دانست . بشب از غزنین برفت ، و به هری
بدکان اسمعیل وراق پدر ازرقی فرود آمد ، و شش ماه در خانه او متواری
بود تا طالبان محمود به طوس رسیدند ، و باز گشتند . و چون فردوسی ایمن
شد ، از هری بطوس روی نهاد ، و شاهنامه بر گرفت ، و به طبرستان شد ،
بنزدیک سپهبد شهریار که از آل پاوند . در طبرستان پادشاه او بود . و آن
خاندانی است بزرگ : نسبت ایشان بیزدگرد شهریار پیوندد . پس محمود
را هجا کرد در دیباجة بیتی صد . و بر شهریار خواند . و گفت : من این کتاب
را از نام محمود با نام تو خواهم کردن که این کتاب همه اخبار و آثار جدان
تست . شهریار او را بنواخت ، و نیکوئیها فرمود ، و گفت : یا استاد، محمود را

آن داشتند ، و کتاب ترا بشرطی عرضه نکردند ، و ترا تخلیط کردند ، و دیگر تو مرد شیعی* . و هر که تولى بخاندان پیامبر کند او را دنیاوی بهیچ کاری نرود که ایشان را خود نرفته است . محمود خداوندگار من است . تو شاهنامه بنام او رها کن . و هجو او بمن ده تا بشویم . و ترا اندك چیزی بدهم . محمود خود ترا خواند . و رضای تو طلبید ، و رنج چنین کتاب ضایع نماند . و دیگر روز صد هزار درم فرستاد . و گفت : هر بیتی بهزار درم خریدم . آن صد بیت بمن ده . و با محمود دل خوش کن ، فردوسی آن بیتها فرستاد . بفرمود تا بشستند . فردوسی نیز سواد بشست ، و آن هجو مندرس گشت . و از آن این شش بیت بماند :

مرا غمز کردند کان پر سخن	بمهر نبی و علی شد کهن
اگر مهرشان من حکایت کنم	چو محمود را صد حمایت کنم
پرستار زاده بیاید بکار	وگر چند باشد پدر شهریار
ازین در سخن چند رانم همی	چو دریا کرانه ندانم همی
به نیکی نبی شاه را دستگاه	وگر نه مرا بر نشاندی بگاه
چو اندر تبارش بزرگی نبود	ندانست نام بزرگان شنود

الحق نیکو خدمتی کرد شهریار مر محمود را ، و محمود از و منتها داشت . در سنه* اربع عشره و خمسماية (۵۱۴) بنشابور شنیدم از امیر معزی که او گفت از امیر عبد الرزاق شنیدم بطوس که او گفت : وقتی محمود بهندوستان بود ، و از آنجا باز گشته بود ، و روی بغزنین نهاده . مگر در راه او متمردي بود ، و حصارى استوار داشت . و دیگر روز محمود را منزل بر در حصار او بود . پیش او رسولی بفرستاد که فردا باید که پیش آئی ، و خدمتی بیاری ، و بارگاه ما را خدمت کنی ، و تشریف بپوشی ، و باز کردی . دیگر روز محمود بر نشست و خواجه* بزرگ بر دست راست ، او همی رانده که فرستاده

باز گشته بود . و پیش سلطان همی آمد . سلطان با خواجه گفت : چه جواب داده باشد . خواجه این بیت فردوسی بخواند .

اگر جز بکام من آید جواب من و گرز و میدان و افراسیاب

محمود گفت : این بیت کراست که مردی ازو همی زاید . گفت : بیچاره ابو القاسم فردوسی راست ، که بیست و پنج سال رنج برد ، و چنان کتابی تمام کرد ، و هیچ ثمره ندید . محمود گفت : سره کردی که مرا از آن یاد آوردی که من از آن پشیمان شده ام . آن آزاد مرد از من محروم ماند . بغزنین مرا یاد ده تا او را چیزی فرستم . خواجه چون بغزنین آمد بر محمود یاد کرد . سلطان گفت : شصت هزار دینار ابو القاسم فردوسی را بفرمای تا به نیل دهند . و با اشتر سلطانی بطوس بزنند . و ازو عذر خواهند . خواجه ساطا بود . تا درین بند بود . آخر آن کار را چون زر بساخت . و اشتر گسیل کرد . و آن نیل بسلامت بشهر طبران رسید از دروازه رودبار اشتر در میشد ، و جنازه فردوسی بدروازه رزان بیرون همی بردند . در آن حال مذکری بود . در طبران تعصب کرد . گفت من رها نکم تا جنازه او در گورستان مسلمانان بزنند که او را فضا بود . و هر چند مردمان بگفتند با آن دانشمند در نگرفت . درون دروازه باغی بود ملک فردوسی . او را در آن باغ دفن کردند . امروز هم در آنجاست . و من در سنه عشر و خدسمائه (۵۱۰) آن خاک را زیارت کردم . گویند ، از فردوسی دختری ماند سخت بزرگوار . صلت سلطان خواستند که بدو سپارند . قبول نکرد و گفت : بدان محتاج نیستم . صاحب برید بخضرت بنوشت . و بر سلطان عرضه کردند . مثال داد که آن دانشمند از طبران برود بدین فضولی که کرده است . و خانمان بگذارد . و آن مال بخواجه ابو بکر اسحق کرامی دهند تا رباط چاهه که بر سر راه نشابور و مرواست در حد طوس عمارت کند . چون مثال بطوس رسید ، فرمان

را امتثال نمودند ، و عمارت رباط چاهه از آن مال است (۱) .

۳۷ - داستان دقیقی شاعر

چو از دفتر این داستانها بسی	همی خواند خواننده بر هر کسی
جهان دل نهاده بدین داستان	همه بخردان نیز وهم راستان
جوانی بیامد کشاده زبان	سخن گفتن خوب و روشن روان
بنظم آرم این نامه را گفت من	ازو شادمان شد دل انجمن
جوانیش را خوی بد یار بود	ابا بد همیشه بپیکار بود
برو تاختن کرد ناکاه مرك	بسر بر نهادش یکی تیره ترك
بدان خوی بد جان شیرین بداد	نبود از جهان دلش يك روز شاد
يكايك ازو بخت بر گشته شد	بدست یکی بنده بر گشته شد
برفت او و این نامه نا گفته ماند	چنان بخت بیدار او خفته ماند
خدایا ببخشا گناه ورا	ببفرای در حشر جاه ورا (۲)

۳۸ - گفتار اندر زادن رستم

بیامد یکی موبدی چرب دست	مرآن ماه رخ را بمی کرد مست
بكافید بی رنج پهلوی ماه	بتا بید مر بچه را سر ز راه
چنان بی گزندش برون آورید	که کس در جهان این شگفتی ندید
یکی بچه بد چون کوی شیرفش	بیالا بانند و بیدار کـــشش

(۱) چهار مقاله : مقالات دوم ، حکایت نهم
(۲) شاهنامه فردوسی : ص ۸ ج ۱ پرو خیم ، تهران

شگفت اندرو مانده بُد مردوزن
 شبانروز مادر ز می خفته بسود
 همان زخم گاهش فرو دوختند
 چو از خواب بیدار شد سر و بن
 برو زر و گوهر بر افشاندند
 مر آن بچه را پیش او تاختند
 بیک روزه گفتی که یکساله بود
 بخندید از آن بچه سرو سهی
 بگفتا برستم غم آمد بسر
 یکی کودکی دوختند از حریر
 درون اندر آگنده موی سمور
 ببازوش بر اژدهای دلیر
 بزیرکش اندر گرفته سنان
 نشانندش آنگه بر اسب سمند
 چو شد کار یکسر همی ساخته
 هیونی تکاور بر انگیختند
 مر آن صورت رستم گرزدار
 یکی جشن کردند در گلستان
 همه دشت با بساده ونای بود
 بکابل درون گشت مهرباشاد
 بزابلستان از کران تا کران

که نشنید کس بچه پیل تن
 ز می خفته و دل ز هوش رفته بود
 بدارو همه درد بسپوختند
 بسیندخت بگشاد لب بر سخن
 ابر کردگار آفرین خواندند
 بسان سپهری بر افراختند
 یکی توده سوسن و لاله بود
 بدید اندرو فر شاهنشاهی
 نهادند رستمش نام پسر
 ببالای آن شیر ناخورده شیر
 برخ بر نگاریده ناهید و هور
 بچنک اندرش داده چنگال شیر
 بیک دست کوپال و دیگر عنان
 بگرد اندرش چاکران نیز چند
 چنان چون بیایست پرداخته
 بفرمانبران بر درم ریختند
 ببردند نزدیک سام سوار
 ز کابلستان تا بزابلستان
 بهر کنج صد مجلس آرای بود
 بمزده بدرویش دینار داد
 نشسته بهر جای را مشگران^(۱)

(۱) شاهنامه : ص ۲۲۲ ج ۱

۳۹ - از یوسف وزلیخا

من از هر دری گفته دارم بسی	شنیدند گفتار من هر کسی
سخنهای شاهان بارای و داد	بسخت و بست و به بند و کشاد
بسی گوهر داستان سفته ام	بسی نامه باستان گفته ام
اگرچه از آن یا فتی دل مزه	همی کاشتم تخم رنج و بزه
از آن تخم گشتن پشیمان شدم	زبان را و دل را کره بر زدن
نگویم کنون نامهای دروغ	سخن را ز گفتار ندهم فروغ
نگارم کنون تخم شور و کنساح	کز آمد سپیدی بجای سیاه
دلم سیر گشت از فریدون گرد	از آن چه ؟ کو تخت ضحاک برد
گرفتم دل از ملک کی قباد	همان تخت کاووس کی برد باد

۴۰ - داغگاه فرخی

چون پرند نیلگون بر روی پیشد مرغزار
 پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد که هسار
 خاک را چون ناف آهو مشک زاید بی قیاس
 بید را چون بر طوطی برک روید بیشمار
 دوش وقت صبحدم بود بهار آورد باد
 چایا باد شمال و خرما بوی بهار
 باد کوئی مشک سوده دارد اندر آستین
 باغ کوئی لعبتان جلوه دارد بر کنار
 نسترن لؤلؤی بیضا دارد اندر مرسله
 ارغوان لعل بد خشی دارد اندر گوشه ار

تا بر آمد جامهای سرخ مل بر شاخ گل
پنجهای دست مردم سر فرو کرد از چنار
باغ بو قلمون لباس و شاخ بو قلمون نمای
آب مروارید گون وابر مروارید بنار
راست پنداری که خلعتهای رنگین یافتند
باغهای پر نگار از داغگاه شهریار
داغگاه شهریار اکنون چنان خرم بود
کاندرو از خرمی خیره بماند روزگار
سبزه اندر سبزه بینی چون سپهر اندر سپهر
خیمه اندر خیمه چون سیمین خصار اندر خصار
هر کجا خیمه است خفته عاشقی بادوست مست
هر کجا سبزه است شادان یازی از دیدار یار
سبزه ها بابانك چنك مطربان چرب دست
خیمها بابانك نوش ساقیان می گسار
عاشقان بوس و کنار و نیکوان ناز و عتاب
مطربان رود و سرود و خفتگان خواب و خمار
بر در پرده سرای خسرو پیروز بخت
از پی داغ آتشی افروخته خورشید وار
برکشیده آتشی چون مطرد دیبای زرد
گرم چون طبع جوان وزرد چون زر عیار
داغها چون شاخهای بسد یا قوت رنگ
هر یکی چون نار دانه گشته اندر زیر نار

ریدگان خواب نادیده مصاف اندر مصاف
 مرکبان داغ ناکرده قطار اندر قطار
 خسرو فرخ سیر بر باره دریا گذر
 با کند اندر میان دشت چون اسفندیار
 همچو زلف نیکوان مرو گیسو تاب خورد
 همچو عهد دوستان سال خورده استوار
 میر عادل بو المظفر شاه با پیوستگان
 شادمان وشاد خوار و کامران و کامگار
 هر کرا اندر کند شست بازی در فکند
 گشت نامش بر سرین و شانہ و رویش نگار
 هر چه زینسو داغ کرد از سوی دیگر هدیه داد
 شاعران را بالگام وزائران را بافسار

۴۱ - الاستاذ الرئيس ابو القاسم حسن بن احمد العنصری

عنصری عنصر جواهر ، هنر و جوهر عرض فضل بوده است . مقدم شعراء
 عهد و پیشوا فضلاء زمان . چون سلطان یمن الدولة او را بنظر قبول ملاحظت
 فرمود ، همکنان بر اجلال او اقبال نمودند . و نظر اصحاب دولت را آن اثر است
 که آفتاب را چنانکه آفتاب سنك بی رنك را لعل و یاقوت میگر داند . اثر نظر
 ارباب اقبال سنك نهاد خاملان را لعل قبول کاملان میکند . شعر عنصری
 مدون است . و عرضه فضایل بزیست شمایل او مزین ، و ما قطری چند از آن
 سحاب ، وسطری چند از آن کتاب بیاریم در قصیده می گوید در صفت
 رزم جای سلطان یمن الدولة و امین المله قدس الله روحه

منقش عالمی فردوس کردار	نه فرخار و همه پرنقش فرخار
هراش از طلعت ماهان پر از نور	زمینش از بوسه شاهان پر آثار
ز زر و سیم بر کردار پروین	نگر شمشیرها چون چرخ دوار
ز معلاقی کمرها هر دوالی	ز کوبهایش چون تیغی گهر دار
گروهی را کمر شمشیر زرین	درو یا قوت رمانی پدیدارو
بخون دییده عشاق مانند	چکیده بر رخ زرین ز تیمار
صف پیلانش اندر ساز زرین	چو بر کوهی شگفته زعفران زار
چو مارانند شان خرطوم از ایدون	بود زین پشیزه بر تن مار
بهیجا میغ رنگان تیغ دندان	بصحرا کوه جسمان باد رفتار
چه جایست این مگر میدان سلطان	خداوند جهان شاه جهاندار

و در مدح سلطان یمن الدولة گفتست و در اطرا و اغراق بغایت رسیده :

در آهن و سیمست قضا و قدر ایـرا	از آهن و سیمست ترا خنجر و خاتم
گویند که فرمان بر جم بود جهان پاک	دیو و پیر و دام و دد و خلق دمام
گر بود چنین یا جم را جاه تو بودست	یا نام تو بودست بر انگشتری جم

و اشعار عنصری شعار فصاحت و دلیری دارد . دقت معنی با رقت فحوی جمع است . و مثنویاتی که تألیف کرده است هم باسم خزانه یمن الدولة چون شاد بهر ، و عین الحیاة ، و وامق و عذرا ، و خنگ بت ، و سرخ بت ، هر يك گنج بدایع و خزانه حکم و مستودع معانی دقیق و مجمع أمثال رقیق است و بدان سبب مطلوب عالمیان و مرغوب هنرمندان بود . و اگر درر غرر و فرایند فواید او تمام آورده شود ، باطناب انجامد . برین قدر اقتصار افتاد^(۱) .

(۱) لباب الالباب : ص ۲۹ ج ۲ ط براون

۴۲ - از اشعار عنصری

هر سؤالی کز آن بت سیراب	دوش کردم مرا بداد جواب
گفتمش جز بشب نشاید دید	گفت پیدا بشب بود مهتاب
گفتم از تو که پرده دارد مهر	گفت از تو که پرده دارد خواب
گفتم از شب خضاب روز مکن	گفت بر روز خون مکن تو خضاب
گفتم آن زلف سخت خوشبو است	گفت زیرا که هست عنبر ناب
گفتم آتش بر آن رخت که فروخت	گفت آنکس دل تو کرد کباب
گفتم اندر عذاب عشق تو ام	گفت عاشق نکو بود بعداب
گفتم از چیست روی راحت من	گفت در خدمت امیر شتاب
گفتم آن میر نصر ناصر دین	گفت آن مالک قلوب ورقاب
گفتم او را کفایت ادب است	گفت کافی از و شدست آداب
گفتم آگاهی از فضایل او	گفت بیرون شد از حدود حساب
گفتم اندر جهان چو او دیدی	گفت نی وخوانده ام بکتاب
گفتم اعدای او دروغ زنند	گفت همچو مسیله کذاب
گفتم از مدح او نیاسایم	گفت چونین کنند اولو الالباب
گفتم اورا چه خواهم از ایزد	گفت عمر دراز و دولت شاب

۴۳ - ابو علی سینا

شیخ الرئيس ابو علی حسین بن عبدالله سینا یکی از مشاهیر حکما و اعظم
 اطباء ایران و بزرگترین مفاخر ایرانیان بشمار است . چه در حکمت ارسطوی

زمان خود و در علم طب بقراط عصر خویش بوده است . در عرب و عجم
 بجلالت قدر معروف ، و در ممالك فرنگ بفضل و هنر و علو مقام موصوف
 است . تصانیف و تالیف او را بالسنه مختلفه ترجمه کرده . و از آن استفاده ها
 نموده اند . پدر این فیاسوف بزرگوار از اهل بلخ و یکی از عمال کافی
 ملوک سامانی بوده . وقتی ببخارا رفت . عامل خرمیثن که یکی از بزرگترین
 قراء بخارا بود گردید . و ابو علی سینا بسال سیصد و هفتاد هجری در آنجا متولد
 شد . و چون بسن ده رسید ، در بسیاری از علوم دینی و فنون ادبیه کامل گردید .
 آنگاه بتحصیل علوم منطق و حساب و جبر و مقابله و هیئت و نجوم پرداخت .
 سپس بتکمیل طبیعیات و طب اشتغال ورزید . و رنجهای کشید . تا بر دقائق و رموز
 آن آگاه و حکیمی بمانند و طبیبی بیهمتا گردید . چون بهجده سالگی رسید از
 تمام علوم فارغ التحصیل شد . گویند : در آیام تحصیل هرگز شبی را تا صبح
 نخفتی . و روزها جز به مطالعه کتب بهیچکار دیگر نپرداختی . پس از فراغ
 و تکمیل علوم چندی در بخارا بسر برد . و چون امور دولت سامانیان بی سامان
 و پریشان گردید بخوارزم هجرت نمود . و مدتی در آنجا متوقف بود پس بخرجان
 وری و از آنجا بهمدان عزیمت کرد . شمس الدوله دیلمی چنانکه باید او را
 بنواخت و دسترری خویش بوی تفویض نمود . و حکیم بزرگوار همچنان بعمل
 وزارت مشغول بود . تا سپاهیان بتحریر گروهی از بداندیشان بروی بشوریدند
 و اموالش را بغارت بردند . و خویش را نیز محبوس ساختند . چون از زندان رهائی
 یافت مدتی متواری میزیست تا شمس الدوله را عارضه کردید . مجدداً ویرا
 بخواند ، و استمالت فرمود ، و باز شغل وزارت را بوی باز گذاشت . چون
 شمس الدین بمرد ، و تاج الدوله بر مسند حکمرانی متمکن گردید ، ویرا بتهمت
 خیانت مدت چهار ماه در یکی از قلاع همدان محبوس ساخت . بعد از خلاصی
 متوجه اصفهان گردید . غلاء الدوله ابو جعفر محمد بن دشمنزیار کاکویه

حکمران آن سامان در تقریب وی بکوشید . و نواز شها نمود . چنانکه یکی از مقربان وندیمان او گردید . و بیشتر کتب خود را بنام او تألیف کرد . و تا آخر عمر همچنان در خدمت وی میزیست . چون علاء الدولة عنان عزیمت بطرف همدان معطوف داشت ، شیخ الرئیس در آنجا رنجور گردید . و بسال ۴۲۸ بمرض قولنج در گذشت . این فیلسوف عالیمقدار دارای تصانیف و تألیف بسیار است . و از آنجمله کتاب شفا ، و اشارات ، و قانون در منطق و حکمت و طب است . گویند کتاب شفا را در محبس نگاشته . گاهی اشعار فارسی نیز میسروده . و این اشعار از اوست :

دل کرچه در این بادیه بسیار شتافت
 یلک مری ندانست ولی موی شکافت
 اندر دل من هزار خورشید بتافت
 آخر بکمال ذره راه نیافت ^(۱)

۴۴ - از شعر منوچهری

مرغان زبان گرفته یکسر باز	بگشاده زبان رومی و عبری
یکمرغ سرود پارسی گوبند	یکمرغ سرود ما و را النهری
در زبجره شد چو مطربان بلبل	در زمزمه شد چو موبدان قمری
ماند ورشان بمقری کوفسی	ماند ورشان بمقری و بصری
طوطی بخدیث و قصه اندر شد	با مردم روستایی و شهری
برشاخ درخت ارغوان بلبل	ماند به جمیل معمر عذری

(۱) عابد المظلم قریب : فرائد الادب ص ۴۴ .

بیوزن عروض خرها گوید	شاعر نبود بدین نکو شعری
ای تاز بهار سخت پدر امی	پیرایه دهر وزیر عصری
بارنک و نگار جنت العدنی	بانور و ضیاء لیلۃ القدری
وز رنگ و نگار و صورت نیکو	چون قصر ملک محمد قصری
میر اجل مظفر عادل	قطب کرم و نتیجه حری (۱)

۴۵ - ابو منصور ثعالی

ثعالی منسوب بشعلب است. و هر که پوستین از پوست روباه بسازد، یا آنرا تهیه کند، او را ثعالی میگویند. و همچنین ثعالی نیز نسبت میدهند. بهمین نسبت ابو محمد ثعالی از معاصرین ثعالی که از فضلا بوده معروف است. ولی مقصود از ثعالی مطلق در کتب ابو منصور عبد الملك بن محمد ثعالی نیشابوری است که در ۳۵۰ متولد شده. و در ادبیات عربی ماهر و استاد بوده است. ثعالی قسمت اکثر عمر خود را در عراق و خراسان و ما وراء النهر بسر برده. و مدتی نزد مأمورین و ولات خوارزم اقامت گزیده و آل میکال که اغلب از فضلا و دانشمندان این عصر بودند. ثعالی را حمایت نموده. و نگاهداری کرده اند. عمده شهرت ثعالی بواسطه کتب ادبی او است که هر يك بر اطلاعات و اخبار صحیح که در کتب دیگر آنها را کمتر میتوان یافت مشتمل است. از جمله کتب او کتاب لطائف المعارف است. دیگر کتاب یتیمه الدهر که مشتمل است بر چهار جلد. کتاب یتیمه از حیث اشتمال آن بر اشعار خوب شعرای قرن چهارم بی نهایت مهم است. ولی ظاهراً غرض ثعالی در این کتاب فقط از انتخاب اشعار بوده. و تا اندازه مرتبه

(۱) الديوان ص ۱۲۸

و در چه شعرا و نویسندگان را می خواسته معرفی بکند . و بدین جهت کتاب مزبور از ذکر احوال شعرا و تاریخ و فیات آنها غالباً خالی است . ثعالبی بر این کتاب ذیلی بنام تتمه الیتیمه نوشته ، و در آن شعرائی را که در کتاب یتیمه از قلم افتاده اند ، ذکر کرده است ^(۱) .

۴۶ - تاریخ بیهقی

در جزء چند کتاب معدودی که از نثر فارسی پیش از مغول مانده است یکی کتاب حاضر یعنی تاریخ خواجه ابو الفضل بیهقی است که از شاهکارهای ادب فارسی بشمار میرود . این کتاب از جهت موضوع نمونه یی از تاریخ نویسی خوب . و از حیث انشا مثالی از بلاغت زبان ماست . بیهقی موجود فن تاریخ نیست . پیش از او بزبان فارسی تاریخها نوشته اند . ولی در همه مؤرخین قدیم ما شاید هیچکس بقدر بیهقی معنی تاریخ را درست نفهمیده . و بشرایط و آداب تاریخ نویسی استشعار نداشته است . ابداعی که بیهقی درین فن آورده حتی در نظر خود او بی سابقه بوده است خود او میگوید : « در دیگر تواریخ چنین طول و عرض نیست که احوال را آسانتر گرفته اند و شمه یی بیش یاد نکرده اند . اما چون من اینکار را پیش گرفتم میخواهم که داد این تاریخ را بتمامی بدهم و گرد زوایا و خبایا بر گردم تا هیچ از احوال پوشیده نماند . » در طنز بتواریخ قدیم مینویسد : « اگرچه این اقا صیص از تاریخ دور است چه در تواریخ چنان میخوانند که فلان پادشاه فلان سال را بفلان جنگ فرستاد و فلان روز جنگ یا صلح کردند و این آنرا بزد و برین بگذشتند . اما من آنچه واجب است بجای آورم . » این واجب چه بوده

(۱) بدیع الزمان فروزانفر : تاریخ ادبیات ص ۱۳۰ .

است ؟ نوشتن تاریخی زنده و حساس برای آیندگان زیرا بیهقی بقول خود تاریخ را برای آیندگان مینوشته و بخوبی متوجه بوده است که آیندگان تاریخ زنده و حساس میخواهند این است سر این تفصیل پر دازیهای دلاویز و چهره سازی های زیبا که مایه امتیاز این کتاب شده است . . .

زندگانی بیهقی : ابو الفضل محمد بن حسین بیهقی در سال ۳۸۵ در ده حارثا باد بیهق ولادت یافته . اوائل عمر را در نساپور بتحصیل علم اشتغال داشته ، سپس بسمت دبیری وارد دیوان رسالت محمود غزنوی شده و شاگرد یعنی دبیر زیر دست خواجه بو نصر مشکان رئیس دیوان بوده با استاد خود قربت و اختصاص تمام داشته ، و پاکنویسی نامه های مهم را بر عهده داشته است . پس از مرگ بو نصر در اواخر سلطنت مسعود بو سهل زوزنی رئیس دیوان شد . و بیهقی با همه ناسازگاری یی که استاد جدید با او داشت بقیه زمان مسعود را در أمن و امان بسر برد . و بواسطه لطف و حمایت شاه از گزند رئیس ناسازگار خود محفوظ ماند . پس از مسعود اوضاع دیگرگون شد و حوادثی برای بیهقی بابو سهل پیش آمد که از تفصیل آن اطلاع نداریم . بنا بروایت عوفی بیهقی در زمان عبد الرشید رئیس دیوان رسالت شد . و پس از چندی در دسته بندیها و اسباب چینی های درباریان بسعایت مخالفان معزول و محبوس گردید . و اموالش را غلامی تومان (یا یونان) نام بحکم شاه غارت کرد . بیهقی پس از خروج از زندان شاید دیگر وارد خدمت نشده ، و قسمت اخیر عمر را بعطلت و انزوا در منزل خود در غزنین بسر میبرد . و بتصنیف کتاب اشتغال داشته . تا در صفر سال ۴۷۰ در گذشته است .

از تألیفات بیهقی یکی تاریخ آل سبکتگین بوده که کتاب حاضر قسمتی از آن است . دوره کامل این تاریخ بگفته ابن فندق « سی مجلد منصف

زیادت « بوده و تا اول ایام سلطان ابراهیم را نوشته بوده است . دیگر کتابی بنام زینة الکتاب که شاید در آداب کتابت بوده است . بیهقی در تاریخ مسعودی دوجا از کتابی بنام مقامات یا مقامات محمودی یاد میکند . واحتمال داده میشود که قسمت محمودی تاریخ خود را بدین اسم خوانده باشد . یکجا نیز رساله یی از تصنیف خود ذکر میکند که در آن بعضی نامه های سلطنتی را درج کرده بوده است . و محتمل است که این همان زینة الکتاب مذکور در ابن فندق باشد . صاحب آثار الوزراء نیز کتابی بنام مقامات بو نصر مشکان به بیهقی نسبت داده که شاید همان مقامات محمودی بوده است . بهر حال از مؤلفات بیهقی آنچه عینا موجود است همین تاریخ مسعودی است . از بقیه فقط اثار و منقولاتی در نوشته های دیگران دیده میشود . دریاك مجموعه خطی در کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملك در تهران چند ورقی هست مشتمل بر شرح بعضی از لغات کتابتی که منسوب به بیهقی است . و شاید ز زینة الکتاب باشد .

تاریخ مسعودی : موضوع اصلی این کتاب سلطنت مسعود بن محمود است ولی در مطاوی آن اطلاعات بسیار مفید راجع بموضوعات دیگر تاریخی مندرج است . و چندین شعبه مهم تاریخ از این کتاب استفاده میکنند از قبیل تاریخ غزنویان پیش از مسعود ، تاریخ سامانیان ، سلجوقیان ، صفاریان و غیرهم ، و همچنین اطلاعات گرانبھایی مربوط بتاریخ ادبیات بدست میدهد از قبیل ذکر شعرا و اشعاری که مدرك ما در آن باب منحصر باین کتاب است . قدر مسلم آن است که کتاب بیهقی بهترین و کامل ترین سند تاریخ زمان مسعود است . در هیچيك از مدارك تاریخ غزنویه از قبیل عتبی و گردیزی و طبقات ناصری این قدر اطلاعات مفید و مناظر زنده از زندگانی فردی و اجتماعی آن عصر بدست نیاید . و بهمین جهت بیهقی یکی از بهترین

مآخذ برای تصحیح اغلاط مورخین بعد محسوب میشود . اینها علاوه بر فوایدی است که برای علم تاریخ زبان فارسی ولغت آن ازین کتاب بدست میآید . و در حد خود البته بسیار سودمند و گرانبهاست . اطلاعات جغرافیائی کتاب نیز بنوبه خود مهم است ، بیهقی بواسطه دقتی که در ذکر تفصیل و جزئیات داشته نام امکانه بسیار ذکر کرده است . و از اینجا برای روشن کردن مجهولات جغرافیای قدیم میتوان استفاده های شایان کرد .

دانشمند روسی استاد بار تلد که خود از بهترین آشنایان کتاب بیهقی بوده و پیش از هر کسی از آن استفاده کرده و در تألیفات خود خاصه در کتاب « ترکستان » زیاد با آن سر و کار داشته معتقد است که این کتاب بقدر شایستگی خود در محافل علمی دنیا شهرت نیافته ، و خاور شناسان از فواید آن دور مانده اند . علت این امر را دانشمند نامبرده از بدی چاپهای آن میداند (دو چاپ کلکته و تهران) که هیچیک مطابق سلیقه و باز گوی توقعات دانشمندان نبوده است ^(۱) .

۴۷ — ابتداء ترکان سلجوقی

اندترین وقت که امیر محمود بما وراء النهر بود فوجی مردم از سالاران و پیشروان ترکستان پیش او آمدند . و بنالیدند از ستم امراء ایشان برایشان . و از رنجهای که بر ایشان همی بود . گفتند : ما چهار هزار خانه ایم . اگر فرمان باشد خداوند ما را بپذیرد که از آب گذاره شویم ، و اندر خراسان وطن سازیم : او را از ما راحت باشد ، و ولایت او را از ما فراخی باشد که ما مردمان دشتی ایم ،

(۱) تاریخ بیهقی : مقدمه علی اکبر فیاض

و دوستداران فراوان داریم . و اندر لشکر او از ما انبوهی باشد . امیر محمود رحمة الله عليه رغبت او فتاد که ایشان را از آب گذاره آرد . پس دل ایشان گرم کرد ، و ایشان را امیدهای نیکو نمود و مثال داد تا از آب گذاره آیند ، و ایشان بحکم فرمان او چهار هزار خانه از مرد وزن و کودک و بنه و گوسفند و اشتر و اسب و ستوران بتمامی از آب گذاره آمدند . و اندر بیابان سرخس و بیابان فراوه و باورد فرود آمدند . و خرگاهها بزدند ، هما نجاهمی بودند . و چون امیر محمود از آب گذاره آمد ، امیر طوس ابو الحرث ارسلان الجاذب پیش او آمد . گفت : این ترکمانان را اندر ولایت خویش چرا آوردی ؟ این خطا بود که کردی . اکنون که آوردی همه را بکش . و یا بمن ده تا انگشتهای زر ایشان ببرم تا تیر نتوانند انداخت .

امیر محمود را رحمة الله از آن عجب آمد . گفت : بی رحم مردی و سخت سطر دلی . پس امیر طوس گفت : اگر نکنی بسیار پشیمانی خوری و همچنان بود . و تا بدین غایت هنوز بصلاح نیامده است ^(۱) .

۴۸ - السلطان معز الدین ملکشاه بن محمد

سلطان ملکشاه صورتی خوب داشت و قدی تمام بالای افراشته و بازوی قوی ، بضمخمی مایل بود . محاسنی گرد ، رنگ چهره سرخ سپید ، یک چشم اندک مایه شکسته داشتی از عادت نه از خلقت ، جمله سلاحها کار فرمودی ، در سواری و گوی باختن بغایت چالاک بود ، ولادت او در جمادی الاولى سنة خمس وأربعین و أربعمائة بود . مدت عمرش سی

(۱) تاریخ کردیزی ص ۶۷ .

و هشت سال ، مدت ملکش بیست سال ، وزیر او نظام الملك الحسن بن علی
 بن اسحق ، حجاب او الحاجب قماج ، و سلطان ماکشاه پادشاهی جبار
 و کامگار بود . مساعد بخت ، موافق روزگار ، مهیا اسباب ، میسر اغراض ، مؤید
 بتأیید آسمانی ، و موفق بتوفیق ربانی حکمت : إن السلطان خليفة الله في أرضه
 والحاكم في حدود دينه وفرضه . قد خصه الله باحسانه و اشرکه في سلطانه
 وبذله لرعاية خاقله و ندمه لنصرة حقه فإن اطاعه في أوامره و نواهیه تکفل
 بنصره ، و إن عصاه فیهما و کله إلى نفسه ، سلطان سایه خداست و حاکم در دین
 مصطفی باحسان حق اختصاص دارد ، و بر گزیده حق عز و علا باشد . از
 بهر پادشاهی و رعایت حقوق خلق و خوانده بانصرت حق ، اگر در او امر
 و نواهی منقاد فرمان الهی باشد حق تکفل نصرتش کند . و اگر خلاف امر و نهی
 خدا کند بانفس خودش گذارد تافساد و مناهی و فسق و تباهی آرد و بدوزخش
 سپارد ، باید که عدل گزینند تاخرمی بینند ، پدران سلطان ملکشاه
 جهانگیری کردند و او جهاننداری ، درخت دولت نشانند . و او بر خورد .
 و تخت سلطنت نهادند و او بار داد ، پنداری عهد او جوانی دولت و بهار
 ایام ملک و طراز کسوت پادشاهی بود ، عالم مسلم ، وراثت منصور ، و رعیت
 خشنود ، و بلاد معمور مثل : الزم الورع فإنه يؤيد الملك و احذر الطمع فإنه
 يولد الهلاك ، ملازم ورع باش که تأیید ملک دهد ، و مفارق طمع باش که
 تولید هلاک کند ، باورع و بی طمع پادشاهی بود ، یکچندی در میدان
 جهان گوی مراد باخت ، و اسب کامرانی تاخت و روی بهیج طرف و مهم
 ننهاده الا که ذلول گشت مثل فضل السادة یحسن العادة و فضل الرياسة یحسن
 السياسة . عادات نیکو فضل ساداتست ، و حسن سیاست فضل ریاستست ...
 و در مملکت او وزیر نظام الملك عظیم محترم و ممکن و مستولی بود . دوازده
 پسر داشت . بهریکی شغلی و ولایتی داده بود . حکمت : إن عمال الولاية بمنزلة
 سلاحهم في القتال ، و سهامهم في النضال ، و من ولی الملك بلا کفاة کان کمن لقی

الحرب بلا حماة . ومما يديم لك نصحتهم وولاءهم ويحفظ عليك ودهم ووفاء لهم قلة الطمع فيهم ، وحسن المقابلة بمساعيهم ، واعلم انك إن طمعت منهم في ذرة طمعوا منك في بذرة ، وإن ارتجعت من رزقهم دينارا اقتطعوا من مالك قنطارا ، ثم أساءوا القول فيك وانكروا بيض صنائعك واياديك ، اذا اصطنعت فاصطنع من يرجع إلى أصل وأبوة وعقل ومروءة فإن الأصل والأبوة يمنعانه من الغدر والخيانة والعقل والمروءة يبعثانه على الوفاء والأمانة . وإن كل فرع يرجع إلى أصله وكل شيء يعود إلى طبعه ثم يستدل بالصنعة على قدر المصطنع ويحكم بالزراعة على عقل المزدرع لأن الحر لا يصطنع الا حرا وافيا والعاقل لا يزرع الا زرعاً زكياً ، بزرگان گفته اند : عمال ولأه بمثابت سلاح اند در کار زار ، هر که پادشاهی بی عمال کند چنان بود که بی لشکر قتال کند . و وفا و شفقت ایشان و ولا و مودت بقتل طمع پادشاه بدیشان بماند . و بهرنیکی که کنند و مساعی جمیل که فرمایند حسن مقابلات فرمودن . و اگر پادشاه بذرة طمع بخاص ایشان کند ، ایشان ببذرة بذو طمع کنند . و اگر از مواجب ایشان دیناری بگامد ایشان از ممالک او خرواری باز برند ، و زبان قدح دراز کنند ، و در محاسن فراز کنند ، پس پادشاه باید که کسی را پرورد و بزرگی را برکشد که اصل و مروت و عقل و ابوت دارد که اصل و ابوت از غدر و خیانت باز دارد ، و عقل و مروت او را بر سر وفا و امانت دارد ، که هر فرع با اصل خویش رود ، و هر شاخ سر بادرخت خود زند . و استدلال از سیرت پادشاه بگماشتگان توان کرد و عقل دهقان از دخل بستان توان شناخت که حر و جوانمرد الا از اذ مردی را نپرورد و دهقان عاقل الا دخل نیکو نکارد . و چون این مقدمات در نظام الملك و پسران بود سلطان او را تربیت می فرمود ، و ترکان خاتون دختر طمغاج خان در حکم سلطان بود . و بر سلطان استیلا داشت . او را وزیرى بود ، تاج الملك ابو الغنائم پارسی مردی بامنظر و مخبر و کفایت و فضل و همت و نیز کدخدای جامه خانه بود ، و ترکان خاتون می خواست کی او را بروی نظام الملك برکشد . شعر :

هر کسه بهر برادران در راه چاه سازد همسو فتد در چاه

سلطان را برآن می داشت کی وزارت برو دهد ، و تقبیح صورت نظام الملك می کرد ، و تتبع عثرات او می فرمود تا سلطانرا برو متغیر گردانید و سبب این عداوت آن بود که سلطان ملک شاه پسر ی داشت از ترکان خاتون نام او محمود ، ماذر میخواست که سلطان او را ولی عهد کند ، و او سخت خرد بود . و برکیارق که از زبیده خاتون بود دختر امیر یاقوتی خواهر امیر اسمعیل بزرگتر فرزندان سلطان بود نظام الملك میل او میکرد و سلطان را برآن می داشت که ولایت عهد برو تفویض کند و سلطان رانیز برکیارق موافق ترمی آمد . مثل : من أحسن الاختیار الاحسان إلى الأخیار ، نیکی کردن با اخیار از نیکوترین اختیارت و بهترین را بر گزیدن عادت ابرارست ، با این همه چون سماع سلطان از عثرات نظام الملك پر شد یکروز کس فرستاد ، و بنظام الملك پیغام داد که توبا من در ملک شریکی و بی مشورت من هر تصرف که میخواهی می کنی ، و ولایت واقطاع بفرزندان خود میدهی . ببینی که بفرمایم تا دستار از سرت بر دارند . او جواب داد که آنک ترا تاج داد دستار بر سر من نهاد ^(۱) ...

۴۹ - خواجه نظام الملك

چون سلطان اب ارسلان عمید الملك کناری را بعز شهادت رسانید منصب وزارت را من حیث الاستقلال مفوض بخواجه نظام الملك گردانید . و الحق برای رزین و فکر متین آن خواجه صاحب تمکین امور ملک و ملت صفت نظام گرفت . و مهام دین و دولت سمت سر انجام پذیرفت . از شمیم عدل و انصافش مشام جان جهانیان معطر گشت ، و از نسیم لطف

(۱) راحة الصدور وآية السرور در تاریخ آل سلجوق للراوندي ط بریل ۱۹۲۱ م ص ۱۲۵ باختصار .

و احسانش نهال آمال اهل فضل و کمال سر سبز و بارور شد . پیوسته بحال رعایا و ضعفای رعیت و عجزه هر شهر و ولایت پرداختی و با اصحاب زهد و ارباب درس و فتوی صحبت داشتی . اوقات خجسته ساعات را مستغرق اصحاب طاعات و عبادات ساختی . بقاع خیر و ابواب البر در بلده بغداد و اصفهان و سایر اقطار و اطراف جهان بنا فرمود ، و قریه و مزارع خوب و تیمات و مستغلات مرغوب بر آن ابنیه رفیع و وقف نمود . لا جرم بمقتضی کلمه « و اما ما ینفع الناس فی الارض » در زمان سلطنت سلطان الب ارسلان و اوان ایالت سلطان ملک شاه که مدت سی سال رای عالم آرایش خورشید مثال مورد حدود آمال و امانی جهانبانی گشت و بجمع اسباب مکنت و حشمت و فور بادوات شوکت و ابهت از جمیع اصحاب جاه و جلال و ارباب دولت و اقبال در گذشت .

بیت

فتاد نام بزر گش بعدل در افواه

گذشت خاک جنابش بقدر از افلاک

امثله و فرامین مطاعه اش در اقطار امصار حکم قضا و قدر گرفت و احکام و اشارات علیه اش در اطراف آفاق روان گشته ، نفاذ پذیرفت .

بیت

هم عهد با وساده او تخت سلطنت

هم عقد با عمامه او تساج خسروی

... نقلست که بعد از زخم کارد خواجه نظام الملک این قطعه را انشا کرده ، نزد سلطان ارسال نمود : —

قطعه

یکچند باقبال تو ای شاه جهاندار

گرد ستم از جهره ایام ستردم

طغرای نکو نامی و منشور سعادت

پیش ملک العرش بتوقع تو بر مردم

آمد ز قضا مدت عمرم نمود و سه

و ندر سفر از ضربت يك كارد بمردم

بگذاشتم آن خدمت دیرینه بفرزند

اورا بخدا و بخداوند سپردم

جسد مطهر آن جناب را باصفهان برده ، در موضعی مناسب مدفون

ساختند .

بیت

هر خاک که زیر پای هر نادانیست زلفین بتی و عارض جانانیست

هر خشت که بر کنگره ایوانیست انگشت وزیری و سر سلطانیست

در روضة الصفا مسطورست که خواجه نظام الملک از غایت رقت قلب و صفای عقیدت در ایام دولت غم آخرت بیش از اندوه دنیا داشت ، بنا بر آن نوبتی بخاطرش رسید که در باب کیفیت حسن معاش خویش نسبت بر عایا و وزیر دستان محضری نویسد ، و با سامی صلحاء و علمای ملت و اعیان و اشراف امت آن را موشح و مزین گرداند ، تا آن محضر را بعد از وفات با او در قبر نهند . هر چند این صورت معهود نبود ، ائمه دین و سالکان طریق یقین بنا بر التماس خواجه اسامی نام خویش بر آن کاغذ نوشتند ، و چون آن محضر را بخدمت شیخ ابواسحق مدرس مدرسه نظامیه بغداد بردند ، بر آنجا ثبت نمود که : « خیر الظلمة حسن » ، کتبه ابواسحق « و چون خواجه کتابت شیخ را برین نهج دید ، بسیار بگریست ، و گفت : هیچکس از اکابر راستی چنین ننوشته که امام ابواسحق .

بزرگی بعد از رحلت خواجه او را در خواب دید ، و از کیفیت حالش

پرسید . جواب داد که حق سبحانه و تعالی بنا بر کلمه^۱ مطابق واقع که امام
ابو اسحق نوشته بود بر من رحمت فرمود .

نقلست که سلطان ملکشاه در رابع عشرین شهر رمضان سنه خمس
و ثمانین و اربع مائه ببغداد رسیده ، چون از فوت خواجه خیر یافت ، زمام
امور وزارت را بتاج الملك داد ، و خود بشکار رفته . در سیوم شوال سال
مذکور در شکار گاه مریض گشت ، و ببغداد معاودت کرده ، در منتصف
همین ماه بعد از شهادت خواجه نظام الملك بهژده روز فوت شد . معزی
شاعر درین باب گوید :

قطعه

رفت در يك مه بفردوس برین دستور پیر
شاه برنا از پی او رفت در ماه دگر
کرد ناگه قهر یزدان عجز سلطان آشکار
قهر یزدانی بین و عجز سلطانی نگر^(۱)

۵۰ - خاندان سید الوزراء نظام الملك

نظام الملك الحسن بن علی بن اسحق بود ، و اسحق دهقانی بود از دیه انکو
از اعلی الناحیه که آن بقعت بسبب دیانت و صیانت او آبادان بود ، و دلهای
رعایا از وجود او شادان و کارهای دشوار بروی آسان .

فلا هو فی الدنیا مضیع نصیبه ولا عرض الدنیا عن الدین شاغله
و او را چهار پسر بود ، ابو الحسن علی بن اسحق ، و احمد ، و محمد ،
و ابو نصر . ابو نصر در طفولیت بدار آخرت انتقال کرد . و این ابو الحسن

(۱) خوندیر : دستور الوزراء ص ۱۵۳ .

فرزند مهین بود ، و در بامداد روز جوانی آب عمر او صافی ، روزگار عنوان نامهٔ سعادت او می خواند ، و قلم دولت در دفتر تمکین و مکنت خطوط اقبال بنام او نقش میکرد .

ان الهلال اذا رأيت نموه أيقنت أن سيصير بدرا كاملا

واین ابو الحسن راسه پسر بود ، یکی نظام الملك الحسن ابو علی ، و دیگر فقیه اجل ابو القاسم عبد الله ، و دیگر ابو نصر اسمعیل . و احمد ابن اسحق را پسر ابو علی بن احمد بن اسحق بود ، و ابو علی را عقب نبود . و محمد ابن اسحق را فرزند خواجه امیرك نزلابادی بود — و او را امیرك القریب نوشتندی — و هو علی بن محمد بن اسحق ، و منصور بن محمد بن اسحق و شاه بن محمد بن اسحق . و بارع فضلاوی گوید در مدح نظام الملك : —

صاحب نظام ملك وزیرى معظم است

شمشیر دین سید اولاد آدم است

خواهم ز کرد گار مر او را بقا همی

زیرا که عمر او سبب امن عالم است

و عقب از نظام الملك از پسران : فخر الملك المظفر بود ، و جمال الملك ابو جعفر محمد ، و قوام الدین احمد — که مقیم بود ببغداد — ، و عثمان بن نظام الملك ، و الأمير بهاء الملك ابو الفتح عبد الرحیم ، و عز الملك الحسین ، و مؤید الملك ابو بكر عبید الله ، و عماد الملك أبو القاسم و عقب وی بطوس است ، و امیر منصور و عقب وی بری است . و حرایر بودند یکی در حبالهٔ امیر محمد فرائی ، و دیگری در حبالهٔ سید اجل ری بود ، و دیگری در حبالهٔ امیر ابو الحسن پسر فقیه اجل ، یکی در حبالهٔ پسر عزیز جوین .

و فرزندان نظام الملك جمله در صدر وزارت تمکین نفاذ امر و نهی یافتند ، و سعود فلك ایشان را تحفهٔ اقبال و سعادت فرستادند ، و چهرهٔ

روزگار از گرد ظلم بشستند ، واسامی ایشان در جراید اکارم وزرا نوشتند . فخر الملك بوزارت سلطان برکیارق ووزارت سلطان سنجر رحمهما لله متحلی گشت ، وأمیر احمد در بغداد بوزارت معظمه دار الخلافة وزارت سلطان محمد بن ملکشاه مستظهر گشت ، وعماد الملك بوزارت ملك بورى برس بن الب ارسلان ، وامارت ووزارت نعوت وصفات ایشان گشت ، ومؤید الملك وزیر سلطان محمد بود .

یا وزیر بن وزیر بن وزیر نسقا کالدیر فی نظم النحور
کلکم بین امیر ووزیر رب دیوان وثمر وسریر
... ..

وعمید الملك عماد الدین ابو نصر کندی را معزول کردند ، وآنگاه بکشتند در مرو ورود ، ووزارت بر نظام الملك قرار گرفت یوم الأحد الثالث عشر من ذی الحجة سنة خمس وخمسين وأربعمئة ومدت وزارت او سی سال بود بتقریب . قتل نظام الملك بالوجاء وجاه واحد من أصحاب القلاع فی العاشر من شهر الله المبارك رمضان سنة خمس وثمانین وأربعمئة باصفهان . وکانت ولادته فی سنة عشر وأربعمئة وبارع فضلوی گوید در مرثی نظام الملك :

اقبال نظام ملك روز فزون بود بر خلق جهان وزارتش میمون بود
امن دنیا بیمن او مقرون بسود ترسم که زمان رستخیز اکنون بود

ومدت بقای سلطان ملکشاه بعد از وی کحسوة الطائر وجلسة الزائر بود ، واورا زهر دادند بر دست خادمی ، وآن زهر شحم ارنب بحری بود ، وبجوار رحمت حق تعالی پیوست فی شوال سنة خمس وثمانین وأربعمئة . چهل روز کمتر بود تفاوت میان قتل نظام الملك ووفات سلطان ملکشاه رحمهما الله . وبارع هروی گوید در مرثیه هر دو :

رفت آنکه پیرین ملک عالم شه بود

وز رفعت قدر او فلک آگه بود

باصدر جهان درین سفر همراه بود-

دردا که فراق هر دوشان ناگه بود^(۱)

۵۹ - مناظره شب و روز

از شعر اسدی

بشنو از حجت گفتار شب و روز بهم

سر گذشتی که ز دل دور کند شدت هم

هر دورا خواست جدال از سبب بیشی فضل

در بیان رفت فراوان سخن از مدحت و ذم

گفت شب : فضل شب از روز فزون آمد از آنک

روز را باز ز شب کرد خداوند قدم

نزد یزدان زپرستنده و از عابد روز

ساجد و عابد شب راست فزون قدر و قیم

قوم راسوی مناجات بشب برد کلیم

هم بشب گشت جدا لوط ز بیداد وستم

(۱) تاریخ بیهق : ابو الحسن بیهقی معروف بابن فندق باتصحیح أحمد بهمنیار ص ۷۳ .

قمر چرخ بشب کرد محمد بدو نسیم
 سوی معراج بشب رفت هم از بیت الله
 هر مهی باشد سی روز و بقرآن شب قدر
 بهتر از ماه هزار است زبس فضل و شیم
 ستر پوش است شب و روز نماینده عیب
 راحت افزاست شب و روز فزاینده الم
 هست در روز ز اوقات که تهیست نماز
 و ز نماز همه شب فخر بنی بود و اُمم
 منم آن شاه که تخم زمی است ایوان چرخ
 مه سپهدار و همه انجم سیاره خدام
 هر مه سال عرب را عدد از ماه منست
 بر سر منست از پر جبریل رقم
 بر رخ ماه من آثار درستیت پدید
 بر رخ و چهره خورشید تو آثار سقم
 راست خورشید تو چندانکه بسالی برود
 کم ز ماهی برود مه از کیف وز کم

روز از شب بشنید این و بر آشت و بگفت
 خامش کن چه در آئی سخن نامحکم
 روز راعیب بطعنه چه کنی کایزد عرش
 روز را پیش زشب کرد ستایش بقسم

روزه خالق که دارند پروزست همه
بحرم نیز پروزست حج از رب حرم
عید و آدینه فرخ عرفه و عاشورا
همه روزست چو بینی بهم از عقل و فهم
روز خواهد بود برخاستن خلق بحشر
روز شد نیز وجود همه مردم زعدم
تو بعاشق نه برنجی و باطفال نهیب
در تن دیو دلی بردل بیمار ستم
بوم و خفاش شب مرغ و سیه جی و دیو
دزد اکثر همه شب کرد و همه اهل بهم
من بأصل از خور چرخم تو بجنس از دل خاک
من چو تابان ضوء نارم تو چو تاریک فحم
روی آفاق زمین خوب نماید ز تو زشت
دیده خلق زمین نور فزاید ز تو نم
مر مرا گونه اسلام و ترا گونه کفر
مر مرا جامه شادیت ترا جامه غم
تو بچهر از حبشی فخر بحسن از چه کنی
حبشی را چه رسد حسن اگر هست صنم
سپه و خیل نجوم چه باشند که بیاک
بگریزند چو خورشید من افراخت علم
چه زیان کت به نبی پیش زمن داشت خدای
در بنی نیز هم از پیش سمیعست اصم

خلق الموت بخوان گرچه حیات از پس اوست
به زموتست بهر حال حیات آخر هم

گر ز ماه تو شناسند مه وسال عرب
ز افتابم همه داند مه وسال عجم

گرچه زرد آمده خورشید او به زمهست
گرچه زرد آمده دینار هم او به زدرم

ماه تو از ضوء خورشید من افزاید نور
وز پی خدمت خورشید کند پشت بجم

گر زخورشید سبکتر رود او پیک ویست
پیک البته سبکتر نهی از شاه قدم

از فریضه سه نمازست بروز و دو شب
ز ان نماز تو کم آمد که زمن هستی کم

ور بقولم بنوی راضی و خواهی که بود
در میان حکم کنی عدل خداوند حکم

یا پسند آر بگفتار شه عادل زاد
یا رضا ده برئیس الوزرا کان کرم

راد بو نصر خلیل احمد کرا نصرت وجود
أفسرجاه وجلالست وسر ملک ونعم

۵۲ - زلزال تبریز

از شعر قطران

هرگز نرسد کس بسر قدرت ایزد
هرگز نرسد کس بسر غیرت یزدان
که کوه و بیابان کند از باغ و بساتین
که باغ و بساتین کند از کوه و بیابان
خواهی که بدانی همه رایکسر معنی
خواهی که بینی همه رایکسر برهان
رو قصه تبریز همیخوان و همی بین
شو ساحت تبریز همی بین و همی خوان
شهری بدو صد سال بر آورده بگردون
خلقی بدو صد سال دراو ساخته ایوان
آن خلق همه گشت بیک ساعت مرده
و آن شهر همه گشت بیک ساعت ویران
بس صورت آراسته همچون بت کشمیر
بس خانه افرخته چون روضه رضوان
در بوم شد آنصورت آراسته مدفون
در خاک شد آن خانه افرخته پنهان
آنانکه پر از نعمت شان بدهمه خانه
آنانکه پر از خواسته شان بدهمه دکان
امروز همی تن بفروشد بیک دانگ
وامروز همی جان بفروشد بیک نان

شہی همه پر نان و در او خلق گرسنه
 جائی همه پر آب و در او مردم عطشان
 مردم بگه سحی داند محل مال
 مردم بگه مرگ شناسد خطر جان
 آنانکه برفتند رتیمار برستند
 و آنانکه بماندند بمانند در احزان
 از درد همه روی بکنند بچنگال
 و ز درد همه دست کزیدند بدندان
 آشهر بدینگونه بیاشفت کہ گفتم
 و آشب کہ بلا داد براین خلق نگهبان
 مادر ز فزع یاد نیاورد زفرزند
 عاشق ز جزع یاد نیاورد ز جانان
 چون روز جز آن نہ همی خورد غم این
 چون روز پسین این نہ همی خورد غم آن
 زانگہ کہ پدید آمده عالم را بنیاد
 زانگہ کہ پدید آمده گیتی را بنیان
 این زلزله نشنید کس اندر همه گیتی
 و این ولولہ نادید کس اندر همه کیهان
 از کردہ ما رفت همه آفت بر ما
 و ز کردہ خود هیچ نگشتیم پشیمان

۵۳ - عمر خیام

اگرچه حکیم حجة الحق عمر بدیدم، اما ندیدم او را در احکام نجوم هیچ اعتقادی، و از بزرگان هیچ کس ندیدم و نشنیدم که در احکام اعتقادی داشت. در زمستان سنه ثمان و خمسمائة بشهر مرو سلطان کس فرستاد بخواجه بزرگ صدر الدین محمد بن المظفر رحمه الله که خواجه امام عمر را بگوی تا اختیاری کند که بشکار رویم که اندر آن چند روز برف و باران نیاید. و خواجه امام عمر در صحبت خواجه بود، و در سرای او فرود آمدی. خواجه کس فرستاد و او را بخواند، و ماجرا باوی بگفت. برفت. و دو روز در آن کرد و اختیاری نیکو کرد و خود برفت، و با اختیار سلطان را بر نشانند. و چون سلطان بر نشست و یک بانك زمین برفت، ابر در کشید، و باد بر خاست، و برف و دمه در ایستاد. خنده ها کردند. سلطان خواست که باز گردد. خواجه امام گفت «پادشاه دل فارغ دارد که همین ساعت ابر باز شود، و درین پنج روز هیچ نم نباشد. سلطان براند، و ابر باز شد. و در آن پنج روز هیچ نم نبود و کس ابر ندید. احکام نجوم اگرچه صنعتی معروفست اعتماد را نشاید، و باید که منجم در آن اعتماد دوری نکند و هر حکم که کند حواله باقضا کند^(۱).

۵۴ - رباعیات خیام

گر گوهر طاعت نسفتم هرگز
گرد گنه از چهره نرفتم هرگز

(۱) چهار مقالة : مقالت سوم . حکایت ۸ .

یا این همه نومید نسیم از کرمست
زان رو که یکی را دو نگفتم هرگز

۵۵

باتو بخرابسات اگر گویم راز
به زانکه بمحراب کنم بی تو نماز
ای اول وای آخر خلقان همه تو
خواهی تو مرا بسوز و خواهی بنواز

۵۶

چون عهده نمی کند کسی فردا را
حالی خوش کن تو این دل شیدارا
می نوش بنور ماه ای ماه که ماه
بسیار بتابد و نیابد مـسـارا

۵۷

قرآن که مهین کلام خوانند او را
که گاه نه بر دوام خوانند او را
در خط پیاله آیتی هست مقیم
کاندر همه جا مدام خوانند او را

۵۸

مائیم و می و مصطبه و تنون خراب
فارغ ز امید رحمت و بیم عذاب

جان و دل و جام و جامه پر درد شراب
آزاد ز خاك و بباد و ز آتش و آب

۵۹

این کوزه چو من عاشق زاری بودست
واندر طلب روی نگاری بودست
این دسته که در گردن او می بینی
دستتست که در گردن یاری بودست

۶۰

امروز که موسم جوانی منست
می خواهم از آنکه شادمانی منست
عیم مکنید اگرچه تلخست خوشست
تلخست از آنکه زندگانی منست

۶۱

امروز ترا دست رس فردا نیست
واندیشه فردات بجز سودا نیست
ضایع مکن این دم از دلت شیدا نیست
کین باقی عمر را بها پیدا نیست

۶۲

بر تر ز سپهر خاطرم روز نخست
لوح و قلم و بهشت و دوزخ می جست

۱۶۹

پس گفت مرا معلم از رای درست
لوح و قلم و بهشت و دوزخ باتست

۶۳

برخیز و بده باده ~~چون~~ ~~باده~~
کامشب دهن تنک تو روزی منست
مارا چو رخ خویش می گلگون ده
کین توبه من چو زلف تو پرشکنست

۶۴

بر چهره گل نسیم نوروز خوشست
در زیر چمن روی دلفروز خوشست
ازدی که گذشت هر چه گوئی خوش نیست
خوش باش وزدی مگو که امروز خوشست

۶۵

تا چند زخم بروی دریاها خشت
بیزار شدم زبت پرستان کنشت
خیام که گفت دوزخی خواهد بود
که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت

۶۶

چون آب بجویبار و چون باد بدشت
روزی دگر از نوبت عمرم بگذشت

۱۷۰

هرگز غم دو روز مرایاد نگشت
روزی که نیامد ست و روز که گذشت

۶۷

چون آمدنم بمن نبذ روز نخست
وین رفتن بی مراد عزمیست درست
برخیز و میان به بند ای ساقی چست
کاندوه جهان بی فرو خواهم شنست

۶۸

دریاب که از روح جدا خواهی رفت
در پرده اسرار فنا خواهی رفت
خوش باش ندانی از کجا آمده
می نوش ندانی که کجا خواهی رفت

۶۹

گویند بهشت عدن باحور خوشست
من می گویم که آب انگور خوشست
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار
کاواز دهل برادر از دور خوشست

۷۰

می میخورم و مخالفان از چپ و راست
گویند مخور باده که دین را اعداست

چون دانستم که می عدوی دین است
والله بخورم خون عدو را که رواست

۷۱

من هیچ ندانم که مرا آنکس سرشت
از اهل بهشت گفت یا دوزخ زشت
قوتی و بتی و بساده بر لب کشت
این هر سه مرا نقد و ترا نسبه بهشت

۷۲

هر جا که گلی و لاله زاری بودست
از سرخی خون شهریاری بودست
هر شاخ بنفشه کز زمین می روید
خالیست که بر رخ نگاری بودست

۷۳

آن مرد نیم کز علمم بیم آید
کان نیم مرا خوشتر ازین نیم آید
جانیست مرا بعاریت داده خدا
تسایم کنم چو وقت تسلیم آید

۷۴ - از شعر سنائی

هرچه یابی جز هوا آن دین بود در جان بکار
هرچه بینی جز خدا آن بت بود درهم شکن
چون دو عالم زیر بایت نطع شد پائی بکوب
چون دو کون اندر دو دست جمع شد دستی بزن
سر بر آر از گلشن تحقیق تادر کوی دین
کشتگان زنده بینی انجمن در انجمن
در یکی صف کشتگان بینی به تیغی چون حسین
دردگر صف نخستگان بینی بزهری چون حسن
درد دین خود بو العجب دردیست کاندروی چوشمع
چون شوی بیمار بهتر گردی از گردن زدن
هر کسی از رنك و گفتاری باین ره کی رسد
درد باید صبر سوز و مرزد باید گسام زن
قرنها باید که تايك كودکی از لطف طبع
عاقلی کامل شود یا فاضلی صاحب سخن
سألها باید که تايك سنك اصلی ز آفتاب
لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن
ماهها باید که تايك مشتمل پشم از پشت میش
صوفی را خرقه گردد یا حماری را رسن
هفته ها باید که تا يك پنبه از آب و گل
شاهدی را حله گردد یا شهیدی را کفن

روزها باید کشیدن انتظاری بی شمار
 تا که در جوف صدف باران شود در عدن
 صدق و اخلاص و درستی باید و عمر دراز
 تا قرین حق شود صاحب قرانی در قرن
 با دو قبله در ره توحید نتوان رفت رست
 یا رضای دوست باید یا هوای خویشتن

۷۵ - حذیقة الحقیقة

این کتاب که از جهت معانی و الفاظ همتا ندارد . و در آن سنائی تمام قدرت خود را بخرج داده . گنج گرانبها نیست که نظیر آن کمتر دیده شده ، و شاید گفت که در جزالت و حسن سبک و ارسال امثال و اشتمال بر معانی سودمند و تمثیلات رویهمرفته چونین کتاب تنظیم نیافته است . کتاب حدیقه از قدیم باز منظور ادبا و سخنگویان پارسی بوده و مخصوصا نظامی گنجوی و خاقانی در مخزن الأسرار و تحفة العراقین بدین کتاب و معارضة آن نظر داشته اند .

این کتاب مشتمل بر ده باب و هزار بیت است . باب اول در تقدیس و تمجید و تعظیم حق تعالی ، باب دوم در نعت بنی و آل و اصحاب ، باب سوم در صفت عقل ، باب چهارم در فضیلت علم ، باب پنجم در غفلت ، باب ششم در صفت أفلاك و بروج ، باب هفتم در حکمت و امثال ، باب هشتم در عشق و محبت ، باب نهم در احوال خود و مرتبه کتاب ، باب دهم مدح بهرام شاه غزنوی و صدور و قضاة . این کتاب در آذرماه سنة ۵۲۴ آغاز شده ، و در دیماه سنة ۵۲۵ انجام گرفته است . چون کتاب حدیقه تمام شد ، علمای غزنین بر سنائی طعنه زده اعتراض کردند . ناچار کتاب را

بدار السلام بغداد که آنروز مرکز خلافت عباسیه و محط رحال علما و افاضل بود، فرستاد. و برهان ابو الحسن علی بن ناصر غزنوی را که باوی سابقه مؤالفت و مؤاخاة داشت، در عرض واسطه نمود تا بر صحت عقیده خود فتوی حاصل کرد، و از تکفیر ظاهریان،^(۱) ها که دید

۱۳۸- شیخ عطار

نام اصلی محمد، لقب فرید الدین، مولد و موطن کدگن از توابع نیشابور بوده است. نام پدر ابراهیم بن اسحق. و شغلش دوا فروشی بود. او پیشه پدر را بعد از فوتش دنبال کرده، و بر وسعت آن افزود، و بنا بقول ریاض العارفین تمام داروخانه های نیشابور تحت نظر وی بود. و این تصریحات خواجه منجمه معلوم میشود که او نه فقط دارو فروش بلکه پزشک هم بوده است و مخصوصاً پزشک معروف و ماهری هم بود تا اینکه هر روز پانصد نفر بیمار در مطبخ حاضر میشدند. در خسرو نامه چنین مینویسد: —

بداروخانه پانصد شخص بودند که در هر روز نبضم می نمودند
 میان آن همه گفت و شنیدم سخن را به ازین روی ندیدم

زمانیکه چنگیز دنیا را ویران میکرد، خواجه در نیشابور بود. در جریان قتل و غارت یکنفر مغل او را کشت. ولی خونش برایگان نرفت، چه بعد از کشتن بمجد و بزرگواری وی باخبر شده. توبه نمود. و بعد مجاور قبر خواجه بود تا از دنیارفت^(۲).

(۱) بدیع الزمان بشرویه خراسانی: سخن و سخنوران ۱/۲۷۰

۶/۲

(۲) شعر المعجم

۷۷ - از الهی نامه

بنام کردگار هفت افلاك
که پیدا کرد آدم از کفی خساك
خداوندی که ذاتش بی زوالست
خرد در وصف ذاتش گنگ و لالست
زمین و آسمان از اوست پیدا
نمود جسم و جان از اوست پیدا
و خورشید نور هستی اوست
فلك بالا زمین در پستی او ست
ز وصفش جانها حیران بمانده
خرد انگشت در دندان بمانده
صفات لا یزالش کس ندانست
هرآن وصفی که گوئی بیش از آنست
دو عالم قدره بیچون او یست
درون جانها در گفت و گویست
زکنه ذات او کس را خبر نیست
بجز دیدار او چیزی دگر نیست
طالب گارش حقیقت جمله اشیا
زنا پیدائی او جمله پیدا
جهان از نور ذات او مزین
صفات از ذات او پیوسته روشن

ز صنمش آدم از گل رخ نموده
 زوی هر لحظه صد پاسخ شنوده
 ز علمش گشته آنجا صاحب اسرار
 خود اندر دید آدم کرده دیدار
 نه کس زو زاده نه او زاده از کس
 یکی ذاتست در هر دو جهان بس
 زیگنائی خود بیچون حقیقت
 درون بگرفته و بیرون حقیقت
 بداند حاجت موری در اسرار
 همان دم حاجتش آرد پدیدار
 شده آتش طلب گار جلالش
 دمامد محو گشته از وصالش
 ز حکمش باد سر گردان بهرجا
 گهی در تحت و گاه اندر ثریا
 ز لطفش آب هرجائی روانست
 ز فضلش قوت روح و روانست
 ز دیدش خالك مسکین او فتاده
 ازان دز عز و تمکین او فتاده
 ز شوقش کوه رفته پای در گل
 بمانده واله و پیران و بی دل
 تعالی الله یکی بسی مثل و مانند
 که خوانندت خداوندان خداوند

توئی اول توئی آخر تعالی
 توئی باطن توئی ظاهر تعالی
 هزاران قرن عقل پیردر تاخت
 کمالت ذره زین راه شناخت
 عجب پیدائی وپنهان بمانده
 درون جانی و بی جان بمانده
 همه جانها ز تو پیدا است ای دوست
 توئی مغز و حقیقت جملگی پوست
 تو مغزی در درون جان جمله
 از آن پیدائی وپنهان جمله
 نهان از عقل و پیدا در وجودی
 ز نور ذات خود عکسی نمودی
 دوئی رانیست در نزدیک توراه
 حقیقت ذات پاکت قبل هو الله
 دل عشاق پر خونست از تو
 از آن از پرده بیرونست از تو
 جمالت پرتوی در عالم انداخت
 خروشی در نهاد آدم انداخت
 از اول آدمت اینجا طلب کرد
 که آدم بود از تو صاحب درد
 گهی پیدا شوی در رفعت خود
 گهی پنهان شوی در قربت خود

گهی پیدا شوی اندر صفات
 گهی پنهان شوی در سوی ذات
 گهی پیدا شوی چون نور خورشید
 گهی پنهان شوی در عشق جاوید
 گهی پیدا شوی از عشق چون ماه
 گهی پنهان شوی در هفت خرگاه
 تو آن نوری که اندر هفت افلاک
 همی گشتی بگرد کره خاک
 تو آن نوری که درخور شیدی ای جان
 از آن در جز وکل جاویدی ای جان
 تو آن نوری که در ماهی وانجم
 ز نورت ماه وانجم می شود گم
 تو آن نوری که لم تمسه نار
 درون جان و دل دردی و دارو
 تو آن نوری که از غیرت فروزی
 وجود عاشقان خسود بسوزی
 تو آن نوری که اعیان وجودی
 از آن پیدا و پنهان وجودی
 تو آن نوری که چون آئی پدیدار
 بسوزانی ز غیرت هفت پرگار
 تو آن نوری که جان انبیائی
 نمود . اولیا و اصفیائی

تو آن نوری که شمع ره روانی
حقیقت روشنی هر روانی
ز نورت عقلی حیران مانده اینجا
ز شرم خویش نادان مانده اینجا
چو در وقت بهار آئی پدیدار
حقیقت پرده برداری ز رخسار

۷۸ - از منطق الطیر

صد هزاران سایه جاوید تو
گم شده بینی زبک خورشید تو
بحر کلی چون بجنبش کرد رای
نقشها بر بحر کی ماند بجای
هر دو عالم نقش آن دریاست بس
هر که گوید نیست این سوداست بس
هر که در دریای دل گم بوده شد
دائما گم بوده و آسوده شد
دل درین دریای پر آسودگی
می نیابد هیچ جز کم بودگی
خود و همیزم چون بآتش در شوند
هر دو بریک جای خاکستر شوند
این بصورت هر دویکسان باشد
در صفت فرق فراوان باشد

گر بلیدی گم شود در بحر کسل
 در صفات خود فروماند بـذل
 لیک گر پاکی درین دریا رود
 از وجود خویش ناپیدا رود
 جنبش او جنبش دریا بود
 او چو نبود در میان زیبا بود
 نبود او واو بود چون باشد این
 از خیال و عقل بیرون باشد این

۷۹ - پند نامه

در بیان چهار چیز که باید در حذر باشی دائم

چار چیز است ای برادر باخطر
 تا توانی باش ازینها بر حذر
 الفت سلطان و صحبت بابـدان
 رغبت دنیا و صحبت با زنـان
 قرب سلطان آتش سوزان بود
 بآبدان الفت هلاک جان بود
 زهر دارد در درون دنیا چو مار
 کرچه بینی ظاهرش نقش و نگار
 مینماید خوب و زیبا در نظر
 لیک از زهرش بود جانرا خطر

زهر این مار منقش قاتل است
 باشد از وی دور هر که عاقل است
 همچو طفلان منکر اندر سرخ وزرد
 چون زنان مغرور رنك و بو مکرد
 زال دنیا چون عروس اراسته است
 هر زمانی شوی دیگر خاسته است
 مقبل آن مردی که شد زین جفت طاق
 پشت بر وی کرد دادش سه طلاق
 لب به پیش شوی خندان میکند
 پس هلاك از زخم دندان میکند

۸۰ - پند نامه

در علامت بهشت

هر کرا باشد سه خصات در سرشت
 باشد آن کس بی شک از اهل بهشت
 شکر در نعم و صبر اندر بلا
 میدهد آینه دل را جلا
 هر که مستغفر بود اندر گناه
 حق ز نار دوزخش دارد نگاه
 هر که ترسد از اله خویشتن
 خواهد او عذر گناه خویشتن

معصیت راهر که پی در پی کند
 ایزدش از اهل رحمت کی کند
 ای پسر دایم باستغفار باش
 وز بدان و مفسدان بیزار باش

۸۱ - از سفر نامه

صفت شهر مصر و ولایتش :

آب نیل از میان جنوب و مغرب میآید، و بمصر میگردد، و بدریای روم
 میرود. و آب نیل چون زیادت میشود دوبار چندان میشود که جیجیون بترمد.
 و این آب از ولایت نوبه میگردد و بمصر میآید. و ولایت نوبه کوهستانست.
 و چون بصحرا رسد ولایت مصر است و سرحدهش که اول آنجا رسد اسوان
 میگویند. و بر لب آب همه شهرها و ولایتهاست. و گویند نتوانسته اند که
 منبع آب نیل را بحقیقت بدانند. و شنیدم که سلطان مصر کس فرستاد تا يك
 ساله راه برکنار نیل رفته، و تفحص کردند، هیچکس حقیقت آن ندانست
 الا آنکه گفتند که از جنوب از کوهی میآید که آنرا جبل القمر گویند.
 و بشهر مصر مقیاسها و نشانهها ساخته اند. و عاملی باشد بهزار دینار معیشت که
 حافظ آن باشد که چند میافزاید. و از آن روز که زیادت شدن گیرد منادیان
 بشهر اندر فرستد که ایزد سبحانه و تعالی امروز در نیل چندین زیادت
 گردانید. و هر روز چندین اصبع زیادت شد. و چون يك گز تمام میشود،
 آنوقت بشارت میزنند. و شادی میکنند تا هجده ارش برآید. و آن هجده ارش
 معهود است. یعنی هر وقت که از این کمتر بود نقصان گویند. و صدقات دهند
 و نذرها کنند و اندوه و غم خورند. چون این مقدار بیش شود شادیها کنند،
 و خرمیها نمایند. و از نیل جویها بسیار بریده اند. و باطراف رانده. و از آنجا

جویهای كوچك بر گرفته اند یعنی از آن آنها . و بر آن دیهها و ولایتهاست .
و دولاها ساخته اند چنانکه حصر و قیاس آن دشوار باشد . همه دیهای ولایت
مصر بر سر بلندیها و تلها باشد . و بوقت زیادت نیل همه آن ولایت در زیر
آب باشد دیهها ازین سبب بر بلندیها ساخته اند تا غرق نشود . و از هر دیهی
بدیهی دیگر بزورق روند . و از سر ولایت تا آخرش سکری ساخته اند
از خاك كه مردم از سر آن سكر روند یعنی از جنب نیل .

و از مصر تا اسکندریه سی فرسنگ گیرند . و اسکندریه بر لب دریای
روم و کنار نیل است . و از آنجا میوه بسیار بمصر آورند بکشتی . و آنجا
مناره ایست كه من دیدم آبادان بود باسكندریه . و آنجا یعنی بر آن مناره
آئینه ای حرّاقه ساخته بودند كه هر كشتی رومیان كه از استنبول میآمدی
چون بمقابله آن رسیدی آتشی از آن آئینه افتادی و بسوختی . و رومیان بسیار
جد و جهد كردند ، و حيله ها نمودند ، و كس فرستادند ، و آن آئینه بشكستند .
و اسکندریه را آب خوردنی از باران باشد . و آن دریا همچنان میکشد
تا قیروان .

و از مصر چون بجانب مشرق روند ، بدریای قلزم رسند . و قلزم شهریست
بر کنار دریا كه از مصر تا آنجا سی فرسنگ است .

شهر مصر بر کنار نیل نهاده است بدرازی . و بسیار كوشكها و منظرها
چنانست كه اگر خواهند آب بریسمان از نیل بردارند . اما آب شهر همه
سقّایان آورند از نیل بعضی بشتز و بعضی بدوش . و در پیش مصر جزیره ای
در میان نیل است كه وقتی شهری كرده بودند و آن جزیره مغربی شهر است .
و این دو شاخ از نیل هر يك بقدر جیحون تقدیر كردم . اما بس نرم و آهسته
می رود . و میان شهر و جزیره جبری بسته است بسی و شش پاره كشتی .
و بعضی از شهر دیگر سوی آب نیل است . و آنرا جیزه خوانند . و آنجا نیز
مسجد آدینه ایست . اما جسر نیست . بزورق و معبر گذرند . و در مصر چندان

کشتی وزورق باشد که ببغداد وبصره نباشد . اهل بازار مصر هرچه
فروشنند راست گویند، وانگر کسی بمشتری دروغ گوید، او را برشتری
نشانده . زنگی بدست او دهند . در شهر میگردد . وزنگ میجنبد و منادی
میکند که من خلاف گفتم وملامت میبینم وهرکه دروغ گوید ، سزای او
ملامت باشد .

امن وفراغت اهل مصر بدان حد بود که دکانهای بزازان وصرافان
وجوهریان را در نبستندی الا دامی بر وی کشیدندی وکس نیارستی
بچیزی دست بردن .

۸۲ - در رسم شاعری

ای پسر ، اگر شاعر باشی جهد کن تا سخن تو سهل ممتنع باشد وبهرهیز
از سخن غامض وبچیزی که تو دانی ودیگری نداند ، که بشرح حاجت افتد
مگوی که این شعر از بهر مردمان کویند نه از بهر خویش ، وبوزن وقافیت
قناعت مکن ، وبی صناعتی وترتیبی شعر مگوی که شعر راست ناخوش
بود . عروض بدان ، وعلم شاعری والقباب ونقد شعر بیاموز ، تا اگر میان
شعرا مناظره افتد باتو کسی مکاشفتی نتواند کردن ، وانگر امتحانی کنند
عاجز نباشی . وهرگز سخن ناتمام مکوی وسخنی که اندر نثر بگویند
تو در نظم مگوی که نثر چون رعیتست ونظم چون پادشاه ، آن چیز که
رعیت را شاید ، پادشاه را نشاید ، وغزل وترانه آبدار گوی ، ودر مدح
قوی ودلیر وبلند همت باش . وسزای هرکس بدان . ومدحی که گوئی در
خور مدوح گوی . وان کسی را که هرگز کارد بر میان نبسته باشد مگوی
که : شمشیر توشیر افگند وبنیزه کوه بیستون برداری ، وبتیر موی بشکافی ،
وانکه هرگز بر خری ننشسته باشد اسب او را بدلدل وبراق ورخش وشهدیز
ماننده مکن . وبدان که هرکس راچه باید گفت . اما بر شاعر واجب بود که

از طبع ممدوح آگاه باشد و بداند که او را چه خوش آید . آنگاه او را چنان ستایید که او را خوش آید . و حقیر همت مباش . و در قصیدم خود را خادم مخوان الا در مدحی که ممدوح بدان ارزد . و هجا گفتن عادت مکن که همیشه سبوی از آب درست نیاید . اما بر زهد و توحید اگر قادر باشی تقصیر مکن ، که هر دو جهان نیکوست ^(۱) .

۸۳ - از سیاستنامه

چنین گویند که در روزگار عمر بن عبد العزیز رحمة الله علیه قحط افتاد . و مردم در رنج افتادند . قومی از عرب نزد وی آمدند ، و بنا لیدند ، و گفتند یا امیر المؤمنین ؛ ما کوشتها و خونهای خویش بخوردیم اندر قحط . یعنی لا غر شدیم ، و لونها زرد گشتیم از نیافتن طعام . و واجب ما اندر بیت المال تواست . این مال آن تواست ، یا آن خدای عز وجل ، یا آن بندگان خدای است . اگر از آن بندگان خدای است از آن ماست . و اگر از آن خداست خدایرا بدان حاجت نیست . و اگر از آن تو است تصدق علینا ان الله یجزی المتصدقین . تفسیر چنانست که بر ما صدقه کن که خدای تعالی مکافات کننده نیکوکارانست تا از این تنگی برهیم که پوست بر تنهائ ما خشک شد . عمر بن عبد العزیز را دل بسوخت . و آب به چشم اندر آورد . گفت همچنین کنم که شما گفتید . هم در ساعت بفرمود ، تا کار ایشان بساختند ، و مقصود حاصل کردند ، و چون خواستند که بر خیزند و بروند ، عمر بن عبد العزیز رحمة الله علیه گفت : ای مردمان کجایم روید چنانک بندگان خدا سخن بامن گفتید ، سخن من باخدا تعالی بگویید یعنی مرا دعا کنید . پس اعرابیان روی سوی آسمان کردند . گفتند : یا رب بعزة تو که با عمر بن عبد العزیز

(۱) از قابوسنامه : منتخب باهتمام سعید نفیسی . باب سی و پنجم .

آن کنی که بایندگان تو کرد . چون دعا تمام کردند ، هم در وقت ابری
 بر آمد ، و بارانی سخت اندر گرفت ، و از ژاله یکی بر نخست پخته سرای
 عمر آمد ، و شکست ، و از میان وی کاغذی بیرون آمد . نگاه کردند ،
 بر وی نبشته بود ، هذا براءة من الله العزيز إلى عمر بن عبد العزيز من النار .
 و بپارسی چنانست که امانیست از خدای عزیز بعمر عبد العزيز از آتش
 دوزخ . و درین معنی حکایات بسیار است . اینقدر یا ذکرده آمد کفایتست ^(۱) .

۸۴ - اندر صاحب خبران و تدبیرها کار ملک کردن

واجبست پادشاه را از احوال رعیت و لشکر و دور و نزدیک خویش
 پرسیدن و اندک و بسیار آنچه رود دانستن و اگر نه چنین کند عیب باشد . و بر
 غفلت و ستم گاری حمل نهند . و گویند : فساد و دست درازی که در مملکت
 می رود یا پادشاه میداند یا نمی داند . اگر می داند و آنرا تدارک و منع نمی
 کند آنست که همچو ایشان ظالم است ، و بظلم رضا داده است . و اگر نمی
 داند بس غافلست و کم دان . و این هر دو معنی نه نیکست . لا بد بصاحب
 برید حاجت آید ، و همه پادشاهان در جاهلیت و اسلام بصاحب برید خبر
 تازه داشته اند تا آنچه می رفت از خیر و شر از آن با خبر بودند . چنانکه
 اگر کسی تو بره گاهی یا مرغی بنا حق بستدی از کسی بمسافت پانصد
 فرسنگ راه پادشاه را خبر بوده است . و آنکس را مالش فرموده است تا
 دیگران بدانسته اند که پادشاه بیدارست و همه جای کار آگهان کاشته اند .
 و ظالمانرا دست ظلم کوتاه کرده و مردمان درامن اند ، و در سایه عدل
 بکسب معاش و عمارت مشغول باشند ... الخ ^(۲)

(۱) سیاست نامه : فصل هشتم

(۲) سیاست نامه : فصل دهم

۸۵ - اندر جاسوسان فرستادن و تدبیر

کردن بر صلاح مملکت و رعیت

باید که همه اطراف همیشه جاسوسان روند بر سبیل بازرگانان، و سیاحان و صوفیان، و دارو فروشان، و درویشان، و از هر چه می شنوند خبر می آورند تا هیچ گونه از احوال چیزی پوشیده نه ماند، و اگر چیزی حادث شود و تازه گردد بوقت خویش تدارك آن کرده آید چه بسیار وقت بود ست که والیان و مقطعان و کماشتهگان و امرا سر عصیان و مخالفت داشته اند، و بر پادشاه بد سکالیدند. و چون جاسوس برسد و پادشاه را خبر داد در وقت پادشاه بر نشسته است و تاختن برد و مفاجا بر سر ایشان فرو شده است، و گرفته شد. و عزم ایشان باطل کرده. و اگر پادشاهی بالشکر بیگانه قصد مملکت کرده است او کان خویش بساختست و دفع آن کرده و از حال رعایا همچنین چیزها خبر داده اند از خیر و شر و پادشاهان تیمار آن داشته اند ... (۱).

۸۶ - از چهار مقاله

در ماهیت دبیری و کیفیت دبیر کامل و آنچه تعلق بدین دارد

دبیری صناعتی است مشتمل بر قیاسات خطابی و بلاغی منتفع در مخاطباتی که در میان مردم است بر سبیل محاورت و مشاورت و مخاصمت، در مدح و ذم و حیل و استعطاف و اغراء و بزرگ گردانیدن اعمال و خرد گردانیدن اشغال و ساختن وجوه عذر و عتاب و احکام و ثائق و اذکار سوابق و ظاهر گردانیدن ترتیب و نظام سخن در هر واقعه تا بر وجه اولی و آخری ادا کرده آید. پس دبیر باید که کریم الاصل شریف العرض دقیق النظر عمیق

(۱) سیاست نامه

الفکر ثاقب الرأی باشد ، و از ادب و ثمرات آن قسم اکبر و حظ او فر نصیب او رسیده باشد . و از قیاسات منطقی بعید و بیگانه نباشد . و مراتب ابناء زمانه شناسد . و مقادیر اهل روزگار داند ، و بحطام دنیاوی و مزخرفات آن مشغول نباشد . و بتحصین و تقبیح أصحاب أغراض التفات نکند . و غرّة نشود . و عرض مخدوم را در مقامات ترسل از مواضع نازل و مراسم خامل محفوظ دارد ، و در أثناء کتابت و مساق ترسل بر ارباب حرمت و اصحاب حشمت نستیزد ، و اگرچه میان مخدوم و مخاطب او مخاصمت باشد ، او قلم نگاه دارد . و در عرض او وقیعت نکند الاّ بدانکس که تجاوز حد کرده باشد . و قدم حرمت از دایره حشمت بیرون نهاده که واحدة بواحدة و البادی أظلم . و در عنوانات طریق اوسط نگاه دارد ، و بهرکس آن نویسد که اصل و نسب و ملک و ولایت و لشکر و خزینه او بر آن دلیل باشد الاّ بکسی که در این باره مضایقتی نموده باشد ، و تکبری کرده ، و خردی ای فرو گذاشته ، و انبساطی فروده که خرد آن را موافق مکاتبت نشمرد ، و ملایم مراسلت نداند . در این موضع دبیر را دستوری است و اجازت که قلم بر دارد ، و قدم در گذارد ، و در این ممر باقصای غایت و منتهای نهایت برسد که اکمل انسان و افضل ایشان صلوات الله و سلامه علیه می فرماید که التکبر مع المتکبر صدقة . و البته نگذارد که هیچ غباری در فضاء مکاتبت از هواء مراسلت بر دامن حرمت مخدوم او نشیند . در سیاق سخن آن طریق گیرد که ألفاظ متابع معانی آید ، و سخن کوتاه گردد که فصحاء عرب گفته اند خیر الکلام ما قل و دل زیرا که هرگاه که معانی متابع ألفاظ افتد سخن دراز شود ، و کاتب را مکثار خوانند . و المكثار مهذار . اما سخن دبیر بدین درجه نرسد تا از هر علم بهره ای ندارد ، و از هر استاد نکته ای یاد نگیرد ، و از هر حکیم لطیفه ای نشنود ، و از هر ادیب طرفه ای اقتباس نکند . پس عادت باید کرد بخواندن کلام رب العزة و اخبار مصطفی و آثار صحابه و أمثال عرب و کلمات عجم و مطالعه کتب سلف و مناظره صحف خلف چون ترسل صاحب و قابوس

وألفاظ حمادی، وامامی، وقدامه بن جعفر، ومقامات بدیع، وحریری، وحمید
وتوقیعات بلعمی، واحمد حسن، وابو نصر کندری، ونامه های محمد عبده
وعبد الحمید، وسید الرؤساء، ومجالس محمد منصور، وابن عبادى، وابن النسابه
العلوی. واز دواوین عرب دیوان متنبی، وابیوردی، وغزی. واز شعر عجم
اشعار رودکی، ومثنوی فردوسی، ومدایح عنصری. هریکی از اینها که بر
شمردم در صناعت خویش نسیج وحده بودند، ووحید وقت. وهر کاتب که
این کتب دارد، ومطالعه آن فرو نگذارد خاطر را تشحید کند، ودماغ را صقال
دهد، وطبع را بر افروزد، وسخن را بیالا کشد، ودبیر بدو معروف شود.

۸۷ - از چهار مقاله : حکایت

صاحب کافی اسماعیل بن عباد الرازی وزیر شهنشاه بود، ودر فضل
کمالی داشت، وترسل وشعر او برین دعوی دو شاهد عدل اند ودو حاکم
راست، ونیز صاحب مردی عدلی مذهب بود وروا دارند که مؤمنی
بخصمی يك جو جاودانه در دوزخ بماند. وخدم وحشم وعمال او بیشتر
آن مذهب داشتندی که او داشت، وقاضی بود بقم از دست صاحب،
که صاحب را در نساك وتقوای او اعتقادی بود راسخ. ويك ويك بر
خلاف این از وی خبر میدادند، وصاحب را استوار نمی آمد، تا از ثقات
أهل قم دو مقبول القول گفتند که زمان خصومت که میان فلان وبهمان
بود قاضی پانصد دینار رشوت بستد. صاحب را عظیم مستنکر آمد بدو
وجه: یکی از کثرت رشوت، ودوم از دلیری وبی دیانتی قاضی. حالی
قلم برگرفت وبنوشت: بسم الله الرحمن الرحيم أیها القاضی بقم قد عزلناك
فقم. فضلا دانند، وبلغا شناسند که این کلمات در باب اینجاز وفصاحت
چه مرتبه دارد. لا جرم از آن روز یاز این کلمه را بلغا وفصحا بر دها
همی نویسند، وبرجاها همی نگارند.

فصل چگونگی شاعر و شعر او

اما شاعر باید که سلیم الفطرة ، عظیم الفكرة ، صحیح الطبع ، جید الرویه . دقیق النظر باشد . در انواع علوم متنوع باشد، و در اطراف رسوم مستطرف زیرا چنانکه شعر در هر علمی بکار همی شود . هر علمی در شعر بکار همی شود . و شاعر باید که در مجلس محاورت خوشگوی بود ، و در مجلس معاشرت خوشروی . و باید که شعر او بدان درجه رسیده باشد که در صحیفه روزگار مسطور باشد و بر ألسنه أحرار مقروء . بر سفائن بنویسند، و در مدائن بخوانند که حظ او فر و قسم أفضل از شعر بقاء اسم است . و تامسطور و مقروء نباشد این معنی بخاص نیاید . و چون شعر بدین درجه نباشد تأثیر او را اثر نبود و پیش از خداوند خود بمیرد . و چون او را در بقاء خورش اثری نیست در بقاء اسم دیگری چه اثر باشد . اما شاعر بدین درجه نرسد الا که در عنفوان شباب و در روزگار جوانی بیست هزار بیت از اشعار متقدمان یاد گیرد، و ده هزار کلمه از آثار متأخران پیش چشم کند . و پیوسته دواوین استادان همی خرائد، و یاد همی گیرد که در آمد، و بیرون شد ایشان از مضایق و دقایق سخن بر چه وجه بوده است تا طرق و انواع شعر در طبع او مرتسم شود ، و عیب و هنر شعر بر صحیفه خرد او منقش گردد تا سخنش روی در ترقی دارد ، و طبعش بجانب علو میل کند . هر کرا طبع در نظم شعر راسخ شد و سخنش هموار گشت ، روی بعلم شعر آرد و عروض بخواند ، و کرد تصانیف ابر الحسن السرخسی البهرامی گردد چون غایة العروضیین ، و کنز القافیه . و نقد معانی و نقد الفاظ و سرقات و تراجم ، و انواع این علوم بخواند بر استادی که آن داند تا نام استادی را سزاوار شود، و اسم او در صحیفه روزگار پدید آید چنانکه اسامی دیگر استادان که نامهای ایشان یاد کردیم تا آنچه از مخدوم و ممدوح بستاند حق آن

بتواند گزارد در بقاء اسم . واما بر پادشاه واجب است که چنین شاعر را تربیت کند تا در خدمت او پدیدار آید ، و نام او از مدحت او هویدا شود . اما اگر ازین درجه کم باشد ، نشاید بدو سیم ضائع کردن و بشعر او التفات نمودن خاصه که پیر بود . و درین باب تفحص کرده ام ، در کل عالم از شاعر پیر بدتر نیافته ام . و هیچ سیم ضائع تر از آن نیست که بوی دهند . ناجوانمردی که پهنجاه سال ندانسته باشد که آنچه من همیگویم بداست کی بخواهد دانستن ؟ اما اگر جوانی بود که طبع راست دارد ، اگرچه شعرش نیک نباشد ، امید بود که نیک شود . و در شریعت آزادگی تربیت او واجب باشد ، و تعهد او فریضه و تفقد او لازم . اما در خدمت پادشاه هیچ بهتر از بدیهه گفتن نیست که بدیهه طبع پادشاه خرم شود و مجلسها بر افروزد و شاعر بمقصود رسد ، و آن اقبال که رودکی در آل سامان دید بدیهه گفتن و زود شعری کس ندیده است .

۸۹ - مقامه ' سکاجیه

حکایت کرد مرا دوستی که در گفتار امین بود ، و در اسرار ضمین ، پیشرو ارباب و فابود ، و سر أصحاب صفا که :

وقتی از اوقات که کسوت صبی بر طی خویش بود . و شیطان شهاب در غی خویش حله کودکی از نقش خلعت طرازی داشت ، و غصن جوانی از نسیم امانی اهتزازی ، عمر را نضرتی و طراوتی بود و عیش را خضرتی و حلاوتی ...

قطعة

آندم که چرخ را سوی من دسترس نبود

چشم بد سپهر حرون در سپس نبود

واندر طواف بیهده در کوی کودکی

خوف اذای شحنه و بیم عسس نبود

وقتی که میچکید ز لب شیر کودکی

وز دست شیب در قدح عمر خس نبود

زمان فی اسرته ضیاء وعیش فی بدایتہ سرور

فصیح العیش رایتہ الدراری ولیل العمر حلیتہ البدور

من در غلوای این غرور ، و در خیلائی این سرور ، بازمره^۱ از ظریفان ،
و فرقه^۲ از حریفان چون باد صبا از صف بصف ، و چون باده^۳ مصفا از کف
بکف میگذشتم ، و بساط نشاط را بقدم انبساط مینوشتم ، و با دوستان
در بوستان از سر طیش وعیش میگذشتم .

هر روز مضیفی تازه روی میدیدم ، و هر شب حریفی خوشخوی
میگزیدم ... تاروژی یکی از جماهیر دهر و مشاهیر شهر که در فتوت
نامی داشت ، و در مروت کامی ، که اخوان صفارا بر گوشه^۴ خوان سخا
جمع کند ، و ابکار افکار هریک را بداند ، و درج هنر هریک را بخواند ،
با آنقوم همکاسه و کاس گردد ، و با آنطایفه هم الفاظ و آنفاس شود .
با یکی از آن طایفه که آشنائی داشت ، و بامر و نهی فرمانروایی میقاتی مرقوم
و میعادی معلوم نهاد . از شبها شب یلدا معین بود ، و از خوردنیها خورش
سکبا مبین ، بر سکبا مزعفر معطر قرار دادند و لوزینه^۵ مدهن مکفن اختیار
کردند .

چون أصحاب آن اشارت بدیدند ، و این بشارت بشنیدند ، آهار معده
باحتماء یکهفته پپیراستند ، و احراز این فایده را بیاراستند ، و حضور این
مائده را بپای خاستند ، و صوفی وار لبیک اجابت را جملگی لب و دندان
شدند ، و خوارزمی وار لقمه^۶ دعوت را همگی معده و دهان گشتند .

بیت

چونان روم بسوی تو ای همچو ماه و خور
چون حاجیان بموقف و چون صوفیان بخور

چون اوقات محسوب باجل مضروب رسید ، و آیام معدود بشب موعود
کشید ، که آن اصناف اُضیاف و کرام اُشراف من الفلق إلى الغسق ، هر يك
صفت و نسق . بر زاویه مضیف با معده های مدبوغ ، و اناهای مفروغ
ریاضت مجاعت کشیده ورنج احتمای پنجروزه دیده . هر يك چون نعامه
آتش خوار گشته ، و چون همای استخوان خای شده .

بیت

هر يك جویان بطبع پاك و دل خوش
مانند نعامه لقمه های آتش

پیش از طلب آن غنیمت ، و اتفاق این عزیمت . پیری ادیب غریب ، باما
همراز بود ، و در مباحثه و مناقشه هم آواز . خواستیم تا از غایده آن مائده
محروم نماند ، و بی ما آتشب مغموم و مهموم نگردد . صورت آن اجتماع از
وی ننهفتم . و قصه آن لوت و سماع باوی بگفتیم : پیر را در مسند استماع
بنشانندیم و نص : لو دعیت إلى كراع لأجبتہ بروی خواندیم . پیر بزبانی
قاطع و بیانی ساطع گفت : أيها السادة ، مالی به عهد ولا عادة . اسباب
لذاتان مهیا باد . و کئوس راحا تتان مهنا که تنزل بطریق تطفل عادت کریمان
نیست . و استجلاب فوائد . باجتماع موائد جزسیرت لثیمان له ، الکریم
یستضيء بزیتہ ویلتقط كسرة بیتہ .

بیت

در کاس تو یکجگرعه اگر هست بکش
وز کاسه و کاس دیگران دست بکش

از جگر خود کباب کردن بهتر که از کاس مردمان شراب خوردن .
 درین قالب مجوف چه خمر و چه جمر ، و درین تن معلف چه خار و چه قمر ،
 نه هر که نان دهد حاتم طی است ، و نه هر که خوان نهد صاحب ری ، بسعادت
 بروید که من سر تطفل و دل تسفل ندارم . گفتیم الله الله درین ضیافت
 فرع مائیم و اصل تو ، و درین هیجاتی مائیم و نصل تو ... (۱)

۹۰ - از مرزبان نامه

شنیدم که خسرو از غایت رعیت پروری و داد گستری که طبع او
 بر آن منطبع بود . نخواست که جزئیات احوال رعایا من رعاع الناس و اشرافهم
 هیچ برو پوشیده بماند چه اگر داد بزبان دیگران خواهند در کشف آن
 تقصیری رود . وقاعده^۱ عدل که مناجح خلق ، و مصالح ملک بر آن مبتنیست
 خلل پذیرد . بفرمود تا رسی از ابریشم بتافتند ، و جرسها ازو در آویختند ، و بنزدیک
 ساخت سرای ببستند تا هر ستم رسیده^۲ که پای مال ذلتی شدی ، دست در آن
 رسن زدی جرس بجنبیدی . و آواز آن حکایت حال متظلم بسمع او رسانیدی .
 گوئی در آن عهد دل آهین جرس بر دل مظلومان نرم می شد . و رحم می
 آورد که در کشف بلوی ، و بٹ شکوی ایشان بزبان بی زبانی حق مسلمانی
 می گزارد . یارک ابریشمین آن رسن باجان ملهوفان پیوندی داشت که در
 حمایت ایشان همه تن می جنبید . امروز اگر هزار داد خواه را بیک رسن می
 آویزند کس نیست که چون جرس بفریاد رسی او نفسی زند پنداری
 آن ابریشم بر ساز عدل اوام اوتار بود که چون بگسست نالهای محنت
 ز دگان همه از پرده بیرون افتاد یا از روزگار آن پادشاه تا امروز هرک از
 پادشاهان نوبت سماع آن ساز بسمع او رسید ابریشمی از آن کم کرد تا

(۱) مقامات حمیدی .

اکنون بیکبار از کار بیفتاد. و همین پرده نگاه می دارند. روزی مگر حوالی سرای انوشیروان لحظه از مردم خالی بود خری آنجا رسید. از غایت ضعف، و بدحالی، و لاغری خارش در اعضاء او افتاده. خود را در آن رسن می مالید. آواز جرس بگوش، انوشیروان رسید. از فرط انفتی که او را از جور و نصفتی که بر خلق خدای بود از جای بچست، بگوشه^۱ بام سراچه^۲ خلوت آمد نگاه کرد. خری را دید. بر آن صفت از حال او بحث فرمود. گفتند خری آسیابانی است. پیر و لاغر شدست. و از کار کردن و بارکشیدن فرومانده. آسیابانش دست باز گرفتست، و از خانه بیرون رانده. مثال داد تا آسیابان خرا بخانه برد، و بر قاعده رواتب آب و علف او نگاه می دارد، و در باقی زندگانی او را نرنجانند، و کار نفرماید. پس منادی فرمود که هرک ستوری را را بچوانی در کار داشته باشد، او را بوقت پیری از در نراند، و ضایع نگذارد. این افسانه از بهر آن گفتم تا معلوم شود که جهانداران جهانبانی چگونه کرده اند و تأسیس مبانی معدلت و قواعد شفقت بر خلق چگونه فرموده^(۱).

دوره مغول

۹۱ - بیان مجملی از حال جنگیز خان

پدر جنگیز خان بیسوکا بهادر بن برتان بهادر بود. و ما درش اولون انکه. و تولد او در منزل دیلون یولدوق بتاریخ عشرين ذیقعه سنة ۵۳۹ موافق تنکوز ئیل روی نمود. و بروائی که اشرف الفضلاء مولانا شرف الدین علی الیزدی مرقوم کلك لطائف نگار بدائع آثار گردانیده اند. جنگیز خان بطالع میزان متولد گشت. و سبعة^۳ سیاره در آن برج بودند و راس در سیم و ذنب در نهم. اما سایر مؤرخان چنان آورده اند که اجتماع سبعة^۴

(۱) مرزبان نامه: بتصحيح محمد بن عبد الوهاب قزويني. تهران ۱۳۱۷ ص ۱۷۴

سیاره در میزان سنة ۵۸۱ اتفاق افتاده . و در آنسال چنگیزخان ز سرداری ایل واولوس قوم نیرون دست داده . و باتفاق ارباب اخبار چنگیزخان در وقت ولادت مقداری خون فسرده در مشت داشت . و اینمعنی نزد عقلا دلیل بود بر دلیری آن مولود بر سفك دماء . و بنابر آن در آن سال که چنگیزخان در وجود آمد ، زمام حکومت حاکم قوم تاتار که تموچین نام داشت بانتها رسیده بود . بیسوکا بهادر پسر خود را موسوم بتموچین گردانید . و چون تیموچین سیزده ساله شد ، در تنگوزئیل پانصد و شصت و دو بیسوکا بهادر وفات یافت . و چنانچه سابقا مسطور گشت ، قوم و قبيلة او بمردم تالجات پیوستند . و تموچین در آن اوقات شبی بخواب دید که دستهای او دراز شده ، و بهر دستی شمشیری دارد که سر یکی از آن دو شمشیر بمشرق متصل است ، و سر دیگری بمغرب . و صبح کیفیه واقعه را بمادر گفت . آنعورت خواب پسر را چنین تعبیر کرد که تو بز شرق و غرب عالم مستولی خواهی شد ، و اثر تیغ خونریزت ببلاد مشرق و مغرب خواهد رسید . و چنانچه در تواریخ معتبره مسطور است . تموچین بعد از فوت پدر بسبب قصد دشمنان بدختر چند کثرت در مهلكها افتاد . اما چون مقدر چنان بود که بدولتی عظیم رسد از آن بلایا او را نجات دست داد . در وقتیکه سال عمرش از سی تجاوز نمود ، سردار ایل واولوس خود شد . و بنابر مخالفت بعضی از حکام ترکستان در سن چهل سالگی باتفاق قرار چار نویان بن سوغو چیچن پناه بأونك خان برد . و اونگك خان حاکم قوم قرایت بود . و در آنزمان از سایر خانات بمزید شوکت و عظمت امتیاز داشت ، و تموچین مدت شش سال در مرافقت و موافقت اونگك خان بسر برده . بعد از آن بین الجانبین مهاجرت و مخالفت روی نمود . و تموچین بروی ظفر یافته در تنگوزئیل پانصد و نود و نه که سال عمرش چهل و نه رسیده بود . در منزل ثمان کهره بر تخت خانی و مسند جها نبانی بر آمد . آنگاه متوجه انهدام بنای عمر و دولت سایر حکام و خواقین مغولستان و ترکستان گشته . بانك زمانی بر همه غلبه

کرد . و در سنه اثني وستمائة يکي از متعبدان مغول که اورايت سکري ميگفتند اسم تموچين را بچنگيزخان مبدل گردانيد . و چنگيزخان بعد از تسخير تمامی بلاد شرق و شمال بنا بر اسبابی که در ضمن قضایاء سلطان خوارزم شاه گذشت ، در شهر سنة ۶۱۵ متوجه ما وراء النهر گشت . و بعد از قتل و غارت اهالی ترکستان در اوایل سنة ۶۱۷ ببخارا رسید . و هم در آنسال در تمامی آن بلاد لوازم کشتش و خونریزش بجای آورده . چبه نویان و سويدهای بهادر را باسی هزار سوار از عقب سلطان محمد خوارزمشاه از سال داشت . و ایشان بهر دیار که رسیدند، از آن دیار آثار نگذاشتند . و چون چنگيزخان از مهم ما وراء النهر فراغت یافت، از آب آمويه عبور نموده . عنان بتخریب بلخ تافت . و تولى خان را با جمعی کثیر از سپاه شرير بتسخير ولايات خراسان نامزد فرمود . و تولى اکثر آن ممالك را ویران ساخته . در هیچ مکان متنفسی باقی نگذاشت . و چنگيزخان از باخ بطالبقان رفته ، و بسنت سنیه خود قیام نمود ، بعد از آن متوجه دفع سلطان جلال الدین مینکبرتی گشت . و بعد از آنکه مهم سلطان جلال الدین بر وجهیکه در آخر مجلد ثاني سبق ذکر یافت از هم گذشت ، آن خان بهرام قهر بار دیگر بما وراء النهر رفت . و از آنجا بجانب یورت اصلی خود در آمده . در ذو الحجة سنة ۶۲۱ به مقصد رسید . و در اواخر ایام حیات میان او و سیدرقوکه حاکم تنکت و قاشین بود محاربه عظیم روی نمود . و در آن جنگ نیز چنگيزخان را ظفر و نصرت دست داد . اما مقارن آنحال مريض گشته . پهلو بر بستر ناتوانی نهاد . و در چهارم رمضان سنة ۶۳۳ که . موافق تنکوزئیل بود وفاتش اتفاق افتاد . و اوقات حیات چنگيزخان نزدیک بهفتاد و پنج سال امتداد داشت . و او مدت بیست و پنجسال علم سلطنت بر افراشت . و چنگيزخانرا خواتین و قمایان فراوان بود . در آمد بفرخنده اردو درون خواتین دهرش ز پانصد فزون . و سر آمد آن زنان پنج نفر بودند : برته قوچین دختر ذی نویان که حاکم قوم قنقرات بود ،

کنجور بنت التان خان ، کوری سون دختر تایانک خان ، بیسولون بنت جاکمیر ، قوون دختر طایراسون . وزین پنج خاتون باتاج و کاه فزون بود هم برته قوچین براه که از شاه فرزند بسیار داشت چه زو پنج دختر پسر چار داشت . و اولاد ذکور چنگیزخان بروایت ظفر نامه نه نفرند . از آنجمله چهار نفر که از برته قوچین در وجود آمده بودند ، اعتبار بسیار داشتند ، واسامی ایشان اینست جوجی ، چغتای ، اوکدای ، تولی . و چنگیزخان هریک ازین چهار پسر را بر رجوع مهمی سرافراز ساخته بود . امر صید و شکار و ترتیب مجلس بزم تعلق بجوجی میداشت . ویرغو رسیدن و سیاست کردن و زدن و گرفتن مفوض برای چغتای بود . و در تنظیم امور ملک و تدبیر مصالح جمهور اوکدای اهتمام مینمود ، و تولی که اورا الغ نویان میگفتند بمحافظت آردو و سر انجام مهم لشکر قیام میفرمود . و در وقتیکه چنگیزخان از تسخیر بلاد فراغت یافت ، جمع آن ممالک را بر اولاد و اخوان خود قسمت کرد . و در باب تشیید بناء اتحاد و موافقت میان ایشان پیوسته سخنان سنجیده بر زبان می آورد . و چنگیزخان تابع هیچ دینی و ملی نبود ، و از تعصب و رجحان مذهبی بر مذهبی احتراز مینمود . بتعظیم و تکریم علما و زهاد هر طایفه میپرداخت . و این معنی را بر درگاه پادشاه بی نیاز عظم سلطانه ، و عم احسانه وسیله تقرب میساخت . اکثر یاسا و رسوم که تا غایت میان مغولان باقی مانده چنگیزخان وضع کرد . و در سرانجام امور وزارت او محمود یلواج بخاری شرایط اهتمام بجای می آورد . و چون بسعی خامه سخن گذار مجملی از احوال و آثار چنگیزخان سمت تحریر گرفت عنان بیان بصوب تفصیل بعضی از کلیات وقایع ایام دولتش صفت انعطاف خواهد پذیرفت ^(۱) .

(۱) غیاث الدین خواندمیر : حبیب السیر مجلد ۳ ج ۱

۹۲ - حمله مغول

بتصدیق غالب مورخین بزرگترین حادثه ایران بعد از حمله عرب حادثه هجوم مغول است که در آن حادثه ایالات ایران بباد قتل و غارت رفت ، و هرچه از آثار زندگی ، و آبادی ، و علم ، و تمدن در طی چندین قرن ، و برنج و کوشش چندین نسل فراهم آمده بود بالمره بدست این وحشیان صحرانشین بیدادگر نابود گردید ، و همان طور که هزاران مردم این سرزمین بدست این قوم درنده خو بقتل رسیدند ، و هزاران آبادی ویران گردید . مدارس و کتابخانه ها ، و مراکز علمی نیز از میان رفت . و مشغولین بعلوم کشته ، و یا پراکنده شدند . و چنانکه صاحب جهانگشا راجع بآن فتنه و تأثیر آن در تخریب اوضاع معنوی و انحطاط تمدن گفته :

هنر اکنون همه در خاک طلب باید کرد

ز آنکه در خاک نهانند همه پر هنران

خلاصه آنکه هجوم مغول در اوضاع معنوی ایران و سایر ممالک شرق اسلامی ، و حیات عقلانی مردم این سر زمین و علم و تمدن تأثیرات عمیق و سنگین داشته است . ولی این نکته را باید در نظر داشت که چنانکه برخی از اهل تحقیق گفته اند : استیلای مغول اگرچه از همان ابتدا بر تمدن ایران تأثیرات شوم داشته ، ولی تأثیر کامل آن در قرنهای بعد ظاهر شده است ، و چنانکه در مجلد آینده این کتاب خواهیم گفت ضعف و انحطاط مادی و معنوی قرن هشتم و نیز ضعف و انحطاط دوره های صفویه و افشاریه نتیجه این تأثیر بوده است زیرا قرن هفتم دنباله قرنهای نهضت علمی و ادبی دوره عباسی است . و با همه تحولاتی که در قرنهای پنجم و ششم حاصل شده باز خط ارتباط قطع نشده بود ، و بقایای قرن گذشته یعنی یک عده از مردمی که حامل علوم و معارف بودند هنوز موجود بودند که بعضی از آنها از بزرگترین

نویسندگان و شعرا و حکما و مورخین و جغرافیین و فضلا و دانشمندان محسوبند از قبیل مولانا جلال الدین رومی و شیخ سعدی و عطا ملک جوینی و خواجه رشید الدین فضل الله وزیر و علامه قطب الدین شیرازی و خواجه نصیر الدین طوسی و یاقوت حموی و ابن الاثیر ... الخ .

بطور کلی میتوان گفت که در قرن هفتم فکر علمی و بحث و تحقیق در حال خود و توقف بوده است و اصول تقلید و تبعید و پیروی از گفته های قدما رواج داشته است. باین معنی که بحث و مطالعه و سرگرمی اهل تحقیق و علم عبارات بوده از فهم مطالب قدما و اطلاع بر مباحث آنها بنحو تقلید و تسلیم کور کورانه و اگر تحقیقی داشته اند، غالبا لفظی، و میان تهی و کوتاه، و نارسا بوده است. و مانند قرن ششم و پنجم مناظره و جدل رواج داشته. اما غالبا بمنظور کشف یک حقیقت علمی و روشن ساختن مسائل غامض و مهم نبوده بلکه فقط برای اثبات عقیده خود و مجاب ساختن خصم و گرم کردن بازار شهرت و رسیدن بمنافع مادی بوده است .

کارهای علمی که انجام یافته و کتبی که نوشته شده غالبا تلخیص کتب قدما است که بشکل کتب درسی مدون کرده اند و غالب آنها بواسطه مایخص بودن احتیاج بشرح و تفسیر داشته. و این است که حاشیه نویسی رایج شده است .

حاصل آنکه حرارت و شور و روح و ذوقی که برای زندگانی علمی و عقلانی کشوری لازم است در میان نبوده ^(۱) .

۹۳ - تیمور و اخلاف او

امیر تیمور در ۱۳۳۶ = ۷۳۶ هـ تولد یافت ، و بعد از طی مراحل و داشتن

(۱) قاسم غنی : تاریخ تصوف در اسلام ص ۴۹۷ .

سر آمده‌ها کسب نفوذ زیادی کرد ، و ما وراء النهر و خوارزم و کاشغر را بگرفت . و طوغتمش خان قزل اردوی قباچاق را منقاد خویش کرد . رود جیحون نتوانست مانع پیشرفت او گردد . و در سال ۱۳۸۱ = ۷۸۲ هـ از این خط فاصل بین ایران و توران بگذشت . تفصیل فتوحات تیمور در این‌موقع مقتضی نیست همینکه این سیل تازه وحشت که امیر تیمور برانگیخت در خرابکاری نظیر سابقین خود بود . مگرگاهی تیموریان ملایمتر دیده میشدند . و شاید علت آن باشد که در اصل ترك بودند نه تاتار . با اینکه تیمور اسلام آورده بود ، فرقی ازین حیث در اعمال وی دیده نشد . و خونریزیهای وی طبیعت مغول او را نشان میداد . آنچه را که از تیغ مغول نجات یافته بود تیمور هلاک کرد ، و تخریب بلاد تازه تعمیر شده واهم فراموش ننمود . ایندفعه نوبت اضطراب و دمار بجنوبیهای ایران رسید . مثلاً شهر اصفهان که قبلاً صلحی بافتح کرده ، و قبول مالیات جنگ کرده بود ببهانه شورش از طرف اهالی بابدترین وضعی یغما و تخریب شد . وقتی دیگر نظیر این بهانه را نادر شاه بر ضد شهر دهلی هندوستان جست ، زینهار از وقتیکه این اولاد مغول بواسطه " مخالفین بخشم اندر میشدند ، زیرا آنگاه نهایت بیرحمی و ستم در باره مغلوبین روا میدیدند . چنانکه در نتیجه " مقاومت منصور آخرین سلاله " مظفریان وحشیی کردند که اسلاف خود را در سایه گذاشتند .

تیمور تا اواخر عمرش سی و پنج مرتبه لشکر کشی کرد . از چین تا مصر و از دهلی تا اسلامبول و مسکو را با کوب سپاهیان خود ساخت . وقتی شخصی که دو کتاب را که بعنوان ملفوظات تیموری و توزکات تیموری که بما رسیده میخواند حس غریبی روی میدهد ، و ما دام که دلیلی بین میان نیامده ، داعی ندارد که بگوئیم آندو تألیف از تیمور نیست . واقعا احکام و فرمانهای که در « توزکات » دیده میشود با اعمال و افعال تیمور نمیسازد . گو اینکه این حکمران جز در موارد سپاهیگری و غارتگری هیچگاه ترتیب و تناسب قائل نبوده . در هر صورت باید گفت که او را کی حس

تقدیر علوم و فضایل نصیب بود ، ولی در اینمورد نباید فراموش کرد که تمایل و توجه يك سلطان مشرق زمین نسبت بشعرا و علما هرگز دلیل نتواند بود براینکه رعایای سلطان نیز در رفاه وامانند . با این همه رغبت که از تیمور نسبت بشعرا منقول است باز نباید تمام مندرجات « توزکات » را حقیقت پنداشت ، هم چنین ملاقات معروف بین تیمور و حافظ هنوز سندیت تاریخی پیدا نکرده . اینکه سلطان فرومایه ای که نصف عالم را خراب کرده در مشرق زمین نه تنها از طرف مؤرخ دربار شرف الدین بلکه از طرف بعضی مؤرخان بیطرف نیز ممدوح واقع گشته است . عجب نیست زیرا مدتی بعد در مغرب زمین ناپلیون را همانطور ستایش کردند حتی آلمانهای مغلوب نیز او را ستودند . با اینهمه نفوذ و تسلطی که سلاطین در مشرق میتوانند داشته باشند برای ما قابل تصور نیست . منهاج الدین که اسم چنگیز را همیشه بالعن و طعن یاد میکند، در ذکر عدالت وی چنین گوید : « و هر عورت را که در تمام خراسان و زمین عجم بگرفتندی اگر او را شوهر بودی هیچ آفریده بدو تعلق نکردی ، و اگر کافری را بر عورتی نظر بودی که شوهر داشتی شوهر او را بکشتی آنگاه بدو تعلق کردی » .

چنانکه در فوق نیز اشارت رفت تیموریان غیر از خونریزی بعضی کارهای خوب هم کرده اند . از آنجمله خلیل نوه تیمور که بدو هیچگونه شباهتی نداشت . اهتمام کامل بر رفاه و سعادت مملکت معطوف داشت . و گذشته از اشعار و غزلیات که خودش سرود خدماتی بعلم و ادب مینمود . ولی شاهرخ ۱۴۰۴ - ۴۷ = ۸۰۷ - ۸۵۰ هـ طرفدار جدی علم و صنایع بود ، مسجد بقعه مقدس رضوی که زیارتگاه مهم شیعه میباشد از اوست پسر او الغ بك ۱۴۴۷ - ۴۹ = ۸۵۰ - ۸۵۳ هـ فرمان داد زیجی ترتیب دادند که امروز نیز برای تقسیمات درجات جغرافیائی محل رجوع است . حسین ابن بایقرا که بسالهای ۱۴۶۹ - ۱۵۰۶ = ۸۷۴ - ۹۱۲ هـ در هرات سلطنت میکرد . و نیز حامی علوم بود . و در زمان او بود که میر خواند تاریخ ایران

معروف خود را تألیف نمود ، و در اثر تشویق و روایت وزیر دل آگاه او امیر علیشیر عده زیادی علما و شعرا ظهور کردند که از آنجمله جامی بود . شاهزاده تیموری بایسنقر که بسال (۱۴۴۳ = ۸۳۷ هـ) در جوانی و قبل از پدرش در گذشت فرمان نمود تاشاهنامه را که ادعا کرده اند عینا مطابق نسخه اصلی است، و بعقیده^۱ ما در تدوین آن بی دقتی بکار رفته استنساخ نمودند . در هر صورت مقدمه ای در همان وقت برای کتاب نوشته اند که امروز عین آن مقدمه در دست رس ما است . تیموریان هند یا مغولهای بزرگ نیز خدمات شایان نمودند که دربار آنها مجمع دانشمندان معروف از هر صنف میبود . و اینیه و آثار یکه بواسطه^۲ آنان بوجود آمده . امروز نیز جالب نظر تقدیر و تحسین سیاحانست^(۱) .

۹۴ - جلال الدین رومی

وهو محمد بن الحسن البلخی البکری ، نسب شریف او بامیر المؤمنین ابو بکر الصدیق رضی الله عنه میرسد . پیشوای محققان عالم و مقبول خواص و عوام امم است ، دل پاک او مخزن اسرار الهی ، و خاطر فیاض او مهبط انوار ناهمتناهی بوده . طریقت و مشرب او تشنگان وادی طلب را بزالال عرفان سیراب ساخته . سیرت و مذهب او سرگشتگان تیه جهالت را بسر حد ایقان راهبری نموده . در تحصیل علوم یقینی عالم ربانی ، و در مراتب توحید و تحقیق سالک صمدانی است . رموز و اشارات عالم غیب را بشیوه^۳ سخن گستری بیان کرده . و طریق عین الیقین را بواسطه^۴ علم الیقین بعیان رسانیده .

موج چون براوج زد آن بحر زخار از شرف
لولوی منظوم بر ساحل فگند از هر طرف

(۱) بول هرن : تاریخ مختصر ایران . ترجمه شفق . ص ۷۵ باختصار .

زبان قلم از تحریر کمال او عاجز و قاصر است . در همه مذہبها ستوده ،
 و نزد همه طائفه مقبول بوده . اصل مولانا از بلخ است . و پدر او مولانا بہاء
 الدین ولد سرخیل علمای بلخ بوده . و در روزگار سلطان محمد خوارزمشاه
 بوده . و حشمت و عظمت تمام یافته . و با وجود علم ظاہر در تصوف سخن
 گفته . و اہل بلخ او را عظیم معتقد بودند . و ہر گاہ کہ وعظ گفتی در پای منبر
 از خواص و عوام مجلس عظیم منعقد شدی . سلطان محمد برو حسد برد .
 و بمعادات مولانا مشغول گشت . مولانا بہاء الدین ولد از سلطان رنجیدہ شد ،
 اصحاب و اہل و عیال را ہمراہ داشتہ از بلخ بیرون شد . و قسم یاد کرد کہ
 تا سلطان محمد خوارزمشاه پادشاہ باشد ببلخ . و خراسان در نیاید . و از اصحاب
 او بافرزندان و متعلقان جماعتی کثیر ہمراہ مولانا بہاء الدین ولد عزیمت
 حج نمودند . و در اثنای آن سفر چون بنیشابور رسیدند ، شیخ فرید الدین
 عطار قدس اللہ روحہ بدیدن مولانا بہاء الدین آمد . و در آن وقت مولانا جلال
 الدین کوچک بود . شیخ عطار کتاب اسرار نامہ را بہدیہ بمولانا جلال الدین
 داد . و مولانا بہاء الدین را گفت : زود باشد کہ این پسر تو آتش در سوختگان
 عالم زند . و از نیشابور عزیمت ببیت اللہ الحرام نمودند ، و بہر شہر و ولایت کہ
 مولانا بہاء الدین ولد رسیدی اکابر مقدم او را عزیز و مکرم داشتندی . و ازو
 استفادہ علوم ظاہری و باطنی نمودندی . و بعد از سفر حجاز عزیمت دیار شام
 و زیارت انبیاء علیہم السلام نمود . و بعد از چند سال بسیاحت بطرف روم
 افتادند . و در اول حال ، مولانا جلال الدین و پدرش مرید سید برہان الدین
 محقق ترمذی بودہ اند . و سید مردی بزرگ و اہل باطن است . و در سفر شام
 و حجاز با مولانا بہاء الدین مصاحب بودہ . و در شام بجوار رحمت ایزدی
 انتقال کردہ . و در وقت رحیل مولانا را وصیت کرد ، و گفت کہ کشاد
 کار شما در روم خواہد بود . و در روزگار سلطان علاء الدین کیقباد
 مولانا بہاء الدین ولد و اصحاب بروم رفتند ، و اہل روم بغایت معتقد و مرید
 ایشان شدند ، و سلطان علاء الدین نیز با امرا و فرزندان ارادت ظاہر ساخت .

واز جملهٔ بلاد روم مولانا بهاء الدین ولد شهر قونیه را اختیار کرد. و بوعظ وافاده مشغول بودی. و سلطان علاء الدین ادرار و انعام در حق مولانا بتقدیم رسانیدی. و مولانا را احترامی زائد الوصف دست داد چنانکه مولانا سلطان ولد در رسالهٔ نظم که در تاریخ پدر وجد خود نوشته میفرماید.

چون بهای ولد بروم رسید حرمت از اغنیای روم بدید
شد مریدش علاء الدین سلطان نه همین شاه جملهٔ ایشان

و مولانا بهاء الدین ولد چند سال در روم بعلم وافاده و منصب مقدمی و پیشوایی علمای روزگار گذرانید. و در شهر سنه احدی و ثلثین و ستمائة بجوار رحمت ایزدی انتقال کرد. و بطریق ارث و وصیت مولانا جلال الدین پیشوای اصحاب و جانشین پدر شد. و سلطان ولد درین باب گوید.

چون بهای ولد زمان حیات بسر آورد در ره حسنات
جان بجان بخش خویشان بسپرد رخت ازین کهنه دیر بیرون برد
هیچ کس در جهان نداد نشان که بیرون شد جنازهٔ زان سان
چون بها زین جهان ملال آورد دولتش روی در جلال آورد

و علم و کمال و عظمت و اقبال مولانا جلال الدین اضعاف مراتب پدر شد. چنین گویند که چهار صد طالب علم بدرس مولانا حاضر شدند و سلطان روم را اعتقادی بلیغ در حق مولانا جلال الدین بودی . . .

وفات مولانا در شهر قونیه بود در شهر سنه احدی و ستین و ستمائة. و مرقد مبارك مولانا قدس الله سره العزیز در قونیه است. و سن مبارکش شصت و نه سال بوده. و بعد از وفات مولانا سلطان ولد که خلیف الصدیق مولانا بوده بر جای مولانا نشست. و سلطان ولد نیز عارف و عالم بوده است. کتاب ولد نامه بدو منسوب است، و مشهور است. و درین روزگار رونق صومعه و خانقاه مولانا درجهٔ اعلی دارد. و مقصد زوار است. و بر سر روضهٔ مبارك

مولانا علی الدوام سفرهٔ مهیا و فرشها و روشنائیها مرتب است و اوقاف
بسیار بر آن بقعه سلاطین روم مقرر داشته اند^(۱).

۹۵ - نوای نی

بشنو از نی چون حکایت میکند
از جدائیها شکایت میکند
کز نیستان تا مرا پبریده اند
از نفیرم مرد وزن نالیده اند
سینه خواهم شرحه شرحه از فراق
تا بگویم شرح درد اشتیاق
هر کسی کو دور ماند از اصل خویش
باز جوید روزگار وصل خویش
من جمعیتی نالان شدم
جفت بد حالان و خوشه حالان شدم
هر کسی از ظن خود شد یار من
از درون من نجست اسرار من
سر من از ناله من دور نیست
لیک چشم و گوش را آن نور نیست
تن ز جان و جان ز تن مستور نیست
لیک کس را دید جان دستور نیست

(۱) دولتشاه: تذکرة الشعراء، ص ۱۹۲ ط براون.

آتش است این بانگِ نای و نیست باد
 هر که این آتش ندارد نیست باد
 آتش عشق است کاندَر نی فتاد
 چو شش عشق است کاندَر می فتاد
 نی حریف هر که از یاری برید
 پرده ها اش پرده های ما درید
 همچونی زهری و تریاقی که دید
 همچونی دمساز و مشتاقی که دید
 نی حدیث راه پر خون میکند
 قصه های عشق مجنون میکند
 محرم این هوش جز بیهوش نیست
 مر زبان را مشتری جز گوش نیست
 در غم ما روزها بیگناه شد
 روزها با سوزها همراه شد
 روزها گر رفت گور و باك نیست
 تو بمان ای آنکه چون تو پاك نیست
 هر که جز ماهی ز آبش سیر شد
 هر که بیروزیست روزش دیر شد
 در نیابد حال پخته هیچ خام
 پس سخن کوتاه بایسد والسلام
 گر بریزی بحر را در کسوزه
 چند گنجید قسمت يك روزه

کوزه چشم حریصان پر نشد
 تا صدف قانع نشد پر در نشد
 هر کرا جامه ز عشقی چاک شد
 او ز حرص و جمله عیبی پاک شد
 شادباش ای عشق خوش سودای ما
 ای طیب جمله علت‌های ما
 ای دواى نخوت و ناهوس ما
 ای تو افلاطون و جالینوس ما
 جسم خاک از عشق بر افلاک شد
 کوه در رقص آمد و چالاک شد
 بابل دمساز خود گر جفتمی
 همچونى من گفتی ها جفتمی
 هر که او از همزبانی شد جدا
 بی زبان شد گرچه دارد صد نوا
 چونکه گل رفت و گلستان در گذشت
 نشنوی ز آن پس ز بابل سر گذشت
 جمله معشوقست و عاشق پرده
 زنده معشوقست و عاشق مرده
 چون نباشد عشق را پروای او
 او چو مرغی ماند بی پروای او
 من چگونه هوش دارم پیش و پس
 چون نباشد نور یارم پیش و پس

عشق خواهد کین سخن بیرون بود
 آینه غماز نبود چون بود
 آینه ات دانی چرا غماز نیست
 زانکه زنگار از رخس ممتاز نیست
 بشنوید ای دوستان این داستان
 خود حقیقت نقد حال ماست آن

۹۶ — سعدی شیرازی

ولقب شیخ مصلح الدین است . در فضل و کمال و حسن سیرت او صاحب
 کمالان متفق اند و دو سال عمر یافت . سی سال بتحصیل علوم ، و سی
 سال بسیاحت مشغول بوده . و تمام ربع مسکون را مسافر است . و سی سال
 دیگر بر سجاده طاعت نشسته است ، و راه طریق مردان پیش گرفت .
 زهی عمری باین طریق صرف شده باشد . و شیخ در روزگار اتابک سعد بن
 زنگی بوده . و گویند پادشاه شیخ ملازم اتابک بوده . وجه تخلص سعدی باین
 جهت است . و دیوان شیخ را نمکنان شعرا گفته اند . در ابتدائی حال در
 مدرسه نظامیه بغداد ، و در حلقه شیخ الشیوخ العارف ابو الفرج بن الجوزی
 بتحصیل مشغول بوده . و بعد از آن بعلوم باطن و ساوک مشغول گشته . و مرید
 شیخ الشیوخ عبد القادر گیلانی است . و در صحبت شیخ عبد القادر عزیمت
 حج نمود . و بعد از آن گویند : چهارده نوبت حج کرده . بیشتر پیاده و بغرا
 و جهاد بطرف روم و هندرفته . و آن درجه یافته و این باب در بوستان گوید :

در اقصای عالم بگشتم بسی بسر برد ایام باهر کسی
 تمتع بهر گوشه یافتم زهر خرمی خوشه یافتم

... اما وفات شیخ در محروسه شیراز در روزگار اتابک محمد شاه
بن سلغرشاه بن سعد بن زنگی بوده (۱).

۹۷ - باب اول سیرت پادشاهان

پادشاهی را شنیدم که بکشتن اسیری اشارت کرد. و بیچاره در آن حالت
نومیدی بزبانی که داشت ملک را دشنام دادن گرفت، و سقط گفتن آغاز
کرد که گفته اند: هر که دست از جان بشوید، هر چه در دل بگوید.

بیت عربی

اذا یس الانسان طال لسانه . کسنور مغلوب یصول علی الکلب

بیت

وقت ضرورت چو نماند گریز دست بگیرد سر شمشیر تیز

ملک پرسید که چه میگوید؟ یکی از وزرای نیک محضر گفت: ای
خداوند میگوید: والکاظمین الغیظ والعافین عن الناس ملک را برو
رحم آید، واز سرخون او در گذشت. وزیر دیگر که ضد او بود گفت:
ابناء جنس ما را نشاید در حضرت پادشاهان جز براستی سخن گفتن. این
ملک را دشنام داد. و ناسزا گفت. ملک روی ازین سخن درهم کشید.
وگفت مرا آن دروغ وی پسندیده تر آمد ازین راست که تو گفتی که آن را
روی در مصلحتی بود. این را بنا بر خبث. و حکما گفته اند: دروغ
مصلحت آمیز به از راست فتنه انگیز.

(۱) دولت شاه سمرقندی: تذکرة الشعرا ص ۱۳۱. لاهور.

بیت

هر که شاه آن کند که او گوید حیف باشد که جز نکو گوید

حکمت — بر طاق ایوان فریدون نوشته بود :

مثنوی

جهان ای برادر نماند بکس

دل اندر جهان آفرین بند و بس

مکن تکیه بر ملک دنیا و پشت

که بسیار کس چون تو پرورد و کشت

چو آهنگ رفتن کند جان پاک

چه بر تخت مردن چه بر روی خاک^(۱)

۹۸ — حکایت

ملک زاده را شنیدم که کوتاه و حقیر بود ، و دیگر برادرانش بلند و خوب روی . باری پدرش بکراهیت و استخفاف در وی نظر کرد . پسر بفراس است در یافت . و گفت : ای پدر ؛ کوتاه خردمند به از نادان بلند نه هر چه بقامت مهتر بقیمت بهتر که الشاة نظيفة والفیل جیفه .

بیت عربی

اقل جبال الارض طور وإنه لأعظم عند الله قدراً ومنزلاً

(۱) کلاستان : حکایت اول .

قطعه

آن شنیدی که لاغر دانا گفت روزی بابلسه فربه
اسب تازی اگر ضعیف بود همچنان از طویله خر به
پدرش بخندید ، وارکان دولت بپسندید ، و برادرش بجان برنجیدند .

نظم

تاورد سخن نگفته باشد عیب و هنرش نهفته باشد
هر بیشه گمان مبر که خالیست شاید که پلنك خفته باشد
شنیدم که ملك را در آن مدت دشمنی صعب روی نمود . چون لشکر
از هر دو طرف روی در هم آوردند ، اول کسی که اسب در میدان جهانید ،
و قصد مبارزت کرد آن پسر بود ، و گفت :

قطعه

آن نه من باشم که روز چنك بینی پشت من
آن منم کاندلر میان خاک و خون بینی سری
کانکه چنك آرد بخون خورش باز می کند
روز میدان آنکه بگریزد بخون لشکری
این بگفت ، و بر سپاه دشمن زد ، و تنی چند از مردان کار دیده بینداخت .
چون پیش پدر باز آمد ، زمین خدمت ببوسید ، و گفت :

قطعه

ای که شخص منت ستیر نمود تا درشتی هنر نپنداری
اسب لاغر میان بکار آید روز میدان نه گاو پرواری

آورده ند که سپاه دشمن بسیار بود ، واینان اندك . طائفه آهنگ گریز کردند . پسر نعره بزد ، وگفت : ای مردان بکوشید تا جامه زنان نپوشید . سوارانرا بگفتن او تهور زیاد گشت ، و بیکبار حمله کردند . شنیدم که هم در آن روز بر دشمن ظفر یافتند . ملک سر و چشمش ببوسید ، و در کنار گرفت ، و هر روز در نظرش پیش کرد تا ولی عهد خویش . برادرانش حسد بردند ، و زهر در طعامش کردند . خواهرش از غرقه بدید ، و دریچه بر هم زد . پسر در یافت ، و دست از طعام کشید ، وگفت : محالست که هنرمندان بمیرند ، و بی هنران جای ایشان گیرند .

بیت

کس نیاید بزیر سایه بوم گر همای از جهان شود معدوم
پدر را ازین حالت اگهی دادند ، برادرانش را بخواند ، و کوشمالی بواجب داد . پس هر یکی را از اطراف بلاد حصه بداد تا فتنه بنشست ، و نزاع بر خاست ، که گفته اند : ده درویشی در کلیمی بخسبند ، و دو پادشاه در اقلیمی نکنجند .

قطعه

نیم زانی گر خورد مرد خدای بذل درویشان کند نیمی دگر
ملک اقلیمی بگیرد پادشاه همچنان در بند اقلیمی دگر^(۱)

۹۹ - حکایت

طائفه دزدان عرب بر سر کوهی نشسته بودند ، و منفذ کاروان بسته ،

(۱) گلستان : باب اول ، حکایت سوم .

ورعیت بلدان از مکاید ایشان مرعوب، ولشکر سلطان مغلوب بحکم آنکه ملاذ
منیع از قله کوهی بدست آورده بودند، و ملجأ و مأوی خود ساخته. مدبران
ممالك آن طرف در دفع مضرت ایشان مشورت کردند. اگر این طائفه برین
نسق روزگاری مداومت نمایند، مقاومت با ایشان ممتنع گردد. مثنوی.

درختی که اکنون گرفتست پای بنیروی شخصی بر آید ز جای
ورش همچنان روزگاری هلی بگردونش از بیخ بر نکسلی
سر چشمه شاید گرفتن به بیل چو پر شد نشاید گذشتن به بیل

سخن بر این مقرر شد که یکی را بتجسس ایشان بر گماشتند، و فرصت
نگاه میداشتند، تا وقتی که بر سر قومی رانده بودند، و بقرعه خالی مانده. تنی
چند از مردان واقعه دیده، و جنگ آزموده بفرستادند تا در شعب جبل پنهان
شدند. شبانگاه دزدان باز آمدند، سفر کرده، و غارت آورده، سلاح
بکشادند، و رخت غنیمت بنهادند. نخستین دشمنی که بر سر ایشان تاخت
خواب بود، چند آنکه پاسی از شب بگذشت.

بیت

قرص خورشید در سیاهی رفت یونس اندر دهان ماهی رفت

مردان دلاوران از کمین بدرجستند، و دست همه را یگان یگان بر کتف
بر بستند. بامدادان بدرگاه ملک حاضر آوردند، همه را بکشتن اشارت
فرمود. اتفاق در آن میان جوانی بود که میوه عنفوان شباهش نو رسیده،
وسبزه گلستان عذارش نو دمیده. یکی از وزرا پای تخت ملک را بوسه
داد، و روی شفاعت بر زمین نهاد، و گفت: این پسر هنوز از باغ
زنده گانی بر نخورده است، و از ریعان جوانی تمتع نیافته. توقع بکرم
اخلاق خداوندی آنست که ببخشیدن خون او بر بنده منت نهی. ملک روی
ازین سخن درهم کشید، و موافق رای بلندش نیامد و گفت:

بیت

پرتو نپگان نگیرد هر که بنیادش بدست
تربیت نا اهل را چون گردکان بر کنبدست

نسل و تبار اینان منقطع کردن اولیترست ، و بیخ و بنیاد ایشان بر آوردن
بهر زیرا که گفته اند : آتش فرو نشانیدن و انحرار گذاشتن و افعی کشتن و پیچه
نگاهد اشتن کار خردمندان نیست .

قطعة

ابر اگر آب زنده کی بسارد هرگز از شاخ بید بر نخوری
با فرومایه روزگار مهر کز نی بور یا شکر نخوری

وزیر این سخن بشنید طوعا و کرها بپسنایید ، و بر حسن رأی ملک آفرین
خواند ، و گفت : آنچه خداوند دام ملکه فرمود عین حقیقتست که اگر در
سلک صحبت آن بدان تربیت یافتی و خوی اینان گرفتی ، و یکی از ایشان
شدی ، اما بنده امید و ارست که این غلام بصحبت صالحان تربیت پذیرد ،
و خوی خردمندان گیرد که هنوز طفاست و سیرت بغی و عناد آن گروه
در نهاد او متمکن نشده است . و در حدیث است که : ما من مولود إلا
وقد یولد علی فطرة الاسلام ثم ابواه یهودانه وینصرانه ویمجسانه .

قطعة

بابدان یار گشت همسر لوط خاندان نبوتش گم شد
سکّ اصحاب کهف روزی چند پی نیکان گرفت و مردم شد

این بهگفت ، و طائفه از ندیمان ملک با او بشفاعت یار شدند . تا ملک از سر
خون او در گذشت . و گفت : بخشیدم ، اگر چه مصاحبت ندیدم .

رباعی

دانی که چه گفت زال بارستم گرد
دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد
دیدیم بسی آب ز سر چشمه خرد
چون بیشتر آمد شتر و بار برد

في الحملة وزير پسر را بخانه برد ، و بنار و نعمت پرورد ، و استاد و اديب
را بتربيتش نصب كرد تا حسن خطاب ، ورد جواب ، و سائر آداب خدمت
ملوكش بپاى و ختمند ، تادر نظر همگنان پسندیده آمد . باری وزير از شمائل
و اخلاق او در حضرت ملك شمه ميگفت كه تربيت عاقلان در وى اثر
كرده است ، و جهل و عناد آن گروه از نهاد او بدر رفته . ملك را ازین
سخن تبسم آمد . كه موافق رای بلندش نیامد و گفت :

بیت

عاقبت گرگ زاده گرگ شود گرچه با آدمی بزرگ شود

سالی دو برین برآمد ، طائفه از او باش محله بدو پیوستند . تا بوقت فرصت
وزير را بادو پسرش بكشت . و نعمت بی قیاس بر داشت ، و در مغاره
دزدان بجای پدر بنشست ، و عاصی شد . ملك دست تحیر بدندان گرفت ،
و گفت .

قطعه

شمشیر نيك از آهن بد چون كند كسى
بترتيب نشود اى حكيم كمن

باران که در لطافت طبعش خلاف نیست
در باغ لاله روید و در شوره بوم خس

دیگر

زمین شوره سنبیل بر نیارد درو تخم عمل ضایع مکر دان
نگویی بابدان کردن چنانست که بد کردن بجای نیک مردان^(۱)

۱۰۰ - بوستان سعدی

در اقصای عالم بکشم بسی	بسر بردم آیام با هر کسی
تمتع ز هر گوشه یافتم	ز هر خرمی خوشه یافتم
چو پا کان شیراز خاکی نهاد	ندیدم که رحمت بر آن خاکباد
تولای مردان آن پاک بوم	بر انگیختم خاطر از شام و روم
دریغ آمدم زان همه بوستان	تهی دست رفتن بر دوستان
مرا گرتی بود زان قند دست	سخنهای شیرین تر از قندهست
چو این کاخ دولت پرداختم	درو ده در از تربیت ساختم
یکی باب عدل است و تدبیر و رای	نگهبانی خلق و ترس خسداي
دوم باب احسان نهادم اساس	که محسن کند شکر حق راسپاس
سوم باب عشق است و مستی و شور	نه عشقی که بناند بر خود بزور
چهارم تواضع ، رضا پنجمین	ششم ذکر مرد قناعت گزین
هفتم دراز عالم تربیت	هشتم دراز شکر بر عافیت
نهم راه توبت و راه صواب	دهم در مناجات و ختم کتاب

(۱) گلستان : باب اول ، حکایت چهارم .

بروز همایون و سال سعید بتاریخ فرخ میان دو عید
زششصد فزون بود و پنجاه و پنج که پر در شد این نامبر دار کنج

۱۰۱ - از دیوان حافظ

ألا یا یها الساقی أدر کأساً وناولها
که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها
بیوی نافه کآخر صبا زان طره بگشاید
ز تاب جعد مشکینش چه خون افتاده در دها
مرا در منزل جانان چه امن و عیش چون هر دم
جرس فریاد میدارد که بر بندید محملها
بمی سجاده رنگین کن گورت پیر مغان گوید
که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها
شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هائل
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها
همه کارم ز خود کامی بید نامی کشید آخر
نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها
حضوری گر همی خواهی ازو غایب مشو حافظ
متی ما تلق من تهوی دع الدنیا واهملها

۱۰۲ - وله

سحر بلبلس حکایت با صبا کرد
که عشق روی گل با ما چها کرد

از آن رنگ رخم خون در دل افتاد
 وز آن گلشن بخارم مبتلا کرد
 غلام همت آن نسا زنیسم
 که کار خیر بی روی و ریا کرد
 خوشش باد آن نسیم صبحگاهی
 که درد شب نشینان را دوا کرد
 من از بیگانگان دیگر ننام
 که با من هر چه کرد آن آشنا کرد
 گر از سلطان طمع کردم خطا بود
 ورا ز دلبر وفا جستم جفا کرد
 نقاب گل کشید وزلف سنبل
 گره بند قبای غنچه وا کرد
 هر سو بابل عاشق در افغان
 تنعم در میان باد صبا کرد
 بشارت بر بکوی می فروشان
 که حافظ توبه از زهد ریا کرد
 وفا از خواجهگان شهر با من
 کمال دولت و دین بواله فا کرد

۱۰۳ - وله

سبت سلمی بصدغیها فؤادی
 وروحي کل یسوم لی ینادی

نگارا بر من بی دل بیخشیای
 وواصلنی علی رغم الأعدای
 حبیباً در غم سودای عشقت
 توکلنا علی رب العبادای
 امن انکرثنی عن عشق سلمی
 تزل اول رویکی لولی بوادی
 که همچون مت پیوتن دل وای ره
 غریق العشق فی بحر الودادی
 دل حافظ شد اندر چین زلفت
 بلیل مظلّم والله هادی

۱۰۴ - از رباعیات حافظ

ای دوست دل از جفای دشمن در کش
 با روی نکو شراب روشن در کش
 بسا اهل هنر گوی گریبان بگشای
 وز نا اهلان تمام دامن در کش

۱۰۵ - وله ایضا

بامی بکنار جوی می باید بـود
 وز غصه کنار جوی میباید بـود
 این مدت عمر ما چو گل ده روزست
 خندان لب وتازه روی میباید بـود

۱۰۶ - وله أيضا

تو بدری و خورشید ترا بنده شدست
تا بنده^۱ تو شدست و تابنده شدست
زانروی که از شعاع نور رخ تو
خورشید منیر و ماه تابنده شدست

۱۰۷ - از لیلی و مجنون جامی

در معنی عشق صادقان و صدق عاشقان

چون صبح ازل ز عشق دم زد	عشق آتش شوق در قلم زد
از لوح عدم قلم سر افراشت	صد نقش بدیع پیکر انگاشت
هستند أفلاك زاده ^۲ عشق	ارکان بزمین فتاده ^۳ عشق
بی عشق نشان ز نیک و بد نیست	چیزی که ز عشق نیست خود نیست
این سقف بلند لا جوردی	روزان و شبان بگرد کردی
نیافر بوستان عشق است	کوی خم صولجان عشق است
مقناطیسی که طبع سنگ است	در آهن سخت کرده چنگ است
عشقیست فتاده آهن آهنك ^۴	سر بر زده از درونه ^۵ سنگ
بین سنك ^۶ که چون درین نشیمن	بی سنك ^۷ شود ز شوق دشمن
زان گیر قیاس درد مندان	در جذبه ^۸ عشق دلپسندان
هر چند که عشق دردناکست	آسایش سینه های پاکست
از محنت چرخ باز گون گرد	بی دولت عشق کی دهد مرد

۱۰۸ - کتاب المعجم في معايير أشعار المعجم

یکی از نفایس و نوادر کتب ادبیه زبان پارسی که در اوایل قرن هفتم هجری تألیف شده ، و از حسن اتفاق از طوفان عالم گیر و آتش جهان سوز فتنه مغول سالم مانده ، و بدست ما رسیده است . این کتاب یعنی کتاب المعجم في معايير اشعار المعجم است تألیف فاضل محقق علامه شمس الدین محمد بن قیس الرازی

این کتاب نفیس مشتمل است بر سه فن از فنون ادب : علم عروض ، و علم قوافی ، و علم نقد الشعر . و بجزأت میتوان ادعا نمود که از ابتدای تدوین علوم بزبان پارسی بعد از اسلام در عهد سامانیه تا کنون که هزار و سیصد و اند سال از هجرت میگذرد هیچ کتابی مطلقاً و بدون استثنا بدین کمال و تحقیق و تنقیح و جامعیت و اشباع در این فنون نلایه بزبان پارسی تألیف نشده ، یا اگر هم شده بدست ما نرسیده است

از ترجمه حیات و شرح حال مصنف این کتاب شمس الدین محمد بن قیس رازی در هیچیک از کتب تاریخ و تذکره اطلاعی نیست نیامد . ولی بعضی معلومات از تضاعیف این کتاب و مخصوصاً از دیباچه آن التقاط گردید و خلاصه آن از قرار ذیل است .

اولا مصنف از اهل ری بوده . دیگر مدتهای طویل در ما وراء النهر و خراسان و خوارزم اقامت داشته چنانکه در سنه ۶۰۱ تا پنج شش سال بعد او را در بخارا من بینیم . و در سنه ۶۱۴ بمرو . و در همین سال بود که سلطان علاء الدین محمد بن تکش خوارزمشاه از خوارزم بقصد فتح ممالك عراق و تسخیر بغداد و قهر و قمع خلیفه الناصر لدین الله از خوارزم در حرکت آمد و چون آوازه خروج مغول بقصد ولایات غربی از همان اوقات در افواه منتشر بوده است . مصنف نیز مانند سایر اغنیای خوارزم و خراسان و هر کس که استطاعت جلای وطن داشته از خوارزم و خراسان هجرت نموده و در رکاب سلطان بعراق آمده است . و از این تاریخ ببعد که بحبوسه فتنه مغول و بحر آن آشوب و انقلاب در تمام ممالك ایران بود تا مدت هفت هشت سال مصنف در شهرهای مختلفه عراق بسر برده . و اکثر اوقات از ترس جان از این شهر بآن شهر تنقل و تحول می نموده . در حدود سنه ۶۲۳ از عراق بفارس مهاجرت کرد ، و بخدمت اتابک سعد بن زنگی بن مودود از اتابکان سلغری فارس که از سنه ۵۹۹ - ۶۲۸ در مملکت فارس و مضافات حکمرانی نمود پیوست . اتابک سعد حرمت او را منظور داشته . ویرا در غایت احترام و اکرام پذیرفت . و پس از اندک زمانی از جمله حجاب و ندامت خاص خویش گردانید . و تا مدت پنج سال یعنی تا آخر عمر اتابک سعد بن زنگی در کنف حمایت او بسر برد . و بعد از دقات او در سنه ۶۲۸ و جایگزین پسرش اتابک ابو بکر بن سعد بن زنگی مصنف هسچنان در مرتبت خود باقی مانده . و همواره در سلك ملازمت آن پادشاه عادل مرفه الحال فارغ البال می غنوده است . (۱)

(۱) از مقدمه محمد بن عبد الوهاب قزوینی مصحح کتاب .

۱۰۹ - از کتاب المعجم

در ذکر محاسن شعر و طرفی از صناعات مستحسن کی در نظم و نثر بکار دارند.

تفویف: آنست کی بناء شعر بر وزنی خوش، و لفظی شیرین، و عبارتی متین، و قوافی درست، و ترکیبی سهل، و معانی لطیف نهند چنانک بافهام نزدیک باشد، و در ادراک و استخراج آن بآندیشه بسیار و امعان فکر احتیاج نیفتد. و از استعارات بعید، و مجازات شاذ، و تشبیهات کاذب، و تخنیسات متکرر خالی باشد. و هر بیت در لفظ و معنی بنفس خود قایم بود. و جز از روی معانی و تنسیق کلام بدیگری محتاج، و بر آن موقوف نباشد. و ألفاظ و قوافی در مواضع خویش متجان باشند. و جمله قصیده یک طرز و یک شیوه بود. و عبارت گاه بلند و گاه پست نشود و معانی گاه متسق و گاه مضطرب نگردد، و محاورت ألفاظ و لیاقت آن بیکدیگر مرعی باشد. و از غرایب ألفاظ و مهجورات لغه الفرس در آن مستعمل نباشد. بل کی از صحیح و مشهور لغت دری و مستعملات ألفاظ عربی کی در محاورات و مراسلات پارسی گویان فاضل متداول باشد مرعوب بود. چنانک رشید گفته است:

ای در کف عزیمت تو خنجر صواب

جان عسکو سؤال حسام ترا جواب

گنجیست خاطر تو پر از گوهر هنر

چرخیست فکرت تو پر از اختر صواب

پیرایه روان شده مهر تو چون خرد

سرمایه طرب شده یاد تو چون شراب

در خشک سال حادثه گشت امید خلق

از فیض نعمت تو رسیده بفتح باب

از خواب بر نخیزد إلا بنفخ صور
هر دشمنی کی بیند شمشیر تو بخواب
از تو بدیع نیست هنر چون زمی نشاط
وز تو غریب نیست کرم چون ز گل گلاب
بر دشمنان بخنجر و بر دوستان بچود
هم مرسل عقابی هم منزل ثواب

ترصیع : جواهر در نشانیدن است . و در صناعت سخن کلمات را مسجع گردانیدن و ألفاظ را در وزن و حروف خواتیم متساوی داشتن ترصیع خوانند . چنانک در قرآن مجید ست « إن الأبرار لفی نعیم وان الفجار لفی جحیم » . و در شعر چنانک رشید و طواط گفته است :

ای منور بتو نجوم جلال	وی مقرر بتو رسوم کمال
بوستانیست صدر تو زنعیم	آسما نیست قدر تو ز جلال
خدمت تو معول دولت	حضرت تو مقبل اقبال
در کرامت ترا نبوده نظیر	در شہامت ترا نبوده همال
شرك را از تو منهدم ارکان	ملک را از تو منتظم احوال
همچو اسکندری بیمن لقا	همچو پیغمبری بخشن خصال
بخشش تو برون شده زیبان	کوشش تو فزون شده ز مقال
بزمگاه تو منبع لذات	بزمگاه تو مجمع أهوال
نه ملک را ز طاعت تو ملام	نه فلک را ز خدمت تو ملال

تجنیس : التماظ بیکدیگر مانند استعمال کردن است و آن چند نوع باشد . و همه پسندیده و مستحسن باشد در نظم و نثر . و رونق سخن بیفزاید ، و آنرا دلیل فصاحت و کواه اقتدار مرد شمارند .

تجنیس تام : آنست کی دو کلمه متفق اللفظ مختلف المعنی بکار دارد چنانک .

ای چراغ همه بتان خطا دور بودن ز روی تست خطا
رد الصدر إلى العجز : مثال :

قرار از دل من ربود آن نگار بدان عنبرین طره بی قرار
ورد العجز إلى الصدر :

قوام دولت و دین روزگار فضل و هنر
ز فضل وافر تو یافت زیب و فر و نظام

نظام ملت و ملکی عجب نباشد اگر
برآونق است درین روزگار کلک و حسام

حسام و کلک تو کردند کام اعدا کم
رؤا و رای تو بردند از زمانه ظلام

ظلام بادشب و روز دشمن جاهت
بکام باد همه کار دوستانت مدام

مدام تاکی بود کردش فلک بر جای
مطیع باد ترا دولت و سپهر غلام

مطابقه : در اصل لغت مقابله چیزی است بمثل آن . و طباق الحیل آنست
کی اسب در رفتار پای بجای دست نهد . و در صنعت سخن مقابله اشیاء
متضاد را مطابقه خوانند . نظیری گفته است و در آن هشت مطابق آورده :

بزم ورز و زمش ورد و رخار و عفو و خشمش نور و نار
من و بیمش تخت و دار و میهر و کینش فخر و عار

ایغال : آنست کی شاعر معنی خویش تمام بگوید، و چون بقافیت رسد
لفظی بیازد کی معنی بیت بدان مؤکد تر و تمامتر گردد چنانک گفته اند :

آنک بدرخشید چو مصقول آینه در آفتاب .

و شك نیست کی لمعان آینه^۱ مصقول در آفتاب بیشتر و تمامتر باشد و لکن
معنی بیت بدکر آفتاب احتیاج ندارد کی تشبیه او آن مشبه را در روشنی
و درخشیدن بآینه^۲ مصقول تمامست .

تقسیم : آن چنان باشد کی شاعر معنی بگوید و تفصیل آنرا بیان کند
چنانک هیچ قسم از اقسام آن مهمل نگذارد چنانک گفته اند :

کل احوال او بنامی—زرد	همه از یکدگر شکر فترست
خفته اندر عبادتست و چو بساز	گشت بیدار ناشر هنرست
ایستاده نماز راست مقیم	شسته در زکری سی راه گریست
چون بگوید نگوید إلا خیر	خامش اندر عجایب فکرست
نیستی راست صابری شاگرد	در خدا داده حاتمى دگرست
زنده مر خلق راست راهنمای	مردم هم سفت سید بشرست ^(۱)

۱۱۰ - شعر پارسی

و همچنین ابتدا شعر پارسی بهرام کور نسبت می کنند ، و در قصص
ملوك عجم آورده اند کی یزدگرد شاپور را کی پدر بهرام بوذرهرم فرزند کی
می آمد هم در مبادی طفولیت در می گذشت . چون بهرام چهار ساله شد ،
و امید بقاء او پدید آمد ، منجمان زایجه^۱ طالع او بنهادند ، و در مواضع کواکب
و وجهه دلایل آن نظر کرد . افتضاء ادوار فلکی در آن میلاد چنان یافتند کی

(۱) المعجم : باب ششم - قسم دوم .

نشو و نما او در غربت باشد، و مؤدب و مردانه خیزد، وارث ملك شد، و سبب بقاء خاندان گردد. پس یزدگرد منذر بن عمرو بن عدی الحمی را کی از دست او بر حیره پادشاه بوذ بخواند، و بهرام را بدو سپرد. و چند بزرگ را از ارکان دولت باوی بحیره فرستاد، تا در میان عرب پرورش یافت، و فصیح و شاعر و مبارز و مردانه خاست. و بعضی می گویند ملك حیره در آن وقت نعمان بن منذر بن عمرو بن منذر بن عمرو بن عدی بوذ. و چون یزدگرد بهرام را بحیره فرستاد، بفرمود تا در بعضی از متزهات حیره از بهر وی و اصحاب وی مسکنی جدا گانه سازند. پس معماران خورنق و سدیر بنا کردند. و ابن قتیبه میگوید: خورنق را در عجم خورنکاه نام نهاده بودند یعنی جای خوردن و نشستن پادشاه زاده، و عرب آنرا خورنق کزدند بتعریب. و سدیر سه کنبد بوذ متداخل یکدیگر. و آنرا سه دیر خواندندی. عرب آنرا سدیر کردند. و چنین گویند کی آن سه کنبد معبد ایشان بوذه است. و همانا در قدیم کنبد را بزبان بهلوی دیر می خوانده اند. از بهر آنک در بعضی از کتب مسالك دیزه ام کی منزلی کی از طرف اصفهان بر صوب ری هست و آنرا دیر کجین می خوانند، کنبدی محصص بوذه است. و حماد بن ابی لیلی کی مدار روایت بیشتر اشعار عرب بروسست، چند قطعه تازی از اشعار بهرام مشتمل بر تفاخر و تکاثر از اهل حیره روایت می کند. و آنچه عجم آنرا اول اشعار پارسی نهاده اند. و بوی نسبت کرده اینست:

منم آن بیل دمان و منم آن شیربله

نام من بهرام کور کنیم بو جبه

و در بعضی کتب فرس دیزه ام کی علماء عصر بهرام هیچ چیز از اخلاق و احوال او مستهجن ندیدند الا قول شعر. پس چون نوبت پادشاهی بدو رسید و ملك بر وی قرار گرفت، آذربادین زرادستان حکیم بیش وی آمد. و در معرض نصیحت گفت: ای پادشاه بدانک انشاء شعر از کبار معایب ملوک و دنی عادات

پادشاهانست از بهر آنک اساس آن بر کذب و زورست، و بنیاد آن بر مبالغت فاحش و غلو مفرط. و ازین جهت عظماء فلاسفه ادیان از آن منعرض بوده اند. و آنرا مذموم داشته. و مهاجرات شعراء را از اسباب مهالك ممالك سالفه و امم ماضیه شمرده اند. و از مقدمات تلف اموال و خراب دیار نهاده و عامه زنادقه و منکران تبوت را خیال محال طعن در کتابهای منزل و انبیاء مرسل جز بواسطه نظم سخن نیفتاده است. و اندیشه معارضه ایشان جز بسبب اعتیاد اسجاع و قوافی روی ننموده و اگرچه طایفه ای از دوستداران علوم آنچ از آن جمله بر منهج صدق و صواب افتد و بر نصایح مرشد و حکم و امثال نافع مشتمل باشد آنرا آیتی از آیات دانش نهاده اند. و معجزی از معجزات حکمت شمرده. و آورده اند: کی اول آفریده ی کی در زهد و موعظت نفس و تسبیح و تقدیس حق شعر گفت ملکی از ملائکه مقرب بوده است باری اتفاق است. کی نخست آفریده ای کی در شعر خویشتن را بستوده، و در آن بر دیگری مفاخرت کرد. ابلیس بوذ علیه اللعنه بهرام کور از آن باز گشت و بعد از آن شعر نگفت و نشنود. و فرزندان و اقارب خویش را از آن منع کرد. و همانا ازین افتاده است کی باربد جهر می کی استاذ بربطی بوذ بناء لحون و أغانی خویش در مجلس خسرو پرویز کی آنرا خسروانی خوانند با آنک سر بسر مدح و آفرین خسروست بر نثر نهاده است. و هیچ از کلام منظوم در آن بکار نداشته. و بعضی می گویند کی اول شعر پارسی ابو حفص حکیم بن احوص سغدی گفته است از سغد سمرقند. و او در صناعت موسیقی دستی تمام داشته است. ابو نصر فارابی در کتاب خویش ذکر او آورده است. و صورت آلتی موسیقاری نام آن شهرود که بعد از بو حفص هیچ کس آنرا در عمل نتوانست آورد. و می گویند او در سنه ثلثمایه هجری بوده است. و شعری کی بوی نسبت می کنند اینست:

آهوی گوهی در دشت چگونه دودا

یار نلارد بی یار چگونگی رودا (۱)

۱۱۱ - از لباب الالباب

در لطایف حکایات آورده اند که شبی در مجلس صاحب بن عباد جماعتی از افاضل انام حاضر بودند ، و هریک از صاحب بیان باران لطایف می یاریدند ، و داد فضل می دادند . در اثناء مجاورت ایشان در قبح و حسن شعر سخن رفت ، و طایفه ندما که حاضر بودند دو فریق شدند ، بعضی طرف حسن گرفتند ، و بعضی ضد آن قومی گفتند : شعر شعاری مذموم است ، و شاعر در همه اوقات همه احوال ملوم از بهر آنکه اکثر و اغلب اشعار یا در مدح است یا در نسیب . و بناء هر دو بر اکاذیب فاحش و دروغهای صریح است چنانکه ظهیر فاریابی درین معنی نطقی زده است : شعر :

کمینه پایه من شاعریست خود بنگر

که چند گونه کشیدم ز دست او بیداد

بهین گلی که ازو بشکفتد مرا اینست

که بنده خوانم خود را و سرورا آزاد

گاهی لقب نهم آشفته زنگی را حور

گاهی خطاب کنم باز سفله را اراد

و اکثر شعرای زمان رخسار بیان خود را بدود طمع تیره و چشم فضل و فصاحت را بنهار وقاحت خیره می گردانند . اگر درست مغربی ماه را بر طرف کمر جوزا بینند . کیسه طمع بر دوزند . و اگر قرص گرم آفتاب را بر

(۱) شمس قیس : المعجم فی معاییر اشعار المعجم بتصحیح آقای قزوینی . ص ۱۴۸ .

سبز خوان فلک در نظر آرند کام بدو خوش کنند . علی الجمله هر کس
 ببیان آبدار يك طرف را رعایت میکردند . و میان ایشان مجلس در تجاذب مانده
 بود ، ابو محمد خازن که مقالید خزاین هنر در قبضه^۱ بیان او بود ، باخود
 گفت : ما اگرچه از هر هنری نصیبی ، و از هر علمی نصیبی داریم ، و در
 هرگونه حجره^۲ ، و از هر توثی بویی حاصل کرده ایم از نحو و لغت و تفسیر
 قرآن و مشکلات احادیث و ذقایق أمثال و غیر آن . اما این جمله فضایل و سیلت
 حصول اغراض ما نمی آید . قربت ملوک و وزرا ، و مقارنت صدور و کبرا مارا
 بواسطه^۳ ابیات آبدار و اشعار دلفریب است که بهر وقتی بدیهه^۴ اتفاق می افتد
 یا خاطر بمواتات حسبی مساعدت می نماید . راضی نباید شد که بیاك بار رقم
 قبیح بر چهره^۵ این شیوه کشند . زبان بر گشاد . و گفت : الشعر احسن الأشياء
 لأن الکذب لو امتزج بالشعر لغلب حسن الشعر علی قبح الکذب حتی قيل
 أحسن الشعر امینه وأعذبہ اکذبہ ، گفت : شعر از همه چیزها بهتر است از بهر
 آنکه دروغ با هر چیزی که بیامیزد زشتی^۶ دروغ رخسار آن معنی را بی
 فروغ کند . اما اگر مس کذب را با زر نظم امتزاجی دهند ، و در کوره^۷
 قریحت زیرکان تابی یابد مس هم رنگ زر شود و حسن شعر بر قبح کذب
 راجع آید ، پس اکسیری که مس دروغ را زر خالص لطیف گرداند
 او را چه قدح توان کرد . جمله^۸ حاضران انصاف دادند ، و بمتانت این دلیل
 اعتراف نمودند . و خود از راه حقیقت هیچ کس از افراد عالم زهد و اطواد
 جهان ورع شعر را انکار نکرده اند . سید المرسلین و خاتم النبیین علیه الصلوة
 والسلام و التحية با آنکه نقش طراز لباس جلال او این بود که و ما علمناه الشعر
 و ما ینبغی له شعر حسان شنیدست . و بر استماع آن احسان و تحسین ارزانی
 فرموده . و بر آن دعاء خیر گفته ، و روایت کرده اند که بر لفظ مبارك
 نبوی نیز رفته است ، و وقتی در مقام مفاخرت بیان فرموده بیت .

إذا النبی لا کذب انا ابن عبد المطاب

و مسطور است که وقتی شعر طرفه عبدی بر سبیل مثل بر زبان راند ،
ستبدی لك الأيام ما كنت جاهلاً

و یأتیک من لم تزود بالأنخبار

عایشه رضی الله عنها گفت یا رسول الله آن قایل چنین نگفته است : چنین گفته است ، و یأتیک بالأنخبار من لم تزود ، و از راه عروض و بحر و تقطیع این چنین می باید . سید رسل بر زبان مبارک راند که انی لست بشاعر . من شاعر نیستم . و مرا بدان نفر موده اند ، و آن در بر من نگشاده و از صحابه کبار و مهاجرین و انصار اشعار بسیار نقل کرده اند که در حکم را بدست بیان در سلك نظم کشیده اند ، و ملوک کامل قدر نافذ امر و صدور سامی رای شامل بذل این سر مایه را خریداری کرده اند . و برای غرض ذکر باقی مال فانی را ببذل این متاع سره بذل فرموده لا جرم ساها شد تا ارواح ایشان در مرقد جنت استراحت کرده است . و نام نیک ایشان از صفحات ایام محو نمی شود ، چنانکه این شاعر عزیز عرض این معنی را در نظم آورده است . و در لباس عربیه عرض کرده . شعر .

لولا شهود الجود انکر سامع ما قاله حسان في غسان
و نری ثناء الرود کی مخلصدا من کل ما جمعت بنو سامان

نظم

آن خسروان که نام نکو کسب کرده اند
رفتند و یادگار از ایشان جز آن نماند
نوشین روان اگرچه فراوانش گنج بود
جز نام نیک از پس نوشین روان نماند .

و ابو شریف احمد علی مجادی جرجانی عروس این معنی را بر منصبه

ثمودار جلوه داده است . و میگوید : شعر

از آن چندان نعیم این جهانی که ماند از آل ساسان و آل سامان
ثناء رود کی ماندست و مدحت نوای باربد ماندست و دستان
و ابو سعید منصور محمد عاصمی که معصم قریحت او بیاره^۱ فضل مزین
بود ، و آسمان هنر بتاب آفتاب بیان او روشن بزبان تازی و لغت حجازی در
این معنی نقشی زده است ، و جرسی جنبانیده میگوید : شعر

نصحتکم یا ملوک الأرض لا تدعوا
کسب المکارم بالاحسان والجود
وانفقوا البیض فی مجد وفی شرف
لا ینتهی باختلاف البیض والسود
هذی خزائن محمود قد انتهت
ولا انتهاب لنا فی ذکر محمود
نظامی عروضی سمرقندی ترجمه^۲ این ابیات معنوی بر صیغت مشنوی
میکند و میگوید :

بسا جائی که محمودش بنا کرد
که از رفعت همی با مه ندا کرد
نه بینی ز آن همه یک خشت بر پای
ثناء عنصری ماندست بر جای^(۱)

(۱) لباب الالباب ص ۱۰ ج ۱ لیدن .

۱۱۲ - از اشعار محشم

باز این چه شورش است که در خلق عالم است
باز این چه نوحه وچه عزا وچه ماتم است
باز این چه رستخیز عظیم است کز زمین
بی نفخ صور خاسته تا عرش اعظم است
این صبح تیره باز دمید از کجا کزو
کار جهان وخلق جهان جمله درهم است
گویا طلوع کند از مغرب افتاب
کاشوب در تمام ذرات عالم است
گر خوانش قیامت دینی بعید نیست
این رستخیز عام که نامش محرم است
دربارگاه قدس که جای ملال نیست
سرهای قدسیان همه برزانوی غمت
جن وملك بر ادمیان نوحه می کنند
گویا عزای اشرف اولاد آدم است
خورشید آسمان وزمین نور مشرقین
پرورده کنار رسول خدا حسین

.....

این کشته فتاده بهامون حسین تست
وین صید دست وپازده در خون حسین تست

این نخل ترکزاتش جان سوزتشنگی
 دود از زمین رسانده بگردون حسین تست
 این ماهی فتاده بدریای خون کسه هست
 زخم از ستاره برتنش افزون حسین تست
 این غرقه محیط شهادت که روی دشت
 از موج خون او شده گلگون حسین تست
 این خشک لب فتاده دور از لب فرات
 کز خون او زمین شده جیحون حسین تست
 این شاه کم سپاه که باخیل اشک وآه
 خرگاه زین جهان زده بیرون حسین تست
 این قالب طپان که چنین مانده بر زمین
 شاه شهید نشده مدفون حسین تست
 چون روی در بقیع بزهرآ خطاب کرد
 وحش زمین و مرغ هوا را کباب کرد

• • • • •

خاموش محترم که دل سنک آب شد
 بنیاد صبر و خانه طاق خراب شد
 خاموش محترم که ازین حرف سوزناک
 مرغ هوا و ماهی دریا کباب شد
 خاموش محترم که ازین شعر خوینچکان
 در دیده اشک مستمعان خون ناب شد

خاموش محشم که ازین نظم گریه خیز
 روی زمین باشک جگر گون کباب شد
 خاموش محشم که فلک بسکه خون گریست
 دریا هزار مرتبه گلگون جباب شد
 خاموش محشم که بسوز تو افتاب
 از آه ســـــرد ماتمیان ماهتاب شد
 خاموش محشم که ز ذکر غم حسین
 جبریل راز روی پیمبر حجاب شد
 تا چرخ سفله بود خطائی چنین نکرد
 برهیچ افریـــــده جفائی چنین نکرد

• • •

۱۱۳ - از شعر قاتانی

عید شد ساقی بیا در گردش آور جام را
 پشت پازن دور چرخ و گردش ایام را
 سین ساغر بس بود ای ترک مارا روز عید
 گو نباشد هفت سین رندان درد آشام را
 خلق را بر لب حدیث جامه نو هست و من
 از شراب کهنه میجویم لبالب جام را
 هر کسی شکر نهد بر خوان و بر خواند دعا
 من ز لعل شکرینت طالبم دشنام را
 هر تنی را هست سیم ودانه گندم بدست
 مایلم من دانه خـــــال تو سیم اندام را

سیر بر خوانست مردم را و من از عمر سیر
 بی دلآرامی که برده است از دلم آرام را
 پسته و بادام نقل روز نوروزست و من
 بالب و چشمت نخواستم پسته و بادام را
 عود اندر عید میسوزند و من نالان چو عود
 بی بیتی کز خیال هندو ره زند اسلام را
 یکدگر را خلق میبوسند و من زین غم هلاک
 کز چه بوسد دیگری آن شوخ شیرین کام را
 سر که بر دستار خوان خلق و همچون سر که دوست
 میکند بر ما ترش رنگین رخ گلفشام را
 خلق را در سال روزی عید و من از چهر شاه
 عید دارم سال و ماه و هفته صبح و شام را
 لاجرم این عید خاص من که بادا پایدار
 کر و فرش بشکند بازار عید عام را

۱۱۴ - از شعر بهار

هنگام فروردین که رساند ز ما درود
 بر مرغزار دیلم و طرف سپیدرود
 کز سبزه و بنفشه و گلهای رنگ رنگ
 گویی بهشت آمده از آسمان فرود

دریا بنفش و مرز بنفش و هوا بنفش
 جنگل کبود و کوه کبود و افق کبود
 جای دگر بنفشه یکی دسته بدروند
 و اینجایکه بنفشه بخرمن توان درود
 آنکوه پر درخت چو مردی مبارز است
 پرهای سبز بر زده چون جنگیان بخود
 اشجار گونه گون و شکفته میانشان
 گلهای سب و آلو و آبی و آمرود
 آن باغهای طرفه بدان فر و آن جمال
 و آن کاخهای تازه بدان زیب و آن نمود
 از تیغ کوه تالب دریا کشیده اند
 فرشی کش از بنفشه و سبزه است تار و پود
 آن بیشها که دست طبیعت بخاره سنگ
 گلهای نشانده بی مسد باغبان و کبود
 صارك چکامه خواند بر شاخه بلند
 بلبل بشاخ کوتاه خواند همی سرود
 آن از فراز منبر هر پرسشی کند
 این يك زپای منبر پاسخ دهدش زود
 یکجا بشاخسار خروشان تدر و نر
 یکجا تدر و ماده همراه زاد و رود
 بر طرف رود چون بوزد باد بر درخت
 آید بگوش ناله نای و صفیر رود
 آن شاخه های نارنج اندر میان میغ
 چون پاره های احقر اندر میان دود

۱۱۵ - فرشتهٔ انس

از دیوان پروین اعتصامی
در آن سرای که زن نیست ، انس و شفقت نیست
در آن وجسود که دل مرد ، مرده است روان
بهیج مبحث و دیباچه ای ، قضا ننوشت
برای مرد کمال ، و برای زن نقصان
زن از نخست بود رکن خانهٔ هستی
که ساخت خانهٔ بی پای بست و بی بنیان
زن از برای متاعب نمیکداخت چو شمع
نمیشناخت کس این راه تیره را پایان
چو مهر ، گر که نیتافت زن بکوه وجود
نداشت گوهری عشق ، گوهر اندر کان
فرشته بود زن ، آنساعتی که چهره نمود
فرشته بین ، که برو طعنه میزند شیطان
اگر فلاطن و سقراط بوده اند بزرگ
بزرگ بوده ، پرستار خردی ایشان
بکاهوارهٔ مادر ، بکودکی بس خفت
سپس بمکتب حکمت ، حکیم شد لقمان
چه پهلوان و چه سالک چه زاهد و چه فقیه
شدند یکسره ، شاگرد این دبیرستان
حدیث مهر ، کجاخواند طفل بی مادر
نظام و امن کجا یافت ملک بی سلطان

وظیفه زن و مرد ، ای حکیم ، دانی چیست
یکیست کشتی و آن دیگریست کشتیبان
چو ناخداست خردمند و کشتیش محکم
دگرچه باک ز امواج و ورطه و طوفان
بروز حادثه ، اندر یم حوادث دهر
امید سعی و عملهاست ، هم ازین ، هم ازان
همیشه دختر امروز ، مادر فرداست
زمادر ست میسر ، بزرگی پسران

القسم الرابع

المعجم

هذا المعجم

- ١ - يخلو من الألفاظ العربية التي دخلت الفارسية توخيا للاختصار ، لأن الدارس العربي لا يحتاج الى معرفة معاني هذه الألفاظ .
- ٢ - تفرض علينا الرغبة في الاختصار أن نجرد هذا المعجم من الاصطلاحات الطويلة والاشتقاقات الكثيرة التي تتسع لها صفحات المعاجم المطولة .
- ٣ - في هذا المعجم نذكر المادة بين قوسين (.) أمام كل مصدر حتى يسهل على الدارس صوغ ما يعتمد منها كالفعل المضارع .
- ٤ - في هذا المعجم وضعنا قوسين صغيرين « » على الكلمات التي دخلت العربية أو العامية بلفظها أو ببعض التحريف فيها وأفادت نفس المعنى . انظر مثلا مادة بخشش ، بوستان ، تازة . . الخ .
- ٥ - مفردات هذا المعجم تكفي للاعتماد عليها في ترجمة كل ما ورد به من نصوص . وتتجه النية إلى اتخاذ هذا المعجم الصغير نواة تنمو وتكبر مع الزمن بالإضافة والزيادة حتى يصبح في المستقبل ، إن شاء الله ، معجما قائما بذاته . ويضم هذا المعجم المختصر الآن ما يزيد على ٣٠٠٠ كلمة .
- ٦ - فضلنا في الترجمة العربية لمعظم المصادر الفارسية أن نتخذ المصدر

المؤول ، واكتفينا باثبات أن مع الفعل الأول وحذفها مع بقية المصادر اختصارا
قلنا مثلا -

ايستادن : أن يقف . ينتظر . يبقى
بتقدير أن مع كل فعل .

آذر	: نار . اسم الملاك الموكل بالثـيران في الديانة الزردشتية .
آذرماه	: شهر آذر وهو التاسع من أشهر السنة الشمسية .
آراستن	: أن يزين . ينظم (آرا)
آرام	: راحة . هدوء . سلام . طاعة
آردو	: معسكر . جيش
آرزو	: رغبة . ارادة . محبة . شهية . أمل .
آرزومند	: راغب . محب . . . الخ
آرى	: نعم . حسنا . حقا
آزاد	: حر . مستقل
آزادگى	: حرية . استقلال
آزمودن	: المحاولة . التجربة
	: الاختبار (آزما)
آ	
آ	: انظر آمدن
آب	: ماء . نهر .
آباد	: معمور . مدينة . بناء
آبادان	: معمور . مدينة . بناء
	: مزدحم . ممتلىء
آبادانى	: عمران
آبدار	: مائى . متألق . حاد . المكلف بالماء .
آبى	: مائى . رطب . ازرق
	: سماوي . سيولة .
آتش	: نار . ضوء .
آتش پرست	: عابد النار . مجوسي .
آتش خانه	: بيت النار .
آتشدان	: موقد
آتشكده	: بيت النار . معبد المجوس
آدينه	: يوم الجمعة .

آس	آس . ريحان . شعير . حنطة . حجر الطاحون . طحن .	آگاه-آگه : عالم . حذر . ذكي . منتبه
آسان	سهل :	آگاهی : علم . حذر . ذكاء . انتباه
آسانی	سهولة . راحة :	آگندن : أن يملأ . أن يحشو (آگن)
آسایش	راحة . هدوء . استجمام :	آگنده : مملوء . محشو
آساییدن	أن يستریح (آسا - ي) :	آلُو : برقوق . شجرة البرقوق .
آستین	كم :	آلودن : أن يلون - يطلی (آلا-ی)
آسمان	سما . سقف :	آلوده : ملوث . قدر
آسودن	أن يستریح . يهدأ (آسا) :	آمدن : أن يأتي . يصل (آ-ی)
آسیا	طاحونة . طاحونة الهواء :	آمدني : دخل . ضريبة
آسیب	ضرر . أذى . عناء . خسارة . فقدان . مشقة	آمرزش : عفو . صفح
آشفتن	الخلط . الاضطراب . الارتباك . الدهشة . التحير	آمرزگار : من يصفح . من يعفو . الله
آشکار	التغيير . التبديل (آشوب)	آمرزگاری : الصفح . العفو .
آشکارا	واضح . مفتوح . عام :	آمرزیدن : أن يعفو . يصفح (آمرز)
آشکاره	صريح :	آموختن : التعلم . التعليم (آموز)
آشنا	صديق . رفيق .	آموی : اسم بلدة . اسم قبيلة . اسم نهر .
آغاز	بداية . شروع . سباح :	آمویه : اسم نهر . جيحون
آغازیدن	أن يبدأ (آغاز) :	آمیختن : الخلط . المزج (آمیز)
آفتاب	شمس . نهار . روح :	آن : اسم اشارة . ذلك . تلك
آفریدگار	الله . الخالق :	آنجا : هناك . ذلك المكان
آفریدن	أن يخلق (آفرین) :	آنك : (آن . كه) : ذلك الذي
آفرین	لفظ استحسان . براقو :	آنگاه : عند ذاك . ذلك الوقت . بعد ذاك . في ذلك المكان . هناك .
آکنده	حظيرة . ملود :	آهار : غذاء
		آهیسته : ناعم . رقيق . مهذب .

متواضع . هاديء	ابريشم : بضم الشين او فتحها :
بهـدوء . برقة . بصوت	حرير . وتر الآلة الموسيقية
منخفض . همسا .	اختر : نجمة
آهسته آهسته : خطوة خطوة . شيئاً	اخگر : جمرة
فشيئاً . بالتدريج	ارجمند : بضم الجيم أو التسكين :
آهستگی : بطاء . رقة . حذر	نادر . ثمين . محبوب .
آهن : حديد	شجاع ، كريم ، عاقل
آهنگ : لحن . اغنية . عزم .	اردو : معسكر . جيش
قصده . اتجاه .	ارزان : رخيص
آهو : غزال . خطأ . لثم .	ارزائي : رخص
آواز : صوت . نغم . ضجة .	ارزائيدن : أن يجعل رخيصاً
صدى .	ارزش : قيمة . ثمن
آواز دادن .	ارزيدن : أن يستحق . يناسب .
.. زدن . کردن : أن ينادي . أن يدعو	يساوي (ارز)
آوردگاه : ساحة القتال	ارغوان : اللون الأحمر . شجرة
آوردن : الاحضار (آور — آر)	ثمارها وازهارها حمراء
آونك : حامل تعلق عليه الملابس	اژدها : تين . افعوان . شجاع .
أو عناقيد العنب لتجف .	مستبدا
آويختن : أن يعلق (آويز)	اژدهاك : الضحاك . اسم ملك
آيا : أداة استفهام . هل	اسطوري مستبد
آينه {	استر : بعل
آينه { مرآة	استره : سيف . موسى
آينه {	اسب { حصان . فرس الشطرنج
آين : عادة . رسم . قانون .	اسب {
نظام .	استر : بغل
ا	استره : سيف . موسى .
آبا : غريب ، عجيب	استخوان : عظمة . نواة . اصل
ابر : صحابه	استوار : محكم . متين . صلب .

مخلص .	أميدبخش : واجب الأمل . الله
استور : بخل . فرس . دابة حمل	اميد وار : مؤمل . متوقع . راغب .
أشتر : جمل	اميد وارم كه . . : أمل أن . . .
اشنا : درة . جوهرة . سباح . سباحة	انبار : عنبر . مخزن
اشك : دمع	انبان : كيس . مخلاة
أفتاهن : أن يقع . يحدث (أفت)	انبوه : كبير . مملوء . متعدد .
أفراشتن : أن يرفع . يفرد . يقيم .	كاف . واسع . حشد .
يعدل (افراز)	غوغاء .
افروختن : أن يشعل . يضيء . يثير	انجام : نهاية . خاتمة . أسف
(افروز)	انجامیدن : أن يختم . أن ينهـي
افزدون : أن يزيد . يضيف (افزا)	(انجام)
افسار { بلحام . عنان . تاج .	أنجمن : جمعية . اجتماع . مجمع
افسر { هامة . ضابط	انداختن : أن يلقي . أو يرمي
افساردن : أن يضغط . يعصر .	(انداز)
افسردن : التجمد . التجميد . تثبيط	اندازه : يارده . ذراع . مقياس
الهمة .	كمية ، حد
افشاردن : الضغط . العصر (افشار .	اندر : في
افشر)	اندرز : نصح . عهد . وصية .
افشردن : نفس المعنى والمادة	قصة ، كتاب
افشانندن : أن ينثر . يبعثر (افشان)	اندك : قليل ، صغير
افغان : الأفغان . صيحة . نواح .	اندك اندك : قليلا قليلا
أفكندن : أن يلقي . يرمي (افكن)	اندوختن : أن يدخر . يكوم . يجمع
اكنون : الآن	يكتسب (اندوز)
اگر : إذا . لو أن	اندوه : هم . حزن . اهتمام
اگر نه : إذا لم . لو لم . إلا	اندیشه : تفكير . فكرة
أمروز : هذا اليوم . اليوم	اندیشیدن : أن يفكر (اندیش)
أميد : أمل . رجاء . توقع .	انگاشت : أن يفكر . يعتبر . يفترض
رغبة . طمع	يتخيل . يتصور (انگار)

انگشت : اصبع	بادبان : شرع
انگشترين : (بضم الكاف) : خاتم	باده : خمر
انگشتبان : « كشتبان » بالعامية	بار : حمل . ثقل . وزن .
انگور : عنب	متاع . ثمرة . وقت
انگيختن : آن يثير ، آن يهييج	دور
(انگيز)	باران : مطر
او - وى : هو ، هي	بارگاه : بلاط الملك . قصر
أوردو : بلاط . قصر . معسكر .	بارور : مشر
قوم من التتار	بارى : مرة . ذات مرة . وقت .
اى : حرف نداء . يا	وقتا ما .
ايزد : الله	باريدن : الإمطار (بار)
ايستادن : أن يقف . ينتظر . يبقى	باز : ثانيا . من جديد . منذ .
(ايست)	أيضا ، نحو
ايشان : ضمير جمع الغائب . هم	بازداشتن : ان يعيد . يرجع . يمنع .
ايل : قبيلة	يخفي . يؤجل
ايلخان : رئيس القبيلة . لقب ملوك	بازار : سوق « بازار »
المغول	بازرگان : تاجر
اين : اسم اشارة . هذا .	بازرگانی : تجارة . تجاري
اينجا : في هذا المكان . هنا	بازو : ذراع
ب	بازی : لعب
با : مع	بازیچه : لعبة
باختر : غرب . شرق	بازیگر : لاعب . ممثل
باختن : اللعب . فقدان . المقامرة	باستان : قديم . ماض
(باز)	باشگاه : نادى . منتدى
باد : ریح	باغ : حديقة
بادام : لوز	باغبان : بستانى
	بافتن : النسج (باف)
	بافته : منسوج . نسيج « بفته »

بدبختانه : لسوء الحظ	باك : خوف . جبن
بدخشی : نسبة إلى بدخش أو	بال : جناح . حوت
بدخشان وهو اقليم مشهور	بالا : ارتفاع . علو . طول .
بالأحجار الكريمة	قمة .
بدنام : سيء السمعة	بام : سقف ، فجر ، ضوء .
بدنامی : سوء السمعة	صباح
بدی : سوء . رداءة . قبح	بامداد : صباح . فجر
بر : على . فوق . صدر .	بانك : صوت . صياح
ثمرة	بانو : سيدة
برابر : مشابه . مساو	بایستن : أن يجب . (بای)
برابری : مساواة	ببیر : نمر
برادر : أخ	ببت : صنم . وثن . تمثال
بر آمدن : الصعود . الارتقاء .	صوره . محبوب . معشوق
التقدم . الظهور . الانتصار	بت پرست : وثني
بر بستن : الإغلاق . الأحكام .	بُتخانه : بيت الأوثان
التجمد	بجائیکه : بحيث
برخاستن : النهوض . الانهاض .	بچه : طفل
الوقوف . الفض . النمو .	بخت : حظ (حسن أو سيء)
الازدياد . الاثارة	سعاده « بخت »
بر خوردن : الأكل . المتعة . المقابلة	بختيار : سعيد . محظوظ
بر داشتن : الرفع . الحمل . المساعدة	بخش : قسم . فصل . باب
الإزالة .	بخشاینده : واهب . معط
بر کشیدن : الحمل . الرفع	بخشش : هبة . عطاء . منحة .
الاستخراج . الإخراج .	« بقشیش »
السحب . القيادة .	بخشنده : واهب . رحيم . عفو
بر کزیدن : الاختيار . التفضيل	بخشیدن : الإعطاء . المنح (بخش)
برای : لاجل	بد : رديء . سيء
بربط : عود . قيثارة . طنبور	بد بخت : سيء الحظ

برتر	: اعلی . ارفع	بزرگی	: عظمت . مجد .
برتری	: علو . رفعة . سیادة	بزم	: ولیمه . مائدة .
برخ	: بعض	بزه	: اثم . جرم . ذنب .
بردن	: أن يحمل (بر)	بس	: كثير . كاف
برده	: أسیر . عبد . خادم .	بسا	: كثير . ما أكثر .
برز	: ارتفاع . طول . رشاقة	بست	: عاشق . محبوب . حفرة .
	: زراعة . حبة	سد . حصن	
برزگر	: زارع	بستان	: « بستان » .
برز	: عظمت . حيوية	بستتر	: فراش .
برف	: ثلج	بستن	: أن يربط . أن يعقد
برك	: ورقة شجر .	(بند)	
برنا	: شاب	بسیار	: كثير .
برنامه	: « برنامه »	بغل	: إبط . ذراع . قامة .
برنج	: أرز	حضن . صدر .	
برنج	: {	بغلان	: تابع . مشایع .
	: {	بگند	: مرتفع . طويل . عال .
	: {	باندی	: ارتفاع . طول . علو .
برنج	: {	بن	: اصل . اساس . قاع .
برنجی	: حاوی تصنع من دقيق الارز	بنه	: نهاية . طرف .
برنجی	: {	بند	: قيد . شرط . عقدة .
و	: {	ربطة . رباط .	
برنجی	: {	بنده	: عبد
برهنه	: عار	بندگان	: عبيد . عباد
بریدن	: أن يقطع (بر)	بندگی	: عبودية
بزرگ	: عظیم . ضخیم . فخم ، کبير .	بنفش	: ازرق
بزرگوار	: عظیم . ضخیم . کبير ، قوي .	بنفشه	: « بنفشج »
		بنه	: أساس . قاع . متاع .
		اثاث	

بنیاد	: اساس .	بیچاره	: بائس . بائس
به	: إلى . ب . في . حسن .	بیخ	: جذر . اساس
بها	: ثمن . قيمة .	بید	: شجرة الصنصاف .
بهار	: ربيع . معبد بودی .	بیداد	: ظلم
بهانه	: حجة . عذر . دافع .	بیدادگر	: ظالم . مستبد
	سبب	بیدادگری	: ظلم . استبداد
بهبودی	: صحة .	بیدار	: يقظ . مثبه
بِهتر	: أحسن . افضل	بیداری	: يقظة . وعی . انتباه
بِهترین	: الأحسن . الأفضل	بیرون	: في الخارج . خارجاً .
بهداری	: صحة .	بیست	: عشرون .
بهداشت	: علم الصحة .	بیش	: كثير .
بهر	: جزء . قدر . لأجل .	بیشتر	: أكثر .
	بسبب .	بیشمار	: بلا عدد . لا يعد .
بهره	: جزء . نصيب . ربح		لا يحصى .
	میزة . سعادة . حظ .	بیشه	: غابة . دغل .
بِهشت	: جنة . فردوس . سماء .	بیگانه	: غریب . أجني
بِهمن	: اسم الشهر الحادي عشر	بیگانگان	: غرباء . أجانب
	من السنة الفارسية .	بیل	: معول .
بو	: رائحة .	بیم	: خوف . رعب . خطر .
بودن	: أن يكون (باش)	بیمار	: مريض .
بوستان	: « بستان » .	بیمارستان	: مستشفى « بیمارستان »
بوسه	: قبله . « بوسه »	بیماری	: مرض .
بوسیدن	: التقبيل (بوس)	بینا	: مبصر . بصیر . بعید
بو قلمون	: حرباء		النظر .
بوم	: أرض . وطن .	بیننده	: عین . متهرج .
بوییدن	: أن يشم (بو - بوی)	بینندگان	: عیون .
بی	: بلا . بغير .	بیهوده	: قبیح . فاسد . باطل .
بیابان	: صحراء .	بیهوش	: بلا عقل .

پ

پاداش : مكافأة . جزاء
 پادشاه : ملك .
 پادشاهی : ملكية . مملكة . حكم
 پارسا : تقى . ورع .
 پارو : مجذاف .
 پاره : قطعة . جزء .
 پاس : هزيع . جزء من الليل .
 حراسة . حارس . دفاع .
 وقاية .
 پاسبان : حارس .
 پاسبانی : حراسة . مراقبة .
 پاسخ : اجابة .
 پاك : نقي . طاهر . نظيف
 پاکستان : الارض الطاهرة .
 « پاکستان »
 پانزده : العدد ۱۵ .
 پانزدهم : الخامس عشر .
 پانصد : العدد خمسمائة .
 پای : قدم
 پای بر پای نهادن : أن يقتفي أثر .
 يتبع . يطيع .
 پای برجای : مثبت . متين .
 پای دادن : أن يثبت . أن ينشيء
 پای گرفتن : المشي . الرحيل .
 پایان : نهاية . حد . فاصل .
 پایتخت : عاصمة . قاعدة الملك

پایدار : ثابت . محكم .
 پایمردی : مساعدة .
 پایه : اساس . رجل . درجة .
 درجة السلم . قاعدة .
 پیچه : اللبلاب .
 پختن : الطبخ (بز)
 پخته : مطبوخ . ناضج . محرب .
 خنير . ماهر .
 پدَر : أب
 پدید : مفتوح . عام . واضح .
 بوضوح .
 پدیدار : واضح . موجود .
 پدیدرفتن : القبول ، الموافقة . (پذیر)
 پر : جناح . ريش . ورقة
 شجر . جانب . فاصل .
 ضوء . شعاع . مادة پریدن
 پریدن : أن يطير
 بُر : مملوء
 پراکندن : أن ينثر . الانثار .
 البعثة . التفرق . التفريق
 (پراکن)
 پرتو : شعاع . ضوء .
 پرچم : راية .
 پرخاش : موقعة ، معركة .
 پرداختن : أن يدفع . يتكبد . يهيء .
 الاعداد . الصقل .
 الاشتغال بـ (پر داز)

پرس	: بعد . فیما بعد . وراء . أخيراً .	پرده	: ستار . قناع . حاجز . فاصل . سماء . لحن . أغنية .
پست	: منخفض . منحط . متواضع . وضيع . بائس	پرست	: عابد .
پست	: السويق (طعام)	پرستار	: عابد . خادم . عبد .
پستان	: صدر . ثدي .	مطیع	: تابع . خاضع .
پستی	: انحاط . نقص . خسة .	پرستش	: عبادة .
پسر	: ابن . ولد . فتي .	پرستیدن	: العبادۃ . الخدمة (پرست)
پس فردا	: بعد غد	پرسش	: سؤال .
پسند	: اختیار . انتخاب .	پرسیدن	: أن يسأل (پرس)
	اعجاب . مختار .	پرش	: قفز . طیران .
	منتخب . محب . معجب .	پرکار	: « فرجار »
پسند آمدن	: أن يسر . أن يوافق	پرند	: سيف . حریر مطبوع . جوهر . رسول .
پسند کردن	: أن يختار . أن يستحسن .	پرنیان	: نوع من حریر الصبغ المنقوش
پسندیدن	: الاختيار . الاعجاب . التفضيل . الموافقة (پسند)	پروار	: معلوف . مغذي . مسمن
پسین	: أخير . حديث . متأخر	پروای	: سهل . ناعم . رشيق . بدین .
پُشت	: الظهر . السطح الخارجي . « پُشت »	پروردن	: التغذية . التريية . التهذيب . العبادۃ (پرور)
پُشتبان	: ما يحمي الظهر . مدافع محام . سنادۃ . مسند	پروین	: نجم . الثريا . دابة الحمل .
پُشتیبان	: نفس المعنى	پُروین	: قذارة . دنيء . بخيل .
پُشته	: تل . كسوم . سد . حمل . دعامة . قبو . سرداب .	پریدن	: الطیران . (پر)
پشم	: صوف . وبر	پریشان	: مشتت . مفرق . مبعضر .
پشه	: بعوضه	پزشک	: طبيب . جراح .
		پزوشش	: استفهام . بحث .

شيز	: قشرة السمك . عملة	پهلو	: بطل . مصارع . قديس
	: صغيرة . طرف الخيمة . مخيف	پهلوان	: رياضي . بطل
		پهن	: عريض . واسع
پشيمان	: نادم . آسف	پهنار	: عرض . اتساع
پشيماني	: ندم . آسف	پهناور	: عريض . واسع . ممتد
پل	: جسر . معبر		: فسيح
{ پلنك		پوز	: شفة . فم . خرطوم
{			: الحيوان
{ پلنك		پوزش	: حجة . عذر
پله	: سلم . درجة	{ پوساندن	
پليد	: ملوث	{	: الإفساد . الإتلاف
پناه	: حصن . حمى . مأوى	{ متعدي پوسيدن	
پناهيدين	: أن يلجأ . أن يهرب (پناه)	{ پوسانيدن	
پناهيده	: لاجئ . مهاجر	پوست	: جلد . لحاء الشجر
پنبه	: قطن	پوستين	: مصنوع من الجلد
پنج	: العدد ٥	پوسيدن	: الفساد . التلف (پوس)
پنجاه	: العدد ٥٠	پوسيده	: بال . رث . فاسد
پنجره	: شبك . نافذة	پوشيدن	: أن يلبس . أن يغطي
پنجشنبه	: يوم الخميس	(پوشش)	
پنجم	: الخامس	پول	: نقود . مال
پنجمين	: الخامس	پولدار	: غني
پنجه	: مخلب	پي	: قدم . عصب . رباط
پند	: نصيحة		: خطوة . اثر القدم
پنداشتن	: التفكير . الظن . التخيل		: عقب . كعب . قوة
	(پندار)		: وقت . دور . بسبب
پنهان	: خفي . مغطى . سر	پياده	: « بياده » راجل . ماش
پنير	: جبن		: الجندي الراجل
پهلو	: جنب . جانب		

پیاز	: بصل	فعال . عنیف .
پیاله	: کوب . کاس .	پیشرو : رئیس . قائد . زعيم .
پیام	: رسالة	دلیل .
پیامبر	: رسول . نبی .	پیشکار : مساعد . خادِم . أجیر .
پیچیدن	: أن يلف . الطي . اللي .	تابع .
	: الجدل . (پیچ)	پیشکش : هدية . القطوف الأولى .
پیدا	: واضح . ظاهر . جلي .	البواکیر .
پیر	: شيخ . عجوز .	پیشه : عمل . حرفة . مهنة .
پیراستن	: أن يزين . يهيئ .	تجارة . عادة .
	: يقص . (پیرا - ی)	پیشوا : مثال . نموذج . دلیل .
پیرامون	: ضاحية .	قائد . رئیس .
پیراهن	: قميص . رداء .	پیشوائی : ریاسة . تقدم . قيادة .
پیرایش	: تزيين . تهيئة . قص .	پیشین : سابق . قديم . ماض .
پیرایشگاه	: محل الحلاق .	پیشینه : سابقاً . مقدماً . المبلغ
پیرایه	: خلية . زينة .	المدفوع مقدماً .
پیرو	: تابع .	پیغام : رسالة .
پیروز	: متصر .	{ پیغامبر : رسول . نبی .
پیش	: قبل . أمام . مستقبل .	{ پیغمبر : رسول . نبی .
	: نموذج .	پیکار : معركة . موقعة .
پیشانی	: واجهة . مقدم . جبین .	پیکر : لوحة . صورة . نموذج .
	: صدر . قوة . صعوبة .	تمثال . صنم .
	: عكس . ضد .	پیکرپرست : عابد الأصنام
پیشباز	: لقاء . تقدم . مثول .	پیکرنگار : رسام .
	: رداء مفتوح الصدر .	پیل : فیل
پیشبینی	: بعد النظر .	پیمان : وعد . عهد . اتفاق .
پیشرفت	: مؤثر . محرك العواطف .	معاهدة .
		پیوستن : الربط . الوصل . اللصق
		(پیوند)

پیوستگی :	اتحاد . ارتباط . اتصال	تاختن :	الاسراع . البحري .
پیوسته :	متحد . مرتبط . متصل .		الاندفاع . التحريض .
	مستمر . دائما .		الاغراء (تاز) .
پیوستگان :	جمع پیوسته .	تار :	مظلم . قائم .
پیوند :	ربطة . وصلة . عقدة .	تاراج :	غزو . هجوم . إغارة
	صلة . قرابة .	تاری :	ظلمة .
پیوند دست :	رسغ اليد . معصم .	تاریک :	مظلم . قائم .
پیوند پا :	المفصل بين الساق والقدم .	تاریکی :	ظلام . قتامة .
پیوند کردن :	أن يزوج . يتزوج .	تاز :	مادة تاختن . كلب

ت

تا :	إلى . حتى . منذ .	تازه :	طازج . صغير . حديث :
	طالما . لما . بينما .		جدید « طازه »
	حينما . إلى درجة أن .	تازی :	عربي . الفرس العربي
تاب :	حرارة . دفء . اشتعال	تازیانه :	سوط . جلدة .
	احتراق .	تاش :	زميل . شريك . سيد .
تابان :	مضيء . لامع .		صخرة . حجر . نمش
تابخانه :	حمام .	تافتن :	انظر تايدن .
تابداده :	مجدول . ملوي . مجمد .	تانك :	حوض . صهريج .
تابدار :	» . » . » .		دبابة . « تنك »
تابستان :	صيف . جو حار .	تب :	حمى
تابش :	حرارة .	تبار :	قبيلة . أسرة . جذر . أصل .
تايدن :	الاضاءة . الاشعال .	تباه :	محطم . ضائع . باطل
	الاحراق . اللي . الجدل .	تباهی :	تحطم . ضياع . بطلان
	الثي (تاب)	تبیره :	طيلة .
تاجدار :	متوج . ملك .	تبه :	تل .
تاخت و تاز :	هجوم . سلب و شهب	تخت :	عرش . كرسي .
تاخت و تاز کردن :	أن يغزو .		اريكة . فراش .

عاصمة. صوان الملابس.	تختگاه	مکان العرش.	تختگاه	بهترین - الأحسن.
لوحة. «تخته»	تخته	حبة. بذرة. بيضة.	تخم	عطشان. تواق. طماع.
أصل.	تدرو	دراج. ديك بري.	تدرو	سيف. خنجر.
اداة تفضيل.	قر	به. حسن. بهتر. أحسن.	قر	بندقية «تفنج»
رطب. ندى. طازج.	ترازو	رطب. ندى. رقيق.	تراشیدن	تک
ميزان.	تراشیدن	میزان.	ترس	تکاور
القطع. الحلاقة (تراش)	ترس	القطع.	ترسا	تکس
خوف.	ترسا	خوف.	ترساندن	تلخ
مسيحي.	ترساندن	مسيحي.	ترسانیدن	تماخره
أن يخيف. أن يرعب	ترسانیدن	أن يخيف. أن يرعب	ترساى	تماشا
»	ترساى	»	ترسناك	تمشاهگاه
المسيحية	ترسناك	المسيحية	ترسو	تن
خائف. مدعور	ترسو	خائف. مدعور	ترسيدن	تنبل
جبان. هباب	ترسيدن	جبان. هباب	ترش	تند
أن يخاف (ترس)	ترش	أن يخاف (ترس)	ترش	جريء. قاس. فظ.
خفة. عدم الثبات	ترش	خفة. عدم الثبات	ترشى	متوحش.
حامض. حريف.	ترشى	حامض. حريف.	تركز	تندباد
حموضة. محلل. «طرشى»	تركز	حموضة. محلل. «طرشى»	ترنج	تندر
حقل. ارض بور. اخدود	ترنج	حقل. ارض بور. اخدود	ترین	تندى
ترنجه. ليمونه. اترج	ترین	ترنجه. ليمونه. اترج		تنك
أداة تفضيل		أداة تفضيل		رفيع. خفيف. ضعيف.
به - حسن		به - حسن		رقيق.
بهتر - أحسن		بهتر - أحسن		تنك آب
				تنك حواس

تیر انداختن : رمي السهم	تَنَكَّ : ضيق . حزين . مهموم .
تیر زدن : » »	حزمة . ربطة . كيس .
تیر فلک : عطار د	تنها : جمع تن . فقط . وحيد .
تیر چرخ : »	ته : قاع .
تیر و کمان : سهم وقوس	تہی : خال . خاو . فارغ .
تیرگی : ظلمة .	تَو : ضمير المخاطب . أنت .
تیره : مظلم . حزين . اسيف .	تَو : طية لية . ثنية .
غاضب .	ثقب . اخدود . بخندق
تیره بخت : حظ سيء .	توانا : قدیر
تیز : حاد . قاطع . سریع .	توانائی : قدرة
تیزوی : حدة . سرعة .	توانستن : أن يقدر (توان)
تیغ : سيف . سکین . موسی .	توانگر : غني .
نصل .	توبره : حقبة الصياد . مخلاة .
تیغه : موسی	توب : مدفع
تیم : سوق . نزل .	توبخانه : مدفعية
تیمار : عناية . رعاية . عطف	توده : كومة . مجموعة . قطع .
مرض	العلامة التي تصوب اليها
تیمارخانه : مستشفى	السهم عند الرمي .
ج	توزك : نظام . قاعدة . قانون .
جا : مكان	توش : قوة . جسم . وجة طعام .
جادو : ساحر	توشه : لوازم . ضروریات .
جام : كأس	تومان : تومان . عملة .
جامه : رداء . لباس .	توَن : الجسد الانساني .
جامه یاف : نساج	تُون : موقد . فرن .
جامه دان : صوان الملابس .	توئی : في الداخل . داخلي .
جان : روح . ریح . نفس .	تیر : اسم الشهر الرابع من
نفس . حياة . حبيب	السنة الفارسية . سهم .
	تیر اندازی : رمایة

جانشین : نائب . خلف .
جانور : حي . حیوان .
جاوید : خالد . دائم .
جاویدان : خالد . دائم .
جاویدانی : خلود .
جای : مکان .
جایگاه : مسکن . موقف .
جدا : منفصل . منقسم .
جدا جدا : واحداً واحداً .
جدا گانه : علی حدة .
جدائی : انفصال . انقسام .
جز : غیر . عدا . إلى جانب
جز از آن : إلى جانب ذلك . فضلاً
عن ذلك .
جستجو : البحث والسؤال
جستن : أن يبحث (جری)
جستن : أن يقفز (جه)
جسمان : جسم
جشن : عید . احتفال .
جفت : زوج . قرین . رفیق .
ند
جفت : منحن . مقوس . معوج
جگر : کبد . وسط کل شیء .
جنبش : حركة . اشارة . ايماءة
جنبیدن : أن يحرك . يثير . يهيج
(جنب)
جنگ : حرب . قتال
جنگار : محارب . مشاكس

جنگاور : محارب .
جنگل : غابة
جهان : عالم . دنیا .
جهان آزموده : مجرب . محنك .
جهان آفرین : خالق الكون . الله :
جهانبان : حافظ الكون . الله .
امبراطور
جهانبانی : حفظ الكون . سياسة
الدنيا . ملك .
جهاندار : ملك . امبراطور .
جهاندارى : ملك .
جهانگشا : انخضاع العالم . غزو .
جهانگیر : فاتح العالم .
جهانگیری : غزو العالم .
جهانی : واحد من أهل الدنيا .
فرد . مخلوق .
جهانیان : اهل الدنيا . الناس .
المخلوقات .
جوان : شاب .
جوانمرد : شاب . کریم . شجاع .
بطل .
جوانمردی : شباب . کرم . بطولة .
جوانی : شباب . فتوة
جوجه : فروج .
جوراب : جورب « جوراب »
جوشاندن : الغلي (جوش)
جوشانیدن : « . »
جوشش : غلیان

چاوش : بشير . مناد . دليل
القافلة . حامل
الصوبلجان . حاجب .
« شاویش »
چای : شاي
چپ : يسار . الجانب الايسر
چتر : مظلة
چیرا : لماذا
چیراخوار : مرعى
چیراغ : مصباح . ضوء
چیراگاه : مرعى
چیراندن {
الرعى (چران)
چیراتیدن {
چرب : سمین . غني . غليظ .
ناعم . منتصر
چرب دست : ماهر . خير . عاقل .
ذكي
چرخ : عجاة . كل مستدير
كالعجلة . قبة . قبة
السماء
چيرك : قدر . قدارة
چيرکين : قدر
چرم : جلد
چرمه : فرس . مصنوع . من
الجلد
چُست : خفيف . سريع . نشيط
چشم : عين . أمل

جوشن : درع
جوشیدن : أن يغلي (جوش)
جوى : نهر . قناة . مادة جستن
جويبار : نهر عظيم
جويدن : المضيغ . المللك (جو)
جوينده : باحث . منقب
جوينده يابنده : من يبحث يجد

چ

چابک : خفيف . سريع . تشيط
چاب : خاتم . طابع . طباعة
طبعة
چاب زدن : أن يطبع
چاب کردن : «
چاخانه : مطبعة
چادر : (بضم الدال وفتحها)
خيمة . سرادق . غطاء
« شادر »
چادر نشين : اعراي . بدوي
چار : چهار . العدد ۴
چاره : حيلة . علاج
چاريار : الخلفاء الراشدون
چاشت : افطار . غداء
چاق : سمین
چاقو : سکين
چاکر : خادم
چالاک : خفيف . رشيق . سريع
چاه : بئر . حفرة

چشمخانه : حدقة .	چُنين : چون اين . هكذا . مثل هذا .
چشمه : ينبوع . عين الماء . فتحة	چه : أى للاستفهام . ماذا .
چك : أمر دفع على البنك .	چهار : العدد ٤
Cheque	چهارده : العدد ١٤
چكيدن : أن يسقط . يسيل .	چهار دهم : الرابع عشر
يصادف . يتوقع (چك)	چهار شنبه : يوم الأربعاء .
چگونگی : كيفية .	چهارم : الرابع .
چگونه : كيف .	چهر { عجلة . وجه . وجنة .
چمانیدن : المتعدى من جمیدن	چهر { بشرة
چمن : حديقة . خميلة . مرعى	چهره {
چمیدن : التبخر . الخلاء (چم)	چل : العدد ٤٠
چنار : خضاب . نقش . شجرة	چنان : (چون آن) : مثل ذلك .
الذلب	كذلك .
چنان : چون آن . كذلك . إلى	چنانكه : مثل
درجة أن .	چندانكه : إلى الحد الذي . بالقدر الذي
چنانجه : لو . كما .	چو : مختصر چون
چنانكه : كما .	چوب : قطعة خشب . شجرة .
چند : كم . (للاستفهام) .	عصا .
كثير . بضع . قليل .	چوبان : راع . سائس . خيل
بعض .	چوبانی : رعى
چندان : كما . إلى درجة أن .	چوگان : عصا معقوفة الطرف
كثير .	تضرب بها الكرة .
چندی : برهة وجيزة . فترة من الزمن .	چوگان بازی : لعبة الصوبلجان ،
چندین : كثير . عديد .	يضرب فيها اللاعب
چنك : عود . قيثارة	و
چنك : قبضة اليد . مخلب .	الكرة بالعصا المعقوفة
چنگال : مخلب .	بازی چوگان : وهو على ظهر جواده .

خامه : قلم . ريشة .	تشبه الآن لعبة البولو .
خامش : ساكت . ساكن .	چون : كيف . مثل . لأن .
خاموش : » »	متى . حين .
خاموش کردن : الإسكات .	چونكه : لأن . حينما . منذ .
الاطفاء .	چیدن : الجمع . القطف . البلع .
خاموشانیدن : الإخماء .	الاختيار (چين)
خاموشی : سکون . صمت . هدوء .	چيره : منتصر . قاس . فظ .
خمود .	چيز : شيء .
خاموشیدن : السکوت . الصمت .	چين : بلاد الصين .
خان : خان . لقب ملك المغول	چینی : صيني .
خاندان : أسرة .	
خانقاه : خانقاه . دير . صومعة	ح
« خانکه » :	حصار : قلعة .
خانکی : اليف . مستأنس	حکمران : حاکم .
خانم : سيدة	خ
خانمان : البيت وما يحتويه ، الأسرة .	خاتون : سيدة .
خانواده : أسرة .	خاتون جنت : سيدة الجنة . لقب
خانه : مسكن . منزل . مأوى	فاطمة بنت النبي .
خانه : رب البيت .	خاتون جهان : سيدة الكون . الشمس
خاور : شرق . غرب	خار : شوكة
خاورشناس : مستشرق .	خاستن : أن يقوم . أن يهب .
خای : المادة من خايیدن .	(خيز)
خايیدن : المضغ . الأكل . العلك	خاصكان : الخاصة .
(خا - ی)	خاقان : خاقان . ملك . امپراطور
خجسته : سعيد ، محظوظ .	خاك : ارض . تراب .
خدا : رب . صاحب . مالك	خاكستر : رماد . ذرات .
خدات : راجع خدا . لقب بعض	خاکی : رمادي . « كاکي »
الملوك مثل سامان خدات .	

خداوند	: رب . ملك . أمير . سيد . مالك .	خروشی	: صياح . نواح .
خداوندگار	: خالق . ملك . أمير .	خروشیدن	: الصياح . النواح . المناداة (خروش)
خدايانگان	: حاکم . مالک .	خریدار	: مشتر . عمیل .
خر	: حمار .	خریدن	: أن يشتري (خر)
خراشیدن	: الخدش . الحلك . الكشط (خراش)	خزان	: خريف . ریح الخريف
خیرام	: المشي في خيلاء ، التبخر .	خزان	: زحف . سير بطيء . زواحف . خريف .
خیرامیدن	: المصدر من حرام	خس	: شوكة . قشة . ذرة . قذى . بنخيل . رديء .
خبر بزه	: شماء .	خشن	: خام . من سكان الجبال . دنيء .
خرد	: صغير . حقير . قليل	خسبیدن	: أن ينام (خسب)
خرد	: عقل . حكمة .	خستگی	: تعب . ارهاق . جرح
خردمند	: عاقل . حكيم .	خستن	: أن يتعب . أن يخرج . أن يمرض (خس)
خرده	: صغير . دقيق . تافه . « خرده »	خسته	: متعب . مريض . شجروح « مخستك »
خرسند	: راض . سعيد . قانع .	خست	: حجر . لبنة . نشابة . ریح .
خرسندی	: رضاء . سعادة .	خشك	: جاف . يابس . عار . جذب
خرگاه		خشكبار	: فاكهة جافة
خرگه	خيمة	خشكنان	: خبز يابس . بسكويت . نوع من الحلوى .
خرم	: سعيد . بهيج . مبتهج . ناضج .	خشني	: جفاف . يهوسة . جذب
خرما	: بلع	خشم	: غضب
خرمدین	: من أتباع الحرمية .	خشنگین	: غاضب
خیر من	: محصول . حصاد		
خروس	: ديك		
خروش	: صيحة .		

خواستن : أن يرغب . أن يريد	خُشْنُود : سعيد . مسرور
(خواه)	خُفْتَن : أن ينام (خواب)
خوان : مائدة «خوان»	خُفْجَه : عوسج ، عضة ، زعرور
خوان آراستن : اعداد المائدة .	خُلم : (بضم الخاء وكسر ها)
خوان يغما : وليمة عامة .	غضب
خواندن : أن يقرأ . يغني . ينشد .	خُتم : منحن . مقوس .
يدعو (خوان)	خُسم : ابريق . خابيه . دن
خواهر : أنثى	خُمار : خمار . صداع .
خواهش : رغبة .	خمیدن : أن يحني
خواهشمنده : راغب .	خندان : ضاحك
خوب : حسن . جميل . طيب	خندیدن : أن يضحك (خند)
خوبی : حسن . جمال . طيبة .	خُنْكَ : طيب . حسن . سعيد .
خود : ضمير النفس . خودة .	منعش .
خود بخود : تلقائيا	خُنْكَ : فساد . فجور .
خود بین : مغرور . من يرى نفسه	خُنْكَ : ابيض . رمادي . فرس
خود پرست : أناني . من يخدم نفسه	رمادي
خود پسند : أناني . مغرور . حسن	خو : طبع . مزاج .
يعجب بنفسه .	خواب : نوم . رؤيا .
خود خواه : أناني . من يريد نفسه .	خواب خانه : مخدع . حجرة النوم .
خور : طعام . غذاء .	خوابگاه : مخدع . حجرة النوم .
خوراك : طعام . غذاء .	خواب گزار : مفسر الأحلام
خوراندن : أن يطعم . أن يغذي	خوابیدن : أن ينام (خواب)
خورانیدن : أن يطعم . أن يغذي	خواجه : سيد . مالك . غني .
خوردن : أن يأكل . يشرب (خور)	معلم . «خواجه»
غذا خوردن : أن يأكل	خوار : فقير . حقير . محظوم .
غم خوردن : أن يغتم	قليل
زمین خوردن : أن يسقط .	خواستار : طالب . راغب . سائل
قسم خوردن : أن يقسم .	بخواست خدا : إن شاء الله

مظلم . غاثم . واضح . ظاهر .

خیلی : كثير . جداً .

د

داد : عدل . صبيحة . صرخة .

هدية . منحة .

دادرس : قاض .

دادرسی : مقاضاة . محاكمة .

دادگاه : محكمة .

دادگر : عادل .

دادن : الاعطاء (ده)

دارای : مالك . له . عنده .

ثروة . محتويات .

دارائی : ثروة . مالية .

وزارت دارائی : وزارة المالية .

دارو : دواء .

داروخانه : صيدلة .

دارو فروش : صيدلي .

داستان : قصة .

داشتن : ان يملك (دار)

داغ : جبل . ندبة . علامة .

حار .

دام : شرك . فسخ . احبولة .

حيوان مستأنس .

{ دام کشیدن

{ أن يلقي الشباك .

{ دام نهادن

داماد : عريس . صهر .

بر خوردن : أن يشبع .

خورشيد : الشمس .

خوش : طيب ، حسن ، جميل ،

سار

خوشاب : « خشاف »

خوشبخت : حسن الحظ ، محظوظ .

خوشبختانه : لحسن الحظ .

خوشبختی : حسن الحظ .

خوشبو : رائحة جميلة .

خوشحال : سعيد .

خوشخو : جميل الطبع .

خوشرو : جميل . بسام . مشرق

الوجه .

خوشگو : فصيح . عذب الحديث

خوشمزہ : لذیذ الطعم .

خوشنوا : رخيم . مطرب .

خوشنود : سعيد . مسرور

خوشه : عنقود عنب . سنبله قمح

خون : دم

خونچکان : اراقة الدم . سفك الدم

خونخوار : سفاح .

خونریزی : سفك الدم .

خویش : ضمير النفس .

خویشتن : ضمير النفس .

خویشی : قرابة

خیابان : طريق .

خیره : مشاكس . عنيد .

مستہتر . وقع . جريء .

دخمه : برج .	داماد شدن : آن يتزوج . يزوج
دد : حيوان مفترس	داماد کردن : آن يتزوج . يزوج
در : باب . في . طريق .	دامساز : صانع الشباك .
فصل . موضوع .	دامان : طرف . حد . ذيل .
در آمد : دُخل	دامن : طرف . حد . ذيل .
در آمدن : آن يدخل .	دانا : عالم . حكيم .
دراز : طويل . ممتد .	دانا ئی : علم . حكمة .
دربار : منزل . مسكن . بلاط	دانستن : آن يعلم (دان)
الملك .	دانش : علم . معرفة . حكمة .
دربان : بواب	دانشجو : طالب المعرفة . طالب .
در بدر : متسول . متشرد .	دانشکده : كلية
در بند : مضيق . ممر . حاجز .	دانشکده ادبيات : كلية الآداب
سد . قرباس . قفص .	دانشگاه : جامعة
درخت : شجرة .	دانشمند : عالم .
درخشان : مضيء . مشرق . لامع	دانشنامه : اجازة علمية . دبلوم
درخشنده : مضيء . مشرق . لامع	دانشيار : محاضر .
درخواست : طلب	دانك : حبة . بذرة .
درخواست { آن يطلب	دانه : حبة . بذرة .
{ کردن	داور : قاض . حكم .
در خور : مناسب . لائق .	داوری : مقاضاة . محاكمة .
در خورد : مناسب . لائق .	دبستان : مدرسة ابتدائية .
درد : ألم ، تعب . أسف .	دبیر : كاتب . سكرتير . معلم
درد آلود : مؤلم	في مدرسة ثانوية .
دردا : وا أسفاه .	دبیر خانه : سكرتارية
دردمند : متألم . مريض .	دبیرستان : مدرسة ثانوية .
دردمندی : ألم . مرض .	دُچار : مقابلة
دردناك : متألم . متعب	دُخت : بنت . ابنة
	دختر : بنت . ابنة

دروازه بان : بواب . حارس المرمى	درزی : خیاط « ترزی »
دُرود : مدح . ثناء . بركة ، رحمة .	دُرُست : حق . صواب . صحيح .
دُرود : خشب .	کامل . صائب .
دُرودگر : نجار .	درست کردن : أن يصبوب . يصصح
دُرُوغ : کذب .	درستکار : أمين
دُرُوغگو : کذاب .	دُرُستی : امانة
درون : في داخل . في . قلب . باطن .	دُرُشت : خشن . صعب .
دَرِي : اللغة الدرية .	دُرُشتي : خشونة . صعوبة .
دریا : بحر	درشکه : عربة
دریاچه : بحيرة .	درفش : علم .
دریافتن : ادراك . تخمين .	درگاه : قصر . بلاط الملك .
دریجه : نافذة . طاقة . باب صغير .	درگه : قصر . بلاط الملك .
دریدن : أن يمزق (در)	دِرم : درهم ، عملة .
دِرِیغ : غي . أحرق . أسف .	درمان : علاج
غیظ . حزن . ندم . انكار .	درماندگی : یأس . عجز . تخلف .
دریغا : والأسفاه .	درماندن : أن يیأس . يتضایق .
دِز : حصن . قلعة .	یغتم . (درمان)
دُزد : لص .	درمانده : یائس . عاجز
درزی : سرقة . لصوصية .	دَرَنده : متوحش . مفترس .
دُزدیدن : أن يسرق (دزد)	درنك : تأخير . إبطاء
دِز : قلعة . حصن .	دره : واد . مجرى ماء بين الجبال . اسم مقاطعة
دِزَم : حزين . مخيف . متوحش	في بادخشان . معدة الحيوان المجتر . كل معدة لا تمتسلى ولا تشبع .
دست : يد	درو : حصاد . محصول .
دستا : شال العمامة . منديل .	دروازه : بوابة . میدان . مرمى .

دستان : قصه	دلاور : شجاع . محارب
دستبرد : سیاده . سيطرة . نصر	دلاویز : سار . مرغوب .
دستبرد نمودن : آن یغلب . یهزم .	دلیر : محبوب . جذاب . فانتن
دست تنک : فقیر	دلپذیر : موافق . سار
دست تنگی : فقر	دلتنک : حزین . مکتب .
دست تری : خلو الید . فقر	دلخواه : رغبة .
دست چالاکی : خفة الید	دلربا : فتنان . جذاب . معشوق
دسترس : فی متناول الید . ممکن	دلیر : شجاع .
دستکش : قفاز	دلیرانه : بشجاعة .
دستگیر : مساعد . معاون	دلیری : شجاعة .
دستگیری : مساعده . أسر . سجن	دم : نفس . هواء . حیاة . لحظة
دستمال : منديل	دُم : ذیل .
دسته : مقبض . حزمة . مجموعة	دَمادم : فی کل لحظة . من لحظة إلى أخرى . متكرر .
دستور (بضم الدال وفتحها) : نحو	دُمادم : خطوة خطوة
اللغة . قاعدة . وزیر	دَماساز : صديق .
اذن . ترخیص . مثال	دمه : متقاخ . کیر . ریح .
آساس . میثاق . عادة .	دُنبال : مؤخر . ذیل . خلف .
طريقة .	ظهر .
دشت : صحراء	دنبال کردن : أن يتبع . أن يقفو أثر
دُشمن : عاود	دندان : سنة .
دُشنام : سیاب	ده : العدد ۱۰
دُشوار : صعب . صلب . متعب	ده : قرية .
دُشواری : صعوبة	دهان : فم
دل : قلب . روح . باطن	دهقان : عمدة . رئیس بلدیة .
مرکز .	دُهَل : طبله
دل آرام : محبوب . فتنان	دهم : العاشر

دَهَن	: فَم . فتحة . منفذ .	دولتمند	: غني . سعيد . قوي .
دو	: العدد ۲	دوم	: الثاني .
دَوَاج	: لحاف . غطاء . سعادة	دومين	: الثاني .
دوازده	: ۱۲	دويدن	: ان يجري (دو)
دوازدهم	: الثاني عشر .	دويست	: مائتان
دوالی	: مشعوز . محتال . نبات	ديبا	: ديباج
	متسلق ذكي الرائحة .	ديدار	: رؤية . زيارة . نظر .
دوباره	: مرتين . ثانية .	عين	: وجه .
دوتا	: زوج . مزدوج . مقوس	ديدن	: أن يرى (بين)
دوختن	: أن يخط (دوز)	ديده	: عين . انسان العين .
دود	: دخان . بخار .	مرئی	: مرئي .
دودکش	: مدخنة .	ديده بان	: حارس . « ددبان »
دودمان	: أسرة . قبيلة . جنس .	دير	: بطيء . متأخر . ببطء .
دوده	: قبيلة . أسرة . شعب .	ديرينه	: قديم .
	مدخنة . الابن الأكبر	ديروز	: أمس .
دور	: بعيد . منفصل .	ديك	: قدر . آية . غلاية .
دورى	: بعد . انفصال .	ديگدان	: حمالة القدر .
دوزخ	: جهنم	ديگر	: آخر . غير .
دوست	: صديق .	دِ گَر	: آخر . غير .
دوست دار	: صديق . حبيب .	ديماه	: شهر دى وهو العاشر من
دوستى	: صداقة . محبة .		شهور السنة الفارسية .
دوش	: كتف . الليلة الماضية	ديو	: عفريت . شيطان .
	« دوش »	ديوار	: حائط .
دوشنبه	: يوم الاثنين .	ديوانگى	: جنون .
دوشيزه	: فتاة . عذراء .	ديوانه	: مجنون .
دولت	: نعمة . غنى . اقبال .	ديه	: قرية
	سعادة .	ديهة	: قرية

ره	: طريق . ممر	ر	
راه آموز	: دليل	را	: أداة مفعولية
راه آهن	: سكة حديد	راد	: حر . شجاع . ذكي
راهبر	: دليل . قائد	راده	: علامة . أثر . مرجع
راه زن	: قاطع الطريق	رادی	: حرية . شجاعة
راه نامه	: خريطة الطريق	راز	: سر
راه نشين	: شحاذ . متشرد	راست	: صحيح . حسن . عادل
راه نما	: دليل		: مخلص
راه نمايى	: القيادة . الدلالة	راستكار	: أمين
راهوار	: سريع « رهوان »	راستكارى	: أمانة
راپكان	: مجانا	راستگو	: صادق
ربودگى	: خطف . نشل . السلب	راستگوئى	: صدق
ربودن	: أن يخطف . ينشل	راسته	: صف . قسم . جانب
	: يسلب . (ربا)	راستى	: عدل . صدق . أمانة
رُخ	: وجنة . خد . وجه		: استقامة
	: طير الرخ	رام	: مستأنس . أليف
رخت	: لباس . رداء . أثاث		: مطيع . سعيد . اسم
	: بضاعة		: اليوم الحادي والعشرين
رُخ دادن	: أن ينهض . يحدث		: من الشهر
	: يحصل	راميش	: راحة . هدوء . سعادة
رُخسار	: خد . وجه		: غناء . ابتهاج
رُخساره	: خد . وجه	راميار	: راعي الغنم
رخش	: اسم فرس البطل رستم	راندن	: السوق . الطرد . النفي
	: سعيد . مضيء . الشمس		: الابحار . (ران)
رخشان	: مضيء . لامع	راننده	: سائق
رخشیدن	: أن يلمع (رخش)	رانين	: سروال . بنطلون
رخم	: كثيف . صداقة . موده		: مهماز
	: شوق . فضل . رعاية	راه	: طريق . ممر

رشته	: دوباره . فتنه	رخنه	: شرح . شق . . .
رَشك	: حسد . غيرة . فخر . زهو .	رده	: صف . خط .
رَشك خور	: غيور	رده كشیدن	: آن يصف .
رَشكناك	: غيور	رز	: كرمه .
رَشكين	: غيور	رزم	: حرب . معركة .
رفتار	: مشي . ذهاب . سلوك . أفعال .	رزمگاه	: ميدان القتال .
رفتگی	: رحيل . خسارة . فقدان	رزیدن	: أن يصبغ (رز)
رفتن	: أن يذهب . (رو)	رساندن	{
رُفتن	: أن يكنس . ينظف (روب)	{ المتعدي من رسیدن	{
رفت و آمد	: الذهاب والمجيء . حركة المرور .	رساننده	: اسم الفاعل من رسیدن
رُفت وروب	: التنظيف . أداء العمل المنزلي .	رسانه	: أسف . خزن
رفته	: ذاهب . ماض . ميت	رست	: سلامة . خلاص . حرية . نجاة .
رُفته	: مكنوس . نظيف .	رُست	: محكم . قوي . جريء .
رفته رفته	: بالتدريج . شيئاً فشيئاً .	رستاخيز	: يوم القيامة .
رُفو	: رسم . نقش جميل . اصلاح .	رستخيز	: يوم القيامة .
رقصيدن	: أن يرقص (رقص)	رستگار	: حر . طليق . ناج .
رك	: عرق .	رستگاری	: حرية . نجاة .
رم	: خجول . خائف . خوف	رستن	: أن ينجو . أن يتحرر (ره)
رمارم	: على قدم المساواة . مساو	رسته	: ناج . هارب . متحرر
رماندن	:	رستن	: أن ينمو . (روى)
و	: أن يخيف . يخجل (رمان)	رسته	: نام
رمانیدن	:	رسیدن	: أن يصل (رس)
		بهم رسیدن	: أن يتقابل . أن يتلاقى
		در رسیدن	: أن يدرك . يلحق .
		يحدث . يفاجئ .	

رُمیدن	: أن ينجبل . أن يخاف	رُو	: وجه . مادة رويیدن
رنج	: تعب . أسى . حزن . ألم .	روا	: مسموح به . جائز .
رنجانندن	: المتعدي من رنجیدن .	روا کردن	: أن يسمع . أن يميز . أن يوافق .
رنجانیدن	: المتعدي من رنجیدن .	روان	: روح . حياة . قلب . جاريا . ذاهبا .
رنجور	: مريض . متعب . مغم	رواته	: ذاهب . جار . راحل . اذن .
رنجیدن	: أن ينزعج . التألم . الغضب . التعب (رنج)	روانی	: جريان . تدفق . سهولة . طلاقة .
رنجیده	: متعب . متألم . مقتناظ	رُوب	: مادة رويیدن أو رُفتن
رنك	: لون . مادة رنگیدن	روبانندن	: روبانندن
رنك	: نغمة راقصة . رقص .	و	: متعدي من رويیدن
رنگارنگ	: ملون .	روبانیدن	: روبانیدن
رنگیدن	: النمو (رنگ)	رُوباه	: ثعلب .
رنگین	: ملون .	رُوبوسی	: عناق .
ره	: طريق . مختصر راه	روبيدن	: أن يکنس . أنظر أيضاً
رها	: حر . طليق .	رُفتن وروفتن	
رها کردن	: أن يحرر . يطلق سراح	رُود	: نهر . آلة موسيقية . عود ، قيثارة .
رهاندن	: أن يحرر . ينقذ . (يخلص رهان)	رودخانه	: نهر . مجرى الماء
رهانیدن	: أن يحرر . ينقذ . يخلص (رهان)	رود زن	: عازف العود .
رهایى	: حرية . خلاص . هروب	رودساز	: صانع العود .
رهبر	: دليل ، قائد ، مرشد .	رودك	: اسم قرية إليها ينسب الرودكي الشاعر
رهبرى	: دلالة . قيادة . ارشاد .	روز	: يوم . نهار .
رهیدن	: أن يتحرر . أن يهرب . أن ينجو (ره)	روزانه	: يومي . كل يوم .
	: أنظر أيضاً رستن		
رَو	: مادة رفتن		

روزِ خُشب : کِیلان .

روپين : نحاسي

رویین دژ : اسم قلعة

ریختن : أن یصب (ریز)

ريدك : خادم . فتى . غلام

ریدگان : فتیہ . غلیان .

ريش : لحية . جرح .

ریشه : جذر . لیف .

ریک : رمل - غبار .

ریگستان : منطقه رملیہ .

ز

زادَن : اُن یلد (زای)

زاده : مولود . ابن .

زار : حزين . فائح . فحيل .

نحیف . لاحقہ . تفصیل

المكان . مثال گگلزار :

مكان الرد . حادثة

زاری : بکاء . فواح . ضعف .

حزن .

زار بدن : أن ينوح .

1990

زاغ : غراب

ز انکہ : بسبب : لأن (از آنکہ) .

ذاتك : منذ : منذ ذلك الوقت

زانه : ركة

ذاتونان : ركة المركة . متجاوز

زایشگاه	: مستشفی الولادة .	زمین	: أرض . بلد . اقليم .
زاییدن	: أن يلد . أنظر زادن .	زمین بوسیدن	: أن يقبل الأرض اظهارا
زبان	: لسان . لغة . لهجة .	للخضوع والطاعة	
	كلام .	زمین لرزه	: زلزال
زبانی	: شفهي . لغوي .	زمینه	: أرض . أساس . قاعدة
زبیر	: فوق . من فوق . على	زن	: امرأة . زوجة . مادة زدن
زبون	: ضعيف . شاحب .	زنانه	: نسوي .
	ذليل . مقهور .	زناشویی	: زواج
زحمت	: تعب . مشقة .	زنبیل	: سلة . «زنبیل»
زخم	: جرح . قرحة .	زنجیر	: سلسلة . قيد «جنزیر»
زخم زدن	: أن يجرح	زنخ	:
زدن	: أن يضرب (زن)	و	ذقن
زر	: ذهب . مال . ثروة .	زنخدان	:
زرد	: أصفر	زندان	: سجن
زردالو	: مشمش .	زندانبان	: جارس السجن
زرگر	: صائغ	زندانی	: سجين
زرنک	: ماهر . حاذق .	زندگانی	: حياة . عمر
زره	: درع	زندگي	: « . »
زرین	: ذهبي	زندگانی دادن	: أن يسلم الروح . يموت
زشت	: قبيح . سيء .	زندگانی دوم	: الآخرة .
زشتی	: قبح . سوء	زندگانی کردن	: أن يحيا
زغال	: فحم	زنده	: حي
زغن	: حدأة	زنک	: صدأ . جرس .
زفان	: لسان	زنگار	: صدأ .
زلف	: ذؤابة . خصلة شعر .	زنگبار	: بلاد الزنج . زنجبار
	طرة	زنگی	: زنجي
زلفین	: ذؤابة . تجعيدة . طرة	زِنهار	: احتياطي . احتراس .
زِمستان	: شتاء .	وقاية «زِنهار»	

زِه	: وثر . شريط . رباط .	زِيوَر : حلية . زينة .
زَه	: منبع . مصدر	زِيوَر بَسْتَن :
زهر	: سم	و
زهر دار	: سام	زِيوَر دادن : آن يز خرف . يچمل . يزین .
زهرة	: قوة . شجاعة . روح .	و
زِهِي	: لفظ استحسان . برافو .	زِيوَر زدن :
	ما أعظم . ما أجمل .	زِيوَرِي : التزيين ، الزخرفة .
زود	: سريع . مبكر .	ژ
زودی	: سرعة .	ژاله : طل . ندى .
زور	: قوة . اغتصاب . جهد .	ژرف : عميق .
زِي	: نحو . الى . لـ . مادة زیستن .	ژغار : مصيبة . حظ سيء .
زِيَان	: خسارة . ضرر . ضياع . فقدان .	ژغال : انظر زغال
زيب	: حلية . زينة .	ژنك : قطرة المطر .
زيبا	: جميل . أنيق . لطيف .	ژنگار : صدأ وانظر زنگار .
زيبائي	: جمال .	س
زير	: تحت . أسفل . قاع .	ساخنگی : عمل . تكوين . اعداد .
	الجزء الأسفل	صناعي . زائف .
زیرا		ساختمان : بنایة . عمارة .
زیراك	: لأن	ساختن : أن يعمل . يعد . يهيئ .
زیراكه		سا دگی : بساطة .
زیرك	: ماهر .	ساده : بسيط . صاف . خالص
زیركى	: مهارة .	نقي . مفتوح . مخلص .
زیرین	: السفلى .	واضح .
زیستن	: أن يحيا (زى)	سار : جمل . مكان . لاحقة
زین	: سرج .	تدل على المكان أو
زینهار	: راجع زنهار	الشبه أو الاتصاف .

ساربان	: حادی الابل .	سامان	: اثاث . أدوات . متابع .
ساروان	: » »		: آلات . نظام . ترتيب .
ساز	: مادة ساختن . نغم .		: جانب . طرف . هدوء .
	: سلاح . جهاز . آلة		: راحة . صبر . قوة .
	: موسيقية . اثاث . عيد .		: قدرة . صحبة . عادة .
	: وليمة . ربح . منفعة .		: اسم علم .
	: ميزة .	سان	: مثل . شبه . قانون .
سازش	: موافقة . انسجام .		: عادة . قاعدة . زي .
	: اندماج . ترتيب .		: شرف . شهرة . نصيب .
سازگار	: موافق . مناسب . صحي	سايه	: ظل . خيال . حماية .
سازمان	: تنظيم .	سايه بان	: مظلة .
سازنده	: صانع .	سائیدن	: أن يطحن . يحك .
سازیدن	: أن يعد . يهيئ . يوافق .		: يصقل . أنظر سودن .
	: أنظر ساختن .	سبّاد	: سلة . «سبت» .
ساغر	: كأس . طاس . قدح .	سبز	: أخضر . طازج . عشب .
سال	: سنة .	سبزه	: عشب أخضر . خضرة .
سال آزا	: مجرب . محنك		: نضرة .
سالار	: كبير . أمير . رئيس .	سبک	: فكرة . أسلوب .
	: قائد .		: طريقة .
سالخورده	: مجرب . متقدم في السن	سبک	: خفيف . نشيط .
سالديده	: » »	سبکبار	: خفيف الحمل . نشيط .
سالگی	: عمر . سن . بيست	سپاس	: رحمة . فضل . معروف .
	: سالگی : سن العشرين		: شكر . ثناء .
سالنامه	: نتیجه .	سپاس دار	: شاكر .
ساله	: عمر . تسبق بالعدد فتفيد	سپاه	: جيش . جند .
	: معنى العمر ، بيست ساله	سپاهدار	: قائد جيش .
	: أي عمره عشرون سنة .	سپهدار	: » »
ساليانه	: سنوي .	سپاهي	: جندي .

سپهر	: درع .	سیتدن	: أنظر ستاندن .
سپهر دُن	:	سیتبر	: غلیظ . ضخیم . متین .
و	: الایداع . التسلیم (سپار)	سیتبر	: شدید . قوی . عنید .
سپهریدن	:		: فظ .
سپهرس	: خلف ، بعد ، ثم .	سیتبری	: غلظه . ضخامة ... الخ .
سپهد	: امیر . ملک . قائد .	سیتبری	:
	: رئیس . اصبهید . لقب	سیتردن	: أن یخلق . یحک (ستر) .
	: ملوک طبرستان .	سیتړک	: ضخیم . کبیر .
سپهر	: سماء . فلک .	سیتیم	: ظلم . ضغط . اذی .
سپهر آفرین	: خالق السماء . الله .		: قسوة .
سپه سالار	: قائد الجيش .	ستمکار	: ظالم . طاغية .
سپه سالاری	: قيادة الجيش .	ستودن	: أن یمدح (ستای) .
سپوختن	: أن یطعن . یخرق . ینفذ .	ستوده	: ممدوح .
	: یثقب . یعالج . یشفی	ستور	: حیوان . بغل . دابة .
	: (سپوز) .		: حمل . قطیع .
سپید	: أبيض .	ستون	: عمود . دعامة .
ستادن	: أن یقف . یبقى .	ستیزگی	: نزاع . عداوة . شجار .
ایستادن	: أن یتظر . ینقطع	ستیزه	: معركة . شجار . عداوة .
	: (ایست) .		: عناد . قسوة . عنف .
ستازگان	: نجوم .		: غضب .
ستاره	: نجمة . شرارة .	ستیزیدن	: أن یتشاجر . یتعارک
ستاندن	: أن یأخذ . یقبض . (ستان) .		: (ستیز) .
ستایش	: مدح . شکر . تمجید .	سخت	: قوی . محکم . صلب .
	: عبادة .		: شدید .
ستایشستان	: مکان العبادة .	سختگیری	: شدة . عنف . صرامة .
ستایش کردن	: أن یعبد . یمدح .	سختی	: شدة . قوة . صلابة .
ستایش گر	: مَدح . عابد .		: ... الخ .
ستایش گری	: مدح . عبادة .	سُخن	: کلمة . قول . حدیث .

سُخندان :	فصیح . أدیب . بلیغ .	سرباز :	جندی . شجاع .
سُخزان :	خطیب . محاضر	سربازخانه :	معسكر . ثكنه .
سُخزانى :	خطبة . محاضرة .	سربازى :	الجندیة .
سُخنگو :	بلیغ .	سربالین :	وسادة .
سده :	مائة . عيد السّدق عند	سربلند :	مرفوع الرأس . عظیم .
	الفروس . نار مشتعلة .	سرپوش :	طربوش . غطاء الرأس .
سر :	رأس . رئیس . قمة .	سرچشمة :	منبع . مصدر . نبع .
	حافة . طرف . جانب .	أصل .	
سراپا :	من الرأس إلى القدم ،	سرحد :	حد .
	جميع . كل .	سُرخ :	أحمر .
سراسر :	من البداية للنهاية . من	سُرخاب :	أحمر الشفاه . خمر . دم
	الطرف للطرف . كل .	سُرخى :	حمرة .
	جميع .	سرخیل :	رئيس . قائد . زعيم .
سراسیمگی :	تخیر . دهشة . ذهول .	سرد :	بارد .
سراسیمه :	متحیر . مدهول .	سرداب :	كهف . «سرداب» .
سرآغاز :	مقدمة .	سردار :	قائد الجيش .
سرافراز :	ممتاز . مشرف . عظیم .	سردر :	مقدمة . واجهة .
	ماجد . معروف . مبرز .	سرزمین :	أرض . بلد . اقليم .
سرآمد :	سید . مقدم . متفوق .	خدا .	
	مبرز .	سرزن :	ثائر . عاص .
سرانجام :	خاتمة . نهاية .	سرزنش :	تأنيب . زجر .
سرای :	مادة سرودن . مادة	سرسام :	هذیان . مهاترة .
	سراییدن . بیت .	سرشار :	ممتلىء . طافح . طاف .
سراییدن :	أن يغني . یرتل . ینشد .	فیاض .	
	یتلو (سرای) .	سیرشیت :	طبیعة . مزاج . تکوین .
سرای بقا :	الدار الباقية . الآخرة .	ترکیب . هیئة .	
سرای جاوید :	الدار الخالدة .	سیرشیت :	أن یمزج . یخلط .
سرای فنا :	الذی	یکون . یشکل . یعمل .	

يخلق (سريش)	سُرود : أغنية .
سرشك : دمعة . قطرة	سُرود : أن يعني . أنظر سراييدن .
سرفیدن : أن يسعل (سرف)	سُروش : ملاك .
سرکار : رئيس	سزا : جزاء . أجر .
سرکش : فخور . عاص . نافر	سزاوار : جدير . لائق . مستحق .
عنيد	سُست : ناعم . رقيق . ضعيف .
سرکنی : عصيان . ثورة .	عاجز . بطيء . كسول
سرکه : خل	سستی : نعومة . رقة . ضعف .
سرگذشت : مخاطرة . حادث	عجز .
ذکری . قصة .	سطبر : أنظر ستبر .
سرگراں : غاضب	سُفتن : أن يشق (سنب)
سرگردان : مذهول . متحير .	سفته گوش : مثقوب الأذن . عبد .
سرگز : بحر . روث	سفید : أبيض .
سرما : شتاء . برد . بارد .	سفیداب : طلاء أبيض . أنظر
سرمایه : رأس المال	سرخاب .
سرمایه دار : رأسمالي	سک : كلب .
سرمشق : نسخة . نموذج .	سگالش : فكرة . غرض .
سرنگون : مضطرب . مرتبك . متحير .	سِگالیدن : أن يفكر . يتكلم (سگال)
سره : مال متداول . فرس .	سَمند : فرس أشهب . كيت .
سريع . ممر ضيق في	فرس محضير .
الجهال . علم . راية .	سمندر : ورل . ضب . سحلية .
نسل . ذرية . قطعة	سنجیدن : أن يزن . يقيس (سنج)
قماش . حذاء . ملابس	سَنک : حجر . صخر .
الترکان	سَنک پست : سلحفاة .
سرهنگ : كولونيل . رتبة في	سَنگر : تخندق .
الجيش .	سنگین : ثقیل .
سرو : شجرة السرو .	سِه : العدد ۳ .

سه شنبه	: يوم الثلاثاء	سُورَاخ	: ثقب . مهر .
سه گانه	: ثلاثي	سُوز	: ألم . اسف . حزن .
سه گوش	: مثلث	سوزاندن	: أن يحرق (سوزان) .
سهام	: خوف . رعب	سوزانیدن	: » »
سهامگين	: مخيف . مرعب	سُورش	: احتراق . التهاب
سهمناك	: خائف	سُوزن	: إبرة .
سهמידن	: أن يخيف (سهم)	سُوك	: أسف . حزن .
سهی	: صغير . حديث . منتصب	سوگند	: قسم . يمين .
	: ممتد . شامخ	سوگوار	: حزين .
سُو	: نحو . جانب . ناحية	سوم	:
سوباسو	: من جانب إلى آخر	و	: الثالث
	: هنا وهناك	سومين	:
سوار	: فارس «سواری»	سوی	: انظر سو
سواری	: فروسية	سی	: العدد ۳۰
سُوختن	: أن يحرق . يشعل (سوز)	سی ام	: الثلاثون
سوخته	: محترق	سیاه	: أسود
سُود	: فائدة . ربح . نفع . ميزة	سیاهه	: فاتورة
سودا	: صفقة . عملية تجارية	سیاه پوش	: ملابس الحداد
	: معاملة	سیاهی	: سواد
سوداخانه	: متجر	سیب	: تفاحة
سوداگر	: تاجر	سیر	: ممتلئ . شبعان . مكتف
سوداگری	: تجارة	سیراب	: مبلل . رطب . ندي
سُودمند	: نافع . مفيد	طازج	: ناضر . يانع
سُودن	: أن يحك . يطحن	سيزده	: العدد ۱۳
	: يسحق (سای)	سيزدهم	: الثالث عشر
سُوده	: ممتزج . ذائب . مطحون	سیصد	: ثلاثمائة
	: مسحوق	سیم	: فضة
سور	: حفلة . وليمة	سیمرغ	: عنقاء

شاگرد : تلمیذ . صبی . مرید .
 محصل . خاد .
 شان : مشط . انظر شانه .
 شانزده : ۱۶ .
 شانزدهم : السادس عشر .
 شانه : مشط . شعر ممشط .
 مجعد . خلیة النحل . کتف .
 شاه : ملك .
 شاهپور : ابن الملك . أمير .
 شاهزاده : أمير .
 شاهسپرم : ریحان .
 شاهکار : عمل رئيسي . أساسي .
 عظیم .
 شاهنشاه : ملك الملوك . امپراطور .
 شایان : مستحق . حادیر .
 مناسب . موافق . ممکن .
 محتمل .
 شاید : يمكن . يجوز . ربما .
 شایستگی : الموافقة . الجواز . المناسبة .
 شایسته : أن يناسب . يليق .
 يستحق . يوافق (شاي)
 شایسته : ملائم . مناسب . جائز .
 شب : لیل . ظلام . مساء .
 شبان : راعي الغنم .
 شبانگاه :
 و
 شبانگه : مساء . لیل

سیم گر : صائغ .
 سیمین : فضي .
 سینه : صدر .

ش

شاباش : اختصار شادباش .
 النثار . النقود تنثر في
 الأفراح . برافو «شوبش»
 شاخ : غصن . قرن . بوق .
 شاخسار : أجمة . دوحة . حديقة . غابة .
 شاخ و برك : الغصن والورق . توسع .
 نمو . تفاصيل .
 شاخه : غصن .
 شاد : سعيد . بهيج .
 شاداب : الفاكهة . تمتلئ بالعصير .
 طازج .
 شادان : انظر شاد .
 شادباش : برافو . «شوبش» .
 شادخوار : سعيد . محظوظ .
 شادربان
 و : قناع . ستارة . سجادة
 شادروان
 شادكام : سعيد . مبتهيج . راض
 شادمان : « »
 شادمانی : سرور . سعادة .
 شادمند : انظر شاد . سعيد
 شادناك : « »
 شادی : سعادة . فرح . احتفال .

شبانہ	: ليلا . بالليل .	شُس : رثة .
شبانہ روز	: ليلا ونهارا .	ششصد : ٦٠٠
شب پرہ	: وطواط .	شصت : ٦٠ . صنارة .
شبستان	: مخدع .	شعبده : شعوزہ .
شبم	: طل . ندى .	شكار : صيد . غزو .
شبيخون	: هجوم ليلي . تبليت .	شكاف : مشقوق . مبسوخ .
شتاب	: سرعة .	شكافتن : أن يشق . يشج . يفتق .
شتابيدن	: أن يسرع (شتاب) .	(شكاف) .
شتافتن	: انظر المادة السابقة .	شكر : سكر .
شتر	: جمل .	شكستن : أن يكسر . يطوي .
شتر بان	: حادى الحمل .	يزعج . يهزم (شكن) .
شتر مرغ	: نعامة .	شكسته : مكسور . مهزوم .
شحنكى	: شرطة . مركز البوليس .	شكفت : عجب . دهش . حيرة .
شخم	: الحرث . محراث .	شكفت : اعجاب .
شدن	: الصيرورة . المضي .	شكفتن : تفتح الزهر . ابتسام
	الرحيل (شو) .	(شكف) .
شرافت	: شرف . نبل .	شكفتيدن : انظر المادة السابقة .
شرحه	: شريحة .	شكهم : معدة .
شرم	: خجل . تواضع .	شكوفه : برعم .
شرمسار	: خجول . متواضع .	شكوه : خوف . فرع .
شرمگين	: » »	شكوه : عظمه . قوة . مجد .
شرمناك	: » »	شگرف : جميل . حسن . عجيب .
شست	: ٦٠ . ابهام اليد . شرك .	عظيم .
	فخ . صنارة . مشرط .	شگفت : انظر شكفت .
	قوس . وتر الآلة الموسيقية	شلغم : نبات اللفت .
	زنار .	شلوار : بنطلون .
شستن	: أن يغسل . يمسح (شوى)	شما : ضمير المخاطبين . أنتم .
شش	: ٦ .	شمار : العد . الحساب .

شوروی : روسیا السوفیتية .
شوره : مالح . أرض ملحة .
ملح البارود .
شوریدن : أن يثور . يهب (شور) .
شوهر : زوج .
شوهری : زوجية .
شیدا : مجنون . عاشق . ولهان .
شیر : أسد . لبن . عصير .
شیره : عصير . شراب .
شیرین : عذب . لطيف . جميل .
سار . رقيق . حلو .
شیرینی : عذوبة ... الخ .
شیز : أبنوس .
شیشه : زجاجة . زجاج .
شیشه گر : زجاج .
شیوه : طريقة . أسلوب . مجاملة .
غنچ . دلال .
شیوه باز : ذات غنچ ودلال .
مخادع . محتل .
شیوه کار : ذات غنچ ودلال .
شیوه گر : » »
شیوه کری : غنچ . دلال » خداع »
احتیال .

ص

صبحدم : صباحا . مبکرا .
صبحگاه : » »
صد : مائة .

شماره : عدد .
شمردن : أن يعد . يحسب . يحصي
(شمار) .
شمشیر : سيف .
شمه : قليل . جانب .
شنا : سباحة .
شناختن : أن يعرف . يالف . يميز
(شناس) .
شناسنامه : بطاقة الشخصية .
شناور : سباح .
شناوری : سباحة .
شنبه : يوم السبت .
شنگرف : لون أحمر . قرمزي .
شنودن : انظر شنیدن .
شنیدن : أن يسمع . يصغي (شنو)
شهر : مدينة .
شهربانی : محافظة . ادارة البوليس .
شهر داری : بلدية .
شهرستان : مقاطعة . اقليم .
شهریار : حاکم .
شهریور : اسم الشهر السادس من
السنة الفارسية .
شوخی : مزح . بهيج . جريء
وقع .
شور : مالح . أرض ملحة .
رعب . هروب . سوء حظ .
شوربا : سليقة . فتة . «شوربة»
شورش : ثورة . فتنة .

صدى پنج :
 و : خمسة في المائة
 پنج در صد :
 صدی صد : مائة في المائة .
 صد در صد : مائة في المائة .
 صفدر : شجاع . ممزق الصف .
 صف شکن : شجاع . محطم الصف .
 صمیمانه : باخلاص . قلبيا .
 صندلی : كرسي .
 صورتگر : مصور .
 صورتگری : تصوير .

ط

طاس كباب : طعام مكون من اللحم
 والبصل والدهن .
 طاق : طاق . وحيد . فريد .
 طاوول : بئر .
 طبابت : مهنة الطب .
 طباطبائی : نسبة إلى طباطبای وهو
 اسماعيل بن ابراهيم بن
 الحسن بن علي .
 طپان : وهائج . ثائر . قلق .
 طپانجه : غدارة «طپانجه» .
 طرخان : لقب ملوك تركستان
 الأقدمين .
 طرفدار : محاب . متحيز . مناصر .
 طرفدارى : محاباة . تحيز .
 طلا : ذهب .

طلا ساز : صائغ .
 طلا کار : «
 طلا کوب : موصع أو محلى بالذهب
 طلايه : طليعة .
 طلايه دار : كشاف .
 طلايه دن : أن يطلب . يبحث .
 يدعو . ينادي (طلب)
 طناب : حبل .
 طناز : غنجة . ذات دلال .
 طنز : استهزاء . سخريه .
 طوطى : بغاء .

ع

عربستان : بلاد العرب .
 عشرت : سرور ، هو .
 عصبائی : عصى . مجنون . غاضب .
 عصبانيت : مرض الأعصاب .
 جنون . غضب .
 عكاس : مصور فوتوغرافي
 عكاس خانه : ستوديو التصوير
 عكس : صورة فوتوغرافية .
 عكس دار : موضح . مصور .
 علاقه : علاقة . اتصال . اهتمام
 علاقه مند : مهم . مختص . مبال .
 عمارى : محفة . ثقالة . تابوت .
 نعش .

غ

غر : تدمر . زجرة . تمتمة .

غراش	: غضب . خدش .	فرا	: خلف . وراء . ثانيا .
غراشیدن	: أن يغضب . يخدش .		مفتوح . فوق . أمام .
	يحك (غراش) .		مواجه . نحو .
غرجستان	: اقليم جورجيا .	فراخ	: مفتوح . متسع كبير .
غرغرِه	: رعد . صوت قاصف .		عريض . كثير . وفير .
غریدن	: أن يزأر . يهدر . يرعد .		رنخيص .
	(غر)	فراختن	: أنظر افراختن و فرازیدن .
غريدن	: أن يتدمر .	فراخ آستين	: واسع الأكمام . حر . سخي .
غلیدن	: أن يطوي . يدحرج .	فراخ بين	: واسع الأفق .
غلطیدن	: يمرغ . يقلب (غلط) .	فراخ دست	: مبسوط اليد . كريم .
غمگين	: آسف . حزين .	فراخ رو	: منبسط الوجه . هاش .
غنچه	: برعم .		مرح .
غنودن	: أن ينام . يرتاح .	فراخه	: رعب .
	(غنو)	فراخی	: اتساع . كبر . كثرة .
	ف	فراخیدن	: أن يفصل . يسوسع .
			يكبر . يكثر (فراخ) .
فاخته	: حمامة .	فرارسیدن	: الوصول .
فالوذ	:	فرارفتن	: الذهاب . الماضي . التقدم
و		فراداشتن	: أن يمسك . يرفع .
فالوذة	: «فالوذج»	فراز	: فوق . على . خلف .
و			بعد . قريب . قمة .
پالوده	:	مجمع عال تحت . أسفل .	
فام	: لون .	فراز آباد	: العالم العلوي .
فتادن	: أن يسقط (افت) . انظر	فرازیدن	: أن ينشئ . يشيد . يفتح
	افتادن .		يغلق . يربط . يوحد
فر	: جمال . زينة . رشاقة .	أنظر فراختن و افراختن .	
	خفة . عظمة . مجد .	فراسوده	: انظر فرسودن .
	عدل . حكم . قوة . كبرياء .	فراشیدن	: الارتعاش (فراش) .

فرستادن : الإرسال (فرست)	فرا گرفتن : أن يغطي . يأخذ . يتعلم
فرستاده : مرسل . رسول .	یمنتخب . یختار . يعانق .
فرستنده : مرسل .	فراموش : نسیان .
فرسودن : أن يحك . يمزق (فرساي)	فراموش کردن : أن ينسى .
فرسنك : فرسخ .	فراموشیدن : » »
فرشته : ملاك .	فراهم : مجتمع . مجموع . معا .
فرشتگان : ملائكة .	فراهم آمدن : أن يقابل . يجتمع .
فرمان : أمر . «فرمان» .	یأتي مع الغير .
فرمان بر : تابع . رعية . مطيع .	فراهم آوردن : أن يجمع .
فرمان بردار : خاضع .	فراوان : كثير . عديد . متنوع .
فرماندار : حاكم اقليم .	فربه : سمين . ضخيم . ثقیل .
فرمانده : آمر	عمیق .
فرمان روا : آمر . حاكم . قائد .	فربهی : سمنة .
فرمان شنو : من يسمع الأمر . مطيع .	فرجام : نهاية . خاتمة .
فرمایش : أمر . رغبة . ارادة .	فرخار : اسم معبد أو ثان . اسم
فرمودن : أن يأمر . يقول . يتفضل	مدینه فی ترکستان مشهورة
(فرما - ی)	بجمال أهلها . زينة .
فرنك : افرنج . اوربیون	فرخندگی : سعادة .
فرنگستان : بلاد الافرنج . أوربا .	فرخنده : سعيد .
فرنگی : أوربي .	فرخی : سعادة . اسم شاعر معروف .
فرهنك : حكمة . علم . ثقافة .	فرخیدن : أن يقفز . يرقص (فرخ) .
معجم	فردا : غدا .
فرهنگستان : مجمع علمی . موسوعة	فرزان : ثقافة . مثقف .
فرهنگی : ثقافي . علمی .	فرزانی : حكمة . ثقافة .
فرو : تحت . أسفل . منخفض	فرزانه : مثقف . حكيم . ذكي .
فرو آمدن : أن ينزل . يهبط .	نبيل . شريف . سعيد
فرو باریدن : أن يسقط . يصب .	فرزند : ابن . طفل .
فریق	فرزندى : بنوة . طفولة .

فرو بردن : آن ينزل . يبلع .	فرو کردن : آن بخني . يضع .
فرو بستن : آن يربط . يحكم . يوثق .	فرو کشیدن : آن يهدم .
فرو پوشیدن : آن يخفي .	فرو گذار : اهمال . مهمل .
فروختن : آن يبيع (فروش) .	فرو گشتن : الاختفاء .
فرو د : تحت . أسفل . قاع .	فرو مالیدن : الجمع . الضغط . العصر .
الجزء السفلي .	الدعك
فرو داشتن : آن يحفظ .	فرو ماندگی : يأس . فقر . عبودية .
فرو دگاه : محط . مهبط . مطار .	فرو ماندن : آن يتوقع . ينتظر .
فرو ردین : اسم الشهر الأول من السنة	يدهش . يضعف .
الفارسية . اسم ملاك .	فرو مانده : عاجز . يائس . ضعيف .
اسم اليوم التاسع عشر من	فرو مایه : فقير . بائس . ذليل .
كل شهر .	فرو ویش : خطأ . غلط . غفلة . كسل .
فرو ردجان : خمسة أيام تضاف للسنة	فرياد : صيحة .
و : الفارسية .	فريب : خداع . انظر فريفتن .
فرو ردگان :	فريبيدن : أن يخدع . انظر فريفتن .
فرو رفتن : آن ينزل . يغوص .	فريشته : ملاك . انظر فرشته .
فُروز : ضوء . حرارة . مضيء .	فَريفتن : أن يخدع . يغش . يضلل .
مشرق . مادة فروختن .	(فريب) .
فروزان : منير . مضيء .	فزای : زيادة . نمو .
فروزان فر : الخالق .	فزایش : » . »
فُروش : بيع .	فُزودن : أن يزيد . ينمو . يكثر .
فروشاندن : الإزالة . الطرح . الإلقاء .	انظر افزودن .
فروشیدن : الغوص . الغرق .	فُزوني : زيادة . كثرة .
فروشستن : أن يحطم .	فسان :
فروشنده : بائع .	و
فروشی : بيع .	فسانه : تاريخ . قصة . اسطورة
فروشیدن : أن يبيع .	و
فُروغ : ضوء . اشراق . شعلة .	افسانه :

فستان	: ثوب «فستان» .	قران	: عملة فضوية صغيرة .
فُسُردن	: اُفنديشيط . يغم . يخيب .	اقران زهرة والمشمري .	
فيسوس	: لوم . تهكم . فكاهة .	صاحب قران : سعيته . لقب بعض الملوك .	
أفوس	: والأسفاه .	قيرمز	: أحمر .
فُسُون	: تعزيم . رقية . خداع .	قيرمزي	: حمرة .
أفسون	: خيانة .	قسم خور دن	: أن يقسم .
فشاردن	: انظر افشاردن ، افشردن .	قشلاق	: معسكر . «قشلاق» .
فِشاندن	: أن يفرق . يبعثر . يبذر .	قشنگ	: لطيف . أليق . رشيق .
	انظر افشاندن (افشان) .	قشنگي	: لطافة . أناقة . رشاقة .
فيغان	: شكوى . صيحة . نوحه .	قشون	: جيش .
	او . والأسفاه .	قلمدان	: مقلعة .
فكنندن	: أن يلقي . يرمي . انظر افكنندن .	قلمرو	: امبراطورية . مملكة .
فگندن	: أن يلقي . يرمي .	اقليم	: مقاطعة .
فهمیدن	: أن يفهم (فهم) .	قند	: سكر .
فهمانیدن	: الافهام . التفهيم .	قوش	: صقر . بازي .
فور	: سرعة . عجلة .		
فيروز	: منتصر . ناجح .		
ق		ك	
قابو	: قوة . سطوة . فرصة .	كاتوزي	: رجل الدين عند الفرس القدماء .
قابو پرستی	: استبداد . دكتاتورية .	كاخ	: قصر .
قالی	: سجادة .	كار	: عمل ، شان . وظيفة . مهنة . أمر .
قالی باف	: صانع السجاد .	كار آزمای	: مجرب . خبير .
قالی بافی	: صناعة السجاد .	كار آزموده	: » »
قبا	: قباء .	كار آگاه	: عالم . خبير . عارف .
		كارخانه	: مكان العمل . مصنع .
		كاره	: سكين .

کار دار :	مشغول .	کامروا :	سعید . محظوظ . موفق .
کار دیده :	مغرب . خبیر .	کامکار :	سعید . محدود . قوی . موفق .
کارزار :	موقعة .	کامه :	رغبة .
کارگر :	عامل .	کامیاب :	سعید . ناجح .
کارمند :	عضو . موظف .	کامیدن :	آن یرغب (کام) .
کاروان :	قافلة .	کان :	منجم . کنز .
کاروانسرای :	نزل . فندق .	کانون :	کانون . زی . عادة .
کاریدن :	آن یربذر . یزرع . انظر	قاعدة . اجتماع .	
	أیضا کاشتن (کار) .	کاه :	قش . تبین .
کاستن :	آن یحد . یقال . یحط	کاهربا :	« کهربا » .
	من شأن (کاه) .	کاهیدن :	آن یقلل . آن یقل .
کاش :	لیت .	ینقص (کاه) .	
کاشانه :	کوخ . عش .	کاویدن :	البحث . التنقیب (کاو)
کاشتن :	البذر . الزرع . الحراث	کباب :	« کباب » .
	(کار) .	کباب بر :	صانع الکباب « کبابچی » .
کاشکه :		کباب جی :	» » »
و	انظر کاش .	کبوتر :	حمامة .
کاشکی :		کبود :	أزرق .
کاشی سازی :	صناعة القیشانی .	کپر :	کوخ .
کاغذ :	ورق .	کپه :	کومة .
کافیدن :	الحفر . البحث . الشق .	کت :	قنال . عرش . کتف
	الشج .	و بمعنی کد و کده : مکان	
کالبد :	اطار . جسم . جثة .	أو لاحقة تفید الدلالة علی	
کالسکه :	عربة .	المکان .	
کام :	رغبة . فم . حاجز .	کتاب فروش :	بائع الکتاب .
کامران :	سعید . موفق .	کج :	مقوس . منحن . معوج .
کامرانی :	سعادة . حظ . نجاح .	کجیا :	أداة استفهام بمعنی این .
	توفیق .	کداه :	أداة استفهام بمعنی أي .

کد	: بیت .	کشتی	: (بالفتح) سفینه .
کدبانو	: ربة البيت . زوجة .	کشتی بادی	: » »
کدخد	: سيد البيت . زوج .	کشتی شراعی	: سفینه شراعیة .
کده	: منزل . مکان . لاحقة	کشتیان	: ملاح .
	تفید المكان . آتشکده ،	کشتی بخار	: سفینه بخاریة .
	مکان النار . معبد	کشتی جنگی	: سفینه حربیة .
	المجوس .	کشتی رانی	: ملاحه .
کران	: حد . حافة .	کشمش	: زیب . عنب بلا بدور .
کرانه	: » »	کشور	: اقلیم . بلد .
کرباس	: خیش . قماش الحیام .	کشورگشا	: فاتح . غاز .
کرجی	: قارب .	کشورگشائی	: فتح . غزو .
کردار	: عمل . فعل . طريقة .	کشورگیر	: فاتح . غاز .
کردگار	: خالق .	کشیدن	: السحب . الهدم . الوزن
کردن	: أن يعمل (کن) .	(کش)	
کرگس	: نسر . نوع من السهام .	کفّاش	: صانع الأحذية .
کیرم	: دودة .	کفّاشی	: صناعة الأحذية .
کرم ابریشم	: دودة القز .	کفش	: حذاء .
کره	: مهر	کفشدوز	: صانع الأحذية .
کره	: کره . قفل .	کفشدوزی	: صناعة الأحذية .
کس	: شخص .	کلاغ	: غراب .
کشاورز	: فلاح .	کلاه	: قبعة ، عمامة .
کشاورزی	: فلاحة .	کلفت	: وصيفة . خادمة .
کشتار	: قتيل ، ضحية .	کلفت	: (بضم الأول والثاني) ،
کشتن	: البذر . الزرع .	غلظ	: خشن .
کشتن	: القتل .	کلك	: ريشة . قلم .
کشته	: قتيل .	کلوخ	: حجر .
کشتگان	: قتلى .	کلّه	: رأس . عقل . قمة .
کشتی	: مصارعة .	کلید	: مفتاح .

كليسا	: كنيسة	كنيز	: جارية . فتاة . عذراء .
كليسيا	: كنيسة .	كنيزك	: جلوية .
كم	: قليل . ضعيف .	كه	: صغير . للاستفهام بمعنى
كم كم	: قليلا قليلا . بالتدرج .		من . واسم موصول
كمان	: قوس .		بمعنى الذي . أداة ربط
كمانجه	: « كمانجه » آلة موسيقية .		بين الجمل .
كمانك	: قوس صغير .	كهز	: أصغر .
كهز	: أقل .	كهربا	: « كهربا » .
كترين	: الأقل .	كهن	: قديم . عجوز .
كر	: وسط .	كهنه	: قديم . رث . بال .
			« كهنه »
كربند	: حزام . زنار . « كر » .	كو	: للاستفهام بمعنى من
	: منطقة . حزام . ما يشد		ما . بمعنى أين .
	: على الوسط .	كوب	: ضربة . عصا .
كُملك	: مساعلة . معونة .	كويدين	: الضرب . السحق . الدق
كند	: انشطة . فسخ .		(كوب) .
كمي	: نقص . قلة .	كوپال	: صولجان . هراوة .
كياپ	: نادر .	كوتاه	: قصير . صغير . قليل
كنار	: جانب . حافة . حد .	كوتاهي	: قصر . صغر .
	: طرف « كنار » .	كوچك	: صغير . قليل .
كنارنك	: حاكم . والي .	كوچكى	: صغر . قلة .
كُنج	: ركن . زاوية .	كوچه	: طريق ضيق . زقاق .
كندن	: أن يحفر (كن) .		حارة
كنبو	: خلية النحل .	كود	: كوم .
كُنشت	: معبد . كنيس اليهود .	كود كرن	: أن يكوم . يجمع
كنك	: ذراع . جناح .	كودن	: غني .
كُنجره	: برج . حصن .	كودنى	: غناء .
كُنون	: الآن .	كودك	: طفل . صبي .
كنونى	: حالي .		

کینه : غضب . حقد . ثار .

کیهان : الدنيا .

کیوان : زحل . فلک .

گک

گگار : لاحقة تضاف إلى الكلمات

فتفيد الفاعل أو المالك .

مثال :

آموزگار : معلم .

گناهگار : مذنب .

گغام : خطوة . مشية . ذراع

فك . فم . لہاء .

گگاموس : «جاموس» .

گگامیدن : أن يذهب . يخطو .

يمشي . يرحل .

گگاميش : «جاموسة» .

گگانه : لاحقة تضاف إلى الأعداد

فتفيد تحديد المعدود

چهار كتاب وتخصيصه

کتابهای چهار أربعة کتب

گگانه : الكتب الأربعة

گگاه : زمان . مكان . عرش .

گگاهبار { الأيام الستة التي خلق الله

گگاهبارها { فيها الدنيا

گگاهنبارها {

گگاه گاه : أحيانا . من وقت إلى

آخر .

گگاهواره : مهد . أرجوحة .

گگوهستان : روضة الأطفال .

گگور : أعمى .

گگوره : موقد . مجرى ماء .

گگورى : عسى .

گگوز : كوز . سنام .

گگوزه : «كوز» ابريق . جرة .

گگوزه گر : صانع الكيزان والحرار .

گگوس : طيلة .

گگوشش : سعى . اجتهاد .

گگوشك : فيلا . بيت «كشك» .

گگوشیدن : السعى . الاجتهاد (كوش)

گگوفتن : أن يدق . انظر كوبيدن

گگوفته : مدقوق . اللحم المدقوق

«كفته» .

گگوه : جبل .

گگوهسار : مكان جبلي . بلاد جبلية .

گگوهى : جبلي . متوحش .

گگوى : قرية . بلدة . حي .

محلة . زقاق .

گگى : متى . لقب ملوك الدولة

الکيانية مثل كیکاوس .

کيخسرو بمعنى ملك .

گگى : من للاستفهام وانظر كه .

گگيا : ملك . بطل . سيد .

گگيسه : حقيبة . كيس .

گگيش : مذهب . دين . عقيدة .

گگين : غضب . حقد . ثار .

انتقام .

گامی	: أحيانا .	گراز	: (بالضم) خنزير . مجرفة .
گاو	: بقرة .		معول . صوبلحان .
گاومیش	: «جاموسة»		قضيب حديد .
گاوانر	: ثور .	گرام	: (بالكسر) عزيز . محترم
گبر	: مجوسي . زردشي ، وئي	گرامی	: عزيز . محترم . شريف .
گبرگی	: عبادة النار . مجوسية .	گران	: (بالكسر) ثقیل . عظیم .
گبری	: » »		بطيء . صعب . ثمين .
گج	: ملاط .		غال .
گدا	: فقير . مستجد .	گران بار	: ثقیل الحمل . محمل بالثمر
گداختن	: (بالضم) ان يذیب .	(للشجر) حامل (للمرأة	: والحيوان) .
گداگری	: استجداء .	گران بها	: غال . ثمين .
گذاردن	: المرور . العبور . الدفع	گران سال	: عجزوز . معمر
	انظر أيضا گذاشتن .	گران سایه	: ثقیل الظل . غير مرغوب
گذارش	: مرور . عبور . رحيل .	فيه .	
گذاریدن	: انظر گذاردن .	گرانمایه	: ثمين . أصیل . عريق .
گذاشتن	: الرحيل . المغادرة . الهجر	گرانی	: ثقل . وزن . أهمية .
و		ندرة . ارتفاع الثمن .	
گذشتن	: الطرد . الترك (گذار) .	گرایستن	: أن يميل إلى . يحب .
گذشته	: ماض . سابق . راحل .	يعاد . يختبر .	
گذشتگان	: ماضون . راحلون . سابقون .	گرایش	: ميل . رغبة . إرادة .
گذاف	: (بالضم) عبث . زيف .	عميان . ثورة	
	«جزاف» .	گراییدن	: انظر گرایستن
گذر	: ممر . مرور .	گر به	: (بالضم) قط
گذرنامه	: جواز مرور . پاسپورت	گرچه	: مختصر اگرچه . ولو
گر	: مختصر اگر . أجرب .	أن . بالرغم عن . مع	
	لاحقة تضاف لإفادة الفاعل .	أن .	

گرد	: غبار . مسحوق . مادة	گرز	: (بالضم) هراوة .
گردیدن	أو گشتن	جرز	: دبوس . آلة حربية
گود	: (بالكسر) حول .	گرستن	: (بالكسر) أن يبيكي .
مستدير . كروي . محيط		يصبح . انظر أيضاً	
سطح . ضاحية . ناحية .		گریستن	
مجموعة . مضيف .		گرسنگی	: (بالضم) جوع
مدينة . خيمة . حلقة		گرسنه	: جائع .
گرد کردن : أن يجمع . يحشد .		گرفتار	: (بالكسر) أسير .
يكوم		سجين . عبد	
گرد	: (بالضم) بطل . شجاع	گرفتن	: أن يأخذ . يمسك .
گرداب : موجة		یهزم (گیر)	
گردانیدن : أن يغير . يحول . يحيط .		گرك	: (بالضم) ذئب
انظر کردیدن .		گرم	: حار . ساخن . دافئ .
گردش : حركة . تغيير . جولة .		نشيط . غيور	
نزهة		گرما	: حرارة . دفء
گردن : رقبة		گرمايه	: حمام
گردن افراخته : مرفوع الرقبة .		گرمايى	: حرارة . دفء
فخور . عظيم . طويل .		گرمش	: حرارة . حمى
قوي .		گرمى	: حرارة . دفء . حدة
گردن بند : قلادة . طوق . ياقة		الخلق والطبع	
گردن فراز : مرتفع الرقبة . عظيم .		گرنه	: اگرنه . اذا لم . لو لم
طويل . فخور .		گره	: (بالكسر) عقدة .
گردنکش : عاص . مغرور . عنيد		وصلة . نواة . قلب	
گردون : عجاة . سماء . قبة		گروه	: (بالضم) لفيف .
السماء		مجموعة . طائفة . طبقة	
گردیدن : أن يدور . يلف .		گرویدن	: أن يتبع . يعجب ب .
يتحرك . يبحث . يصير .		يعتقد . يطيع . يوافق	
يصبح (گرد)		يقبل (گرو — گرای)	

گریبان	: یاقة	گزیه	: (بالکسر) « جزیه »
گریختن	: (بالضم) أن یفر	گسار	: (بالضم) شارب
گریز	: هرب (گریز) مادة گریختن . هروب . هارب . لاجیء	گساردن	: أن یشرب
گریستن	: (بالکسر) انظر گریستن . أن یبکی (گری)	گستاخ	: (بالضم) وقع . جریء
گریه	: نواح . بکاء . صیاح . دمع	گستر	: (بالضم) فراش
گز	: ذراع (مقیاس)	گستردن	: أن یفرش . یمد . ینشر . یرتب . یهیء (گستر)
گزارش	: (بالضم) تفسیر الأحلام . تفسیر . رحیل . دفع	گسیختن	: أن یکسر . یمزق . یهدم . یفصل (گسل)
گذاشتن	: المرور . العبور . الوفاء بالدين	گسیستن	: « « «
گزاف	: (بالکسر) عبث . . . کثیر جداً . لا یحصى «جزاف»	گسلیدن	: « « «
گزافه	: (بالکسر) عبث . کثیر جداً . لا یحصى «جزاف»	گسیختن	: « « «
گزلك	: سکین صغیر «کزلك»	گسیختگی	: کسر . تمزق
گزند	: خسارة . ضرر . تلف خراب	گشادن	: (بالضم) أن یفتح . یغزو . یهزم . یفضي . یفشي (گشا - ی)
گزیدن	: أن یعض . یلسع . یقرص (گز)	گشتن	: انظر گردیدن
گزیدن	: (بالضم) أن یختار . ینتخب . یفضل (گزین)	گشودن	: ان یفتح . انظر گشادن
گزیده	: مختار . منتخب . مفضل	گفتار	: قول . کلام . حدیث . فصل
گزیر	: مساعدة . علاج . وسیلة مفر	گفتگو	: مؤامرة . حدیث . قال وقیل .
		گفتن	: القول . الحدیث (گو)
		گل	: (بالکسر) طین

گنج : (بالضم) ورده
 گلاب : ماء الورد
 گلدان : وعاء الورد . زهرية
 گلزار : حديقة الورد
 گلستان : حديقة الورد
 گلشن : حديقة الورد
 گلقدان : حديقة الورد
 گلکار : بستاني
 گلگون : بلون الورد . قرمزي
 گلیم : بساط . سجادة « کلیم »
 گم : (بالضم) ضائع . مفقود
 گماشتن : أن يعين . يستودع .
 يعهد إلى . يأتين (گمار)
 گمان : فكرة . ظن . شك .
 تخيل . فرض
 گمانیدن : أن يشك
 گمراه : ضال
 گمنام : مفقود الاسم . خامل
 الذکر
 گناه : (بالضم) ذنب . اثم ،
 جرم . خطأ . رذيلة
 گناهگار : آثم . مذنب . مجرم
 گنبد : (بالضم) قبة . برج .
 قوس . عقد . قبو .
 سرداب
 گنج : مخزن . کتر
 گنجایش : (بالضم) قدرة . سعة
 گنجیدن : أن يسع . يحتوي على
 یمثلء (گنج)
 گنجینه : کتر . مخزن
 گندم : قمح
 گندن : أن يتعفن . يثتن (گند)
 گندیدن : أن يتعفن . يثتن (گند)
 گنک : أبکم . أبله
 گه : انظر گاه
 گهر : انظر گوهر
 گهواره : ارجوحة . مهد
 گو : بطل . شجاع . حفرة .
 لعبة . كرة . فلك .
 مدار . خرزة .
 گوارش : هضم
 گواریدن : أن يهضم . يتهضم
 گواه : شهادة . دليل . شاهد
 گوچه فرنگی : طماطم
 گور : حمار وحشي . قبر
 گورستان : مقبرة
 گوز : جوز
 گوساله : عجول
 گوسپند : ضأن
 گوسفند : ضأن
 گوش : أذن . جاسوس . مخبر .
 مستمع . متسمع
 گوشت : لحم
 گوشدار : حافظ . حارس
 گوشمال : عرك الأذن . عقاب
 تأنيب

ل	گوشه : ركن . زاوية . جانب « گوشه »
لابه : توسل . ضراعة .	گوشوار : قرط . جوهرة
التماس . طلب . رغبة .	گوشیدن : أن يسمع . يتسمع .
خضوع .	گون : لون . نوع . حالة
لايیدن : أن يتوسل (لَاب)	گوناگون : ملون . منوع . مختلف . متعدد
لاجورد : « لازورد »	گونه : خد . وجنة . لون .
لاخ : لاحقة تفيد المكان . مثال	نوع . شكل . هيئة .
سنگلاخ : مكان يجري	حالة . طريقة .
لاژورد :	گوهر : جواهر
و انظر لاجورد	گوی : انظر گو . كلام .
لازورد :	كلمة . زرار
لاس : مغازلة . أنثى	گویا : قائلاً . ربما . كأن
نر و لاس : ذكر و أنثى	گوینده : متكلم . خطيب
لاش : جثة . جيفة . إغارة .	گویندن : أن يتكلم انظر گفتن
همجوم	گیاه : (بالكسر) كلاً . عشب
لاشه : جثة . جيفة . إغارة .	گیتی : الدنيا . العالم
همجوم	گیس : شعر المرأة . تجمیعة .
لاغر : نحيف . هزيل . ضعیف	خصلة
لاغری : نحافة . هزال . ضعف	گیسو : خصلة الشعر . تجمیعة .
لاف : مدیح . ثناء . فخر . ادعاء .	طیة . ناصیة . ذؤابة
لاف باف : مبالغ . مدع	گین : لاحقة تضاف إلى الكلمات
لاف زدن : المبالغة . الفمخر . الادعاء	فتفید النسبة والاتصاف
لاف زن : مدع . فخور	غمگین : مغموم
لاف زنی : ادعاء . تفاخر . عجب	گینه : زجاجة . مرآة
لافیدن : أن يفخر . (لاف)	گیه : انظر گیاه
لال : ياقوت . أحمر . مشتعل .	گیهان : الدنيا . العالم
عزیز . حبيب . أبکم	

لالت	: شقائق النعمان . خادم .	لالت كردن : أن يجرّد . يسرق
عبد .		لالتته : قطعة . جزء
لالا سرا : خصى		لالتى : قطعة . جزء . بعض .
لاله	: زهرة التوليب . السوسن .	قليل .
أي زهرة برية		لالتخ : ضعيف . واه . هزيل
لاله زار : حديقة		« ملتخ »
لاله سار : اسم طائر مغرد		لرز : خوف . رعب . رعدة
لاله ستان : حديقة		لرزبان : خائف . مرتعش
لاله سرا : خصى		لرزبانیدن : أن يخيف . أن يرعش
لامان	: ادعاء . مبالغة . ملق	لرزش : رعشة . رعدة
لامانى	: ملق . كذب . ادعاء	لرزيدن : أن يرتعش (لرز)
لان	: سور	لشكر : جيش
لانندن	: أن يهز . يحرك . يمزح	لشكرستان : معسكر
لانه	: عش . خلية . عبث .	لشكرشكن : قاهر الجيش
	صوت . صياح .	لشكرکش : قائد الجيش
	كسول . خاو	لشكرکشی : قيادة الجيش
لايندن	: انظر لانندن	لشكرکشیدن : أن يقود الجيش
لاى	: متحدث . شاك . ناثق	لشكرگاه : معسكر
لايه	: كلام ، نوع من التحرير	لعل : لعل . برعم . نوع من
	الهندي أو الصيني	الزهر الأحمر . ياقوت
لايیدن	: أن يتكلم . يتحدث .	لغزیدن : أن يسقط . يزل . يفلت
	يشكو (لاي)	(لغز)
لب	: شفة . حافة . شاطئ	لكد : ركلة . ضربة
لبان	: « لبان »	لكك : كلام فارغ . لغو
لالت	: عمود . قضيب حديد .	« لكلكه »
	قطعة . جزء . قليل .	لگام : عنان « لجام »
	حذاء . ساطور . خوذة	لنج : الاختيال في السير .
لالت	: (بالضم) عار	خيلاء

لنجیدن	: أن ينتزع . يلوم .	ماچ کردن : أن يقبل
لنک	: أخرج	مادر : أم
لنگر	: هلب	مادر زن : حماة . أم الزوجة
لنگیدن	: أن يعرج (لنک)	مادر شوهر : حماة . أم الزوج
لوزينه	: لوزينج . حلوى معروفة	ماده : مؤنث . إذا أضيفت إلى
	تصنع باللوز . أي طعام	اسم دلت على مؤنثه
	يدخل اللوز في إعداده	مثال : شيرماده : لبوة
لوس	: خداع . غش	مار : أفعى
لوسیدن	: أن يخدع	مارا : لنا . إيانا
لوكیدن	: أن يحبو	ماراسپند : اليوم التاسع والعشرون
لولى	: جميل . رقيق . مرح . سعيد	من الشهر الفارسي
ليک	:	ماست : حادض . حريف
و	لكن	ماسورة : « ماسورة »
ليکن	:	ماسیدن : أن يجمد . يتجمد .
ليلج	:	يتخثر (ماس)
و	:	ماشه : كماشة . ملقط . « ماشه »
ليلنج	: نبات النيلة للصباغة	ماشين : آلة . سيارة . قطار
و	:	ماغ : قاق . طائر مائي .
ليلنک	:	مرعى . ضباب
ليمو	: ليمون	مالیدن : أن يحك . يعرك . يدهن
ليمون	: »	مان : سيد . أسرة . أثاث .
		ميراث . بيت مسادة
		ماندن و مانستن
		مانا : مثل . شبيه . مساو
		ماندن : أن يبقى . ينتظر (مان)
		مانستن : أن يشبه (مان)
		مانند : مثل . شبه
		مانندگی : مماثلة . مشابهة

م

م	: ضمير المتكلم
ما	: نحن
ماچ	: قبلة

الاهتزاز . الامتراج .	ماه	: قمر . شهر . اسم اليوم
الزحف . القفز . المد .	و	
اللمس . البلوغ	مه	: الثاني عشر من الشهر الفارسي .
مر : مقياس . عدد . تزداد	ماهانه	: شهري . مرتب شهري
للتأكد مثال . مرآن :	ماهيانه	: » » »
ذلك الشيء بعينه .	ماهتاب	: ضوء القمر
مرجان : الحياة نفسها	ماهرخ	: قمري الوجه . جميل
مرأ : من را . اياى . لى	ماهرخسار	: قمري الوجه . جميل
مرد : رجل	ماهرو	: قمري الوجه . جميل
مُرداد : اسم الشهر الخامس من السنة الفارسية	ماهروى	: قمري الوجه . جميل
مردانگى : رجولة . انسانية . شجاعة	ماهوارى	: ايراد شهري . مرتب شهر .
مردك : مصغر مرد . رجل صغير	ماهوش	: كالقمر . جميل
أو قليل الشأن	ماهى	: سمكة
مردم : الناس . شعب	ماهى خانه	: حوض السمك
مُردن : أن يموت (مير)	ماهى دان	: » »
مردنى : الموت	ماهى گير	: صياد السمك
مرده : ميت . جثة	مايجه	: عضل
مردى : رجولة . شجاعة . بطولة	ما يحتاج	: ضروريات
مرز : حد بين بلدين . تخم	مايه	: أساس . رأس . المال
ميرزا : لقب إذا لحق اسم العلم كان بمعنى أمير : ابراهيم	أصل . خميرة . مصدر .	
مرزا أي الأمير ابراهيم	كمية . مقدار	
وإذا سبق اسم العلم	مباد	: لثلا . كيلا . ألا يكون .
كان بمعنى السيد والرجل	مباد	: » » » »
المهذب مثل مرزا	مت	: شراب العنب أو البلح
	مخیدن	: الاضطراب . الارتعاش

مُزْدَغَان : بشائر . أخبار ساره	ابراهيم أي السيد ابراهيم
مُزْه : هذب العين	مرزاب : مجرى ماء . انبوبة ماء .
مُزْكَان : أهذاب العين	« مرزاب »
مس : نحاس	مرزبان : حاكم مقاطعة . مالـك
مست : ثمل . سكران	أرض
مُسْت : تعب . قلق . مشغول .	مِرْزَبَة : مدقة . مطرقة « مرزبة »
شكوى .	مِرْزَاد : حارس الحدود
مُسْتَمِنْد : فقير . بائس . شقي .	مرزوبوم : اقليم . مقاطعة
شاك .	مِرْغ : عشب تحبه الحيوانات .
مَسْتِي : سكر . شهوة . حب	مرعى
مُسْت : قبضة اليد	مِرْغ : طائر . طير . دجاجة .
مُسْكَ : مسك . سواد . مداد	انثى الطير
مَشْك : مسك	مِرْغ چمن : بلبل
مِشْك بو : رائحة المسك . مسكى	مِرْغ و خروس : الدجاجة والديك .
الرائحة	دواجن
مِشْك فام : لون المسك . مسكـي	مِرْغايى : بطة
اللون . اسود	مِرْغبازى : تقاتل الديوك
مَشْك موى : أسود الشعر	مرغزار : مرعى . حقل . مرج
مَشْكى : مسكى . اسود	مرك : موت
مَشْكين : مسكى . اسود . قائم .	مرواريد : جوهرة . مرض يصيب
مظلم .	العين . كتر اکتا
مَغ : عميق	مِرْبور : مكتوب . ما سبق ذكره
مَغ : مجوسى . عابد النار	مِرْد : جائزة . مرتب . أجر
مَغازه : مخزن « مغازه »	مِرْدور : عامل . أجير
مُغَان : مجوس . عبدة النار	مِرْه : طعم . مذاق . نكهة
مَغز : نخاع . مخ . نواة .	« مِرْه »
بذرة . لب كل شيء	مِرْده : بشرى . خبر سار .
	سعادة . بهجة

مگر	: لکن . الا . عدا .	مو	: شعر
	فقط . ربما	مو	: خمر
مُل	: خمر	موبد	: الکاهن الزردشتی
میلی	: قومی . وطنی . شعبي	مور	: نملة
من	: أنا	مورچه	: نملة
منم	: من ام : أنا اکون	موزه	: حذاء . متحف
مه	: انظر ماه	موش	: فأر
مهتاب	: ضوء القمر	مسی	: خمر
مه	: کبير . عظیم	مسی	: أداة تفيد الاستمرار
ميهتر	: اکبر . اعظم . امير .	میان	: وسط . مرکز . بين .
	سيد . رئيس . حاکم		وسط
ميهتر	: شمس . حب . صداقة .	ميانه	: وسط . مرکز . بين .
	عطف . رحمة . اسم		وسط
	الشهر السابع من السنة	ميخ	: مسمار
	الفارسية . اسم اليوم	ميخانه	: حافة
	السادس عشر من الشهر	ميرزا	: انظر مرزا
	الفارسي	ميز	: مائدة
مهر	: خاتم	ميزبان	: مضيف
ميهربان	: حبيب . محب . صديق .	ميزبانی	: ضيافة
	رحيم	ميش	: نعمة . غنم . ضأن
مهرگان	: خريف	ميغ	: سحابة . ضباب
ميهمان	: ضيف	ميگسار	: شارب الخمر
مهمانخانه	: فندق	میل	: قضيب . عصا . محور .
مهما ندار	: مضيف		مسنة . أعمود
مهما نسرا	: فندق	ميهمان	: ضيف
مهمانی	: ضيافة . وليمة . عيد	ميهن	: وطن . باد
ميهی	: عظيمة	ميوه	: فاكهة
ميهين	: اعظم . اکبر		

نارنج : « نارنج »
 ناز : دلال . غزل . رقة .
 فخر . صغير . طازج .
 رقيق
 ناز بردار : متملق
 ناز برداری : تماق
 نازلی : مدلل . رقيق
 نازك : نحيل . رقيق . ناعم .
 خفيف ، رشيق .
 نظيف « نازك »
 نازگی : رقة . نعومة
 نازنين : رقيق . ناعم
 نازیدن : أن يدلل . يرعى .
 يداعب
 ناسازگار : غير ملائم
 ناسزا : لا يستحق . غير جدير
 ناشتا : إفتطار
 ناف : سرّة البطن . وسط كل
 شيء
 نافرمان : عاص
 نافرمانی : عصيان
 نافه : كيس المسك . بطن
 جوف . غمد
 نافه بوی : رائحة المسك
 ناك : لاحقة تضاف إلى الأسماء
 فتفيد الاتصاف مثال .
 درد : ألم — دردناك :
 متألم

ن

ن : أداة نفي
 نا : أداة نفي
 نا اوميد : يائس
 ناب : صاف . نقي . خالص
 نابدان : قناة . مجرى ماء . ميزاب
 نابينا : أعمى
 ناتوان : ضعيف . عاجز
 ناتوانی : ضعف . عاجز
 ناچار : يائس . فقير . عديم الحيلة
 ناخدا : قبطان سفينة . سلاح
 ناخدائی : قيادة السفينة
 ناخن : مسمار . ظفر ، مخلب
 ناخوش : رديء . مريض
 ناخوشی : رداءة . مرض
 ناخون : مسمار . ظفر . مخلب
 نادار : فقير
 ناداری : فقر
 ناداشت : فقير
 ناداشتی : فقر
 نادان : جاهل
 نادانستگی : جهل
 نادانی : جهل
 نار : رمان
 ناراست : كاذب . زائف
 ناراستی : زيف
 نارسياء : فج . غير ناضج
 نارگیل : جوزة الهند

ناگاه	: فجأة . مرة واحدة . على	ناو	: ميزاب . البوبة .
	غير انتظار		حوض . قارب
ناگزير	: ضروري . عديم الحيلة . عاجز	ناودان	: قناة
ناگه	: فجأة	ناوبان	: ملازم بحري
ناگهان	: فجأة	ناورد	: معركة
ناگهانہ	: فجأة	ناوگان	: أسطول
ناگهانى	: فجأة	ناوس	: مقبرة المجوس . ناووس
ناگوار	: غير سائق . غير سار	ناووس	: مقبرة المجوس . ناووس
نال	: مادة نالیدن	ناوه	: قارب . قناة . بحيرة
نالہ	: نهر . قناة . شكوى .	ناويدن	: أن ينام . يبكي . ينوح .
صياح	: نواح . صوت	ناي	: أنبوبة . قصبة . ناي
نالیدن	: أن يتألم . يتأوه . ينوح .	ناياب	: نادر
	يشكو . يهدي (نال)	ناي زن	: نافخ الناي
نام	: اسم . شهرة . صيت	نبرد	: موقعة
نام آور	: شهير	نبرد گاه	: ساحة القتال
نامجو	: باحث عن الشهرة	نبره	: نقود زائفة . بضاعة
نامدار	: مشهور	كاسدة . منحط . فقير	
نامرد	: جبان	نير	: حفيد
نامردى	: جبن	نيره	: حفيد
نامزد	: معين . مرشح . مكلف	نخ	: خيط . دوبار
نامه	: كتاب . رسالة	نخجير	: صيد . حيوان مفترس
نامور	: مشهور	نخجير زن	: صائد . شجاع
نامیدن	: أن يسمى . يدعو	نخجير گاه	: مكان الصيد
نان	: خبز . رغيف	نُخسُت	: أول
نانوا	: خباز	نُخستين	: الأول
فاهيد	: كوكب الزهرة . حديقة	نُخود	: حمص . بسلة
	منسقة		

نرد	ذكر . مذكر . الغصن	نرد	رجل عظيم . سيد
نيرخ	الأوسط في الشجرة الذي تتفرع منه بقية الأغصان	نستر	نرجس
نرد	موجة . خشن . وقح . قبيح	نسترون	نرجس
نردباز	دائماً . أبداً	نسرین	زهرة برية
نردبان	ثمن . قائمة الثمن . ضربية . جمرك	نُسك	جزء من أجزاء الزند وعددها واحد وعشرون
نرگس	« نرد »	نشاط	مرح . حبور
نرم	لاعب النرد	نِشان	علامة . خاتم . طابع . هدف . غرض « نشان »
نرم نرم	سُلم	نِشانیدن	أن يختم . يصوب . يثبت . يغرس . يجلس
نره	نرجس	نِشانگاه	هدف
نره گاو	ناعم . أملس . رقيق	نِشانه	علامة
نرينه	بنعومة . بخفة . برقة	نِشانیدن	أن يجلس . يغرس . يثبت . يطفئ . يخمد
	ذكر . موجة . خشن . وقح	نشايد	لا يجوز . لا يليق
	ثور	نِشستن	الجلوس . السكون . الحمد . الاستقرار (نشين)
نزاكت	ذكر . أعضاء الأسرة الذكور	نشیب	نزول . هبوط . انحدار
نزد	« نزاكة »	نشیب فراز	أسفل وأعلى . خسارة
نزدیک	قُرب . قريب	وربح . ضرر ونفع	
نزدیکان	قريب . مجاور	نشیب و فراز : « « «	
نزدیکها	أقارب	نشیمن	مسكن . منزل . عش . كرسى . مقعد
نزدیکی	الأماكن القريبة	نعره	صيحة . صرخة
نژاد	القرب . الجوار . الأماكن المجاورة		
	أسرة . أصل . جذر		

مراقبة . عناية . احتراس	نغز	: جميل . لطيف . خفيف .
نگاه بان : حارس . حافظ . مراقب		رشيق . صاف . واضح .
نگاه بانی : حراسة . مراقبة		مدهش
نگاه دار : حارس . حافظ . مراقب	نفرین	: لعنة
نگاه داشتن : أن يلاحظ . يراقب .	نُقْرة	: فضة
يحفظ . يراعى	نقش	: صورة . رسم
نگر : نظر . ومادة نگریستن	نقشه	: لوحة . خريطة
نگریستن : ان ينظر (نگر)	نیکو	: حسن
نگریدن : ان ينظر (نگر)	نگوهش	: عتاب . لوم
نگه : انظر نگاه	نگوهیدن	: أن يلوم
نگهبان : انظر نگاه بان	نگار	: رسم . صورة . نقش .
نگهدار : انظر نگاه دار		لوحة . تمثال . وشم .
نگون : مقلوب		خضاب . حسناء .
نم : طل . ندى . دمع .		محبوبة . مادة نگاشتن
رطوبة . بلل . مبتل .		ونگاریدن
رطب	نگارخانه	: معرض صور . معبد
نماز : صلاة		اتباع مانى أو كتابهم
نمازگاه : مصلی		الديني
نمایان : ظاهر . واضح	نگارستان	: معرض صور . بيت
نمایش (بفتح النون أو ضمها)		العبادة عند المانية أو
معرض . عرض		كتابهم الديني .
نمایشگاه : معرض	نگارش	: كتابة . رسم . نقش
نمایشنامه : رواية . تمثيلية	نگارنده	: كاتب . رسام
نمایندگی : عرض	نگاریدن	: أن يكتب . يرسم .
نماینده : مندوب . ممثل . عارض		ينقش (نگار)
نماییدن : أن يظهر . يعرض	نگارین	: مزین . مزخرف . محبوب
نمد : لباد	نگاشتن	: انظر نگاریدن
نمدار : مبلى . رطب .	نگاه	: نظرة . لمحة . ملاحظة .

نمد زين	: لباد السرج	نوا	: صوت . نغم . أغنية .
نملك	: ملح		: غنى . ثروة . حزن . ألم .
نمكدان	: ملاحه		: غذاء . قدرة . أثاث .
نمودار	: واضح . ظاهر . مثال .		: ربح . كثرة . ميزة .
	انموذج		: نفع . فائدة .
نمودن	: (بفتح النون او ضمها)	نواختن	: أن يدلل . يحامل . يرعى .
	أن يعرض . يظهر		: يعزف . يغني (نواز)
	(نماي)	نوازش	: تدليل
نمونه	: مثال . عينة « نموذج »	نوازده	: ۱۹
ننك	: عار . خزي . فضيحة .	نوازدهم	: التاسع عشر
	موقعة . نزاع . سمعة	نوازنده	: موسيقى
ننگنامه	: كتاب الحرب . هجاء	نواگر	: مغن . موسيقى
نه	: اداة نفي . لا . لم .	نوانیدن	: أن يصيح . يبكي .
	ليس		: يهتز . يهز
نه	: ۹	نوائی	: صوت . أغنية . ثراء
نه	: مادة نهادن	نوايیدن	: أن يصيح . يبكي .
نهاد	: طبيعة . مزاج		: يشكو (نواي)
نهادن	: أن يضع . يلقي (نه)	نوبر	: الثمار الأولى . البواكير
نِهال	: غصن . غصين	نود	: ۹۰
نِهان	: خفي . مخفي . سرا .	نورد	: معركة
	خفية . عقل . روح .	نوروز	: « نوروز » أول أيام
	باطن		: السنة الفارسية
نِهفتن	: أن يخفي . يغطي	نوزاد	: وليد
نِههم	: التاسع	نوزده	: ۱۹
نِهنگ	: تمساح	نوزدهم	: التاسع عشر
نِهيب	: خوف . رعب . حزن .	نوش	: شراب
	غزوة	نويشتن	: أن يكتب (نويس)
نو	: جديد	نويشته	: مكتوب . رسالة . وثيقة

نوش جان : بالهناء والشفاء . شراب الصحة	نیازمندی : احتیاج . عوز
نوشیدن : أن يشرب (نوش)	نیرنک : سحري
نوکر : خادم	نیرو : قوة
نوکرى : خدمة . تبعية	نیرومند : قوي
نومید : يائس	نیز : أيضاً
نومیای : يأس	نیزه : رمح قصير
نوه : حفيد	نیستان : مقصبة . مكان القصب
نوید : خبر سار . جائزة . مكافأة . عدالة . وعد . وليمة . كرم . قوة	نیست : ليس
نویدن : النوم . الارتياح . التحرك . الاهتزاز . الشكوى . الدعوة الى وليمة .	نیش : شوكة . زبانی . ناب
نویسندگی : الكتابة	نیشتر : مبضع . مشرط
نویسنده : كاتب	نیشکر : قصب السكر
نویسندگان : كتاب	نیک : حسن . جميل . لطيف
نُوین : جديد . حديث . أمير	نیکو : حسن . جميل . لطيف
نَی : انبوبة . قصبة . ناي	نیکوئی : حسن . جمال
نیا : جد	نیکى : حسن . جمال
نیاز : فاقة . عوز . صلاة . ضراعة . میل . رغبة . طمع	نیل : نبات النيلة للصباغة . لون ازرق
نیازمند : محتاج . معوز	نیلگون : لون أزرق . صفحة السماء . سحابة ثقيلة
	نیلگون پردها : السماء
	نیلوفر : زهرة الزنبق . سوسن
	نیم : نه ام ، لست
	نیم : نصف . وسط
	نیم تنه : چاکت
	نیمدار : مستعمل
	نیمه : نصف

هراسیدن : أن يخاف . أن يخيف
(هراس)

هراسیده : خائف . مذعور

هراش : شيء . تقيؤ

هراشیدن : أن يتقيأ (هراش)

هربد : رجل الدين عند

المجوس . هربد

هرجا : في كل مكان . كل
مكان

هرجا کرد : متشرد

هر چند : ولو أن . مع أن .
حينما . كلما . عندما

هر چه : مهما يكن . كيفما كان .
مهما . كل ما .

هر دم : كل لحظة . دائماً

هر دو : كيلا

هرز : باطل . عبث

هرزه : باطل . عبث

هر ساله : كل سنة . سنوي

هر سو : كل طرف . كل ناحية

هرش : سم

هر کجا : أينما . حيثما

هر کدام : أي شيء . أي شخص

هر که : هر که را

هر که : كل الذي

هر گاه : كل زمان . كل مكان ،

حينما . أينما . دائماً

هرگز : دائماً . أبداً . باستمرار

هار : صف . خط . خيط .

قلادة . جوهرة . عنق

كل شيء . منظم .

هاس : كذلك . أيضاً . خوف

هاموار : ناعم . أملس . مستو .

منبسط . دائماً . أبداً .

باستمرار

هامواره : ناعم . أملس . مستو .

منبسط . دائماً . أبداً .

باستمرار

هامون : هضبة . صحراء

هان : نعم . حقاً . اعلم .

احذر

هياك : قمة الجبل . رأس

هياك : راحة اليد

هياك : انظر هياك

هجده : ١٨

هجدم : الثامن عشر

هر : كل . جميع

هر آينه : دائماً . قطعاً . بالتأكيد .

واضح . مناسب

هیراس : خوف . رعب

هراس کردن : أن يخيف

هراسا : جبان . خائف

هراسان : جبان . خائف

هراسندگان : متقون . ورعون

هراسه : خوف

هشتم	الثامن عشر	هر گوه	كل نوع
هشتصد	٨٠٠	هر گوی	ماهر مخنهد بشيط
هشتم	الثامن	هر يلك	كل واحد
هشتر	أن يطرد . سترك	هزار	الف . هزار (طائر
يسقط . يعلق . يصع			معرد)
بسمع (هل)		هزار دستان	: بلبل
هشت و هشت	: المصارعة والملاكمة	هزار رنگ	: ألف لون . مختلف
هشتیدن	: أن يهيس . يقبل	الألوان	: متعدد .
هشدار	: منته . حذر	متنوع .	
هشده	١٨	هزار هزار	: مليون
هشو	: فهم . ادراك	هزینه	: نفقات
هشوار	: دكي . حذر	هزده	: ١٨
هشومند	: » . »	هست	: يكون . يوحد . وحيد
هشيار	: » . »	هستن	: أن يكون . أن يحد
هشيارى	: دكاء . حذر	هسته	: موجود . بواة . بدرة
هفت	: ٧	هست و بود	: الحاضر والماضي
هفت آبا	: السموات السبع	هستى	: وجود . عالم .
هفت اختان	: الكواكب السبعة	موجودات	: ثروة
هفتاد	: ٧٠	هستیدن	: أن يكون
هفتادم	: السبعون	هش	: حركة . ارتحال . طين
هفت ازدها	: الكواكب السبعة	هش	: بير المحراث
هفت اوتاد	: » . »	هش	: عقل . فهم . انتباه
هفت آينه	: » . »	هشت	: ٨
هفت ايوان	: السموات السبع	هشتاد	: ٨٠
هفت بام	: » . »	هشتادم	: الثمانون
هفت بنا	: » . »	هشده	: ١٨
هفت پدر	: » . »		
الكواكب السبعة			

همان : نفس ذلك . فقط .
 وحيد . بنفس الطريقة .
 هكذا
 همانا : بالتأكيد . قطعاً . ثانياً .
 كما سبق . مثل
 هماندم : في نفس اللحظة . فجأة
 همانطور : بنفس الطريقة
 همارو : مشابه . مساو
 همايون : ملك . سعيد . مبارك :
 عظيم
 همايون گاه : القصر الملكي
 همايوني : ملكي
 همباز : زميل . صديق . ملاعب
 همبر : زميل . صديق . ملاعب
 همتا : صديق . ند . مساو
 همتائي : مساواة
 همچنان : بنفس الطريقة . مثل .
 هكذا
 همچنين : بنفس الطريقة . مثل .
 هكذا
 همچو : مثل . شبه
 همچون : مثل . شبه
 همخوابه : زوج . زوجة
 همداستان : صديق . رفيق
 همداماد : صهر . عدیل
 همدست : صديق . زميل
 همدم : صديق . نجي

هفت پرده : السموات السبع .
 الكواكب السبعة .
 هفت پرکار : السموات السبع .
 الكواكب السبعة .
 هفت پوست : السموات السبع .
 الكواكب السبعة .
 هفت پیر : القراء السبعة
 هفت پیکر : السموات السبع .
 الكواكب السبعة
 هفت حال : دائماً . باستمرار
 هفت خُصم : السموات السبع
 هفتده : ۱۷
 هفتدهم : السابع عشر
 هفتم : السابع
 هفتیه : اسبوع
 هفده : ۱۷
 هفدهم : السابع عشر
 هلو : أن يترك . يضع . انظر
 أيضاً هشتن
 هم : أيضاً . كذلك . معاً .
 بنفس الطريقة
 هُما : طائر خرافي يُتفاءل به
 ويدعون أن كل من
 أظله هذا الطائر نال
 الملك ويقال إنه يطير
 دائماً ولا يمسه الأرض .
 طائر الملك
 همال : زميل . رفيق

همراز	: نجي . من يشاركك في	هنر	: علم . مهارة . صناعة .
	سرك . صديق		فن . فضل
همراه	: رفيق الطريق . رفيق .	هنر پيشه	: فنان
	زميل	هنر دار	: ماهر . عالم . مجد
همسايه	: جار . زميل	هنر مند	: عالم . ماهر . فاضل .
همسر	: مساو . زميل		فنان
همشيرہ	: أخت	هنر مندى	: علم . فضل . مهارة
همكارى	: تعاون	هنك	: فهم . إدراك . عظمة .
همكن	: زميل	كبرياء . موجة عاطفة .	
همگنان	: كل . صحبة . رفقاء	قوة . قدرة . كثير .	
هم گوشه	: جار	متعدد . قبيلة . أسرة .	
همه	: كل . جميع	فرقة . جيش	
هموار	: مساو . مستو . واضح .	هنگام	: وقت . ساعة . فصل .
	مناسب . دائماً	موسم . اجتماع	
هموارگى	: دوام . استمرار	هنگامه	: اجتماع . جمع . فوضى .
همواره	: دائماً . باستمرار	ضجة	
همى	: أداة تفيد الاستمرار تسبق	هنوز	: الآن . حتى الآن . في
	الأفعال في بعض الأزمنة	الوقت الحاضر	
هميدون	: الآن . في نفس اللحظة .	هواپيما	: طائرة
	دائماً . فجأة	هواسنج	: بارومتر
هميشه	: دائماً . باستمرار	هور	: شمس . قمر . نجمة
همين	: فقط . وحيد . نفس	هورشيد	: شمس أنظر أيضا خورشيد
	هذا . لا أكثر ولا أقل .	هوش	: ذكاء . عقل . فهم .
	هكذا	ادراك . روح .	
همينکه	: حالاً	هوشمند	: عاقل . حكيم . ذكي
هنجار	: طريق . طريقة . حالة	هوشمندى	: عقل . حكمة . ذكاء .
هندوانه	: بطيخة	هوشيار	: عاقل . حكيم . ذكي .
		هوشيارى	: عقل . حكمة .

هتويدا	: واضح . ظاهر . مفتوح	ب . معتمد على . خادم .
هياهو	: صيحات الحرب .	تابع .
هيجده	: ١٨ .	واپس : خلف . وراء . بعد ذلك
هيج	: مطلقا . قط . لا شيء .	مرة أخرى . عندئذ .
	: عموما . أبدا . بالمرّة .	ثم . إذن .
هيربد	: رجل الدين عند المجوس .	واجستن : أن يستفهم . يسأل .
	هيربد .	يبحث .
هيربدخانه	: بيت النار . معبد .	وادار کردن : أن يغري . يحرض .
	المجوس .	يرغم .
هيزم	: خشب . حطب . عود .	واداشتن : أن يحجز . يمنع .
هيزم شکن	: خطاب .	يحرض . يقاوم . يضبط .
هيزم کش	: خطاب .	يخفي .
هيون	: جمل ذوسنامين . هجين .	واده : جدر . أساس . أصل .
	جمل سريع . رسول .	منبع .
	سريع . حصان . حيوان .	وار : ذو . أداة تشبيهه .
		صالح . مناسب .
		واران : كوع . مرفق .
		وارفتن : أن يتجول .
		وارن : كوع .
		واره : مثل . شبه . سيد .
		رئيس . مالك . صف .
		سلسلة . حالة . عادة .
		قانون . نظام . وقت .
		دور . فصل . كثير .
		واره : أوقات كثيرة . أحيانا
		وارهايدن : أن يطلق سراح . يحرر .
		وارهيدن : أن يهرب
		واری : مثل
وا	: ثانيا . مرة أخرى .	
واداد	: أعطى ثانيا . رد	
واگفت	: تكلم مرة	
	أخرى .	
واآمدن	: أن يرجع . يعود .	
وابستگان	: اتباع . خدم .	
وابستگی	: تبعية . ارتباط .	
وابستن	: أن يربط . يحكم . يعيد	
وابسته	: مقيد . مرتبط . متصل	

گلو رای مثل الورد .	وامدار : دائن .
واژ : ضریبة . أتاوة .	وامستان : » .
واژه : كلمة .	وام گرفتن : أن يستعير . یقرض ..
واسه : فراشة .	وان : مساو . شبیه . حارس
واشدن : أن ینفخ . یتضح . ینطق .	وانمودن : أن یمرض مرة ثانية . أن یری .
واغلطیدن : أن یدحرج . یلف .	وانهادن : أن یصنع . یثبت .
واکردن : أن یمسك . یغطي .	ود : عاقل . ذكي . مثقف .
یزیل : یفتح . یسحب .	دافیء . حار .
یستخرج .	ور : مختصر واگر . وإذا .
واکشادن : أن یفتح .	لاحقة تلحق الاسم .
واکشتن : أن یقتل انتقاما . یثار	فتفید التشبیه والملکیة
واکشیدن : أن یمسك . یسحب .	مثل
یتمدد . یستخرج .	شاهور : کاملک . ملکی
واگذاردن : أن یترك . یعطي .	نامور : ذو اسم . شهر
واگذاشتن : یعمل . یقلب . یسلم .	تاجور : ذو تاج . ملک
یتنازل عن (واگذار) .	ور : جانب .
واگردیدن : أن یتحول . یتغیر .	ورز : ربح . فائدة . عادة .
یقلب . یرد .	تجارة . فن .
واگرفتن : أن یزیل .	ورزش : عادة . تمرین . عمل .
واگیره : عدوی بالملازمة .	دراسة . ربح .
واگیره دار : مُعد .	ورزش خانه : ملعب . جمنازیوم .
وام : دین . إعارة .	ورزشکار : ریاضي .
واماندگی : تعب . کلال .	ورزشکاری : ریاضة .
واماندن : أن یتعب . یکل .	ورزشگاه : ملعب .
یبقى .	ورزکاری : فلاحه .
وامخواستن : أن یمستعیر . یمستدین .	ورزگر : فلاح . عامل .
وامدادن : أن یمیر . یقرض .	ورزه : تجارة . زراعة . حة .

ورزیدن : أن يزرع . يبذر .	وى : ضمير الغائب .
يعتاد . يعمل . يدرس .	ويد : ضائع . قليل . مساعدة .
(ورز)	نجدة . علاج .
ورشکست : مفلس .	ويدا : قليل . ضائع .
ورشکستگى : افلاس .	ويدن : أن يستنجد . يفقد . يبحث
ورنه : مختصر واگر نه .	ويرا : إياه . له .
وز : ثانية . مرة أخرى .	ويران : صحراء . مهجور .
مادة وزیدن .	خرب .
وزش : هبوب الريح .	ويرانه : خربة . مكان خرب .
وزغ : ضفدعة .	ويرانى : خراب .
وزیدن : أن يهب . ينمو (وز) .	ويزه : خاص . خالص . نقي
وزر : غضب .	ويلان : جوال . متشرد .
وزه : شبر .	
وزیدن : أن يقيس بالشبر .	ي
وش : حسن . زائع . جميل .	يا : أو . إلا اذا . ما لم . إما
أداة تشبيه .	ياب : وجه . محيا . ضائع .
ماهوش : مثل القمر .	سدی . ماده يافتن .
وشنه : کريز « وشنه » .	يابان : صحراء .
وك : ضفدعة .	يابش : فهم . ادراك .
ول : منطلق . حر .	يابنده : اسم الفاعل من يافتن .
ول کردن : أن يطلق .	يابیدن : يابیدن .
ولگرد : متشرد .	يابيدن : أن يجد . يحصل على
ولى : لكن . مع ذلك .	(ياب) . انظر أيضاً
ون : شبه . مثل . نقي .	يافتن .
مخلص . لكن . غابة .	ياختن : أن يحرد السيف . يلقي .
ضعف . تعب . آلة	يفتح . يسأل . يستفهم
موسيقية . صنع .	(ياز) .
وندايدن : أن يعمل . يتعب .	

یاد	: ذکرى . تذکر . ذاکرة	یازش	: رغبة . إرادة . نمو .
	صورة . لوحة .		امتداد . شکل . هیئة . طول .
یاد آوری	: تذکر .	یازند	: شکل . هیئة . مظهر .
یاد بود	: تذکر . هدیه . تذکار	یازیدن	: أن یطیل . یفرد الذراعین .
یادداشت	: مذكرة .		یتشاءب . یعانق . یرغب .
یادگار	: تذکار . هدیه للذکرى .		(یاز) .
یار	: صديق . زمیل . مساعد .	یاس	: یاسمین .
	قوة .	یاسا	: قانون . نظام . مجموعة
یارا	: قوة . جرأة .		القوانين التي أمر بوضعها
یارانه	: من غیر تکلیف .		جنگیزخان .
یارایی	: قوة . جرأة .	یاساق	: قانون . نظام . عقاب .
یار رس	: معاونة . مساعدة .		منع . تحریم .
	مساعد .	یاسم	:
یارستن	: أن یقدر . یجرو . یستطیع	و	: یاسمین
	(یار)	یاسمن	:
یارگی	: أنظر یارایی .	یاسه	: قانون . نظام . عادة .
یارمند	: صديق . مساعد .		طريقة . انظر یاسا .
یارمندی	: مساعدة .	یاغی	: ثائر .
یاره	: أنظر یارایا .	یاغی گری	: ثورة .
یارو	: صديق .	یافتن	: أن یجد . یکتشف .
یاری	: صداقة . مساعدة .		یحصل علی (باب) .
یاری گری	: مساعد . حیف .	یال	: عنق . ساعد . ید .
یاری گری	: مساعدة .		معرفة . عرف الطائر .
یاریدن	: أن یساعد . یصادق .		شهوة . شکل . هیئة .
یاز	: ذراع . ساعد . مادة .		قوة . قدرة . أسرة .
	یاختن أو یازیدن .		وجه . وجنة . بطل .
یازده	: ۱۱		کبیر . ضخیم .
یازدهم	: الحادي عشر .	یالمند	: عائل . رب أسرة .

يكايلك : واحدا واحدا .	يالو : شاطئ البحر . ضفة
يكبار : مرة واحدة .	يالود : » » »
يكباره : » »	يان : هذيان .
يكتا : وحيد . بسيط . فريد .	يانزده : ١١ .
الله .	ياواش : ببطء . بخفة . برقة .
يكتائي : وحدة . تفرد . بساطة .	«ياواش» .
يكيجان : روح واحد . صديق .	ياواش ياواش : بالتدريج . شيئافشيئا
يكيجند : نوعا . قليلا . وقتا .	«ياواش ياواش» .
فترة ما . قليل .	ياور : مساعد . معاون . صديق
يكسان : مساو لـ . مشابه .	«ياور» .
مستو . مواز . دائما .	ياوزى : مساعدة . معاونة .
يكسائي : مشابهة .	انتصار . شجاعة . قوة .
يكسانيدن : أن يساوي . يتساوى .	قدرة .
يكسر : معا . سويا . متساو .	ياوه : باطل . عقيم . تافه .
فجأة . من البداية للنهاية .	يبان : صحراء .
يكسره : من ناحية واحدة . دور	يخ : ثلج .
واحد . فجأة . جميعا .	يخ آب : ماء مثلج .
يكسو : بعيدا . جانبا .	يخ باز : متزلق على الجليد .
يكسوشدن : أن يضل . يتشرد .	يخ بازى : الانزلاق على الجليد .
يكشنبه : الأحد .	يخدان : ثلاثة .
يكم : الأول .	يختي : « يختي » .
يگان : واحد . وحيد . منفرد .	يرت : مخيم . مسكن . موطن .
فقط .	يزدان : الله .
يگان يگان : بانفراد . واحدا واحدا .	يغما : غنيمة . نهب . سلب .
يگانگی : وحدة . اتحاد . تفرد .	«يغما» .
انتصار .	يغما گر : ناهب . سالب .
	يغمائي : سالب . مغتصب .
	يك : واحد .

يگانه	: واحد . وحيد . فرید .	يملك	: غداء «يملك» .
	لا نظير له .	يورت	: مخيم . محطة . مسكن .
يل	: محارب . بطل .		موطن .
يله	: منحني . مائل . حر .	يورش	: هجمة . غزوة . عاصفة
يلي	: بطولة . شجاعة .	يوز	: كلب صيد . نمر .
يواش	: انظر ياواش .		

* * *

الفهرس

مقدمة ٥

القسم الاول

تاريخ اللغة الفارسية وتطورها ٩

القسم الثاني

موجز قواعد اللغة الفارسية ٣٣

٣٥	١ - الحروف
٣٨	٢ - أقسام الكلمة
٣٩	٣ - المفرد والجمع
٤٣	٤ - الصفات
٤٤	٥ - اسم الفاعل
٤٧	٦ - اسم المفعول
٤٨	٧ - التفضيل
٥٣	٩ - أسماء الإشارة
٥٥	١٠ - الضمائر
٥٩	١١ - أدوات الاستفهام
٦٤	١٢ - الأعداد
٦٧	١٣ - المصادر
٦٩	١٤ - الأفعال

٨٢	.....	الجمليّة
٨٢	.....	الجملة الفعلية
٨٣	.....	الجملة الاسمية
٨٧	.....	١٦ - دراسة لبعض الحروف والمقاطع

القسم الثالث

النصوص الفارسية

١٠١	.....	١ - أمثال فارسية
١٠٣	.....	٢ - حكايت
١٠٤	.....	٣ - حكايت
١٠٤	.....	٤ - حكايت
١٠٥	.....	٥ - حكايت
١٠٥	.....	٦ - حكايت
١٠٥	.....	٧ - حكايت
١٠٦	.....	٨ - حكايت
١٠٦	.....	٩ - حكايت
١٠٧	.....	١٠ - حكايت
١٠٧	.....	١١ - حكايت
١٠٨	.....	١٢ - حكايت
١٠٨	.....	١٣ - حكايت
١٠٩	.....	١٤ - حكايت
١٠٩	.....	١٥ - حكايت
١١٠	.....	١٦ - حكايت
١١٠	.....	١٧ - حكايت

۱۱۱	.....	۱۸ — حکایت
۱۱۱	.....	۱۹ — حکایت
۱۱۲	.....	۲۰ — حکایت
۱۱۳	.....	۲۱ — حکایت
۱۱۴	.....	۲۲ — حکایت
۱۱۵	.....	۲۳ — حکایت
۱۱۵	.....	۲۴ — نحوی و کشتیبان
۱۱۶	.....	۲۵ — شعر فارسی
۱۱۷	.....	۲۶ — عرب و ایرانیان
۱۱۸	.....	۲۷ — پادشاهان سامانیان
۱۱۹	.....	۲۸ — نصر بن احمد سامانی
۱۲۲	.....	۲۹ — از اشعار رودکی
۱۲۳	.....	۳۰ — « » »
۱۲۳	.....	۳۱ — « » »
۱۲۳	.....	۳۲ — « » »
۱۲۶	.....	۳۳ — ذکر ولایت قتیبة بن مسلم و فتح بخارا
۱۲۸	.....	۳۴ — ذکر فتح بخارا و ظاهر شدن اسلام
۱۲۹	.....	۳۵ — پادشاهان غزنویان
۱۳۳	.....	۳۶ — ف——ردوسی
۱۳۸	.....	۳۷ — داستان دقیقی شاعر
۱۳۸	.....	۳۸ — گفتار اندرزادن رستم
۱۴۰	.....	۳۹ — از یوسف وزلیخا
۱۴۰	.....	۴۰ — داغگاه فرخی
۱۴۲	.....	۴۱ — العنصری
۱۴۴	.....	۴۲ — از اشعار عنصری

۱۴۴	.....	۴۳ - ابو علی سینا
۱۴۶	.....	۴۴ - از شعر منوچهری
۱۴۷	.....	۴۵ - ابو منصور ثعالی
۱۴۸	.....	۴۶ - تاریخ بیهقی
۱۵۱	.....	۴۷ - ابتداء ترککانی سلجوقی
۱۵۲	.....	۴۸ - السلطان ملکشاه
۱۵۵	.....	۴۹ - خواجه نظام الملک
۱۵۸	.....	۵۰ - خاندان نظام الملک
۱۶۱	.....	۵۱ - مناظره شب و روز
۱۶۵	.....	۵۲ - زلال تبریز
۱۶۷	.....	۵۳ - عمر خیام
۱۶۷	.....	۵۴ - رباعیات خیام
۱۷۳	.....	۷۴ - از شعر سنائی
۱۷۴	.....	۷۵ - حذیقه الحقیقه
۱۷۵	.....	۷۶ - شیخ عطار
۱۷۶	.....	۷۷ - از الهی نامه
۱۸۰	.....	۷۸ - از منطق الطیر
۱۸۱	.....	۷۹ - بند نامه
۱۸۳	.....	۸۱ - از سفر نامه
۱۸۵	.....	۸۲ - در رسم شاعری
۱۸۶	.....	۸۳ - از سیاستنامه
۱۸۸	.....	۸۶ - از چهار مقاله
۱۹۰	.....	۸۷ - » » »
۱۹۱	.....	۸۸ - » » »
۱۹۲	.....	۸۹ - مقامه سکباجیه
۱۹۵	.....	۹۰ - از مرزبان نامه

۱۹۶	.....	۹۱ - دوره مغول
۲۰۰	.....	۹۲ - حمله مغول
۲۰۱	.....	۹۳ - تیمور و اخلاف او
۲۰۴	.....	۹۴ - جلال الدین رومی
۲۰۷	.....	۹۵ - نـوای فی
۲۱۰	.....	۹۶ - سعدی شیرازی
۲۱۱	.....	۹۷ - باب اول از گلستان
۲۱۲	.....	۹۸ - حکایت - از گلستان
۲۱۴	.....	۹۹ - حکایت - » »
۲۱۸	.....	۱۰۰ - بوستان سعدی
۲۱۹	.....	۱۰۱ - از دیوان حافظ
۲۱۹	.....	۱۰۲ - » » »
۲۲۰	.....	۱۰۳ - » » »
۲۲۱	.....	۱۰۴ - از رباعیات حافظ
۲۲۱	.....	۱۰۵ - » » »
۲۲۲	.....	۱۰۶ - » » »
۲۲۲	.....	۱۰۷ - از لیلی و مجنون جامی
۲۲۳	.....	۱۰۸ - کتاب المعجم
۲۲۵	.....	۱۰۹ - از کتاب المعجم
۲۲۸	.....	۱۱۰ - شعر پارسی
۲۳۱	.....	۱۱۱ - از لباب الالباب
۲۳۵	.....	۱۱۲ - از اشعار محتشم
۲۳۷	.....	۱۱۳ - از شعر قاتنی
۲۳۸	.....	۱۱۴ - از شعر بهار
۲۴۰	.....	۱۱۵ - فرشته انس

القسم الرابع

المعجم



١/١١٣٣٤٤

٠٢ ٢٥٠٠

دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة
الناشر منطقة الاسكندرية ٤٢ ش سعد زغلول - ميدان التحرير (المنشية)